

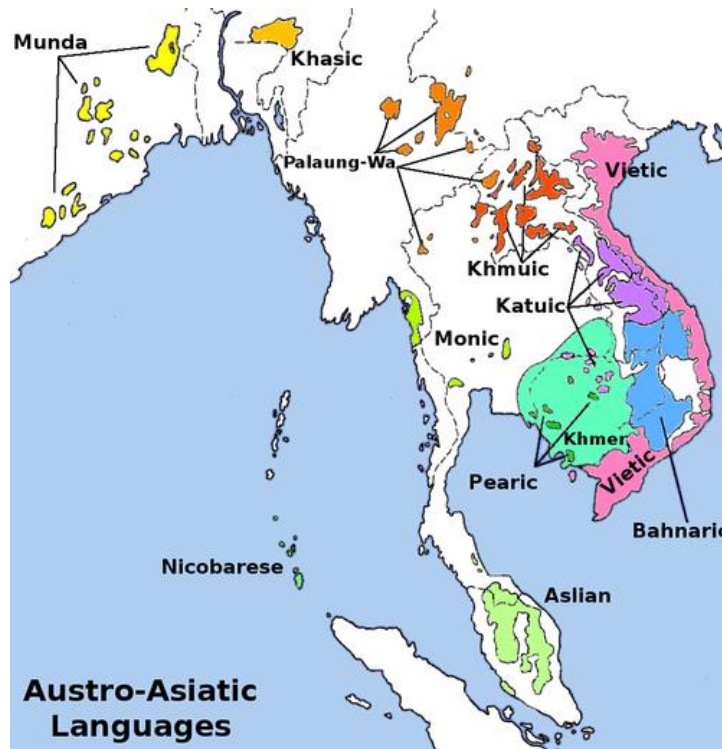
นานาภาษาในประเทศจีนตอนใต้ ภาคที่ 1

ภาษาตระกูลมอญ - เขมร

และรายการคำศัพท์

plɑŋŋ t' ʔa:ŋ vaʔ

濮人



รองศาสตราจารย์ ดร. เมฆม สอดส่องกฤษ
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

พ.ศ. 2558

สืบเนื่องจากปก ภาพแสดงเขตการแพร่กระจายของภาษากลุ่มออสโตรเอเชียติก

ภาพนี้คัดลอกมาจาก <https://th.wikipedia.org>

ผู้ถือลิขสิทธิ์ของผลงานนี้ อนุญาตให้นำผลงานนี้ไปใช้ได้ ในทุกวัตถุประสงค์

โดยไม่จำกัดเงื่อนไขด้านการทำซ้ำ การนำไปใช้เพื่อการค้า และการดัดแปลงแก้ไขผลงานนี้

ชื่อไฟล์ Se asia lang map.png

สร้างขึ้นเมื่อ 21 ธันวาคม 2007

อัปโหลดโดย Rursus

ข้อมูลทางบรรณานุกรม

เมฆม สอดส่องกฤษ. (2558) **นานาภาษาในประเทศไทยตอนใต้ ภาคที่ 1 ภาษาตระกูลมอญ - เขมรและรายการคำศัพท์**. อุบลราชธานี : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี. 261 หน้า.

1. ภาษาตระกูลมอญ - เขมร. 2. ภาษาในประเทศไทย. 3. ภาษาศาสตร์ชาติพันธุ์

ISBN : 978-974-523-344-7

บรรณาธิการ : ดร.ทรงภพ ขุนมธุรส

ออกแบบปก : บดิน พันธุ์เพ็ง

พิมพ์ครั้งที่ 1 สิงหาคม 2558 จำนวน 500 เล่ม พ.ศ. 2558

หนังสือเล่มนี้ได้รับการสนับสนุนและงบประมาณสนับสนุนการพิมพ์จาก :

1. กองทุนวิจัยคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี พ.ศ. 2557
2. ศูนย์วิจัยสังคมมนุษยภาคลุ่มน้ำโขง คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี
3. สำนักงานส่งเสริมบริหารงานวิจัย บริการวิชาการ และทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี
4. งบประมาณแผ่นดิน ประจำปี 2558 เรื่อง การจัดทำพจนานุกรมภาษามอญ-เขมร ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
5. คณะภาษาและวัฒนธรรมเอเชียอาคเนย์และเอเชียใต้ มหาวิทยาลัยชาติพันธุ์ มณฑลยูนนาน ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

พิมพ์ที่ : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี

85 ถนนสถลมารค ตำบลเมืองศรีไค อำเภวารินชำราบ จังหวัดอุบลราชธานี 34190

คำนำ

เนื้อหาในหนังสือเล่มนี้พัฒนามาจากงานวิจัยที่ได้สังเคราะห์เอกสารภาษาจีน แล้วนำเสนอข้อมูลทางชาติพันธุ์วรรณา การพรรณนาลักษณะทางภาษา และการวิเคราะห์เชิงเปรียบเทียบทางภาษาศาสตร์ของชนกลุ่มน้อยที่พูดภาษาตระกูลมอญ - เขมร ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน โดยศึกษาจากผลงานและพรรณนาของนักวิชาการจีน มีวัตถุประสงค์และขอบเขตของเนื้อหา คือ การศึกษาภาษาตระกูลมอญ - เขมร ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน จำนวน 3 กลุ่มชาติพันธุ์ ได้แก่ เตออ่าง บู้หล่าง และหว่า ผลการศึกษาสรุปได้ดังนี้

กลุ่มชาติพันธุ์บู้หล่าง มีถิ่นฐานอยู่ในเขตปกครองตนเองชาวไตสิบสองปันนา มณฑลยูนนาน มีจำนวนประชากรทั้งสิ้น 91,882 คน มีรายงานการตั้งถิ่นฐานของชาวบู้หล่างในประเทศไทยที่บ้านห้วยน้ำขุ่น จังหวัดเชียงราย

กลุ่มชาติพันธุ์เตออ่าง มีถิ่นฐานกระจายในเขตปกครองตนเองชาวไตและชาวจิงโโพ ในเขตปกครองมณฑลยูนนาน การตั้งถิ่นฐานส่วนใหญ่มีอยู่ร่วมกับกลุ่มชาติพันธุ์ไต จิงโโพ หว่า มีจำนวนประชากรทั้งสิ้น 17,935 คน มีรายงานว่าในประเทศไทยมีชนกลุ่มนี้อาศัยอยู่บริเวณดอยอ่างขาง อำเภอฝาง จังหวัดเชียงใหม่

กลุ่มชาติพันธุ์หว่า มีถิ่นฐานครอบคลุมพื้นที่ช่วงทิศใต้ของเทือกเขาสูงที่ติดต่อกับแม่น้ำหลานชาง ในมณฑลยูนนาน มีจำนวนประชากรทั้งสิ้น 396,610 คน มีรายงานในประเทศไทยมีชนกลุ่มนี้อาศัยอยู่ในพื้นที่จังหวัดเชียงราย

นักวิชาการจีนอาศัยเกณฑ์วงศ์คำศัพท์และการตั้งถิ่นฐาน จัดภาษาทั้งสามไว้ในสายตระกูลภาษาที่เรียกชื่อว่า สายตระกูลภาษาเอเชียใต้ (南亚语系 Nányǎ Yǔxì) ตระกูลภาษามอญ-เขมร(孟高棉语族 Mèng Gāomián Yǔzú) โดยที่ภาษาบู้หล่างและภาษาเตออ่างจัดอยู่ในแขนงเดียวกัน คือ แขนงภาษาหว่า- เตออ่าง ส่วนภาษาหว่าจัดแยกออกไปเป็นแขนงต่างหากเรียกชื่อว่าแขนงภาษาหว่า

จากการเปรียบเทียบพบลักษณะเด่นในเรื่องระบบเสียง กล่าวคือ ภาษาหว่ามีการเปรียบเทียบของสระเสียงใสกับสระเสียงขุ่น แต่ภาษาอื่นไม่มี ภาษาบู้หล่างมีระบบเสียงวรรณยุกต์ แต่ภาษาอื่นไม่มี

ลักษณะร่วมสำคัญที่พบ คือ ระบบคำสรรพนาม โดยพบว่าทั้งสามภาษามีวิธีการคงรูปโครงสร้างคำเดิม แล้วเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้นเพื่อแบ่งแยกบุรุษ และแปรเสียงสระเพื่อแบ่งพจน์ แบ่งเป็นสามพจน์ คือ เอกพจน์ ทวิพจน์ และพหูพจน์

ลักษณะร่วมอีกประการหนึ่ง ซึ่งเป็นลักษณะสำคัญของภาษาตระกูลมอญ - เขมร ก็คือ การเติมหน่วยคำเติม เพื่อให้รากคำเดิมทำหน้าที่ทางไวยากรณ์ต่างๆ กัน จากการศึกษาข้อมูลพบว่า ภาษาทั้งสามมีการเติม Affixation สามประเภท คือ หน่วยคำเติมหน้า หน่วยคำเติมท้าย และหน่วยคำเติมกรอบ

ปัญหาที่พบจากการศึกษาวิจัยครั้งนี้ คือ คำศัพท์ส่วนหนึ่งที่นักวิชาการจีนเก็บข้อมูลมาจากผู้บอกภาษาและเข้าใจว่าเป็นคำในภาษามอญ - เขมรนั้น ความจริงแล้วเป็นคำยืมจากภาษาตระกูลไทมากกว่า เหตุการณ์เช่นนี้ส่งผลให้ผลงานการศึกษาภาษาของชนกลุ่มน้อยในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนในประเด็นต่างๆ เช่น การวิเคราะห์ระบบเสียง การวิเคราะห์วิธีการสร้างคำ ยังมีความคลาดเคลื่อน

ดังนั้นผู้ที่ศึกษาภาษาตระกูลมอญ - เขมร ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนหรือในพื้นที่อื่นๆ ก็ตาม จำเป็นต้องมีความรู้ภาษาอื่นในตระกูลนั้นๆ ด้วย รวมถึงภาษาตระกูลอื่นที่มีพื้นที่ใกล้เคียงกัน เพื่อประโยชน์ในการเทียบเคียง เช่นนี้เมื่อได้ยืมคำศัพท์จากผู้บอกภาษา ก็จะสามารถเชื่อมโยงในเชิงเปรียบเทียบความคล้ายคลึงกับภาษาในตระกูลเดียวกันและเชื่อมโยงกับภาษาตระกูลอื่นได้ จะทำให้สามารถวิเคราะห์ได้ว่าคำที่ได้ยืมนั้นเป็นคำของภาษานั้นจริงหรือเป็นคำยืมส่งผลต่อผลการวิเคราะห์ที่ถูกต้องแม่นยำมากขึ้น

ตอนท้ายของหนังสือเล่มนี้ เป็นรายการคำศัพท์ภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนสามภาษา ซึ่งผู้เขียนได้รวบรวมและแปลมาจากรายการคำศัพท์ท้ายเล่มของหนังสือชุดปริทรรศน์ภาษาชนกลุ่มน้อย ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน 3 เรื่อง ได้แก่ ปริทรรศน์ภาษาปู้หล่าง ผลงานของ หลี่ต้าหว่ง เนี่ยซีจินและชีวเอ้อเฟิง (Lǐ Dàoyǒng, Niè Xīzhēn, Qiū Èfēng:1986) ปริทรรศน์ภาษาเต้ออ่าง ผลงานของเงินเซียงมู่ หวางจิ้งหลิวและล่ายหย่งเหลียง (Chén Xiāngmù, Wáng Jìngliú, Lài Yǒngliáng:1986) และปริทรรศน์ภาษาหว่า ผลงานของโจวจื่อจื่อและเหยียนฉีเซียง (Zhōu Zhízhì, Yán Qíxiāng: 1984)

ขอประกาศเกียรติคุณผู้สนับสนุนการทำงานในครั้งนี้ ดังนี้

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี สนับสนุนงบประมาณการวิจัย
เรื่อง การศึกษาภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

สำนักงานส่งเสริมบริหารงานวิจัย บริการวิชาการ และทำนุบำรุง
ศิลปวัฒนธรรม และงบประมาณแผ่นดินสนับสนุนงบประมาณสำหรับการดำเนิน
โครงการทำนุบำรุงศิลปวัฒนธรรม เรื่อง การจัดทำพจนานุกรมภาษาตระกูล
มอญ - เขมร ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

ศูนย์วิจัยสังคมอนุภูมิภาคลุ่มน้ำโขง สนับสนุนงบประมาณการพิมพ์

คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมเอเชียอาคเนย์และเอเชียใต้ มหาวิทยาลัย
ชาติพันธุ์ มณฑลยูนนาน ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ให้คำปรึกษาและอำนวยความสะดวก
ความสะดวกการเก็บข้อมูล

เมื่อครั้งที่ผู้เขียนได้มีโอกาสศึกษาที่สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อ
พัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล ศาสตราจารย์ ดร. คุณหญิงสุริยา รัตนกุล เป็นครู
คนแรกที่สอนให้ผู้เขียนได้รู้จักกับวิชาภาษาศาสตร์ ผู้เขียนได้มีโอกาสศึกษาภาษา
ของกลุ่มชาติพันธุ์ต่างๆในหนังสือเรื่อง "นานาภาษาในเอเชียอาคเนย์" จากคำสอน
ของผู้เขียนหนังสือเล่มนี้เอง ทั้งยังได้ให้ความอนุเคราะห์ตรวจประเมินคุณภาพใน
การศึกษาครั้งนี้อีกด้วย รวมไปถึงคณาจารย์ในสถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อ
พัฒนาชนบททุกท่านที่เป็นแบบอย่างให้ผู้เขียนได้ดำเนินรอยตามศึกษาภาษาของ
ชนกลุ่มน้อยต่างๆ ผู้เขียนขอกราบขอบพระคุณไว้ ณ ที่นี้

เมฆม สอดส่องกฤษ

สิงหาคม พ.ศ. 2558

สารบัญ

| | | |
|------------|--|-----|
| คำนำ | | A |
| บทที่ 1 | บทนำ | 1 |
| บทที่ 2 | บทบทวนวรรณกรรมและวิธีการศึกษา | 5 |
| บทที่ 3 | ภาษาตระกูลมอญ-เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน | 11 |
| | 3.1 ภาษาปู้หล่าง | 12 |
| | 3.2 ภาษาเต้อ่าง | 27 |
| | 3.3 ภาษาหว่า | 43 |
| บทที่ 4 | การวิเคราะห์ความสัมพันธ์ของภาษาตระกูลมอญ - เขมร ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน | 65 |
| บทที่ 5 | บทสรุป | 97 |
| บรรณานุกรม | | 103 |
| ภาคผนวก | ภาคผนวก 1 รายการคำศัพท์ภาษาปู้หล่าง | 108 |
| | ภาคผนวก 2 รายการคำศัพท์ภาษาเต้อ่าง | 147 |
| | ภาคผนวก 3 รายการคำศัพท์ภาษาหว่า | 180 |
| ดัชนีค้นคำ | | 218 |

ในประเทศจีนมีกลุ่มชาติพันธุ์อาศัยอยู่เป็นจำนวนมาก แต่ที่ได้รับการรับรองอย่างเป็นทางการมีทั้งหมด 56 กลุ่ม ในจำนวนนี้มีอยู่ 3 กลุ่มที่พูดภาษาตระกูลมอญ - เขมร ได้แก่ บู้หล่าง (Blang) เต่ออ่าง (De'ang) และหว่า (Va) โดยที่ ทั้งสามกลุ่มนี้มีถิ่นฐานอยู่บริเวณมณฑลยูนนานเป็นหลัก

จากการสำรวจพบว่า ผลงานการเขียนเกี่ยวกับภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศจีนของไทยขณะนี้ มีข้อมูลอยู่บ้าง และยังมีการศึกษาในกลุ่มชาติพันธุ์ที่เป็นเครือญาติกับคนที่พูดภาษาตระกูลมอญ - เขมร ที่อยู่ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ซึ่งอพยพมาตั้งถิ่นฐานในประเทศไทยด้วย แต่เป็นการศึกษาปัญหาเพียงบางจุดและในบางภาษาเท่านั้น ได้แก่ การจัดทำระบบเสียงของภาษาว่า* ระบบเสียงภาษาดาระอั้ง* และการศึกษาไวยากรณ์ภาษาปลั่ง*(เรียกชื่อตามเอกสารภาษาไทยที่อ้างอิง)

เนื่องจากเอกสารและงานวิจัยต่างๆ ที่เกี่ยวกับภาษาทั้งสามล้วนเขียนเป็นภาษาจีน ทำให้ผู้วิจัยชาวไทยที่ไม่รู้ภาษาจีนไม่สามารถเข้าถึงข้อมูลได้ เท่าที่ผ่านมาจึงต้องอาศัยข้อมูลจากนักวิชาการตะวันตกและนักวิชาการไทยบางส่วน แต่ยังคงขาดข้อมูลจากนักวิชาการฝ่ายจีนผู้ซึ่งอาศัยใกล้ชิดและเป็นพลเมืองของประเทศเดียวกันกับกลุ่มชาติพันธุ์เหล่านี้

หนังสือเล่มนี้นำเสนอข้อมูลเชิงชาติพันธุ์วรรณา และข้อมูลทางภาษาศาสตร์ของกลุ่มชาติพันธุ์ที่พูดภาษาตระกูลมอญ- เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน เพื่อให้ผู้สนใจได้ใช้เป็นข้อมูลในการศึกษาวิจัยต่อไป

ความนำ

สืบเนื่องมาจาก เมื่อปี พ.ศ. 2555 ผู้วิจัยได้เขียนหนังสือเกี่ยวกับชนกลุ่มน้อยของประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน เรื่อง “สารานุกรมชนกลุ่มน้อยในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน” (เมฆม สอดส่องกฤษ : 2555) พบว่า ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนมีกลุ่มชาติพันธุ์ที่ได้รับการรับรองจากรัฐบาลจีนอย่างเป็นทางการ 56 กลุ่ม ในจำนวนนี้มีอยู่ 3 กลุ่มที่พูดภาษาตระกูลมอญ - เขมร ได้แก่ บู้หล่าง (Blang) เต่ออ่าง (De'ang) และหว่า (Va) กลุ่มชาติพันธุ์ทั้งสามนี้กระจายตัวอยู่ในบริเวณประเทศจีนตอนใต้ มีถิ่นฐานอยู่บริเวณมณฑลยูนนานเป็นหลัก มีข้อมูลสังเขปดังนี้

1. **กลุ่มชาติพันธุ์บู้หล่าง¹ (Blang)** พูดภาษาที่จัดอยู่ในตระกูลภาษาใหญ่ Austro-Asiatic ตระกูลภาษามอญ - เขมร มีถิ่นฐานหลักในบริเวณเขตปกครองตนเองชาวไตสิบสองปันนา และมีเครือญาติชาติพันธุ์เดียวกันนี้ตั้งถิ่นฐานในประเทศไทยด้วย ซึ่งกลุ่มชาติพันธุ์นี้อาศัยอยู่ในอำเภอแม่สาย จังหวัดเชียงราย และหนังสือภาษาจีนเล่มสำคัญ² ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับภาษาบู้หล่าง คือ หนังสือชื่อ “ปริทรรศน์ภาษาบู้หล่าง” 《布朗语简志 Bùlǎngyǔ Jiǎnzhi》ของผู้แต่งชื่อหลี่ต้าหวง เนี่ยซีเจิน และฉิวเอ้อเฟิง (Lǐ Dàoyǒng, Niè Xīzhēn, Qiū Èfēng : 1986)

2. **กลุ่มชาติพันธุ์เต่ออ่าง (De'ang)** พูดภาษาที่จัดอยู่ในตระกูลภาษาใหญ่ Austro-Asiatic ตระกูลภาษามอญ - เขมร มีถิ่นฐานหลักอยู่บริเวณเขตปกครองตนเองชาวไตชาวจิงโป เมืองเต่อหง มณฑลยูนนาน กลุ่มชาติพันธุ์นี้มีบางส่วนได้อพยพมาตั้งถิ่นฐานในประเทศไทยบริเวณดอยอ่างขาง อำเภอฝาง จังหวัดเชียงใหม่ ซึ่งรู้จักกันทั่วไปในชื่อของกลุ่ม “ดาระอั้ง” และหนังสือภาษาจีนเล่มสำคัญที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับภาษาเต่ออ่าง คือ หนังสือชื่อ “ปริทรรศน์ภาษาเต่ออ่าง” 《德昂语简志 Dé'ángyǔ Jiǎnzhi》ของผู้แต่งชื่อ เจินเซียงมู่ หวางจิงหลิว และล่ายหย่งเหลียง (Chén Xiàngmù, Wáng Jìngliú, Lài Yǒngliáng : 1986)

3. **กลุ่มชาติพันธุ์หว่า³ (Va)** หรือ ว้า มีถิ่นฐานหลักอยู่ในเขตมณฑลยูนนาน ครอบคลุมบริเวณพื้นที่ช่วงทิศใต้ของเทือกเขาหมู่ไปจนติดต่อกับแม่น้ำหลานชาง⁴ “หว่า” นับเป็นกลุ่มชาติพันธุ์ที่เก่าแก่มากกลุ่มหนึ่งในมณฑลยูนนาน จากบันทึกทางประวัติศาสตร์จีน สามารถสืบค้นขึ้นไปได้ถึง

¹ นักวิชาการไทยรู้จักชนกลุ่มนี้ในชื่อ “ปลั่ง” เนื่องจากการศึกษาครั้งนี้สังเคราะห์งานเขียนของจีน จึงจะเรียกชื่อตามที่ภาษาจีนเรียกคือ “บู้หล่าง” ขอให้เข้าใจว่าเป็นชื่อเดียวกันกับ “ปลั่ง” ยกเว้นข้อความที่อ้างมาจะเรียกตามเอกสารเดิม

² หนังสือที่จะกล่าวถึง 3 เล่มต่อไปนี้เป็นหนังสือภาษาจีนในโครงการ “สรรนิพนธ์รวมชุดประเด็นชนกลุ่มน้อย 5 ประการ ของคณะกรรมการชนกลุ่มน้อยแห่งชาติ” 《国家民委民族问题五种丛书 Guójiā mínwèi mínzú wèntí wǔzhǒng cóngshū》 โครงการย่อยเรื่อง “ชุมนุมปริทรรศน์ภาษาชนกลุ่มน้อยของสาธารณรัฐประชาชนจีน” (中国少数民族语言简志丛书 Zhōngguó shǎoshù mínzú yǔyán jiǎnzhi cóngshū) นับเป็นโครงการบูรณาการความรู้เกี่ยวกับชนกลุ่มน้อยในประเทศที่ยิ่งใหญ่ที่สุด เริ่มต้นดำเนินการตั้งแต่ปี ค.ศ. 1953 ในส่วนของ “ปริทรรศน์ภาษาของชนกลุ่มน้อย” เริ่มดำเนินการในปี ค.ศ. 1956 โครงการย่อยอื่นๆ ได้แก่ 《中国少数民族 Zhōngguó shǎoshù mínzú》 “ชนกลุ่มน้อยของจีน” 《中国少数民族简史丛书 Zhōngguó shǎoshù mínzú jiǎnshǐ cóngshū》 “ปริทรรศน์ประวัติศาสตร์ชนกลุ่มน้อยของจีน” 《中国少数民族自治地方概况丛书 Zhōngguó shǎoshù mínzú zìzhì dìfāng gàikuàng cóngshū》 “บันทึกเขตปกครองตนเองชนกลุ่มน้อยของจีน” และ 《中国少数民族社会历史调查资料丛刊 Zhōngguó shǎoshù mínzú shèhuì lìshǐ diàochá zīliào cóngkān》 “บันทึกข้อมูลการสำรวจประวัติศาสตร์ทางสังคมของชนกลุ่มน้อยของจีน”

³ ภาษาจีนเรียกชื่อกลุ่มชาติพันธุ์นี้ว่า 瓦 仡 ออกเสียงว่า “หว่า” นักวิชาการไทยรู้จักชื่อกลุ่มชาติพันธุ์นี้ว่า “ว้า” เนื่องจากการศึกษาครั้งนี้สังเคราะห์งานเขียนของจีน จึงจะเรียกชื่อภาษาและกลุ่มชาติพันธุ์นี้ตามภาษาจีนว่า “หว่า” ยกเว้นข้อความที่อ้างมาจะเรียกตามเอกสารเดิม

⁴ แม่น้ำสายนี้ คนไทยรู้จักในชื่อแม่น้ำล้านช้าง ซึ่งเป็นต้นน้ำของแม่น้ำโขงที่อยู่ในประเทศจีน

109 ปีก่อนคริสตกาล นอกจากในบริเวณตะวันตกเฉียงใต้ของมณฑลยูนนาน ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนแล้ว กลุ่มชาติพันธุ์หว่ายังตั้งถิ่นฐานอยู่บริเวณตอนเหนือของรัฐฉาน ตอนบนของแม่น้ำสาละวิน และทางตะวันออกของรัฐฉานแถบเชียงตุง และหนังสือภาษาจีนเล่มสำคัญที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับภาษาหว่า คือ หนังสือชื่อ “ปริทรรศน์ภาษาหว่า” 《佤语简志 Wǎyǔ Jiǎnzhì》 ของผู้แต่งชื่อ โจ้วจื่อจื่อ,เหยียนฉีเซียง (Zhōu Zhízhi, Yán Qíxiāng : 1984)

ชนกลุ่มน้อยที่พูดภาษามอญ - เขมรทั้งสามกลุ่มข้างต้นนี้ มีเครือญาติที่ตั้งถิ่นฐานอยู่บริเวณชายแดนของประเทศใกล้เคียง เช่น สาธารณรัฐแห่งสหภาพพม่า สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว รวมถึงภาคเหนือของราชอาณาจักรไทยด้วย

ประเด็นปัญหา

จากข้อมูลการศึกษาเกี่ยวกับชาติพันธุ์วรรณนาของทั้งสามกลุ่มชาติพันธุ์ข้างต้น ในหนังสือเรื่อง “สารานุกรมชนกลุ่มน้อยในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน” (เมซหม สอดส่องกฤษ : 2555) ผู้เขียนได้เรียบเรียงโดยให้ข้อมูลเกี่ยวกับการตั้งถิ่นฐาน ประวัติศาสตร์ ศิลปวัฒนธรรม ขนบธรรมเนียม ประเพณี ชีวิตความเป็นอยู่ ความเชื่อ เทศกาลสำคัญของทุกกลุ่มชาติพันธุ์อย่างครบถ้วน แต่ข้อมูลทางภาษาและภาษาศาสตร์เป็นข้อมูลสังเขปเกี่ยวกับการจัดแบ่งตระกูลภาษาเท่านั้น ยังไม่มีรายละเอียดสำหรับการศึกษาทางภาษาศาสตร์

จากการสำรวจพบว่า ผลงานการเขียนเกี่ยวกับภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนของไทยนั้น ขณะนี้มีการศึกษาภาษาของทั้งสามกลุ่มชาติพันธุ์บ้าง แต่ยังไม่พบว่าขาดแคลนข้อมูลอยู่มาก

นอกจากนี้ผลงานการศึกษาวิจัยภาษาตระกูลมอญ - เขมรที่อยู่ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนของไทย ยังสำรวจไม่พบ แต่มีการศึกษากลุ่มชาติพันธุ์ที่เป็นเครือญาติกับคนที่พูดภาษาตระกูลมอญ - เขมรที่อยู่ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนที่อพยพมาตั้งถิ่นฐานอยู่ในประเทศไทยบ้าง แต่ก็เป็นการศึกษาปัญหาเพียงบางจุดในบางภาษาเท่านั้น เช่น การจัดทำระบบเสียงของภาษาว่า ระบบเสียงภาษาดารอั้ง และการศึกษาทางไวยากรณ์ภาษาปลั่ง ซึ่งจะเห็นว่ายังไม่มีข้อมูลการศึกษาทางภาษาในระดับคำ ระดับไวยากรณ์ และข้อมูลภาษาด้านอื่น ๆ ของภาษาทั้งสามอย่างครบถ้วนสมบูรณ์ นอกจากนี้งานวิจัยที่สำรวจมาได้ส่วนใหญ่เป็นงานวิจัยระดับมหำบัณฑิต

เหตุที่การศึกษาภาษาตระกูลมอญ - เขมร ที่อยู่ในประเทศไทยทั้งสามกลุ่มนี้ยังมีน้อยและไม่สมบูรณ์นั้น มีสาเหตุหลักมาจากผู้วิจัยไม่มีข้อมูลสนับสนุนเพียงพอในการศึกษา เนื่องจากกลุ่มชาติพันธุ์เหล่านี้มีบรรพบุรุษและต้นตอภาษาอยู่ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน เอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวกับภาษาทั้งสามล้วนเขียนเป็นภาษาจีน ผู้วิจัยชาวไทยที่ไม่รู้ภาษาจีนไม่สามารถเข้าถึงข้อมูลได้ ดังนั้นเนื้อหาในหนังสือเล่มนี้จะนำเสนอข้อมูลในเชิงชาติพันธุ์วรรณนา และข้อมูลทางภาษาศาสตร์ของชนกลุ่มน้อยที่พูดภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน โดยจะเก็บรวบรวมข้อมูลที่เป็นผลงานและทรรศนะของนักวิชาการจีน นำเสนอการวิเคราะห์ทางภาษาศาสตร์ ได้แก่ แนวคิดการจัดแบ่งตระกูลภาษา ระบบเสียง การสร้างคำ วงคำศัพท์ ระบบไวยากรณ์ ภาษาถิ่น

ของกลุ่มชาติพันธุ์ทั้งสามในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนด้วย เพื่อให้ผู้สนใจได้ใช้เป็นข้อมูลในการศึกษาวิจัยต่อไป

ข้อตกลง

เนื่องจากเอกสารที่ใช้อ้างอิงส่วนใหญ่เป็นภาษาจีน เพื่ออำนวยความสะดวกให้ผู้อ่านสามารถสืบค้นข้อมูลต่อไปได้สะดวก การทำรายการอ้างอิงในส่วนที่เป็นเอกสารภาษาจีนจะใช้รูปแบบดังนี้

1.การอ้างอิงในตัวบท

ชื่อผู้เขียนภาษาไทย (ชื่อผู้เขียนอักษรพินอิน : ปีที่พิมพ์)

ตัวอย่าง โจวจื่อจื่อ,เหยียนฉีเซียง (Zhōu Zhízhì, Yán Qíxiāng :1984)

2.รายการบรรณานุกรม

รายการบรรณานุกรมภาษาจีน .รายการบรรณานุกรมอักษรพินอิน (คำแปลภาษาไทย)

ตัวอย่าง

陈相木, 王敬骝, 赖永良。(1986)《德昂语简志》北京: 民族出版社。Chén Xiāngmù, Wáng Jìngliú, Lài Yǒngliáng. (1986) “Dé’áng yǔ jiǎn zhì” Běijīng: Mínzú chūbǎn shè. (เงินเชียงมู่ หวางจิ่งหลิวและล่าหย่งเหลียง. (1986) **ปริทรรศน์ภาษาเต้อ้าง**.ปักกิ่ง : สำนักพิมพ์ชาติพันธุ์.

คำศัพท์เฉพาะ

สระ ตามหลักทางภาษาศาสตร์จีน ส่วนที่อยู่ถัดจากพยัญชนะต้นนับเป็นเสียงสระทั้งหมด เช่น คำว่า tian เสียง /t/ เป็นพยัญชนะต้น เสียงสระทั้งหมดของคำนี้คือ /ian/ ในสระทั้งหมดของคำนี้ แบ่งเสียงสระได้ดังนี้

เสียง /i/ เป็นหัวสระ(韵头 yùntóu)

เสียง /a/ เป็นท้องสระ (韵腹 yùn fù)

เสียง /n/ เป็นหางสระ (韵尾 yùnwěi)

เพื่อให้ผู้อ่านได้ทราบแนวคิดการวิเคราะห์ตามแนวทางภาษาศาสตร์จีน จึงจะเรียกตามที่นักวิชาการจีนใช้

บทบทวนวรรณกรรม และวิธีการศึกษา

ผลงานการศึกษาวิจัยภาษาตระกูลมอญ – เขมรที่อยู่ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนของไทย พบเพียงการศึกษาเชิงสำรวจเบื้องต้นในบางพื้นที่และบางภาษาเท่านั้น

แต่มีการศึกษากลุ่มชาติพันธุ์ที่เป็นเครือญาติกับคนที่พูดภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนที่อพยพมาตั้งถิ่นฐานอยู่ในราชอาณาจักรไทย แต่ก็ยังคงเป็นการศึกษาปัญหาเพียงบางจุด และในบางภาษาเท่านั้น อาทิ ชื่อเรียกกลุ่มชาติพันธุ์ การจัดกลุ่มภาษา การจัดทำระบบเสียง การศึกษาทางไวยากรณ์ รวมถึงประเด็นคำศัพท์บางส่วน

2.1 บทบาททวนวรรณกรรม

จากการสำรวจผลงานการศึกษาเกี่ยวกับภาษาตระกูลมอญ - เขมรที่เขียนเป็นภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ พบว่า มีการศึกษาภาษาปู้หล่าง ภาษาเต้อ่าง และภาษาหว่า ที่อยู่ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน บางส่วนที่อยู่ในประเทศไทย และบางส่วนที่อพยพไปอยู่ในถิ่นอื่นๆ โดยมีการศึกษาในหลากหลายแง่มุม สรุปได้ดังนี้

2.1.1 การศึกษาภาษาปู้หล่าง มีผลงานการศึกษาเกี่ยวกับการใช้ภาษา ระบบเสียง ระบบคำ ไวยากรณ์ การศึกษาในเชิงพรรณนาทางภาษา รวมทั้งพจนานุกรมของชาวปู้หล่างทั้งที่อยู่ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ประเทศไทย และประเทศอื่นๆ ใกล้เคียง เช่น งานวิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตของ **มัชฌิมาวรรณ สุวรรณวัฒน์ (2546)** เรื่อง การใช้ภาษาและทัศนคติทางภาษาของกลุ่มคนปลั่งบ้าน ห้วยน้ำขุ่นจังหวัดเชียงราย, งานวิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตของ **สุชาติา เจียพงษ์ (2546)** เรื่อง ไวยากรณ์ภาษาปลั่ง บ้านห้วยน้ำขุ่น จังหวัดเชียงราย, ผลงานบทความวิชาการของ **Schmidt, Pater Wilhelm (1904)** เรื่อง Grundzüge einer Lautlehre der Khasi-Sprache in ihren Beziehungen zu derjenigen der Mon-Khmer-Sprachen. Mit einem Anhang: die Palaung-Wa-, und Riang-Sprachen des mittleren Salwin. ผลงานของ **Milne, Leslie** มีสองเรื่องคือ ปี ค.ศ. 1921 เป็นผลงานหนังสือชื่อ An Elementary Palaung Grammar และปี ค.ศ. 1931 เป็นผลงานพจนานุกรมชื่อ A dictionary of English-Palaung and Palaung-English. บทความวิชาการของ **Shorto, Harry L (1960)** เรื่อง Word and syllable patterns in Palaung. ผลงานของ **Mitani, Yasuyuki** มีสามเรื่อง ได้แก่ เรื่อง An elementary Paluang grammar. (1921) เรื่อง Paluang dialect : A preliminary comparison. (1977) และเรื่อง Vowel Correspondences between Riang and Palaung. (1979) งานหนังสือภาษาจีนของ **หลี่ต้าอ๋อง เนี่ยซีเจินและชีวเอ้อเฟิง (Li Dàoyǒng, Niè Xīzhēn, Qiū Èfēng: 1986)** เรื่อง ปรีทรรศน์ภาษาปู้หล่าง งานวิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตของ **Pajatra Dissawarotham (1986)** เรื่อง The Phonology of Plang as spoken in Banhuaynamkhan Chiengrai Province. งานวิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตของ **Paulsen, Debbie Lynn (1989)** เรื่อง A Phonological Reconstruction of Proto-Plang. บทความในหนังสือรวมบทความวิชาการของ **Diffloth, Gérard (1991)** เรื่อง Palaungic vowels in Mon-Khmer perspective. บทความของ **Proschan, Frank (1996)** เรื่อง A Survey of Khmuic and Palaungic Languages in Laos and Vietnam. งานวิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตของ **Suchada Giaphong (2004)** Plang Grammar as spoken in Huay Namkhun Village, Chiang Rai Province. ผลงานของ **Rattanapitak, A. (2009)** เรื่อง Paluang Worslist. ผลงานของ **Ostapirat, W. (2009)** เรื่อง Some phonological criteria for Paluang sub-grouping. และผลงานของ **Buakaw, S. (2012)** เรื่อง A Phonological study of Paluang dialect spoken in Thailand and Myanmar, with focuses on vowels and final nasals.

2.1.2 การศึกษาภาษาเต้อ่าง มีผลงานการศึกษาเกี่ยวกับระบบเสียง การศึกษาในเชิงพรรณนาทางภาษา การจัดทำพจนานุกรมของชาวเต้อ่างทั้งที่อยู่ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ประเทศไทย และประเทศอื่นๆ ใกล้เคียง นอกจากนี้ยังมีการศึกษาประเด็นทางสังคมอีกด้วย ได้แก่

บทความของ สุกุณี ญัฐพลวัฒน์ (2545) เรื่อง ดาระอั้ง : คนชายขอบสองแผ่นดิน, งานวิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตของ เบญจวรรณ กลีโสภา (2546) เรื่อง การศึกษาระบบเสียงและการจัดกลุ่มทางเชื้อสายของภาษาดาระอั้ง (ปะหล่อง) บ้านนอแลอำเภอฝาง จังหวัดเชียงใหม่, งานวิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตของวาสนา ละอองปลิว (2546) เรื่อง ความเป็นชายขอบและการสร้างพื้นที่ทางสังคมของคนพลัดถิ่น : กรณีศึกษาชาวดาระอั้งในอำเภอเชียงดาว, ผลงานหนังสือภาษาจีนของ เจินเซียงมู่ หวางจิ้งหลิวและล่ายหย่งเหลียง (Chén Xiàngmù, Wáng Jìngliú, Lài Yǒngliáng:1986) เรื่อง ปรีทรรศภาษาเต้อ่าง หนังสือเล่มนี้มีฉบับแปลเป็นภาษาอังกฤษ คือ Chén, X - M. et. al. (1986) ชื่อ Da-angyu jianzhi บทความวิชาการของ Svantesson, Jan -Olof. (1988) ชื่อ Ta - ang (Gold Palaung), Pale. ผลงานพจนานุกรมของ Janzen, Margarete (1991) ชื่อว่า Pale - English Dictionary. (language also known as Ta'ang) และผลงานของ Deepadung, S. (2010) เรื่อง Dara-ang : Language, culture and ethnic identity maintenance at the Thai - Myanmar border.

2.1.3 การศึกษาภาษาหว่า มีผลงานการศึกษาด้านระบบเสียง การพรรณนาภาษา การสืบสร้างระบบเสียง และพจนานุกรม ได้แก่ งานวิทยานิพนธ์ระดับมหาบัณฑิตของวัฒนา ตันติวุฒิปกรณ์ (2541) เรื่อง การศึกษาระบบเสียงภาษาหว่า บ้านสันติสุข หมู่ 19 ตำบลป่าตึง อำเภอแม่จัน จังหวัดเชียงราย นอกจากนี้มีผลงานของนักวิชาการชาวจีนสองท่านที่ทำงานเกี่ยวกับภาษาหว่า คือ โจวจื่อจื่อ, เหยียนฉีเซียง นักวิชาการชาวจีนสองท่านนี้ มีผลงานที่เป็นภาษาจีนกับภาษาอังกฤษ ส่วนที่เป็นภาษาจีนใช้ชื่อว่า 周值志 Zhōu Zhízhì, 颜其香 Yán Qíxiāng ส่วนที่เป็นภาษาอังกฤษใช้ชื่อว่า Zhou Zhizhi and Yan Qixiang ผลงานที่สำคัญ ได้แก่ ปี ค.ศ. 1983 บทความเรื่อง Approaching the Consonantism of Ancient Wa from Phonological Correspondences Among the Dialects of Contemporary Wa. ปี ค.ศ. 1984 เรื่องปรีทรรศภาษาหว่า 《佤语简志 Wǎyǔ Jiǎnzhì》 และปี ค.ศ. 2002 เป็นงานด้านพจนานุกรมภาษาหว่าและภาษาจีนเรื่อง A Concise Dictionary of Wa and Chinese และยังมีบทความของชาวตะวันตกชื่อ Watkins, Justin (2002) เรื่อง The Phonetics of Wa. ด้วย

2.1.4 การศึกษากลุ่มภาษา Austro-Asiatic และภาษากลุ่มมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน มีผลงานการศึกษาเกี่ยวกับภาษาต่างๆ ที่จัดอยู่ในตระกูลภาษา **Austro-Asiatic** และกลุ่มภาษามอญ - เขมรในแง่มุมต่างๆ ที่สำคัญ ได้แก่ หนังสือของ สุริยา รัตนกุล.(2531) เรื่อง นานาภาษาในเอเชียอาคเนย์ ภาคที่ 1 : ภาษาตระกูลออสโตรเอเชียติกและภาษาตระกูลจีน - ทิเบต, บทความวิชาการของ Shorto, Harry L. (1963) เรื่อง The Structural pattern of northern Mon - Khmer languages, บทความของ Luce, Gordon H. (1965) เรื่อง Danaw, a dying Austroasiatic language และผลงานหนังสือภาษาจีนของนักวิชาการจีนชื่อเหยียนฉีเซียง, โจวจื่อจื่อ (Yán Qíxiāng, Zhōu Zhízhì:1995) เรื่อง ภาษากลุ่มมอญ - เขมรกับภาษาสายตระกูลออสโตรเอเชียติกในสาธารณรัฐประชาชนจีน 《中国孟高棉语族语言与南亚语系 Zhōngguó Mèng Gāomián Yǔzú yǔyán yǔ Nányà Yǔxì》

2.1.5 การศึกษาเชิงชาติพันธุ์วรรณา มีผลงานการศึกษากลุ่มชาติพันธุ์ในสาธารณรัฐประชาชนจีนทั้ง 55 กลุ่ม โดยมีการศึกษาเฉพาะพื้นที่ และมีการศึกษาเชิงเปรียบเทียบกลุ่มชาติพันธุ์ในสาธารณรัฐประชาชนจีนกับประเทศอื่น มีการศึกษาเชิงประวัติศาสตร์ชาติพันธุ์ และมีการศึกษาเชิงสำรวจกลุ่มชาติพันธุ์ต่างๆ นอกจากนี้ยังมีการจัดทำฐานข้อมูลภาษาต่างๆ ได้แก่ ผลงานวิจัยของ **สุมิตร ปิติพัฒน์.** (2541) เรื่อง การศึกษาชนกลุ่มน้อยในประเทศจีนตอนใต้, ผลงานสารานุกรมของ **เมฆม สอดส่องกฤษ.** (2555) เรื่อง สารานุกรมชนกลุ่มน้อยในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน, ผลงานหนังสือของ **Davies, Henry Rudolph.** (1909) เรื่อง Yün-nan: the link between India and the Yangtze. และเอกสารสารสนเทศบนอินเทอร์เน็ท ของ **Gordon, Raymond G., Jr. (ed.)** (2005) เรื่อง Ethnologue : Languages of the World. และบทความวิชาการภาษาจีนของนักวิชาการจีนเรื่อง มองการอพยพย้ายถิ่นยุคก่อนฉินของชาวผู่จากการศึกษาทางโบราณคดี ผลงานของ **หวางซ่างหมิง.** (Huáng Shàngmíng:2008) ผลงานของ **Deepadung, S.** จำนวน 2 เรื่อง ได้แก่ (2009) Ethnicity and the Dara-ang (Paluang) in Thailand. และ (2011) Name and sub-groups of the Paluang: A preliminary field survey in Yunnan and Kengdung.

2.1.6 การศึกษาในระดับคำ พบการศึกษาระบบคำสรรพนามของภาษาตระกูลออสโตร - เอเชียติก ได้แก่ ผลงานของ **Watson,S.K.** (1964) เรื่อง Personal pronouns in Pacoh ผลงานของ **Pinnow,H.J.** (1965) เรื่อง Personal pronouns in the Austroasiatic languages : A historical study. ผลงานของ **Blood, H. and E. Blood.** (1966) เรื่อง The pronoun system of Uon Njun Mmong Rolom. ผลงานของ **Wallace,J.M.** (1966) เรื่อง Katu Personal pronoun. และผลงานของ **Deepadung, S.** (2013) เรื่อง Personal Pronouns in Palaung Dialects.

จากการสำรวจผลงานที่ผ่านมาข้างต้น จะเห็นว่าผลงานที่ศึกษาเกี่ยวกับภาษาตระกูลมอญ - เขมรในสาธารณรัฐประชาชนจีนนั้น มีการศึกษาภาษาของทั้งสามกลุ่มชาติพันธุ์อยู่บ้าง แต่นับว่ายังขาดแคลนข้อมูลอยู่มาก ในขณะที่ผลงานการศึกษาวิชาภาษาตระกูลมอญ - เขมรที่อยู่ในสาธารณรัฐประชาชนจีนของไทยนั้น พบเพียงการศึกษาเชิงสำรวจเบื้องต้นเพียงบางพื้นที่และบางภาษาเท่านั้น แต่มีการศึกษากลุ่มชาติพันธุ์ที่เป็นเครือญาติกับคนที่พูดภาษาตระกูลมอญ - เขมรที่อยู่ในสาธารณรัฐประชาชนจีนที่อพยพมาตั้งถิ่นฐานในราชอาณาจักรไทยอยู่บ้าง แต่ก็ยังคงเป็นการศึกษาปัญหาเพียงบางจุดและในบางภาษาเท่านั้น เช่น ชื่อเรียกกลุ่มชาติพันธุ์ การจัดกลุ่มภาษา การจัดทำระบบเสียง การศึกษาทางไวยากรณ์ รวมถึงประเด็นคำศัพท์บางส่วนเท่านั้น ซึ่งจะเห็นได้ว่าข้อมูลทางภาษาทั้งสามกลุ่มชาติพันธุ์ยังไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ในหลายด้าน และส่วนใหญ่เป็นงานวิจัยระดับมหาบัณฑิต

สำหรับการศึกษาเชิงพรรณนาหรือเปรียบเทียบในระดับคำ พบว่า มีผลงานการศึกษเกี่ยวกับบุรุษสรรพนามของภาษาที่อยู่ในตระกูลภาษาใหญ่ออสโตรเอเชียติกจำนวนหนึ่ง ได้แก่ บุรุษสรรพนามในภาษา Pacoh ภาษา Uon Njun Mmong Rolom ภาษา Katu และภาษาถิ่น Palaung แต่การศึกษาเกี่ยวกับระบบคำสรรพนามของภาษาตระกูลมอญ - เขมรที่อยู่ในสาธารณรัฐประชาชนจีนทั้งที่เขียนเป็นภาษาอังกฤษ ภาษาจีน และภาษาไทยนั้น ยังสำรวจไม่พบ จะมีกล่าวถึงอยู่บ้างก็เป็นเพียงเนื้อหาส่วนหนึ่งในผลงานที่เขียนเกี่ยวกับเรื่องการสร้างคำ และงานเขียนเกี่ยวกับไวยากรณ์

เพียงเล็กน้อยเท่านั้น แต่ยังไม่มียานเขียนที่เปรียบเทียบระบบคำของภาษาทั้งสามกลุ่มชาติพันธุ์ให้เห็นอย่างชัดเจน

นอกจากนี้ยังมีผลงานบทความ หนังสือ พจนานุกรมเกี่ยวกับภาษาปู่หล่าง เต่ออ่าง หว่า และภาษาในตระกูลออสโตรเอเชียติกอีกจำนวนหนึ่งที่ไม่ได้กล่าวไว้ในบทความทวนวรรณกรรม แต่ได้ให้รายชื่อไว้ในบรรณานุกรมแล้ว

เหตุที่การศึกษาภาษามอญ - เขมรในประเทศไทยทั้งสามกลุ่มนี้ยังมีน้อยและไม่สมบูรณ์นั้น สาเหตุหลักมาจากผู้วิจัยไม่มีข้อมูลสนับสนุนเพียงพอในการศึกษา เนื่องจากกลุ่มชาติพันธุ์เหล่านี้มีบรรพบุรุษและต้นตอภาษาอยู่ในสาธารณรัฐประชาชนจีน เอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวกับภาษาทั้งสามล้วนเขียนเป็นภาษาจีน ผู้วิจัยชาวไทยที่ไม่รู้ภาษาจีนไม่สามารถเข้าถึงข้อมูลได้ การทำงานวิจัยในครั้งนี้เป็นงานวิจัยในเชิงชาติพันธุ์วรรณา และเน้นงานทางภาษาศาสตร์ของชนกลุ่มน้อยที่พูดภาษาตระกูลมอญ - เขมรในสาธารณรัฐประชาชนจีน โดยจะเก็บรวบรวมข้อมูลที่เป็นผลงานและทรรศนะของนักวิชาการจีน โดยนำเสนอการวิเคราะห์ทางภาษาศาสตร์อย่างละเอียด ได้แก่ แนวคิดการจัดแบ่งตระกูลภาษา ระบบเสียง การสร้างคำ วงคำศัพท์ ระบบไวยากรณ์ ภาษาถิ่น และรายละเอียดเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ ได้แก่ การตั้งถิ่นฐาน ระบบเศรษฐกิจสังคม ขนบธรรมเนียมและวัฒนธรรมของกลุ่มชาติพันธุ์ทั้งสามในสาธารณรัฐประชาชนจีนด้วย เพื่อให้ผู้สนใจได้ใช้เป็นข้อมูลในการศึกษาวิจัยต่อไป

2.2 วิธีการศึกษา

2.2.1 ข้อมูลทางชาติพันธุ์วรรณา

ในส่วนของข้อมูลเกี่ยวกับการตั้งถิ่นฐาน ประวัติศาสตร์ ศิลปวัฒนธรรม ชีวิตความเป็นอยู่ ขนบธรรมเนียม ประเพณี ความเชื่อ และเทศกาลสำคัญ เป็นงานที่ผู้เขียนได้เขียนไว้ในหนังสือ “สารานุกรมชนกลุ่มน้อยในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน” ดังที่กล่าวถึงข้างต้น¹

2.2.2 ข้อมูลทางภาษา

ผู้เขียนได้ดำเนินการศึกษาโดยการเก็บรวบรวมข้อมูลจากบทความวิชาการและหนังสือที่เป็นผลงานการเขียนของนักวิชาการจีน จากนั้นนำข้อมูลที่ได้มาวิเคราะห์ตามแนวทางภาษาศาสตร์แล้วเรียบเรียงเนื้อหาเชิงพรรณนาภาษาตามลำดับชั้นทางภาษา Language hierarchy นอกจากนี้เนื่องจากผู้เขียนเห็นว่าประเด็นการจัดแบ่งตระกูลภาษาของนักวิชาการฝ่ายจีนกับนักวิชาการตะวันตกยังมีสาระบางประเด็นที่เป็นข้อขัดแย้งกันอยู่ จึงได้ให้ข้อมูลเกี่ยวกับการจัดแบ่งตระกูลภาษาที่เป็นทรรศนะของนักวิชาการจีนไว้ด้วย และจากการศึกษาข้อมูลก็ยังพบอีกว่า ภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนทั้งสามภาษานั้นมีภาษาถิ่นที่แตกต่างกัน ซึ่งเป็นประเด็นที่น่าสนใจ เนื่องจากในประเทศไทยก็มีกลุ่มชนที่อพยพมาจากประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนพูดภาษานี้ด้วยเช่นกัน จึงได้นำเสนอไว้ด้วยเพื่อให้เป็นข้อมูลในการศึกษาความสัมพันธ์ของภาษาถิ่นใน

¹ ผู้เขียนมีเจตนาที่จะอำนวยความสะดวกให้กับผู้อ่าน เพื่อที่จะได้ไม่ต้องสืบค้นหนังสืออีกเล่มหนึ่ง จึงได้นำข้อมูลส่วนนี้มารวมไว้ด้วยกัน ทั้งนี้เพื่อให้ข้อมูลมีความครบถ้วน เบ็ดเสร็จในเล่มเดียวกันนี้

ประเทศไทยกับภาษาแม่ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนด้วย โดยแบ่งหัวข้อการพรรณนาภาษา โดยเรียงลำดับจาก ภาษาปู่หล่าง ภาษาเต้อ๋อง และภาษาหว่า ซึ่งแต่ละภาษาจะมีหัวข้อที่ต้องพรรณนา ดังนี้

1. การจัดแบ่งตระกูลภาษา
2. ระบบเสียง แบ่งเป็น พยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์
3. วงคำศัพท์และระบบไวยากรณ์
4. ภาษาถิ่น
5. ตัวอักษร

2.2.3 การวิเคราะห์ความสัมพันธ์ของภาษา

ผู้เขียนนำข้อมูลในข้อ 2.2.2 มาเปรียบเทียบเพื่อวิเคราะห์หาลักษณะร่วม และลักษณะเปรียบเทียบ เพื่อนำไปสู่การชี้ให้เห็นถึงความสัมพันธ์ของภาษา โดยกำหนดหัวข้อการเปรียบเทียบและวิเคราะห์ความสัมพันธ์ดังนี้

1. ความสัมพันธ์ของการจัดแบ่งตระกูลภาษา
2. ความสัมพันธ์ของระบบเสียง แบ่งเป็น พยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์
3. ความสัมพันธ์ของวงคำศัพท์และระบบไวยากรณ์

ภาษาตระกูลมอญ - เขมร ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

เนื้อหาในบทนี้ นำเสนอในเชิงพรรณนาภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนสามภาษา ได้แก่ ภาษาปู้หล่าง ภาษาเต้อ่าง และภาษาหว่า โดยแต่ละภาษาจะพรรณนาข้อมูลสองส่วน คือ ส่วนที่หนึ่ง เป็นข้อมูลสังเขปเกี่ยวกับชาติพันธุ์วรรณนา จากนั้นเป็นข้อมูลทางภาษา โดยเรียงลำดับตามลำดับชั้นทางภาษา ดังนี้ 1. การจัดแบ่งตระกูลภาษา 2. ระบบเสียง แบ่งเป็น พยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ 3. วงคำศัพท์และระบบไวยากรณ์ 4. ภาษาถิ่น และ 5. ตัวอักษร

ทั้งนี้เพื่อความสะดวกและชัดเจนในการจัดกลุ่มข้อมูลตลอดทั้งหนังสือเล่มนี้ จะใช้อักษรย่อชื่อภาษาดังนี้

อักษรย่อ **B** หมายถึง ภาษาปู้หล่าง

อักษรย่อ **D** หมายถึง ภาษาเต้อ่าง

อักษรย่อ **W** หมายถึง ภาษาหว่า

3.1 ภาษาปู่หล่าง



คัดลอก: tupian.baik.com

รูปที่ B 1 ชาวปู่หล่างที่มณฑลยูนนาน



คัดลอก : <http://www.scsnsyjh.com>

รูปที่ B 2 ภาพชาวปู่หล่างที่มณฑลยูนนาน

ข้อมูลภาษาปู่หล่างแบ่งเป็นสองส่วน คือ ส่วนที่ B. 1 ข้อมูลสังเขปเกี่ยวกับชาติพันธุ์วรรณนา และ ส่วนที่ B. 2 ข้อมูลทางภาษา ดังนี้

ส่วนที่ B. 1 ข้อมูลสังเขปเกี่ยวกับชาติพันธุ์วรรณนา มีรายละเอียดข้อมูลห้าประเด็น ดังนี้

- B. 1.1 ถิ่นที่อยู่
- B. 1.2 ประวัติศาสตร์
- B. 1.3 ระบบเศรษฐกิจสังคม
- B. 1.4 ชีวิตความเป็นอยู่
- B. 1.5 ขนบธรรมเนียมประเพณีและศิลปวัฒนธรรม

B. 1.1 ถิ่นที่อยู่

กลุ่มชาติพันธุ์ปู่หล่าง ภาษาจีนออกเสียงว่า ปู่หล่าง (布朗 Bùlǎng) อาศัยอยู่บริเวณตำบลเหมิงไห่ (勐海 Měngǎi) ตำบลจิ่งหง (景洪 Jǐnghóng) ของเขตปกครองตนเองชาวไต (傣族自治州 Dǎi Zú zìzhìzhōu) สิบสองปันนา (西双版纳 Xī shuāngbǎnnà) ในมณฑลยูนนาน และบริเวณตำบลชวงเจียง (双江 Shuāngjiāng) ตำบลหย่งเต๋อ (永德 Yǒngdé) ตำบลหยุน (云县 Yúnxian) ตำบลเก็งหม่า (耿马 Gěngmǎ) ของเมืองหลินซาง (临沧 Línkāng) และบางส่วนของอาศัยอยู่บริเวณตำบลหลานซาง (澜沧 Lánkāng) ตำบลโม่เจียง (墨江 Mòjiāng) ของเมืองซือเหม่า (思茅 Sīmáo) จากการสำรวจจำนวนประชากรครั้งที่ 5 ของจีนในปี ค.ศ. 2000 พบว่ากลุ่มชาติพันธุ์ปู่หล่างมีจำนวนประชากรทั้งสิ้น 91,882 คน

B. 1.2 ประวัติศาสตร์

ชาวปู้หล่างเรียกตัวเองว่า /plɑŋ331/ แต่ชาวปู้หล่างในพื้นที่ต่างก็มีชื่อเรียกตัวเองหลายชื่อ เช่น ปู้หล่าง (布朗 Bùlǎng) บัง (帮 Bāng) อาหว่า (阿瓦 Āwǎ) อาราหว่า (阿尔瓦 Ā'ěr wǎ) อีหว่า (伊瓦 Yīwǎ) หว่า (佉 Wǎ) เวงกง (翁拱 Wēngǒng) เป็นต้น ส่วนชาวอื่นเรียกชนกลุ่มนี้ว่า “ผู่หม่าน” (濮满, 蒲满 Púmǎn)¹ ส่วนชาวไตเรียกว่า มอญ หรือ เม็ง (孟 Mèng) ตามบันทึกประวัติศาสตร์ ชาวปู้หล่างมีถิ่นที่อยู่อาศัยที่เมืองหย่งชาง (永昌 Yǒngchāng) มาแต่โบราณกาลแล้ว ชาวปู้หล่างมีจำนวนประชากรมาก พื้นที่อยู่อาศัยกินบริเวณกว้าง และที่สำคัญคือ บริเวณตลอดสายลุ่มแม่น้ำหลานชาง (澜沧 Lánkāng) และบริเวณลุ่มแม่น้ำนู่ (怒江 Nùjiāng) มีข้อสันนิษฐานว่าชาวผู่ (濮人 Púrén) ที่ชาวอื่น พูดถึงในบันทึกประวัติศาสตร์น่าจะเป็นบรรพบุรุษของชาวปู้หล่าง ซึ่งก่อสร้างเมืองอยู่ภายใต้อำนาจการปกครองของซีอัน ในบริเวณมณฑลยูนนาน ได้แก่ อำเภออี้โจว² (益州 Yìzhōu) ป่าซาน (保山 Bǎoshān) ปู้เว่ย (不韦 Bùwéi) เป็นต้น จนถึงยุคซีจิ้น (西晋 Xījìn) ชาวผู่จากเมืองหย่งชางได้อพยพลงไปทางใต้ตั้งถิ่นฐานอยู่ที่เมืองเจิ้นคัง (镇康 Zhèn kāng) เฟิงชิ่ง (凤庆 Fèng qìng) หลินชาง (临沧 Líncāng) หลังจากสมัยสุยและถัง มีบันทึกพงศาวดารที่กล่าวถึงชาวผู่ แต่ใช้อักษรแตกต่างกันไป เช่น ผู่เหริน (濮人, 蒲人 Púrén) พูจื่อ (扑子 Pūzi) พูจื่อ (朴子 Pūzi) พู (扑 Pū) ผู่หม่าน (蒲满 Púmǎn) เป็นต้น ในยุคนี้การตั้งถิ่นฐานของชาวปู้หล่างกระจุกกระจายกินบริเวณกว้างมาก จนถึงสมัยถังและซ่ง ชาว “ผู่” ถูกปกครองโดยเมืองน่านเจ้า (南诏 Nánzhào) และต้าหลี่ (大理 Dàlǐ) และมาถึงสมัยหมิงได้มีการก่อตั้งจังหวัดชุ่นหนิง (顺宁 Shùnníng) ทางใต้แต่งตั้งให้ชาวผู่ดูแลหัวเมืองถู่จื่อ (土知 Tǔzhī) ตั้งแต่บัดนั้นเป็นต้นมา ชาวผู่ที่เดิมอาศัยอยู่บริเวณเมืองน่านเจ้าในมณฑลยูนนาน ได้พัฒนาเรื่อยมา ซึ่งปัจจุบันรู้จักกันในชื่อ “ชาวปู้หล่าง” นั่นเอง

¹ เกี่ยวกับคำว่า หมาน หรือ หมาน และ ผู่ หรือ พู มีข้อที่ต้องอธิบายสองประเด็นดังนี้ 1. คำว่า “หมาน” (蛮 mán) เป็นคำที่ภาษาจีนใช้เรียกชนกลุ่มน้อยที่อาศัยอยู่ทางตอนใต้ในสมัยโบราณ 2. นักวิชาการทางประวัติศาสตร์ชนกลุ่มน้อยของจีนในงานเขียนของ หวงชางหมิง (黄尚明 Huáng Shàngmíng: 2008) ตั้งข้อสันนิษฐานว่าชาวผู่ (濮人 Púrén) ที่ชาวอื่นพูดถึงในบันทึกประวัติศาสตร์ น่าจะเป็นบรรพบุรุษของชาวปู้หล่าง ซึ่งได้ก่อสร้างเมืองอยู่ภายใต้อำนาจการปกครองของซีอัน ในบริเวณมณฑลยูนนาน ได้แก่ อำเภออี้โจว (益州 Yìzhōu) ป่าซาน (保山 Bǎoshān) ปู้เว่ย (不韦 Bùwéi) เป็นต้น จนถึงยุคซีจิ้น (西晋 Xījìn) ชาวผู่จากเมืองหย่งชางได้อพยพลงไปทางใต้ตั้งถิ่นฐานอยู่ที่เมืองเจิ้นคัง (镇康 Zhèn kāng) เฟิงชิ่ง (凤庆 Fèng qìng) หลินชาง (临沧 Líncāng) หลังจากสมัยสุยและถัง มีบันทึกพงศาวดารที่กล่าวถึงชาวผู่ แต่ใช้อักษรแตกต่างกันไป เช่น ผู่เหริน (濮人, 蒲人 Púrén) พูจื่อ (扑子 Pūzi) พูจื่อ (朴子 Pūzi) พู (扑 Pū) ผู่หม่าน (蒲满 Púmǎn) เป็นต้น ในยุคนี้การตั้งถิ่นที่อยู่อาศัยของชาวผู่หรือหมานกระจุกกระจายกินบริเวณกว้างมาก จนถึงสมัยถังและซ่ง ชาว “ผู่” ถูกปกครองโดยเมืองน่านเจ้า (南诏 Nánzhào) และต้าหลี่ (大理 Dàlǐ) ถึงสมัยหมิงมีการก่อตั้งจังหวัดชุ่นหนิง (顺宁 Shùnníng) ทางใต้แต่งตั้งให้ชาวผู่ดูแลหัวเมืองถู่จื่อ (土知 Tǔzhī) ตั้งแต่บัดนั้นเป็นต้นมา ชาวผู่ที่เดิมอาศัยอยู่บริเวณเมืองน่านเจ้าในมณฑลยูนนาน ได้พัฒนาเรื่อยมา ซึ่งปัจจุบันรู้จักกันในชื่อ “ชาวปู้หล่าง” ชนกลุ่มนี้เป็นหนึ่งในสามกลุ่มชาติพันธุ์ที่พูดภาษากลุ่มมอญ - เขมร และมีความใกล้ชิดกับชาวเต๋ออย่าง ดังจะเห็นว่าชื่อเรียกของชนกลุ่มมอญ - เขมรที่มีถิ่นฐานอยู่ตอนใต้ของจีน ได้แก่ ชาวปู้หล่าง เต๋ออย่าง และหว่า ต่างก็มีคำว่า “หมาน” “ผู่ หรือ พู” รวมอยู่ด้วย แสดงให้เห็นว่าทั้งสามกลุ่มชาติพันธุ์นี้มีความใกล้ชิดกันมาแต่โบราณ **หมายเหตุ** เชิงอรรถนี้มีเนื้อหาซ้ำกับข้อ B.1.2 แต่จัดทำเป็นอรรถาธิบายไว้ใช้อธิบายคำเรียกชื่อชาวมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนทั้งสามกลุ่มที่ปรากฏในหนังสือเล่มนี้ เมื่ออ่านไปถึงเรื่องชื่อเรียกของชาวเต๋ออย่างและชาวหว่าขอให้ระลึกขึ้นได้ว่า ชื่อเรียก พู ผู่ หมาน มีคำอธิบายอยู่ตรงนี้

² อี้โจว เป็นชื่อเมืองในยุคโบราณของจีน ตามหลักฐานประวัติศาสตร์ของประวัติศาสตร์การปกครองของจีน เมืองนี้มีอาณาเขตครอบคลุมพื้นที่เป็นบริเวณของมณฑลยูนนานในปัจจุบัน ในสมัยซีอันยังไม่มีมณฑลยูนนาน การแบ่งเขตการปกครองของราชวงศ์ซีอันตะวันตก (ซีอัน) ได้แบ่งเขตการปกครองออกเป็น กลุ่ม (群 qún) อำเภอ (县 xiàn) ซึ่งในยุคนั้น อี้โจว มีฐานะเป็น กลุ่ม (益州群 Yìzhōu qún) ยูนนานมีฐานะเป็นอำเภอ (云南县 Yúnnán xiàn) แต่ในปัจจุบันในมณฑลยูนนานไม่มีอำเภออี้โจว หรือเมืองอี้โจวแล้ว

B. 1.3 ระบบเศรษฐกิจสังคม

ก่อนการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีนชาวบู๋หล่างมีถิ่นที่อยู่อาศัยไม่แน่นอนชัดเจน แต่สามารถแบ่งคร่าวๆ ได้สองบริเวณ คือ ชาวบู๋หล่างเหมิงห่าย (勐海 Měngǎi) ในสิบสองปันนา และบริเวณพื้นที่เมืองซีต้ง (西定 Xīdìng) ต่อไปยังเขตเมืองปาต้า (巴达 Bādá) ชาวบู๋หล่างในเขตเมืองหลินชาง (临沧 Línkāng) และเมืองซือเหมา (思茅 Sīmáo) ได้รับอิทธิพลจากชาวยุโรปและกลุ่มชาติพันธุ์อื่นที่เจริญกว่า ทำให้สังคมบู๋หล่างในบริเวณดังกล่าวนี้พัฒนาไปมากกว่าบริเวณอื่น และเข้าสู่ระบบสังคมแบบศักดินาเจ้าของที่ดินในที่สุด

ชาวบู๋หล่างที่สิบสองปันนามีระบบการปกครองคล้ายกับระบอบสังคมนิยมในปัจจุบัน คณะผู้บริหารหมู่บ้านมาจากกลุ่มคนต่างสายเลือด การผลิตเครื่องมือ สร้างบ้านเรือน สร้างคอกสัตว์ ซึ่งจัดเป็นงานส่วนตัวภายในครอบครัว แต่การครอบครองที่ดินมีการจัดแบ่งเป็นสามระบบ คือ ที่ดินที่เป็นสมบัติของครอบครัวบรรพบุรุษ ที่ดินที่เป็นสมบัติของสาธารณะ และที่ดินเป็นของส่วนตัว ที่ดินที่เป็นสมบัติของครอบครัว คือ สมบัติที่เป็นมรดกสืบทอดมาแต่บรรพบุรุษของตน ภาษาบู๋หล่างเรียกว่า “เจียกุน” (戛滚 Jiágǔn) หมายถึง สมบัติที่สร้างขึ้นรวบรวมขึ้นจากบรรพบุรุษ ได้แก่ ที่ดินที่อยู่รอบๆ บริเวณครอบครัวของตน ไม่ว่าจะปลูกป่าไม้ ทุ่งหญ้า ถือเป็นสมบัติรวมของตระกูล โดยในฤดูเก็บเกี่ยวของแต่ละปี ผู้อาวุโสที่สุดในตระกูลจะทำหน้าที่แบ่งให้สมาชิกในครอบครัว โดยถือเอาการตั้งครอบครัวใหม่เป็นเกณฑ์การแบ่ง ผลผลิตที่ได้จะเป็นของตนเอง การครอบครองที่ดินในลักษณะนี้เป็นเพียง การถือกรรมสิทธิ์ใช้ที่ดินเท่านั้น ไม่สามารถซื้อขายกันได้ ส่วนที่ดินในบริเวณหมู่บ้านของชาวบู๋หล่างที่อยู่ห่างไกลจากหมู่บ้านหรือจากครอบครัว ผู้ที่มีกรรมสิทธิ์ในที่ดินนี้คือกรรมการประจำเผ่า สมาชิกกรรมการประจำเผ่ามีสิทธิ์ใช้ที่ดินดังกล่าว

ต่อมาระบบการถือครองที่ดินของชาวบู๋หล่างพัฒนาไปอีกขั้น คือ สามารถถือครองกรรมสิทธิ์ที่ดินเป็นของตนเองได้ ที่ดินที่เป็นที่นา ที่อยู่อาศัย สวนชา สามารถซื้อขายเปลี่ยนมือถือผู้ครองกรรมสิทธิ์ได้ ทำให้ผู้ที่มีฐานะร่ำรวยสามารถครอบครองที่ดินได้ การเลือกหัวหน้าหมู่บ้านและคณะกรรมการจะคัดเลือกจากผู้ที่มียานาจทางเศรษฐกิจเหนือกว่าและมีกำลังการผลิตมากกว่า ซึ่งในขณะนั้นคือชาวไตเป็นกลุ่มคนที่ยิ่งใหญ่กว่าชาวบู๋หล่างมาก ชาวไตจึงมีอำนาจในการควบคุมการเก็บภาษี และเกณฑ์แรงงาน แต่ผลผลิตการเกษตรของชาวบู๋หล่างในขณะนั้นต่ำมาก ผู้ที่มีอำนาจทางเศรษฐกิจที่เหนือกว่าจึงมีสิทธิ์บีบบังคับซื้อขายผลผลิต จำนวนผลผลิต และสินเชื่อนำราคาที่ต่ำมาก ทำให้ชาวบู๋หล่างตกอยู่ในสภาพแร้นแค้น ยากจนไม่มีทางเลือกเอาปากได้เลย ซ้ำร้ายกว่านั้นเจ้าหน้าที่ในรัฐบาลกว๋อหมินตั้งร่วมกับผู้นำหมู่บ้าน ผู้มีฐานะระดับสูงกดขี่ข่มขู่ ขูดรีดภาษีซ้ำซ้อน ยิ่งทำให้สภาพชีวิตและสังคมของชาวบู๋หล่างตกต่ำแย่แ่กว่าเดิมอีก พืชหลักที่ชาวบู๋หล่างผลิต ได้แก่ ข้าว ข้าวโพด พืชตระกูลถั่ว ชา และสำลี

หลังการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน รัฐบาลมีนโยบายเปลี่ยนแปลงระบบการถือครองที่ดินแบบเดิมที่มีเจ้าของหลักเป็นผู้ดูแลเก็บภาษี ขูดรีดประชาชน โดยจัดให้ชาวบู๋หล่างกลับไปใช้ระบบการถือครองที่ดินแบบเดิมที่เคยมีมา คือ การมีกรรมสิทธิ์ในการใช้ที่ดิน ตั้งแต่ปี ค.ศ. 1956 เป็นต้นมา ภายใต้ความช่วยเหลือและการปรับเปลี่ยนเรื่องกรรมสิทธิ์ที่ดินของรัฐบาล ทำให้เศรษฐกิจของ

ชาวจีนพัฒนาไปอย่างรวดเร็ว มีการพัฒนาระบบชลประทานหมู่บ้าน การพัฒนาระบบการผลิต ทำให้ผลผลิตของชาวจีนกลายเป็นสินค้าส่งออกที่มีชื่อของจีน นั่นก็คือ “ชาผู่เอ๋อร์” (普洱茶 Pǔ'ěr chá) ระบบการค้าขายในสังคมชาวจีนพัฒนาไปอย่างรวดเร็ว มีการก่อตั้งบริษัทการค้า ส่งผลให้เกิดร้านค้าขึ้นในชุมชนชาวจีนมากมาย ผลผลิตของชาวจีนมีการพัฒนาให้เป็นผลิตภัณฑ์ที่ทันสมัย มีการก่อตั้งระบบการสาธารณสุข การศึกษา ทำให้ชีวิตความเป็นอยู่ของชาวจีนดีขึ้น และทัดเทียมกับกลุ่มชาติพันธุ์อื่น

B. 1.4 ชีวิตความเป็นอยู่

การแต่งกายของชาวจีนที่อาศัยอยู่กระจัดกระจายนั้นมีความแตกต่างกันบ้าง แต่ลักษณะเด่นคล้ายๆ กัน คือ การสวมเสื้อคล้ายเชิ้ตแขนสั้นไม่มีปกและสวมกางเกงขากว้างสีดำ ใช้ผ้าดำพันศีรษะ นอกจากนี้ยังนิยมสักลวดลายตามร่างกาย ส่วนการแต่งกายของสตรีคล้ายคลึงกับชาวไต คือ สวมเสื้อแขนกระบอกไม่มีปก นุ่งผ้าถุงสีแดง สีดำหรือสีเขียวเกล้าผมแล้วพันผ้ารอบศีรษะ ส่วนชาวจีนที่อาศัยอยู่ที่เมืองจิ่งตง (景东 Jǐngdōng) ส่วนใหญ่แต่งกายเหมือนชาวจีน

อาหารหลักของชาวจีน คือ ข้าวผสมกับข้าวโพด และอาหารจำพวกถั่วต่างๆ นอกจากนี้ชาวจีนยังรู้จักวิธีผลิตเหล้าหมักจากข้าว สตรีชาวจีนชอบเคี้ยวหมาก เพราะจะทำให้ฟันกลายเป็นสีดำจะถือว่าสวยงามมาก ชาวจีนก่อสร้างบ้านเรือนด้วยไม้ไผ่ แบ่งเป็นชั้นบนกับชั้นล่าง ชั้นบนเป็นที่อยู่อาศัยและชั้นล่างเป็นคอกเลี้ยงสัตว์



คัดลอก <http://image.sciencenet.cn>

รูปที่ B 3 สภาพบ้านเรือนของชาวจีน



คัดลอก <http://www.redchina.tv>

รูปที่ B 4 การแต่งกายของชายหญิงชาวจีน

เมื่อความเป็นอยู่ดีขึ้น ชาวจีนสามารถพัฒนาความคิดในเรื่องวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์เฉพาะตน ไม่ว่าจะเป็นศิลปะ วรรณกรรม ชาวจีนมีวรรณกรรมที่เป็นกลอนมูปาฐะ ถ่ายทอดเรื่องราวอันงดงามสืบทอดต่อกันมาหลายชั่วอายุคน แต่อย่างไรก็ตาม ด้วยเหตุที่เคยตกอยู่ภายใต้การครอบงำของกลุ่มชนที่ใหญ่กว่าอย่างชาวไต วัฒนธรรมการร้องรำจึงได้รับอิทธิพลมาจากวัฒนธรรมของชาวไตไม่น้อย เครื่องดนตรีประจำเผ่า คือ พิณสามสาย ชาวจีนที่มีภูมิสำเนาแถบภูเขาที่มีความสามารถในการเต้นรำได้อย่างสนุกสนาน การเต้นรำที่ถือเป็นเอกลักษณ์อย่างหนึ่งของชาวจีน คือ การรำมีด (刀舞 Dāowǔ) การเต้นรำแสดงถึงความเข้มแข็งมีพลังหนุ่มสาวชาว

บู้หล่างชอบเต้นรำแบบล้อมกันเป็นวงเรียกว่า รำวง (圆圈舞 Yuánquān wǔ) การระบำรำร้องของชาวบู้หล่างจะจัดขึ้นในงานเทศกาลหรือพิธีสำคัญๆ เช่น งานแต่งงาน งานขึ้นปีใหม่ เป็นต้น

B. 1.5 ขนบธรรมเนียมประเพณีและศิลปวัฒนธรรม

การแต่งงานของชาวบู้หล่างจะแต่งงานกับคนต่างสายตระกูลกัน และผู้ชายต้องมีภรรยาเพียงคนเดียว หนุ่มสาวชาวบู้หล่างสามารถพบรักกระทั่งแต่งงานได้อย่างอิสระ แต่ก็มีบ้างที่บิดามารดาเป็นผู้จัดการหาคู่ครองให้อย่างเสร็จสรรพ

ชาวบู้หล่างภูเขายังคงยึดถือสายตระกูลตามสายแม่อยู่ การตั้งชื่อของลูกยึดสายสกุลตามแม่มากแรกเกิดครบสามเดือนจะทำพิธีตั้งชื่อ เพศชายกำหนดให้มีคำว่า /ʔai4/ (ภาษาจีนใช้อักษร 岩 Yán) ไว้หน้า ส่วนเพศหญิงให้มีคำว่า /ʔi2/ (ภาษาจีนใช้อักษร 伊 Yī) ไว้หน้า¹ พยางค์ต่อมาตั้งเป็นชื่อลูก จากนั้นใช้คำที่เป็นชื่อของแม่ต่อท้ายไว้หลังชื่อใหม่ของลูก

งานศพของชาวบู้หล่างทุกถิ่นฐานคล้ายคลึงกัน เมื่อมีคนตายจะนิมนต์พระภิกษุมาสวดเพื่อส่งวิญญาณ พอครบสามวันจึงเคลื่อนศพไปฝังยังสุสานที่แบ่งแยกเป็นส่วนตัวของแต่ละสายตระกูล ส่วนผู้ที่เสียชีวิตโดยวิธีไม่ปกติ เช่น อุบัติเหตุ ถูกฆาตกรรม จะทำพิธีโดยการเผาศพแทนการฝังในสุสาน

ชาวบู้หล่างในอดีตนับถือศาสนาพุทธนิกายหินยาน บุชาผีบรรพบุรุษ มีพิธีสำคัญทางศาสนา เช่น เทศกาลออกพรรษา เทศกาลเข้าพรรษา เทศกาลตักบาตร และเทศกาลก่อกองทราย เป็นต้น

ส่วนที่ B. 2 ข้อมูลทางภาษา

หัวข้อนี้เป็นรายละเอียดเกี่ยวกับภาษาของกลุ่มชาติพันธุ์บู้หล่าง มีหัวข้อย่อยดังนี้

- B. 2.1 การจัดแบ่งตระกูลภาษา
- B. 2.2 ระบบเสียง แบ่งเป็น พยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์
- B. 2.3 วงคำศัพท์และระบบไวยากรณ์
- B. 2.4 ภาษาถิ่น
- B. 2.5 ตัวอักษร

B. 2.1 การจัดแบ่งตระกูลภาษา

ภาษาที่ชาวบู้หล่างพูด ชื่อว่า ภาษาบู้หล่าง ภาษาจีนเรียกภาษาของชาวบู้หล่างว่า บู้หล่าง (布朗语 Bùlǎngyǔ) ตามทรรศนะของนักวิชาการจีน หลี่ต้าหว่ง เนี่ยซีเจิน และ ชิวเอ้อเฟิง (Lǐ Dàoyǒng, Niè Xīzhēn, Qiū Èfēng: 1986) ในหนังสือชื่อ “ปริทรรศน์ภาษาบู้หล่าง” 《布朗语简志 Bùlǎngyǔ Jiǎnzhi》 ได้จัดภาษาบู้หล่างเป็นภาษาในสายตระกูลภาษาเอเชียใต้² (南亚语系 Nányà

¹ เกี่ยวกับคำเรียกนี้ผู้เขียนมีความเห็นว่า ภาษาบู้หล่างน่าจะได้รับอิทธิพลมาจากภาษาไต คือคำว่า ไ้อ์ (หรืออ้าย) เป็นคำนำหน้าเรียกเพศชาย และ อี้ เป็นคำนำหน้าเรียกเพศหญิง

² สายตระกูลภาษาเอเชียใต้ (南亚语系 Nányà Yǔxì) คือภาษาตระกูล Austro-Asiatic ตำนานภาษาจีนบางเล่มเรียกทับศัพท์แบบทับเสียงว่า 澳斯特罗-亚细亚语系 Ào sī tè luó - Yà xì yà yǔxì

Yǔxì) ตระกูลภาษามอญ - เขมร (孟高棉语族 Mèng Gāomián yǔzú) แขนงภาษาปู้หล่าง (布朗语支 Bùlǎng Yǔzhī) แต่บางทฤษฎีก็จัดไว้เป็นแขนงภาษาหว่า - เต่ออ่าง (佤德昂语支 Wǎ Dé' áng yǔzhī) จากการสำรวจสำมะโนประชากรครั้งที่ 5 ในปี ค.ศ. 2000 ของประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน พบว่า มีผู้พูดภาษานี้ราว 91,882 คน มีสำเนียงภาษาถิ่นสองถิ่น คือ ภาษาถิ่นปู้หล่าง (布朗方言 Bùlǎng fāngyán) กับภาษาถิ่นอาระวา¹

มุมมองของนักวิชาการไทย ในหนังสือชื่อ นานาภาษาในเอเชียอาคเนย์ ภาคที่ 1 : ภาษาตระกูลออสโตรเอเชียติกและภาษาตระกูลจีน - ทิเบต (สุริยา : 2531) ให้ข้อมูลการจัดแบ่งตระกูลภาษาปู้หล่างว่า “ภาษาปลั่งหรือภาษาบลัง หรือภาษาปลั่ง เป็นภาษาตระกูลออสโตรเอเชียติก กลุ่มมอญ - เขมร สาขาปะหล่อง มีผู้พูดทั้งสิ้น 37,200 คน พบในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน 24,000 คน (พ.ศ. 2533) และทางตะวันตกเฉียงใต้ของมณฑลยูนนาน ในสิบสองปันนา บางส่วนอยู่ร่วมกับชาวว่า ผู้พูดภาษานี้มักใช้ภาษาไทย ภาษาว่าหรือภาษาจีนได้ด้วย และยังพบในพม่า 12,000 คน (พ.ศ. 2537) ทางตะวันออกของรัฐฉาน พบในประเทศไทย 1,200 คน ในอำเภอแม่สาย จังหวัดเชียงราย และในกรุงเทพฯ ซึ่งมีอัตราการรู้หนังสือต่ำ อพยพมาจากสิบสองปันนาโดยเข้าไปอยู่ในพม่าระยะหนึ่ง แล้วจึงเข้ามาประเทศไทยเมื่อปี พ.ศ. 2517 โดยมีสำเนียงท้องถิ่นอย่างน้อย 7 สำเนียง คือ กอนตอย จงมอย สะแตง แพมยอง กอนมาก บังโลซิ และกอนกาง”

B. 2.2 ระบบเสียง

ในหนังสือชื่อ ปริทรรศน์ภาษาปู้หล่าง ของ หลี่ต้าหวยง เนี่ยซีเจิน และชีวเอ้อเฟิง ((Lǐ Dàoyǒng, Niè Xīzhēn, Qiū Èfēng: อ่างแล้ว) และบทความเรื่อง ภาษาปู้หล่าง 《布朗语 Bùlǎng yǔ》ของผู้เขียนสองคน ซึ่งเป็นคนเดียวกันกับที่เขียนหนังสือเรื่อง “ปริทรรศน์ภาษาปู้หล่าง” คือ เนี่ยซีเจิน และชีวเอ้อเฟิง (Niè Xīzhēn, Qiū Èfēng : 2556 <http://www.chinabaike.com>) ได้ให้ข้อมูลเกี่ยวกับระบบเสียงภาษาปู้หล่าง ดังนี้

B. 2.2.1 พยัญชนะ ภาษาปู้หล่างในประเทศจีนมีเสียงพยัญชนะ 35 เสียง ได้แก่

| | | | | | | | | | |
|----|-----|-----|------|---|----|---|---|---|----|
| p | ph | np | nph | m | m̥ | f | v | | |
| t | th | nt | nth | n | n̥ | s | | l | l̥ |
| tc | tch | ntc | ntch | ŋ | ŋ̥ | ʒ | | | |
| k | kh | nk | nkh | ŋ | ŋ̥ | | | | |
| | qh | | nqh | | | x | | | |
| ʔ | | | | | | h | | | |

¹ คำนี้เป็นคำเรียกตามเสียงอ่านภาษาจีนเขียนว่า 阿尔佤方言 Ā'ěr wǎ fāngyán ส่วนในเอกสารภาษาอังกฤษเขียนว่า A'erwa หรือ Awa

พยัญชนะควบกล้ำ (ภาษาจีนเรียกว่า 复辅音声母 Fù Fǔyīn Shēngmǔ) มี 8 เสียง ได้แก่

| | | | | | | | |
|----|-----|-----|------|----|-----|-----|------|
| pl | phl | npl | nphl | kl | khl | nkl | nkhl |
|----|-----|-----|------|----|-----|-----|------|

B. 2.2.2 สระ ภาษาบู้หล่างมีเสียงสระจำนวนมาก แบ่งได้เป็น

สระเดี่ยว 9 เสียง ได้แก่ i e ε a o u ɤ w

สระประสม 16 เสียง ได้แก่ ie ia iu ei ei ai au ɤu oi ui ua (wa) xi wui iau uai

ทางสระ นักวิชาการจีนได้จัดระบบเสียงสระในภาษาบู้หล่างที่เป็นการประสมของสระเดี่ยว และสระประสมกับเสียงพยัญชนะท้ายไว้เป็นกลุ่มเสียงสระประสม มีทั้งหมด 120 เสียง ได้แก่ ip ep at ot ɔk uk ɤm wum en an aŋ ɔŋ ih ɔh ε[?] a[?] ul ɤl e_l เป็นต้น¹

สระพยัญชนะท้าย -l และ -_l ไม่ปรากฏในภาษาบู้หล่างถิ่นอาระวา

B. 2.2.3 วรรณยุกต์ ภาษาบู้หล่างเป็นภาษาที่มีเสียงวรรณยุกต์ มีทั้งหมด 4 เสียง คือ 35 (เสียงที่ 1 ใช้สัญลักษณ์ 1), 33 (เสียงที่ 2 ใช้สัญลักษณ์ 1), 331 (เสียงที่ 3 ใช้สัญลักษณ์ 1), 21 (เสียงที่ 4 ใช้สัญลักษณ์ 1)

| ระดับวรรณยุกต์ | หมายเลขเสียง / สัญลักษณ์ | ตัวอย่างคำ | ความหมาย |
|----------------|--------------------------|------------|----------|
| 35 | 1 / 1 | kaŋ1 | ออกอ้วน |
| 33 | 2 / 1 | kaŋ2 | ยุ่ง |
| 331 | 3 / 1 | kaŋ3 | หนู |
| 21 | 4 / 1 | kaŋ4 | ตั้ง |

¹ วิธีการจัดเสียงสระแบบนี้ เป็นวิธีทางระบบเสียงภาษาจีน ในภาษาจีนมีพยัญชนะท้ายสองเสียงคือ n และ ng แต่นักวิชาการจีนไม่ได้จัดว่าเป็นเสียงพยัญชนะท้าย หากแต่จัดว่าเป็นส่วนหนึ่งของสระประสม โดยจัดว่าเป็นสระประสมนาสิกหน้า (前鼻音 qiánbíyīn) กับสระประสมนาสิกหลัง (后鼻音 hòubíyīn)

B. 2.3 ระบบคำและระบบไวยากรณ์

B. 2.3.1 ระบบคำ

B. 2.3.1.1 พยางค์และคำ คำศัพท์ในภาษาปู้หล่างเป็นคำหนึ่งพยางค์ และสองพยางค์เป็นหลัก คำศัพท์สองพยางค์ขึ้นไปมีน้อยมาก คำศัพท์สองพยางค์ส่วนใหญ่เป็นคำที่เกิดจากการสร้างคำโดยการเติม prefix

| ตัวอย่างคำหนึ่งพยางค์ | | ตัวอย่างคำสองพยางค์ | |
|-----------------------|---------|---------------------|----------|
| kɯh1 | “ลม” | kaʔ4 tak1 | “ลิน” |
| ŋam | “เลือด” | kaʔ4 aŋ | “กระตูก” |
| tiu3 | “เดิน” | kaʔ4 tu ʔ1 | “ถ้ำ” |
| pun1 | “สี่” | kaʔ4 tah1 | “พลิก” |
| moi2 | “วัว” | aʔ4 laʔ2 | “ขยัน” |

B. 2.3.1.2 คำประสม เกิดมาจากคำพยางค์เดี่ยวประสมกัน โดยมีวิธีการประสมหลายแบบ เช่น แบบประกบคำ(ไม่เกิดความหมายใหม่) แบบประกอบคำ(เกิดความหมายใหม่) แบบคำหลักคำรอง แบบกริยากรรม แบบเสริมความ และแบบประธานกริยา จะเห็นได้ว่าลักษณะการวิเคราะห์การประกอบคำแบบนี้เป็นวิธีการศึกษาระบบไวยากรณ์ตามโครงสร้างภาษาจีน ตัวอย่างคำเช่น

| ประกบคำ | ประกอบคำ | คำหลักคำรอง | กริยากรรม | เสริมความ | ประธานกริยา |
|-------------------------------------|---------------------------------------|--|-------------------------------------|--|--|
| tʃʔ1 wŋ1 พี่ น้อง “พี่น้อง” | lik2 soʔ1 หมู หมา “สัตว์เลี้ยง” | pua1 lik2 เนื้อ หมู “เนื้อหมู” | sum2 tʃn2 เสีย ทุน “ขาดทุน” | tʃhɔp2 pun2 จับ ได้ “จับได้” | ʒuk1 ʔual1 หู ดัง “หูหนวก” |
| maʔ2 kɯiŋ1 แม่ พ่อ “พ่อแม่” | taʔ1 ʒaʔ2 ปู่ ย่า “บรรพบุรุษ” | qhaʔ1 lot2 ทาง รถ “ถนน” | top2 xɛik2 ตอบ คำพูด “ตอบรับ” | ʒuʔ1 khɛm4 เห็น ชัดเจน “เห็นชัด” | ntoŋ1 suʔ1 หัว ปวด “ปวดหัว” |
| ɛik2 lih2 เข้า ออก “เข้าออก” | ŋom1 mɔʔ2 ดี เลว “ดีร้าย” | khiap2 hak1 รองเท้า หนึ่ง “รองเท้าหนึ่ง” | ŋɔn2 ntoŋ1 ห่อ หัว “คลุมหัว” | laʔ1 kaʔ4 kah1 พูด เข้าใจ “อธิบาย” | un1 taʔ2 แม่น้ำ ไหล “แม่น้ำ” |
| tiʔ1 tɕuŋ2 ตื่น มือ “มือตื่น” | iŋ1 huik1 กลับ ถึง “กลับมา” | khɔk4 sim1 กรง นก “กรงนก” | tʃhɔp2 ti1 จับ มือ “จับมือ” | khɛʔ1 luʔ2 ทำ เสีย “ทำลาย” | kaʔ4 tʃɔ2 ʔuʔ1 ห้อง ไหล “ห้องเสีย” |

B. 2.3.1.3 การสร้างคำ

(1) มีการเติม prefix / n / เพื่อเปลี่ยนหน้าที่ของคำ ดังนี้

- prefix /n/ นำหน้าคำกริยา เพื่อให้คำกริยานั้นเปลี่ยนเป็นคำนาม

ตัวอย่างเช่น

| คำกริยา | | คำนาม | |
|---------|--------|--------|-----------|
| phii1 | “กวาด” | nphii1 | “ไม้กวาด” |
| trng3 | “ซึ้ง” | ntrng3 | “ตาซึ้ง” |
| tɕum3 | “สวม” | ntɕum3 | “หมวก” |
| kum3 | “หนุน” | nkum3 | “หมอน” |

- prefix /n/ นำหน้าคำกริยาที่ถูกทำให้เกิด เปลี่ยนความหมาย

เป็นคำกริยาเกิดเอง ตัวอย่างเช่น

| คำกริยาทำให้เกิด | | คำกริยาเกิดเอง | |
|------------------|---------|----------------|----------|
| kah1 | “แก้” | nkah1 | “คลาย” |
| toh1 | “เปิด” | ntoh1 | “บาน” |
| puik1 | “ถอด” | npuik1 | “หลุด” |
| pah1 | “หว่าน” | npah1 | “กระจาย” |

- prefix /n/ นำหน้าคำกริยาเพื่อเปลี่ยนจากคำกริยาเป็นคำ

ลักษณนาม ตัวอย่างเช่น

| คำกริยา | | คำลักษณนาม | |
|---------|------------------|------------|------------------|
| tum2 | “กอง” (ขนาดเล็ก) | ntum2 | “กอง” (ขนาดเล็ก) |
| kwng1 | “กอง” (ขนาดใหญ่) | nkwng1 | “กอง” (ขนาดใหญ่) |
| klom1 | “หาบ ” | nklom1 | “หาบ” |
| tom2 | “แทง” | ntom2 | “แทง” |

(2) มีการเติม prefix / n / เพื่อเปลี่ยนคำกริยาเกิดเองปกติ เป็นคำกริยาที่ถูกทำให้

เกิด ตัวอย่างเช่น

| คำกริยา | | ความหมายใหม่ | |
|---------|------|--------------|---------------------|
| lat1 | กลัว | nlat | หลอก (ทำให้กลัว) |
| liel1 | หมุน | nliel1 | เหวี่ยง (ทำให้หมุน) |
| krɔ̌2 | รัก | nkrɔ̌2 | จیب (ทำให้รัก) |

(3) มีการเติม prefix / kaŋ4 / เพื่อแปรความหมายจากการทำกริยานั้นคนเดียว

เป็น “ทำกริยานั้นร่วมกันหรือต่างก็ทำกริยานั้นเหมือนกัน” คล้ายกับที่ภาษาไทยเติมคำว่า “กัน” ไว้หลังคำกริยา ตัวอย่างเช่น

| คำกริยา | | ความหมายใหม่ | |
|---------|--------|--------------|-----------|
| nok2 | “มอง” | kaʔ4 nok2 | “มองกัน” |
| mok2 | “พิน” | kaʔ4 mok2 | “พินกัน” |
| lxh1 | “ดี” | kaʔ4 lxh1 | “ดีกัน” |
| tɕoh2 | “ช่วย” | kaʔ4 tɕoh2 | “ช่วยกัน” |

B. 2.3.1.4 คำยืม ก่อนการปฏิวัติวัฒนธรรม (ก่อนปี ค.ศ. 1949) ด้วยเหตุที่ชาวปู้หล่างอาศัยอยู่ร่วมกันและใกล้ชิดกับกลุ่มชาติพันธุ์ไต จึงทำให้ภาษาปู้หล่างมีการยืมคำศัพท์จากภาษาไตมาใช้เป็นจำนวนมาก แต่ภายหลังการปฏิวัติวัฒนธรรม อารยธรรมของชาวจีนประกอบกับการควบคุมดูแลของรัฐบาลจีนแทรกซึมเข้าสู่ชนบททุกแห่งหนและทุกกลุ่มชาติพันธุ์ ภาษาของชนกลุ่มน้อยต่างๆ ก็รับเอาคำศัพท์จากทางการไปใช้เป็นจำนวนมาก และในยุคหลังปฏิวัติวัฒนธรรมเป็นต้นมาจนถึงปัจจุบัน ภาษาปู้หล่างก็ได้รับเอาคำศัพท์ภาษาจีนเข้ามาใช้เพิ่มมากขึ้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

| ตัวอย่างคำยืมจากภาษาไต | | ตัวอย่างคำยืมจากภาษาจีน | | คำภาษาจีน |
|------------------------|-----------|-------------------------|-------------|-------------|
| naʔ4 | “นา” | tɕeŋ4 fu4 | “รัฐบาล” | 政府 zhèngfǔ |
| phaʔ4 tiet2 | “ประเทศ” | tɕoŋ2 koʔ4 | “ประเทศจีน” | 中国 Zhōngguó |
| fɛi3 | “ไฟ” | so4 siau4 | “โรงเรียน” | 学校 xuéxiào |
| kaʔ4 saŋ1 | “ช่าง” | koŋ2 tɕo4 | “ทำงาน” | 工作 gōngzuò |
| mɔxn2 pi1 | “หมื่นปี” | vui4 seŋ2 | “สุขอนามัย” | 卫生 wèishēng |

B. 2.3.1.5 ตัวอย่างคำศัพท์ภาษาปู้หล่าง (ดูรายการคำศัพท์ในภาคผนวก 1)

| ตัวอย่างคำศัพท์ภาษาปู้หล่าง | | | | | |
|-----------------------------|----------|-----------|-----------|------------|----------|
| คำนาม | ความหมาย | คำกริยา | ความหมาย | คำคุณศัพท์ | ความหมาย |
| paŋ1 | ม้านั่ง | tiu3 | เดิน | hɔn1 | ใหญ่ |
| tɕak1 | ม้า | tui3 | ซื้อ | kaʔ4 | แดง |
| kuh1 | ลม | tɔk2 | กิน | ŋai2 | ไกล |
| lik2 | หมู | lxh1 | ดี | koi2 | ช้า |
| qhak1 | ควาย | laʔ1 | พูด | soŋ1 | ขม |
| คำบุพบท | ความหมาย | คำวิเศษณ์ | ความหมาย | คำเชื่อม | ความหมาย |
| kuh1 | จาก | un2 | ไม่ | tam2 | และ |
| tɕuʔ4 | ต่อ | khein4 | ค่อนข้าง | koʔ4 | หรือ |
| kap2 | กับ | tɕat2 | มาก | taŋ4 | จึง |
| lxʔ1 | กว่า | taŋ4 | ล้วน ทั้ง | mɔŋ1 | ถ้า |
| taŋ4 tɛ2 | ตั้งแต่ | kɔm4 | เพิ่งจะ | ŋɛi2 | แต่ |

| คำบอกตัวเลข | ความหมาย | คำลักษณนาม | ความหมาย | คำอุทาน | ความหมาย |
|-------------|----------|------------|-------------------|----------|------------------|
| kaʔ4 tiʔ4 | หนึ่ง | ntɕial2 | พวง | ʔa4 loʔ2 | แสดงความตื่นเต้น |
| laʔ4 al1 | สอง | tuʔ4 | ตัว (ใช้กับสัตว์) | ʔa4 zaʔ4 | แสดงความตกใจ |
| puan1 | ห้า | laʔ4 | แผ่น | ʔa4 zoi4 | แสดงความเสียใจ |
| liel2 | หก | klah2 | เม็ด | ʔa4 ɿʔ2 | แสดงความโกรธ |
| kul1 | สิบ | pok2 | ครั้ง | | |

B. 2.3.2 ระบบไวยากรณ์ ลักษณะเด่นทางไวยากรณ์ของภาษาปู่หล่าง มีดังนี้

B. 2.3.2.1 การเรียงลำดับทางไวยากรณ์ คือ การนำคำที่ทำหน้าที่เป็นคำแท้และคำไม่แท้มาเรียงต่อๆ กัน โดยมีโครงสร้างหลักๆ คือ ประธาน - กริยา - กรรม

| ประธาน | กริยา | กรรม | ความหมาย |
|--------------|--------------|----------------|--------------------|
| miʔ2 “เธอ” | kut2 “ตัด” | khiʔ1 “พิน” | เธอตัดพิน |
| ɛʔ1 “พวกเรา” | mai1 “เขียน” | tu2 “ตัวอักษร” | พวกเราเขียนหนังสือ |
| kwiŋ1 “พ่อ” | puk2 “ขุด” | mah2 “ที่” | พ่อขุดดิน |

B. 2.3.2.2 ระบบคำสรรพนาม มีสรรพนามเอกพจน์ สรรพนามทวิพจน์ และสรรพนามพหูพจน์ ในแนวนอนของกลุ่มคำสรรพนามทวิพจน์และพหูพจน์ ใช้วิธีการคงรูปคำเดิม แล้วเปลี่ยนเฉพาะเสียงสระที่แตกต่างกันเพื่อแสดงความแตกต่างของพจน์ ในแนวตั้งของกลุ่มคำ สรรพนามทวิพจน์และพหูพจน์ ใช้วิธีการคงรูปคำเดิม แล้วเปลี่ยนเฉพาะพยัญชนะต้น เพื่อเปลี่ยนบุรุษดังต่อไปนี้

| | เอกพจน์ (1 คน) | ทวิพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลายคน) |
|------------|----------------|-------------------|------------------|
| บุรุษที่ 1 | uʔ1 “ฉัน” | aʔ1 “เราสอง” | ɛʔ1 “พวกเรา” |
| บุรุษที่ 2 | miʔ2 “เธอ” | paʔ2 “เธอทั้งสอง” | peʔ2 “พวกเธอ” |
| บุรุษที่ 3 | xn1 “เขา” | kaʔ2 “เขาทั้งสอง” | keʔ2 “พวกเขา” |

B. 2.3.2.3 รูปแบบคำบ่งชี้ คำบ่งชี้ในภาษาปู่หล่างแบ่งเป็นคำบ่งชี้คน สัตว์ และสิ่งของ กับคำบ่งชี้เรื่อง ตำแหน่งของคำบ่งชี้ในภาษาปู่หล่างวางไว้หลังคำที่ต้องการบ่งชี้

| | ระยะใกล้ | ระยะไกล | ตัวอย่างประโยค |
|------------------|----------|---------|--|
| บ่งชี้คน สิ่งของ | en2 | ɔn2 | paʔ4 en2 “คนนี่” pap2 ɔn2 “หนังสือนั่น” |
| บ่งชี้เรื่อง | niʔ1 | noʔ1 | pɿn4 noʔ1 “อย่างนั้น” |

B. 2.3.2.4 รูปแบบคำแสดงความเป็นเจ้าของ โครงสร้างคือ / สิ่งที่ถูกเป็นเจ้าของ + jaʔ1 “ของ” + เจ้าของ / หรืออาจใช้การละคำแสดงความเป็นเจ้าของก็ได้ เป็น / สิ่งที่ถูกเป็นเจ้าของ + เจ้าของ / ตัวอย่างเช่น

| | |
|---|----------------------------------|
| qhak1 ɔn2 pin1 jaʔ1 ɯʔ1 ควาย นั้น เป็น ของ ฉัน | “ควายตัวนั้นเป็นของฉัน” |
| mah1 eʔ1 ที่ พวกเรา | “ที่ดินพวกเรา” (ที่ดินของพวกเรา) |

B. 2.3.2.5 รูปประโยคเปรียบเทียบ โครงสร้างของประโยคเปรียบเทียบคือ /A + คุณศัพท์ + ʔɯʔ1 (กว่า) B/ ตัวอย่างประโยค

| | |
|---|-----------------|
| miʔ2 loŋ1 ʔɯʔ1 ɯʔ1 เธอ สูง กว่า ฉัน | “เธอสูงกว่าฉัน” |
| ɯʔ1 hɔm1 ʔɯʔ1 ɔŋ2 ฉัน ใหญ่ กว่า น้อง | “ฉันโตกว่าน้อง” |

B. 2.3.2.6 รูปแบบคำลักษณนาม มีสองรูปแบบ คือ / จำนวน+ลักษณนาม + นาม/ และ /นาม + จำนวน + ลักษณนาม / ตัวอย่างเช่น

| | | |
|------------------------------------|------------------------------------|---------------|
| tiʔ4 tuʔ2 eh หนึ่ง ตัว นก | eh tiʔ4 tuʔ2 นก หนึ่ง ตัว | “นกหนึ่งตัว” |
| pun1 phian2 puan1 สี่ ชัน เนื้อ | puan1 pun1 phian2 เนื้อ สี่ ชัน | “เนื้อสี่ชัน” |

จากการเปรียบเทียบกับภาษาอื่นๆ ในตระกูลมอญ - เขมร จะใช้รูปแบบลักษณนามเป็น /นาม+จำนวน+ลักษณนาม/ ส่วนรูปแบบ /จำนวน+ลักษณนาม+นาม/ เหมือนกับรูปแบบของภาษาจีน

B. 2.3.2.7 คำวิเศษณ์ ทำหน้าที่เป็นส่วนขยายคำคุณศัพท์และคำกริยาวางไว้ข้างหน้าคำที่ถูกขยาย

| วิเศษณ์ + คุณศัพท์ | | วิเศษณ์ + กริยา | |
|-----------------------------|---------------|------------------------|-----------|
| tɕat2 laŋ1 มาก ยาว | “ยาวมาก” | kɯʔ2 hɯʔ1 บอย ไป | “ไปบอย” |
| khɛin4 loŋ1 ค่อนข้าง สูง | “ค่อนข้างสูง” | kɔm4 khɛʔ1 เพิ่ง ทำ | “เพิ่งทำ” |

B. 2.3.2.8 การขยายคำนาม ส่วนที่ทำหน้าที่ขยายคำนาม วางไว้หลังคำนามที่ถูกขยาย ตัวอย่างเช่น

| คำนาม + ส่วนขยาย | |
|---|---------------|
| phx ₁ ka ₁ 4 qhak ₁ ดอกไม้ แดง | “ดอกไม้แดง” |
| pap ₂ tchu ₁ 1 หนังสือ ใหม่ | “หนังสือใหม่” |

B.2.3.2.9 คำแสดงคำถาม วางไว้ท้ายสุดของประโยค ตัวอย่างเช่น

| | |
|---|------------------|
| en ₂ pin ₁ phx ₁ ka ₁ 4 ɲa ₁ 2 นี่ เป็น ดอกไม้ อะไร | “นี่เป็นดอกอะไร” |
| mi ₁ 2 hɰ ₁ 1 mu ₁ 4 เธอ ไป ไหน | “เธอไปไหน” |
| mi ₁ 2 hɰ ₁ 1 num ₁ เธอ ไป ไหม | “เธอไปไหม” |
| mi ₁ 2 pin ₁ nɰk ₂ เธอ เป็น ใคร | “เธอเป็นใคร” |

B. 2.4 ภาษาถิ่น ดังที่ได้กล่าวข้างต้นแล้วว่า ภาษานู้หล่างแบ่งออกเป็นสองสำเนียงภาษาถิ่นใหญ่ๆ ในหัวข้อนี้จะอธิบายเนื้อหาเกี่ยวกับภาษาถิ่นดังนี้

B. 2.4.1 ภาษาถิ่นของภาษานู้หล่าง

B. 2.4.1.1 ภาษาถิ่นนู้หล่าง เรียกตัวเองว่า /plaŋV/ หรือ /paŋV/ มีผู้พูดราว 25,000 คน กระจายตัวอยู่บริเวณเขตปกครองตนเองชาวไตสิบสองปันนา มณฑลยูนนาน (云南西双版纳傣族自治州 Yúnnán Xīshuāngbǎnnà Dǎi Zú Zìzhìzhōu) ในเขตพื้นที่ตำบลนู้หล่างซาน (布朗山 Bùlǎng shān) ซีต้ง (西定 Xīdìng) ปาดำ (八达 Bādá) ตาลั่ว (打洛 Dǎluò) อำเภอมิ่งหย่า (勐海 Měngǎi) รวมไปถึงพื้นที่ของตำบลต้าเหมิงนง (大勐弄 Dàměngnòng) ของอำเภोजิ่งหวงด้วย มีผู้พูดมากกว่าภาษาถิ่นอาระวา

B. 2.4.1.2 ภาษาถิ่นอาระวา ชาวนู้หล่างที่พูดภาษาถิ่นนี้มีชื่อเรียกตัวเองหลายชื่อ เช่น a₁va₁ / a₁va₁ / i₁va₁ / va₁ มีผู้พูดราว 25,000 คน กระจายตัวอยู่บริเวณอำเภอหลานซาง (澜沧 Lánkāng) ชวงเจียง (双江 Shuāngjiāng) และเจิ้นคาง (镇康 Zhènkāng) ซึ่งเป็นพื้นที่ของเขตมณฑลยูนนานเช่นเดียวกัน

นอกจากนี้ยังมีชาวนู้หล่างที่อาศัยอยู่ในเขตซือเหมา (思茅 Sīmáo) โมเจียง (墨江 Mòjiāng) เจียงเจิง (江城 Jiāngchéng) ซึ่งเป็นอำเภอในเขตปกครองตนเองสิบสองปันนา ปัจจุบันไม่พูดภาษาของตนเองแล้ว แต่พูดภาษาของกลุ่มชาติพันธุ์ใกล้เคียง คือ ภาษาไต บางแห่งใช้ภาษาจีนเป็นหลักใน

การติดต่อสื่อสารกัน แต่ยังเรียกตัวเองว่าเป็นชาวหว่า (佯 wǎ) อาหว่า (阿佯 āwǎ) เป็นเหริน (本人 bēn rén “คนพื้นที่”) ผู้หม่าน (濮满 púmǎn)

B. 2.4.2 ลักษณะเด่นของภาษาถิ่น ภาษาถิ่นของภาษาปู้หล่างทั้งสองภาษา สามารถสรุปประเด็นสำคัญได้ดังนี้

B. 2.4.2.1 ภาษาถิ่นปู้หล่างมีเสียงพยัญชนะ 35 เสียง แต่ภาษาถิ่นอาระวา มี 42 เสียง ในจำนวนนี้ เสียง /np,nt,nk,ntɕ/ ของภาษาถิ่นปู้หล่างเป็นเสียงปฏิภาคกับเสียง /b,d,g,dz/ ในภาษาถิ่นอาระวา

| ภาษาถิ่นอาระวา | ภาษาถิ่นปู้หล่าง | ความหมาย |
|----------------|------------------|----------|
| bɔŋ1 | npɔŋ1 | บันได |
| diʔ3 | nteʔ2 | ไถล |
| gɔŋ2 | nkɔŋ3 | ภูเขา |
| dʒuŋ2 | ntɕuŋ3 | สร้าง |

B.2.4.2.2. คู่เสียง /ŋ - mh, ŋ - nh, ɱ - ɱh, ŋ - ŋh, ɿ - ɿh, ɹ - ɹh/ ในภาษาถิ่นอาระวา เปรียบต่างกัน แต่ในภาษาถิ่นปู้หล่างไม่เปรียบเทียบกัน เสียง / ŋ, ŋ, ɱ / ในภาษาถิ่นอาระวา เป็นเสียงปฏิภาคกับเสียง /m,n, ŋ/ ในภาษาถิ่นปู้หล่าง เสียง /mh,nh, ɱh,lh, ŋh/ ในภาษาถิ่นอาระวา เป็นเสียงปฏิภาคกับเสียง / ŋ, ŋ, ɱ, ɿ, ɱh / ในภาษาปู้หล่าง ตัวอย่างเช่น

| ภาษาถิ่นอาระวา | ภาษาถิ่นปู้หล่าง | ความหมาย |
|----------------|------------------|----------|
| ŋɔʔ2 | kaʔ4 muʔ2 | หิน |
| ŋak2 | kaʔ4 nak2 | เอ็น |
| ŋai2 | kaʔ4 ŋai3 | ไถล |
| nhai1 | ŋai2 | เกลียด |
| ɱhɔm1 | ɱɔm2 | กองข้าว |
| lhaʔ1 | ɿaʔ1 | ใบไม้ |

B. 2.4.2.3 ภาษาถิ่นปู้หล่างมีเสียงพยัญชนะควบกล้ำ 8 เสียง คือ /pl,phl,npl, nphl,kl, khl, nkl,nkhl/ แต่ภาษาถิ่นอาระวามีเสียงพยัญชนะควบกล้ำ 16 เสียง คือ /pl,phl,bl,bhl, kl,khl, gl, ghl,pl,phl, bl,bhl, kl,khl, gl,ghl,pl,phl, bl,bhl, kl,khl, gl,ghl, / นอกจากนี้ เสียง / pɿ, kɿ, bɿ/ ในภาษาถิ่นอาระวาเป็นเสียงปฏิภาคกับเสียง /ph,qh,ŋ-x/ ในภาษาถิ่นปู้หล่างด้วย ตัวอย่างเช่น

| ภาษาถิ่นอาระวา | ภาษาถิ่นปู้หล่าง | ความหมาย |
|----------------|------------------|----------|
| pɿuik1 | phɿik1 | ปีก |
| kɿaʔ1 | qhaʔ1 | ถนน |
| bɿuŋ2 | ŋxɔŋ3 | ม้า |

B. 2.4.2.4 ภาษาถิ่นอาระวาและภาษาถิ่นปู้หล่างมีเสียงพยัญชนะท้าย 10 เสียง แต่ในจำนวนนี้ เสียงพยัญชนะท้าย /-l/ ในภาษาถิ่นปู้หล่าง เป็นเสียงปฏิภาคกับเสียง /-lh/ ในภาษาถิ่นอาระวา ตัวอย่างเช่น

| ภาษาถิ่นอาระวา | ภาษาถิ่นปู้หล่าง | ความหมาย |
|----------------|------------------|----------|
| palh1 | pał | ชูด |
| mahl1 | mał | จมูก |
| galh1 | gał | พลิก ล้ม |

B. 2.4.2.5 ในภาษาถิ่นอาระวา เสียง /h/ และ เสียง /x/ เปรียบต่างกัน ในภาษาถิ่นปู้หล่างเสียง /h/ กับเสียง /ɸ/ เปรียบต่างกัน แต่ในขณะที่เสียง/x/ในภาษาถิ่นอาระวา เป็นเสียงปฏิภาคกับเสียง /ɸ/ ในภาษาถิ่นปู้หล่าง

| ภาษาถิ่นอาระวา | ภาษาถิ่นปู้หล่าง | ความหมาย |
|----------------|------------------|----------|
| .Iip2 | xip2 | หญ้า |
| .Ioan2 | xuan2 | ร้อน |
| .Iian2 | xɛn | เรียน |

B. 2.4.2.6 ความแตกต่างของเสียงวรรณยุกต์ ภาษาถิ่นปู้หล่างมีวรรณยุกต์ 4 เสียง ภาษาถิ่นอาระวามีวรรณยุกต์ 3 เสียง ความแตกต่างและการเป็นคู่ปฏิภาคกันระหว่างภาษาถิ่นทั้งสอง แสดงในตารางต่อไปนี้

| ชื่อเรียกเสียง | ภาษาถิ่นอาระวา | ภาษาถิ่นปู้หล่าง | ความหมาย |
|----------------|------------------------|------------------------|----------|
| | วรรณยุกต์ /ตัวอย่างคำ/ | วรรณยุกต์ /ตัวอย่างคำ/ | |
| เสียง 1 | 55 /mhai1/ | 35 /m̩i?1/ | ไข่ไก่ |
| เสียง 2 | 11 /lik2/ | 33 /lik2/ | หมู |
| เสียง 3 | 331,21 (13) /kaŋ3/ | 331 /kaŋ3/ | หนู |
| เสียง 4 | /pɛ?2/ | 21 /pɛ?4/ | แกะ |

ข้างต้นเป็นลักษณะความแตกต่างของภาษาปู้หล่างทั้งสองถิ่น จากข้อมูลจะเห็นว่าภาษาถิ่นทั้งสองมีความแตกต่างกันในเรื่องระบบเสียงและคำศัพท์เล็กน้อย แต่โดยภาพรวมแล้วไม่ต่างกันมากนัก ยังคงสื่อสารกันรู้เรื่อง

B. 2.5 ตัวอักษร ชาวปู้หล่างไม่มีตัวอักษรเป็นของตนเอง มีชาวปู้หล่างส่วนน้อยที่มีโอกาสเรียนตัวอักษรของกลุ่มชาติพันธุ์อื่น ก็คือ อักษรธรรมของของชาวไต และอักษรจีน

3.2 ภาษาเต๋ออ้าง



คัดลอก <http://i2.sinaimg.cn>

รูปที่ D 1 ชายชาวเต๋ออ้าง



คัดลอก <http://culture.yunnan.cn>

รูปที่ D 2 หญิงชาวเต๋ออ้าง

ส่วนที่ D. 1 ข้อมูลสังเขปเกี่ยวกับชาติพันธุ์วรรณนา

มีรายละเอียดข้อมูล 5 ประเด็น ดังนี้

- D. 1.1 ถิ่นที่อยู่
- D. 1.2 ประวัติศาสตร์
- D. 1.3 ระบบเศรษฐกิจสังคม
- D. 1.4 ชีวิตความเป็นอยู่
- D. 1.5 ขนบธรรมเนียมประเพณีและศิลปวัฒนธรรม

D. 1.1 ถิ่นที่อยู่

Dé' áng ชาวเต๋ออ้างออกเสียงว่า /t' ʔa:ŋ/) ตามคำเรียกร้องและความเห็นชอบของเจ้าของกลุ่มชาติพันธุ์เอง ตั้งถิ่นฐานอย่างกระจัดกระจายในมณฑลยูนนาน(云南 Yúnnán) ในเขตปกครองตนเองชาวไต (傣族 Dǎi Zú) ชาวจิ่งโพ (景颇族 Jǐngpō Zú) เมืองเต๋อหง (德宏 Déhóng) และในตำบลต่างๆหลายตำบลของเมืองเต๋อหง เช่น เจิ้นคาง (镇康 Zhènkāng) เก็งหมา (耿马 Gěngmǎ) หย่งเต๋อ(永德 Yǒngdé) ป่าวซาน (保山 Bǎoshān) หลานซาง (澜沧 Láncāng) ลู่ซี(路西 Lùxī) รวมบริเวณที่อยู่อาศัยของกลุ่มชาติพันธุ์นี้กระจายครอบคลุมพื้นที่กว่าสามหมื่นตารางกิโลเมตร นับเป็นกลุ่มชาติพันธุ์ที่มีการตั้งถิ่นฐานกระจัดกระจายมาก การตั้งถิ่นฐานส่วนใหญ่มักอยู่ร่วมกับชาวจิ่งโพ (景颇 Jǐngpō Zú) ชาวหว่า (佤 Wǎ Zú) และชาวฮั่น (汉 Hàn Zú) จากการสำรวจจำนวนประชากรครั้งที่ 5 ของจีนในปี ค.ศ. 2000 ชาวเต๋ออ้างมีจำนวนประชากรทั้งสิ้น 17,935 คน

ในประเทศไทยมีชนกลุ่มนี้อาศัยอยู่ โดยได้อพยพหนีภัยสงครามจากประเทศพม่าเข้าสู่ประเทศไทยเมื่อปี พ.ศ. 2511 มารวมกันอยู่ที่ชายแดนไทย - พม่า บริเวณดอยอ่างขาง อำเภอฝาง จังหวัดเชียงใหม่ ปัจจุบันหมู่บ้านชาวปะหล่อง อยู่ในพื้นที่อำเภอฝาง อำเภอเชียงดาว อำเภอแม่อาย จำนวน 10 หมู่บ้าน กลุ่มที่อพยพเข้าสู่ประเทศไทยนี้เรียกชื่อตัวเองว่า ตะอัง - ระอัง - ตะอัง (Da - ang , Ra - ang , Ta - ang) ชาวไทใหญ่เรียกชื่อว่า “ปะหล่อง” ชาวไทใหญ่บางกลุ่มเรียกว่า คนลอย (Kunloi แปลว่า คนดอย) ชาวพม่าเรียกชื่อว่า ปะลวง (Palaung)

ข้อมูลจากงานวิจัยของ สุกุณี ณัฐพุลวัฒน์ (สุกุกุณี : 2545) เรียกชื่อกลุ่มชาติพันธุ์นี้ว่า “ดาระอัง” และมีข้อมูลเกี่ยวกับชาวเต้อ่างว่า “ในประเทศไทยมีชาวดาระอังอาศัยอยู่ใน 9 หมู่บ้าน ใน 3 เขตอำเภอของจังหวัดเชียงใหม่ คือ อำเภอแม่อาย อำเภอฝาง และอำเภอเชียงดาว ในเขตอำเภอแม่อาย พบ 2 หมู่บ้าน ได้แก่ หมู่บ้านห้วยหวายนอก หมู่บ้านห้วยทรายขาว ในเขตอำเภอฝาง พบ 3 หมู่บ้าน ได้แก่ หมู่บ้านห้วยจะนะ หมู่บ้านห้วยหมากเหลี่ยม หมู่บ้านนอแล ในเขตอำเภอเชียงดาว พบ 4 หมู่บ้าน ได้แก่ หมู่บ้านแม่จอน หมู่บ้านห้วยปง หมู่บ้านปางแดงนอก และหมู่บ้านไทยพัฒนา ปางแดง (ปางแดงใน) มีการระบุตัวเลขประมาณประชากรชาวดาระอังที่อาศัยอยู่ในพม่า มีจำนวน 300,000 - 400,000 คน อาศัยอยู่บนดอยสูงในเมืองลูซี เจินกาง¹ ในเขตปกครองตนเองยูนนาน รวมกับชาวฮั่น ลีซู่ ว้า ไตและ จิงโป ราว 12,000 คน และอาศัยอยู่ในเมืองไทยราว 5,000 - 7,000 คน”

D. 1.2 ประวัติศาสตร์

ในอดีตกลุ่มชาติพันธุ์เต้อ่างเป็นกลุ่มชาติพันธุ์ที่มีจำนวนประชากรมากที่สุดในบริเวณเมืองหย่งชาง (永昌 Yǒngchāng) ชาวเต้อ่างกระจายกันอยู่เป็นบริเวณกว้างมาก และในแต่ละท้องถิ่นก็มีชื่อเรียกตนเองแตกต่างกันไป เช่น หู่อ๋าง (汝昂 Rǔ' áng) เลี้ยเปี้ย (列别 Lièbié) หู่หม่าย (汝买 Rǔmǎi) หู่โป (汝波 Rǔbō) ในอดีตตั้งแต่สมัยราชวงศ์ฮั่น จีน มีบันทึกถึงชาวผู่เหริน (濮人 Pú rén) และชาวหมางหมาน² (茫蛮 Mángmán) ชาวพูจื่อหมาน (扑子蛮 Pūzīmán) ชาววังจิวจื่อหมาน (望莛子蛮 Wàngjūzīmán) ชื่อกลุ่มชาติพันธุ์เหล่านี้ล้วนเป็นชนกลุ่มเดียวกันแต่เพียงมีชื่อเรียกต่างกัน ซึ่งเป็นบรรพบุรุษของชาวเต้อ่าง ว้า และชาวปู้หล่างในปัจจุบัน ชาวเต้อ่างถูกรวมเข้าอยู่ในการปกครองของเมืองน่านเจ้า (南诏 Nánzhào) ต้าหลี่ (大理 Dàlì) ดำเนินมาตลอดช่วงระยะเวลาของสมัยราชวงศ์ฮั่น จีน และถึง จนถึงสมัยราชวงศ์หยวน ชาวเต้อ่างตกเป็นประชาชนในอาณัติของกลุ่มชาติพันธุ์ไต

¹ ชื่อเมืองลูซี และ เจินกางนี้ เรียกตามที่ตั้งอิงมาจากงานของ สุกุกุณี ณัฐพุลวัฒน์ ภาษาจีนคือเมืองลูซี 路西(Lùxī) และเมืองเจินกาง (镇康 Zhènkāng) ตามลำดับ

² เกี่ยวกับคำว่า หมาน หรือ หม่าน และ ผู่ หรือ พู ดูเชิงอรรถของหัวข้อ B 1.2

D. 1.3 ระบบเศรษฐกิจสังคมนิยม

ก่อนการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน ชาวเต๋ออาศัยอยู่ในปกครองของกลุ่มชาติพันธุ์ไต้หวันหน้าเผ่าจะสืบช่วงต่อกันมาตั้งแต่บรรพบุรุษ หัวหน้าเผ่าปกครองชุมชนเต๋ออย่างทั้งในชุมชนของตนและบริเวณใกล้เคียง และในทุกๆ หมู่บ้านมีผู้ใหญ่บ้านปกครองดูแลภายใต้อำนาจสูงสุดของหัวหน้า เผ่าใหญ่อีกชั้นหนึ่ง ชนชาวเต๋อต้องส่งบรรณาการให้กับผู้ใหญ่บ้าน แล้วผู้ใหญ่บ้านส่งต่อให้กับหัวหน้าเผ่า ชาวเต๋ออีกกลุ่มหนึ่งที่เป็นชุมชนในการปกครองของชาวจิงโฝยังต้องส่งเครื่องบรรณาการ และส่งเงินภาษีให้กับหัวหน้าผู้ปกครองชุมชนอีกด้วย นอกจากนี้ในยุคกว๋อหมินตั๋งยังเก็บภาษีจากชนกลุ่มน้อยซ้ำอีก ซึ่งเป็นการสร้างความเดือดร้อนให้กับประชาชนอย่างมาก

ช่วงต้นศตวรรษที่ 20 ชาวเต๋ออย่างยังคงรักษาขนบธรรมเนียมเกี่ยวกับการสืบตระกูลสายตรงจากเพศชายและอยู่รวมกันเป็นครอบครัวใหญ่ ในครอบครัวหนึ่งๆ มีญาติร่วมเชื้อสายอยู่รวมกันมากกว่าสามรุ่นเป็นอย่างน้อย ทุกคนในครอบครัวร่วมกันทำมาหากินและใช้สอยในครอบครัวใหญ่ แต่หลังจากเกิดระบบสังคมนิยมที่ประชาชนมีสิทธิครอบครองกรรมสิทธิ์ที่ดินเป็นของตนเองเกิดขึ้น ระบบเศรษฐกิจภายนอกที่เจริญขึ้น สินค้า และค่าครองชีพต่างๆ สูงขึ้น ชาวเต๋ออย่างเริ่มแยกครอบครัวออกจากครอบครัวใหญ่มาตั้งเป็นครอบครัวเดี่ยวของตัวเอง

ช่วงสมัยอัน การเกษตรของชาวเต๋ออย่างรุ่งเรืองมาก บรรพบุรุษของชาวเต๋ออย่างบุกเบิกการทำไร่ไถนาในพื้นที่ราบของเมืองเต๋อหง ปลุกข้าวเป็นพืชหลัก มีการใช้เครื่องมือการเกษตรที่ทำด้วยเหล็กจำพวกจอบ เสียม คราด ไถ มาตั้งแต่ยุคหนึ่งแล้ว จึงนับเป็นการใช้เครื่องมือการเกษตรที่ทำด้วยเหล็กในยุคต้นๆ ของจีนเลยก็ว่าได้ ต่อมาชาวเต๋ออย่างถูกรุกรานจากชนกลุ่มอื่น จึงถอยร่นลงใต้ตั้งถิ่นฐานอยู่บริเวณภูเขา และยังมีอดีตอาชีพเดิมที่ตกทอดมาจากบรรพบุรุษคือการทำนา แต่เนื่องจากพื้นที่ที่อยู่แห่งใหม่เป็นแบบภูเขาสูง ด้วยภูมิปัญญาของชาวเต๋ออย่าง จึงได้ขุดดินบนภูเขาให้เป็นขั้นบันไดเพื่อทำเป็นแปลงนา มีการใช้เครื่องมือการเกษตรที่ดีกว่า รู้จักการใช้ปุ๋ย นับเป็นกลุ่มชาติพันธุ์ที่มีเทคนิคการทำนาที่ก้าวหน้ากว่าชนกลุ่มอื่นในบริเวณเดียวกัน นอกจากปลูกข้าวแล้ว ชาวเต๋ออย่างยังมีความชำนาญในการปลูกพืชเศรษฐกิจหลายอย่าง เช่น ไบซา ฝ้าย เป็นต้น นอกจากนี้จะเป็นผู้ปลูกชาฝีมือดีแล้ว ยังมีวิธีการชงชาและดื่มชาที่พิเศษกว่าบุคคลอื่น จนได้รับการขนานนามว่าเป็นเกษตรกรผู้ปลูกชาที่เก่าแก่ที่สุดของประเทศอีกด้วย

ต่อมาในยุคแรกๆ ของการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน รัฐบาลได้เข้ามาดูแลและกระจายนโยบายชนกลุ่มน้อยแก่ชาวเต๋ออย่าง และได้ให้ความช่วยเหลือเกี่ยวกับการพัฒนาผลผลิตทางการเกษตร ในปี ค.ศ. 1956 รัฐบาลควบคุมดูแลและเปลี่ยนแปลงระบบสังคมนิยมสภาพความเป็นอยู่ และการปกครองในสังคมของชาวเต๋ออย่าง แต่ข้อจำกัดของชาวเต๋ออย่าง คือ การตั้งชุมชนระจัดกระจายไม่อยู่รวมกัน ดังนั้นการปรับเปลี่ยนในแต่ละชุมชนจึงต้องใช้วิธีที่แตกต่างกัน เช่น ชาวเต๋ออย่างที่เมืองป่าวซาน (保山 Bǎoshān) หลินซาง (临沧 Línkāng) เนื่องจากชาวเต๋ออย่างทั้งสองเมืองมีความใกล้ชิดกับชาวไตมานาน ทำให้ระบบสังคมนิยมเศรษฐกิจตกอยู่ภายใต้อำนาจของชาวไต ดังนั้นจึงใช้วิธีเดียวกันกับชาวไต และสามารถตกลงกันได้ด้วยความสงบ ส่วนชาวเต๋ออย่างที่เมืองเต๋อหง และตำบลหวานตึง (畹町 Wǎndīng) อยู่ในการปกครองของชาวจิงโฝและชาวไต จึงใช้วิธีเปลี่ยนระบบสังคมนิยม

ตามรัฐบาลได้โดยตรง หลังจากนั้นการพัฒนาด้านระบบสังคม เศรษฐกิจ และวัฒนธรรมของชนชาวเต๋ออ่างก็ได้รับความช่วยเหลือจากรัฐบาลให้พัฒนารุดหน้าไปอย่างรวดเร็ว ในบริเวณที่มีชาวเต๋ออ่างอาศัยอยู่เป็นกลุ่มก้อน เป็นชุมชน รัฐบาลได้ตั้งให้ชาวเต๋ออ่างเป็นหัวหน้าปกครองดูแลตนเอง นอกจากนี้ยังส่งผู้ที่เป็นผู้นำชุมชนในระดับสูงไปเป็นสมาชิกสภาประชาชนด้วย ลูกหลานชาวเต๋ออ่างก็ได้มีโอกาสเข้าศึกษาในโรงเรียนของรัฐ มีการก่อตั้งโรงเรียน โรงพยาบาลเพื่อให้ชาวเต๋ออ่างได้รับความรู้ และสุขภาพอนามัยที่ดี

D. 1.4 ชีวิตความเป็นอยู่

ชาวเต๋ออ่างกินข้าวเป็นอาหารหลัก รวมถึงข้าวโพดและถั่วต่างๆ แต่ชาวเต๋ออ่างในบางท้องที่รับประทานข้าวโพดเป็นอาหารหลัก ชอบดื่มชา ชาวเต๋ออ่างใช้น้ำชาเป็นของรับแขกอันสูงส่งที่ขาดไม่ได้ และยังมีใบยาสูบพันธุ์ดีที่สืบทอดกันมาแต่บรรพบุรุษ นอกจากนี้การเคี้ยวหมากให้ฟันดำของชาวเต๋ออ่างเป็นที่นิยมมาก เพราะเชื่อว่าฟันที่มีสีดำเป็นฟันที่สวยงามและแข็งแรง

เสื้อผ้าเครื่องแต่งกายของชาวเต๋ออ่างก็มีเอกลักษณ์โดดเด่น สะท้อนความงามในอุดมคติของชาวเต๋ออ่างได้อย่างชัดเจน เอกลักษณ์ที่บ่งบอกว่าเป็นชุดของหญิงชาวเต๋ออ่างก็คือ “เถาว์ลัยพันเอว” และมีตำนานเล่าว่า

“หญิงสาวชาวเต๋ออ่างในสมัยก่อนโบยบินอยู่เต็มท้องฟ้า หนุ่มชาวเต๋ออ่างใช้เถาว์ลัยสานเป็นห่วงคล้องเอวเอาไว้ เมื่อเห็นสาวชาวเต๋ออ่างคนไหนต้องตาบินผ่านมา ก็จะเอาห่วงเถาว์ลัยนี้คล้องจับเอามาเป็นคู่ครอง”

จากนั้นมาจึงกลายเป็นวัฒนธรรมการแต่งกายของสาวชาวเต๋ออ่างในที่สุด หญิงชาวเต๋ออ่างเมื่อโตเป็นสาวจะใช้เถาว์ลัยพันรอบเอว 5 ถึง 6 รอบ บางรายพันเป็นสิบบอกก็มี ยังมีเถาว์ลัยพันมากเท่าใด ก็จะยิ่งเปรียบเสมือนเป็นสาวงามที่มีค่ามากเท่านั้น เป็นที่ต้องตาต้องใจและเป็นที่ยกย่องของชายหนุ่ม เถาว์ลัยที่ใช้พันเอวนั้นบางเป็นสีตามธรรมชาติ บางย้อมเป็นสีแดง ดำ เหลือง เขียว บางครั้งยังมีการแกะสลักลวดลายลงบนเถาว์ลัย ประดับด้วยเงินและเครื่องประดับต่างๆ เพิ่มความงดงามเป็นเอกลักษณ์และทรงคุณค่ามากขึ้นด้วย ส่วนผ้าถุงของหญิงชาวเต๋ออ่างยาวตั้งแต่อกถึงตาตุ่ม ลวดลายบนผืนผ้าถุงเป็นลายขวาง หลากหลายสีสันทัน หญิงสาวชาวเต๋ออ่างไม่ไว้ผมยาว บางรายโกนหัวและพันด้วยผ้า แต่หลังจากแต่งงานแล้วจะไว้ผมยาวและพันหัวด้วยผ้าสีดำ และลักษณะเด่นอีกอย่างของชุดแต่งกายชาวเต๋ออ่างคือ การแขวนลูกบอลไหมพรมหรือขนสัตว์หลากสี เช่น แดง เขียว เหลือง ไว้ที่ชายเสื้อ ผ้าที่ใช้โพกหัว ต่างหู กระเป๋าสะพาย ทั้งชายและหญิงจะประดับประดาด้วยลูกบอลไหมพรมที่ว๊านี้ และที่โดดเด่นที่สุดก็คือ หนุ่มๆ ชาวเต๋ออ่างจะคล้องคอด้วยลูกบอลไหม

พรมที่ร้อยเป็นพวงยาวสำหรับชุดที่ใช้ในงานสำคัญๆ อีกด้วย แต่ชุดของหญิงเต๋ออย่างจะคล้องลูกบอลไหมพรมนี้ไว้รอบปกเสื้อ ใส่เครื่องประดับเงินจำพวกสร้อยคอ ต่างหู กำไล ส่วนชายชาวเต๋ออย่างนิยมสักลายบนร่างกาย ส่วนใหญ่มักสักลายไว้ที่ขา แขน และอก ลวดลายที่นิยม ได้แก่ ลายเสือ ลายกวาง ลายนก และลายพืชพันธุ์ดอกไม้ต่างๆ

บ้านเรือนของชาวเต๋ออย่างสร้างด้วยไม้ไผ่ ใต้ถุนสูง ในบริเวณบ้านมีรั้วรอบเป็นหนึ่งหลังคาเรือน ชั้นบนเป็นที่อยู่อาศัย ทำอาหาร เก็บข้าวของเครื่องใช้ และเก็บตุ๋นเสียบียงอาหาร ส่วนชั้นล่างเป็นคอกสัตว์ ข้างบ้านสร้างกระท่อมเล็กไว้เก็บฟืน และเป็นครกกระเดื่องตำข้าว ชาวเต๋ออย่างที่เมืองเจิ้นคาง (镇康 Zhènkāng) สร้างบ้านหลังใหญ่มีครอบครัวเล็กๆ อาศัยอยู่ร่วมกันสองถึงสามครอบครัว มีทางเดินเป็นระเบียงเชื่อมต่อกันระหว่างเรือนเล็กแต่ละเรือน แต่ปัจจุบันบ้านเรือนของชาวเต๋ออย่างจะสร้างเป็นตึกสูงและอาศัยอยู่ร่วมกันหนึ่งครอบครัวต่อหนึ่งห้องเหมือนอย่างชาวจีน

D. 1.5 ขนบธรรมเนียมประเพณีและศิลปวัฒนธรรม

ด้านศิลปวัฒนธรรมของชาวเต๋ออย่างมีความโดดเด่นและเป็นเอกลักษณ์ โดยเฉพาะผ้าปักที่มีลวดลายงดงามไปจนถึงการแกะสลักภาพฝาผนังแบบนูนสูง นูนต่ำ งานก่อสร้าง งานเครื่องปั้นดินเผา ในอดีตชาวเต๋ออย่างนับเป็นกลุ่มชนที่เป็นเจ้าของภูมิปัญญาแขนงนี้ที่เจริญรุ่งเรืองมากที่สุดกลุ่มหนึ่ง ปัจจุบันสิ่งปลูกสร้างที่พบในบริเวณที่มีหรือเคยมีชาวเต๋ออย่างอาศัยอยู่ ได้แก่ ภาพสลักที่วัดพุทธลู่อี้ (潞西佛寺 Lùxī fósi) ตำหนักราชินีเต๋ออย่าง (德昂女王宫殿 Dé' áng nǚwáng gōngdiàn) ที่ตำบลหลงชวาน (陇川 Lǒngchuān) สะพานโบราณ ถนนโบราณ เมืองโบราณเต๋ออย่าง เครื่องปั้นดินเผาที่มีเนื้อละเอียดมันวาวลวดลายชัดเจน ถือเป็นร่องรอยศิลปะ อันงดงามของชาวเต๋ออย่างที่มีให้เห็นอยู่ทั่วไป นอกจากนี้เสื้อผ้าเครื่องแต่งกายที่ปักร้อยภาพงดงามตามจินตนาการของชาวเต๋ออย่าง เช่น ภาพนกคู่ มือคู่ เสือคู่ และดอกไม้ต่างๆ ก็เป็นภาพสะท้อนเอกลักษณ์อันงดงามของชาวเต๋ออย่างที่สืบทอดต่อกันมานานหลายชั่วอายุคน

ด้านวรรณกรรม ชาวเต๋ออย่างมีการสืบทอดศิลปะ ภาษา และวรรณคดีของกลุ่มชาติพันธุ์แบบมุขปาฐะ ไม่ว่าจะเป็นนิทานพื้นบ้าน ตำนาน เพลง กลอน สุภาษิต คำพังเพย เช่น นิทานเรื่อง 《兔子制土司》 Tùzi zhì tǔsī “กระต่ายตั้งหัวหน้า” เรื่อง 《芦笙哀歌》 Lúshēng āigē “ขลุ่ยน้ำเต้าครวญเพลง” เรื่อง 《彩虹》 Cǎihóng “สายรุ้ง” นอกจากนี้ตำนานและนวนิยายที่สำคัญๆ ของชาวไตและชาวจีน เช่น เรื่อง 《西游记》 Xī yóu jì “จาริกตะวันตก (ไซอิ๋ว)” เรื่อง 《三国演义》 Sānguó yǎnyì “สามก๊ก” ก็เป็นตำนานที่ชาวเต๋ออย่างเล่าสืบทอดกันมาด้วยภาษาเต๋ออย่างจนถึงปัจจุบัน ชาวเต๋ออย่างมีเครื่องดนตรีที่สืบทอดกันมาแต่บรรพบุรุษ ซึ่งบางอย่างก็ได้รับอิทธิพลมาจากชาวจีน เช่น กลอง โหม่ง ขลุ่ยน้ำเต้า ปี่ และพิณสามสาย เครื่องดนตรีเหล่านี้ใช้บรรเลงประกอบการเต้นรำในเทศกาลสนุกสนานรื่นเริงและงานพิธีสำคัญๆ ของชนเผ่า

ระบบครอบครัวของชาวเต๋ออย่างคือยึดถือการมีสามีภรรยาเพียงคนเดียว และไม่แต่งงานกับคนที่ใช้นามสกุลเดียวกัน และไม่นิยมแต่งงานกับคนนอกชนเผ่า หนุ่มสาวสามารถพบรักกันได้โดยอิสระ สาวชาวเต๋ออย่างมีสิทธิในการเลือกคู่ครองด้วยตนเอง แต่ท้ายที่สุดต้องได้รับความเห็นชอบจาก

บิดามารดาในการอนุญาตให้แต่งงานหรือไม่ให้แต่งงานกับใคร เมื่อตกลงแต่งงานกัน ฝ่ายชายต้องมอบสินสอดให้กับฝ่ายหญิง หากคู่สามีภรรยาอยู่กินกันไปแล้วเกิดการหย่าร้าง หากฝ่ายชายเป็นผู้ขอหย่า เพียงแค่มอบข้าวสารไม่กี่กิโลกรัม เงินเล็กน้อย และเชิญหัวหน้าเผ่ามาทำพิธีขอขมาต่อผีบรรพบุรุษและเทพที่เคารพ ก็เป็นสัญญาณบอกฝ่ายหญิงว่าให้ออกจากบ้าน กลับไปบ้านเดิมได้ หากฝ่ายหญิงเป็นผู้ขอหย่าจะต้องชดใช้ค่าสินสอดที่ฝ่ายชายมอบให้ในวันแต่งงาน แต่หลังจากการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน ประชาชนทุกคนอยู่ภายใต้กฎหมายเดียวกัน ธรรมเนียมการหย่าของชาวเต๋ออย่างจึงไม่เคร่งครัดเหมือนแต่ก่อน

พิธีศพของชาวเต๋ออย่างใช้วิธีฝังศพ ในแต่ละหมู่บ้านมีสุสานประจำเผ่า แต่ผู้ที่เสียชีวิตด้วยอาการเจ็บป่วยเรื้อรังยาวนาน และหญิงที่เสียชีวิตจากการคลอดบุตรจะประกอบพิธีศพด้วยการเผา

ความเชื่อและการนับถือศาสนา ในอดีตชาวเต๋ออย่างนับถือศาสนาพุทธนิกายหินยาน ในแต่ละชุมชนมีวัดพุทธประดิษฐานพระพุทธรูป และมีพระภิกษุประจำวัด พระภิกษุทุกรูปเรียนรู้ภาษาไตเพื่ออ่านคัมภีร์และบทสวด พิธีสำคัญๆ ล้วนเกี่ยวข้องกับพุทธศาสนา ชาวเต๋ออย่างจะหมั่นเวียนกันนำข้าวปลาอาหารไปถวายพระภิกษุ แต่ความเชื่อเกี่ยวกับศาสนาของชาวเต๋ออย่างในแต่ละท้องถิ่นไม่เหมือนกันเสียทีเดียว อาจเป็นพุทธแต่ต่างนิกายกัน บางที่สามารถเลี้ยงหมูเลี้ยงไก่เพื่อฆ่าเป็นอาหาร แต่บางที่ ซึ่งนับถือต่างนิกายกลับห้ามฆ่าสัตว์ตัดชีวิต ห้ามล่าสัตว์ป่า แม้แต่ในงานพิธีสำคัญๆ ก็ไม่อนุญาตให้ฆ่าสัตว์ นอกจากนับถือศาสนาพุทธแล้วนี้ชาวเต๋ออย่างยังนับถือผีและวิญญาณตามที่บรรพบุรุษนับถือมาแต่เดิม

เทศกาลสำคัญของชาวเต๋ออย่างคือเทศกาลสงกรานต์ เข้าพรรษา ออกพรรษา ซึ่งเทศกาลต่างๆ ล้วนสะท้อนถึงความเชื่อเกี่ยวกับการนับถือศาสนาอย่างชัดเจน

ส่วนที่ D.2 ข้อมูลทางภาษา

หัวข้อนี้เป็นรายละเอียดเกี่ยวกับภาษาของกลุ่มชาติพันธุ์เต๋ออย่าง มีหัวข้อย่อยดังนี้

- D.2.1 การจัดแบ่งตระกูลภาษา
- D.2.2 ระบบเสียง แบ่งเป็น พยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์
- D.2.3 วงคำศัพท์และระบบไวยากรณ์
- D.2.4 ภาษาถิ่น
- D.2.5 ตัวอักษร

D.2.1 การจัดแบ่งตระกูลภาษา

ภาษาที่ชาวเต๋ออย่างพูด คือ ภาษาเต๋ออย่าง ภาษาจีนเขียนว่า 德昂语 Dé' áng yǔ ข้อมูลจากนักวิชาการชาวจีนในหนังสือภาษาจีนชื่อ “ปริทรรศน์ภาษาเต๋ออย่าง” 《德昂语简志 Dé' áng yǔ Jiǎnzhì》 ของผู้เขียนสามคน ชื่อ เจินเซียงมู่ หวางจิ่งหลิวและล่าหย่งเหลียง (Chén Xiàngmù, Wáng Jìngliú, Lài Yǒngliáng:1986) ให้ข้อมูลว่า นักภาษาศาสตร์จีนจัดภาษาเต๋ออย่างอยู่ในตระกูลภาษาที่เรียกว่า 南亚语系 Nányà Yǔxì แปลว่า “ตระกูลภาษาเอเชียใต้” (南亚语系 Nányà Yǔxì) สาขามอญ-เขมร (孟高棉语族 Mèng Gāomian yǔZú) แขนงภาษาหว่า -เต๋ออย่าง(佤德昂语支

Wǎ Dé' áng yǔzhī) ภาษาที่ใกล้ชิดที่พูดอยู่ในพื้นที่ประเทศจีนได้แก่ ภาษาหว่าและภาษาบู๋หล่าง เนื่องจากชาวเต๋ออ้างอาศัยอยู่ใกล้ชิดกับชาวไตมาตลอด จึงยืมคำจากภาษาไตมาใช้เป็นจำนวนมาก แม้กระทั่งชุมชนชาวเต๋ออ้างที่อยู่ใกล้ชิดหรือแวดล้อมกับชาวไตบางกลุ่ม ปัจจุบันพูดและเขียนภาษาไตแทนภาษาของตนไปแล้วก็มี เดิมทีนักภาษาศาสตร์จีนคิดว่าภาษาเต๋ออ้างมีความใกล้ชิดกับภาษาไต แต่หลังจากการศึกษาวิจัยเปรียบเทียบพบว่า ภาษาไตกับภาษาเต๋ออ้างมีทั้งข้อเปรียบเทียบต่างกันอยู่ในขณะที่ภาษาเต๋ออ้างมีลักษณะร่วมทางภาษาใกล้ชิดกับภาษาหว่าและภาษาบู๋หล่างมากกว่า จึงได้แยกออกมาจากภาษาไต นอกจากนี้ ชาวเต๋ออ้างบางส่วนที่อยู่ใกล้ชิดกับชาวจิงโผ ก็สามารถพูดภาษาของชาวจิงโผได้ด้วย

D.2.2 ระบบเสียง

เนื้อหาของระบบเสียงภาษาเต๋ออ้างในหนังสือ “ปริทรรศน์ภาษาเต๋ออ้าง” เล่มดังกล่าวข้างต้น ได้วิเคราะห์ระบบเสียงภาษาเต๋ออ้างที่อำเภอหลู่ซี (潞西 Lùxī) เรียกชื่อว่าภาษาถิ่นบู๋เหลย (布雷 Bùléi) ซึ่งเป็นจุดศูนย์รวมที่มีชาวเต๋ออ้างอาศัยอยู่มากที่สุด มีข้อมูลดังนี้

D.2.2.1 พยัญชนะ มีพยัญชนะ 44 เสียง แบ่งเป็น พยัญชนะเดี่ยว 31 เสียง พยัญชนะควบกล้ำ 13 เสียง และพยัญชนะที่เกิดเป็นพยัญชนะท้าย 9 เสียง คือ /m,n,ŋ,p,t,k,ʔ,h,r/ ดังนี้

| | | | | | | | | | | | |
|----|-----|----|---|----|----|---|---|---|----|---|----|
| p | ph | b | m | m̩ | | f | v | | | | |
| t | th | d | n | n̩ | ʔn | | | l | l̩ | r | r̩ |
| | | | | | | s | | | | | |
| tɕ | tɕh | dʒ | ŋ | ŋ̩ | | ç | j | | | | |
| k | kh | g | ŋ | ŋ̩ | | | | | | | |
| ʔ | | | | | | h | | | | | |
| pl | phl | bl | | | | | | | | | |
| kl | khl | gl | | | | | | | | | |
| pr | phr | br | | | | | | | | | |
| kr | KHR | gr | | | | | | | | | |

ข้อกำหนด :

- เสียง p , t , pl จะออกเสียงโดยมีเสียง ʔ นำหน้า แต่เนื่องจากไม่พบข้อเปรียบเทียบต่างกับเสียง p , t , pl จึงไม่บันทึกไว้ในระบบเสียง
- เสียงก้อง b ,d, dz,g เวลาออกเสียงจะมีลมก้องในลำคอ เป็นเสียง /ɦ/ ตามท้าย เมื่อบันทึกอย่างละเอียดจะเป็น [bɦ,dɦ, dzɦ,gɦ]

3.เสียง k,kh,g ท้ายเสียงเหล่านี้จะมีเสียงก้องเสียดแทรก เมื่อบันทึกอย่างละเอียดจะเป็น [ky,khy,gy]

4.เสียง r ออกเสียงจริงคือ [ɾ]

D.2.2.2 สระ มีเสียงสระเดี่ยว 10 เสียง ได้แก่ /i,u, ʉ ,ε, a, ɔ, ɤ,e,o, u/ สระประสม 19 เสียง ได้แก่ /ia,iu,io,ai,a:i, ɔi, ɔ:i, ɔi,ui, xi,iai,au,a:u,oi, ʉi, iu,ɤu,iau,uai/

D.2.2.3 วรรณยุกต์ ภาษาเต๋ออ้าง ไม่มีระบบเสียงวรรณยุกต์แบ่งแยกความหมายของคำ แต่พบมีการใช้ทำนองเสียงเพื่อแสดงคำถาม โดยการยกเสียงพยางค์สุดท้ายให้สูงขึ้น เช่น

| | | | | |
|-----|----|------|---|----------------|
| di | ดิ | di | ↗ | |
| เขา | ไม | มา | | “เขาไม่มาหรือ” |
| mɔi | มอ | hɔ:m | ↗ | |
| คุณ | ก็ | กิน | | “คุณก็กินหรือ” |

D.2.3 ระบบคำศัพท์และระบบไวยากรณ์

D.2.3.1 ระบบคำศัพท์

D.2.3.1.1 พยางค์และคำ ลักษณะเด่นของภาษาเต๋ออ้าง คือ

(1) คำโดดหนึ่งพยางค์ เป็นคำหนึ่งพยางค์ มีความหมายในตัวเอง และปรากฏได้โดยลำพัง ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาเต๋ออ้าง | ความหมาย | คำภาษาเต๋ออ้าง | ความหมาย |
|----------------|----------|----------------|----------|
| plɛŋ | ท้องฟ้า | dʒɤŋ | ดิน |
| kiŋ | หัว | bɔ:ŋ | ตัด |

ในหนังสือ “ปริทรรศน์ภาษาเต๋ออ้าง” มีตัวอย่างคำโดดภาษาเต๋ออ้างหนึ่งพยางค์อีกหลายคำ แต่ผู้เขียนเห็นว่าเป็นคำยืมจากภาษาตระกูลไท (อักษรตัวหนา) ไม่ใช่ภาษาเต๋ออ้าง และยังมีบางคำเป็นคำที่มีความสัมพันธ์กับทั้งภาษาตระกูลไทและภาษาจีนอีกด้วย (อักษรตัวเอียง) ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาเต๋ออ้าง | ความหมาย | จีน | คำอ่านภาษาจีน |
|----------------|---|-----|-------------------|
| thai | ไถ | 犁 | lí |
| kɔ:ʔ | เกาะ (น.) | 弯 | wān |
| tʃa:m | ชิม | 尝 | cháng |
| kha:m | รำ (รำข้าว) ภาษาไตและภาษาไทยถิ่นอีสาน / ham / | 糠 | kāng ¹ |

¹ เสียงพยัญชนะต้น /r,h,k,kh/ นี้เป็นเสียงปฏิกิริยาที่สำคัญในภาษาตระกูลไท และเป็นเสียงที่ภาษาไทยสืบทอดสัมพันธ์กันกับภาษาจีน ผู้สนใจสามารถหาอ่านรายละเอียดเกี่ยวกับความสัมพันธ์ของเสียงดังกล่าวนี้ได้ ในบทความชื่อ “เสียงปฏิกิริยา /r/,/k/,/kh/ และเสียงปฏิกิริยาอื่นๆ: หลักฐานความสัมพันธ์ของภาษาจีนกับภาษาไทยในฐานะภาษาร่วมตระกูล” (เมฆฉ:2552)

(2) คำโดดสองพยางค์ มีลักษณะเด่น ดังนี้

- คำโดดสองพยางค์ปกติ เป็นคำโดดสองพยางค์ที่มีความหมายในตัวเอง สามารถปรากฏได้โดยลำพัง ไม่สามารถแยกพยางค์ที่มีความหมายได้อีก ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาเต๋ออั้ง | ความหมาย | คำภาษาเต๋ออั้ง | ความหมาย |
|----------------|----------|----------------|---------------------|
| pui taŋ | หึ่งห้อย | paŋ pa | ผีเสื้อ |
| dzo taŋ | จักจั่น | mɛ phrɛ | ชื้อตันไม้ชนิดหนึ่ง |

- คำพยัญชนะต้นคู่ เป็นคำโดดสองพยางค์ที่มีความหมายในตัวเอง สามารถปรากฏได้โดยลำพัง ไม่สามารถแยกพยางค์ที่มีความหมายได้อีก มีลักษณะคือ พยัญชนะต้นของพยางค์ที่หนึ่งและพยางค์ที่สองเหมือนกัน แต่สระและพยัญชนะท้ายอาจเหมือนหรือต่างกันได้ ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาเต๋ออั้ง | ความหมาย | คำภาษาเต๋ออั้ง | ความหมาย |
|----------------|----------|----------------|-------------|
| boŋ bot | ชิงช้า | loʔ la:ʔ | ขยับเขยื้อน |
| voŋ vaŋ | ท้องฟ้า | hoʔ heʔ | โคลงเคลง |

- คำสระคู่ เป็นคำโดดสองพยางค์ที่มีความหมายในตัวเอง สามารถปรากฏได้โดยลำพัง ไม่สามารถแยกพยางค์ย่อยที่มีความหมายได้อีก มีลักษณะคือ สระของพยางค์ที่หนึ่งและพยางค์ที่สองเหมือนกัน พยัญชนะท้ายเหมือนกัน แต่พยัญชนะต้นอาจเหมือนหรือต่างกันได้ ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาเต๋ออั้ง | ความหมาย | คำภาษาเต๋ออั้ง | ความหมาย |
|----------------|----------|----------------|----------|
| ʔɔk lɔk | จอกแหน | tɕɔk khɔk | แปลก |
| ka la | แขวน | sɔk rɔk | ตะกตะ |

- คำซ้ำ เป็นคำโดดสองพยางค์ที่มีความหมายในตัวเอง สามารถปรากฏได้โดยลำพัง ไม่สามารถแยกพยางค์ย่อยที่มีความหมายได้อีก มีลักษณะคือ พยางค์หน้ากับพยางค์หลังมีพยัญชนะต้น สระ และพยัญชนะท้ายเหมือนกัน

| คำภาษาเต๋ออั้ง | ความหมาย | คำภาษาเต๋ออั้ง | ความหมาย |
|----------------|----------|----------------|----------|
| raŋ raŋ | ตะขาบ | kru kru | ห่าน |
| moʔmoʔ | หาว | rau rau | อ่อนแอ |

D.2.3.1.2 การสร้างคำ

(1) การเติม affixation

- มีการเติม prefix /a'/ เพื่อเปลี่ยนประเภทของคำกริยาเป็นคำนาม

ตัวอย่างเช่น

| คำ | ความหมาย | คำ | ความหมาย |
|------|---------------|---------|----------------|
| bɛt | เกี่ยว (ตกลา) | a' bɛt | เบ็ด |
| ŋwɔi | นั่ง | a' ŋwɔi | มานั่ง |
| tɛ:ʔ | วัด (กริยา) | a' tɛ:ʔ | ไม้บรรทัด |
| gɪp | หนีบ | a' gɪp | ที่คียบ,กรรไกร |

- มีการเติม prefix /k' / เพื่อบอกความหมายด้านเดียว กับ

ความหมายด้านคู่ ตัวอย่างเช่น

| ทำคนเดียว | ความหมาย | ทำทั้งสองฝ่าย | ความหมาย |
|-----------|----------|---------------|-----------|
| sɔn | คิด | k' sɔn | คิดถึงกัน |
| klaʔ | พิน | k' klaʔ | พินกัน |
| duh | ชน | k' duh | ชนกัน |
| pɛt | ทิ้ง | k' pɛt | แยกกัน |

- มีการเติม prefix /k' / หรือ /m' / เพื่อเปลี่ยนคำกริยาทำ

ให้เกิด เป็นกริยาเกิดเอง ตัวอย่างเช่น

| กริยาทำให้เกิด | ความหมาย | กริยาเกิดเอง | ความหมาย |
|----------------|----------|--------------|----------|
| liaʔ | ลอก | k' liaʔ | ลอก |
| biaʔ | ฉีก | k' biaʔ | ขาด |
| pɔh | เปิด | k' pɔh | อ้า |
| puiʔ | ถอด | m'puiʔ | หลุด |

(2) คำประสม ใช้คำโดดพยางค์เดียวหรือสองพยางค์ประกอบกันขึ้นเป็นคำ

ประสม ส่วนมากเป็นการประสมคำแบบขยายความ โครงสร้างของคำ คือ /คำหลัก+คำที่ทำหน้าที่ขยาย/ ตัวอย่างคำเช่น

| คำภาษาเต๋ออ้าง | ความหมาย | คำภาษาเต๋ออ้าง | ความหมาย |
|-----------------------|----------|--------------------|----------|
| ʔUm muh น้ำ เหมื่อ | เหมื่อ | ŋar brai ไฟ ป่า | ไฟป่า |
| ʔUm da: ŋ น้ำ ใหญ่ | ทะเล | kiŋ bi หัว หมุน | เวียนหัว |

| | | | |
|----------------------|----------|-------------------------|-----------------------------------|
| ŋa:l ʔap ตา มีด | ตาบอด | sw:ʔ ŋa:m เกลือ หวาน | น้ำตาลทรายขาว |
| veʔ kɾh ห้อง ป่อง | ตั้งห้อง | plaŋ de:p หญ้า ถัก | หญ้าที่สานเป็นตับ ใช้มุงหลังคา |

D.2.3.1.3 คำยืม ก่อนการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนก่อนการปฏิวัติวัฒนธรรม (ก่อนปี ค.ศ. 1949) ด้วยเหตุที่ชาวเต๋ออ้างอยู่อาศัยร่วมกันและใกล้ชิดกับชาวไต ภาษาเต๋ออ้างยืมคำศัพท์จากภาษาของชาวไตมาใช้เป็นจำนวนมาก แต่ภายหลังการปฏิวัติวัฒนธรรม อิทธิพลอารยธรรมของชาวจีน ประกอบกับการควบคุมดูแลของรัฐบาลจีนแทรกซึมเข้าสู่ชนบททุกแห่งและทุกกลุ่มชาติพันธุ์ ภาษาของชนกลุ่มน้อยต่าง ๆ ก็รับเอาคำศัพท์จากทางการไปใช้เป็นจำนวนมาก ในยุคหลังปฏิวัติวัฒนธรรมมาจนถึงปัจจุบัน ภาษาเต๋ออ้างก็ได้รับเอาคำศัพท์ภาษาจีนเข้ามาใช้เพิ่มมากขึ้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

| คำยืมจากภาษาไต | | คำยืมจากภาษาจีน | | คำภาษาจีน |
|----------------|-------|-----------------|-----------|--------------|
| /lʊ:n/ | เดือน | /təuŋ ɬo/ | ร.ร.มัธยม | 中学 zhōngxué |
| /mʊn/ | หมื่น | /jin haŋ/ | ธนาคาร | 银行 yínháng |
| /phra/ | พระ | /kuŋ təaŋ / | โรงงาน | 工厂 gōngchǎng |
| /pi/ | ปี | /khɾn tin/ | ยืนยัน | 肯定 kěndìng |

D.2.3.1.4 ตัวอย่างคำศัพท์ภาษาเต๋ออ้าง (ดูรายการคำศัพท์ในภาคผนวก 2)

| ตัวอย่างคำศัพท์ภาษาเต๋ออ้าง | | | | | |
|-----------------------------|----------|-----------|----------|------------|----------|
| คำนาม | ความหมาย | คำกริยา | ความหมาย | คำคุณศัพท์ | ความหมาย |
| ple:ŋ | ฟ้า | hw:m | กิน | diat | เล็ก |
| kiŋ | หัว | me:n | ดู | du:r | ยาว |
| dzɿŋ | ตีน | bi | หมุน | dzu:r | สูง |
| but | มีด | ha:u | ไป | dɿt | เตี้ย |
| ŋa:i | ตา (eye) | grai | พูด | blo:ʔ | ขาว |
| คำบุพบท | ความหมาย | คำวิเศษณ์ | ความหมาย | คำเชื่อม | ความหมาย |
| ɟɿʔ | จาก | tuuk | กำลัง | ka:i | และ |
| to | ต่อ | ŋa dɿ | เพิ่งจะ | khɿʔ | ถ้า |
| doʔ | กว่า | keʔ | ก็ | tɕhɿʔ | จึง |
| ɿɿh | โดย | ŋam | ยัง | khe | ถ้า |
| gɔp | เพื่อ | kɔn | จะ | gɔp | เพราะว่า |

| คำบอกตัวเลข | ความหมาย | คำลักษณนาม | ความหมาย | คำอุทาน | ความหมาย |
|-------------|----------|------------|------------------------|---------|---------------|
| ใu | หนึ่ง | lu? | อัน (ใช้กับสิ่งของ) | ha ha | แสดงว่าสุขใจ |
| ใa | สอง | pla: ? | เล่ม (ใช้กับมิด) | a' ɪx'? | แสดงว่าเสียใจ |
| phan | ห้า | pap | เล่ม (ใช้กับหนังสือ) | a:h | แสดงว่าโกรธ |
| to:r | หก | tu | ก้อน (ใช้กับสัตว์) | ใว | แสดงว่าตกใจ |
| kx:r | สิบ | luh | ครั้ง (ใช้กับการกระทำ) | ใxi | ตะโกนเรียก |

D.2.3.2 ระบบไวยากรณ์ ลักษณะเด่นทางไวยากรณ์ของภาษาเต๋ออย่าง มีดังนี้

D.2.3.2.1 การเรียงลำดับทางไวยากรณ์ โครงสร้างประโยคหลัก คือ S+V+O

| ประธาน | กริยา | กรรม | ความหมาย |
|--------|-------|------|-------------------------|
| di | ŋah | ใiar | “เขา”ฉันกินข้าว”ฆ่าไก่” |
| เขา | ฆ่า | ไก่ | |
| ใo | hw:m | pw:m | |
| ฉัน | กิน | ข้าว | |
| | | | |

D.2.3.2.2 ระบบคำสรรพนาม มีสามระดับคือ สรรพนามเอกพจน์ สรรพนามทวิพจน์

และสรรพนามพหูพจน์ ในแนวนอนของกลุ่มคำสรรพนามทวิพจน์และพหูพจน์ ใช้วิธีการคงรูปคำเดิม แล้วเปลี่ยนเฉพาะเสียงสระที่แตกต่างกันเพื่อแสดงความแตกต่างของพจน์ /a กับ x/ ในแนวตั้งของกลุ่มคำสรรพนามทวิพจน์และพหูพจน์ ใช้วิธีการคงรูปคำเดิม แล้วเปลี่ยนเฉพาะพยัญชนะต้น /j, p, k/ เพื่อเปลี่ยนบุรุษที่ 1 บุรุษที่ 2 และบุรุษที่ 3¹ ดังต่อไปนี้

| | สรรพนามเอกพจน์ คนเดียว | สรรพนามทวิพจน์ สองคน | สรรพนามพหูพจน์ หลายคน |
|------------|---------------------------|-------------------------|--------------------------|
| บุรุษที่ 1 | ใo | ja:i | jxi |
| บุรุษที่ 2 | mɔi | pa:i | pxi |
| บุรุษที่ 3 | di | ka:i | kxi |

¹ ลักษณะของระบบคำสรรพนามแบบนี้ พบในภาษาบูหล่าง ซึ่งเป็นภาษากลุ่มมอญ-เขมรในประเทศจีนอีกภาษาหนึ่งที่มีความใกล้ชิดกับภาษาเต๋ออย่าง แต่คำที่ใช้เป็นคนละคำกัน จะอธิบายรายละเอียดในบทที่ 4 ข้อ 4.2

D.2.3.2.3 โครงสร้างของคำบอกตัวเลขและลักษณนาม คือ /นาม + เลข + ลักษณนาม เช่น

| | | | |
|---------|-------|------|------------------|
| kra: ʔ | ta | tU | |
| ควาย | แปด | ตัว | “ควายแปดตัว” |
| ʔum | ʔU | lɔ: | |
| น้ำ | หนึ่ง | ถ้วย | “น้ำหนึ่งถ้วย” |
| a'ka:u | ʔU | niam | |
| ข้าวสาร | หนึ่ง | กำ | “ข้าวสารหนึ่งกำ” |

D.2.3.2.4 คำแสดงความเป็นเจ้าของ วางไว้หน้าเจ้าของ หรืออาจจะคำแสดงความเป็นเจ้าของก็ได้ เช่น

| | | |
|------|-----|-----------|
| ʔɛn | ʔo | |
| ของ | ฉัน | “ของฉัน” |
| giaŋ | mɔi | |
| บ้าน | เธอ | “บ้านเธอ” |

D.2.3.2.5 คำแสดงคำถาม เช่น /ʔi'se / “ใคร” /mɔ / “ไหน” /d:aŋ/ “กี่”

| | | | |
|-------|------|------|-----------------|
| ʔi'se | mɔi | muh | |
| ใคร | คุณ | เป็น | “คุณเป็นใคร” |
| laʔ | mɔ | di | gɔi |
| ไหน | ที่ | เขา | อยู่ |
| | | | “เขาอยู่ที่ไหน” |
| ʔi | d:aŋ | kau | |
| คน | กี่ | คน | “คนกี่คน” |

D.2.3.2.6 ส่วนขยาย วางต่อท้ายคำที่ถูกขยาย

| | | |
|-------|-------|------------|
| doŋ | ɔ ʔɔh | |
| ยาว | มาก | “ยาวมาก” |
| vah | ɔ ʔɔh | |
| กว้าง | มาก | “กว้างมาก” |

D.2.3.2.7 โครงสร้างประโยคเปรียบเทียบ คือ A + คุณศัพท์ + กว่า + B

| | | | | |
|-------|-------|------|-------|---------------------|
| ʔo | dʒa:r | doʔ | mɔi | |
| ฉัน | สูง | กว่า | เธอ | “ฉันสูงกว่าเธอ” |
| bah | ŋɔi | doʔ | bɔt | |
| เหล้า | แพง | กว่า | บุหรี | “เหล้าแพงกว่าบุหรี” |

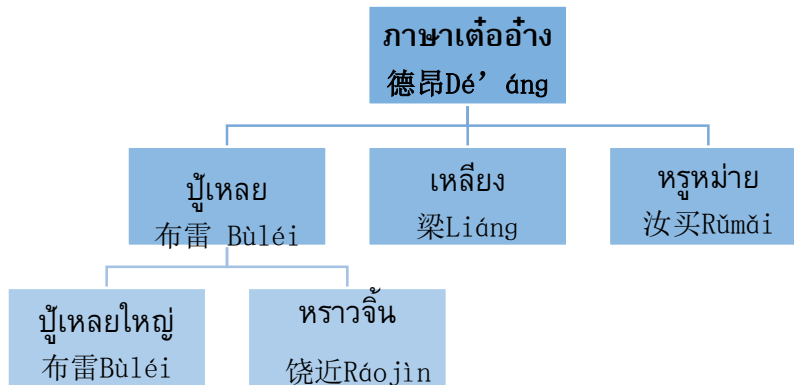
D.2.3.2.8 เต็มคำว่า /hoiʔ/ “แล้ว” ไว้หน้าคุณศัพท์ บอกความหมายถึงการเปลี่ยนสภาพไปแล้ว เช่น

| | | |
|------|-------|------------|
| hoiʔ | ʔap | |
| แล้ว | ดำ | “ดำแล้ว” |
| hoiʔ | da: ŋ | |
| แล้ว | ใหญ่ | “ใหญ่แล้ว” |

D.2.3.2.9 คำบ่งชี้ วางไว้หลังคำที่ถูกบ่งชี้

| | | | | |
|------|-------|-----|-------|--------------------|
| mɔ:ʔ | ʔu | tu | ŋʔŋ | |
| ว้าว | หนึ่ง | ตัว | นี้ | “ว้าวตัวนี้” |
| to | to:i | muh | lu ɬi | |
| ฝั่ง | นั้น | คือ | ลูซี่ | “ฝั่งนั้นคือลูซี่” |

D.2.4 ภาษาถิ่น ภายในภาษาเต๋ออ้างมีความแตกต่างของภาษาถิ่น ส่วนใหญ่เป็นความแตกต่างในเรื่องระบบเสียงและวงคำศัพท์ แต่ระบบไวยากรณ์ไม่แตกต่างกัน ดังนั้นนักภาษาศาสตร์จึงแบ่งภาษาถิ่นเต๋ออ้างโดยใช้เกณฑ์ระบบเสียงเป็นหลัก สามารถแบ่งภาษาถิ่นเต๋ออ้างออกเป็นสามถิ่น ดังแผนภูมิต่อไปนี้



มีสำเนียงภาษาถิ่นอีกแห่งหนึ่งชื่อว่า ถิ่นหฺร่าวจิ้น เรียกอีกชื่อว่า ถิ่นปู่เหลยใหญ่ (大布雷 dà Bùléi) แต่ระบบเสียงและคำมีความใกล้ชิดกับถิ่นปู่เหลย จึงจัดไว้ร่วมกับภาษาถิ่นปู่เหลย

การจัดภาษาถิ่นเต๋ออ้างโดยแบ่งตามพื้นที่อยู่อาศัยทำได้ยากมาก เนื่องจากภาษาเต๋ออ้างที่อยู่หมู่บ้านหรือพื้นที่ใกล้ชิดติดกันกัน แต่ระบบเสียงและคำศัพท์ต่างกันมากบางแห่งไม่สามารถสื่อสารเข้าใจกันได้ ในขณะที่ชาวเต๋ออ้างที่อยู่ห่างไกลกันมาก แต่ระบบเสียงและคำศัพท์กลับเหมือนกัน จึงไม่นิยมใช้เกณฑ์พื้นที่ในการจัดแบ่งภาษาถิ่นเต๋ออ้าง

จากแผนภูมิข้างต้น มีรายละเอียดดังนี้

D.2.4.1 ภาษาเต๋ออ้างถิ่นปู้เหลย พูดอยู่ที่อำเภอลูซี (路西 Lùxī) เป็นภาษาถิ่นที่มีผู้พูดอยู่รวมตัวกันมากที่สุด มีจำนวนประชากรที่พูดภาษาถิ่นนี้คิดเป็น 50% ของชาวเต๋ออ้างทั้งหมด ระบบเสียงของภาษาถิ่นปู้เหลย คือระบบเสียงหลักที่ใช้อธิบายภาษาเต๋ออ้างในหนังสือเล่มนี้ (ดูข้อ D.2.2)

D.2.4.2 ภาษาเต๋ออ้างถิ่นเหลียง พูดอยู่ที่เมืองเจิ้นคาง (镇康 Zhènkāng) และป่าวซาน (保山 Bǎoshān) เป็นภาษาถิ่นที่มีผู้พูดตั้งถิ่นฐานกระจายมากที่สุด มีจำนวนผู้พูดรองลงมาจากสำเนียงปู้เหลย คิดเป็น 30 % ของชาวเต๋ออ้างทั้งหมด ลักษณะของภาษาเต๋ออ้างถิ่นเหลียง เป็นดังนี้

D.2.4.2.1 พยัญชนะ ภาษาเต๋ออ้างถิ่นเหลียงมีเสียงพยัญชนะ 49 เสียง แบ่งเป็นพยัญชนะเดี่ยว 31 เสียง และพยัญชนะควบกล้ำ 18 เสียง พยัญชนะท้ายมี 8 เสียง คือ /m,n, ŋ,p,t,k, ʔ,h/ ดังนี้

| | | | | | | | | |
|----|-----|----|---|----|-----|----|---|----|
| p | ph | b | m | m̥ | f | v | | |
| t | th | d | n | n̥ | s | | l | l̥ |
| tc | tch | dz | ŋ | ŋ̥ | ɛ | j | | |
| k | kh | g | ŋ | ŋ̥ | x | ɣ | | |
| ʔ | | | | | h | | | |
| pl | phl | bl | | kl | khl | gl | | |
| pr | phr | br | | kr | chr | gr | | |
| pj | phj | bj | | kv | khv | gv | | |

D.2.4.2.2 สระ มีเสียงสระเดี่ยว 9 เสียง (แบ่งเป็นสระสั้นยาว รวม 18 เสียง) และสระประสม 22 เสียง

สระเดี่ยว : /i,e,ɛ,a,o,u,ɤ,ɯ/

สระประสม : /ia:ia,ie,ie,ua:ua,a:i,ai,ɔ:i,o:i,u:i,ɤ:i,ɯ:i,i:u,e:u,ɛ:u,a:u, au, a: ɯ, au,ia:u,ua:i/

D.2.4.3 ภาษาเต๋ออ้างถิ่นหุหม่าย พูดอยู่ที่ตำบลหลงชว่น (陇川 Lǒngchuān) และรุ่ยลี่ (瑞丽 Ruìlì) มีผู้พูดรวมตัวกันในบริเวณดังกล่าว แต่ก็มีส่วนเล็กน้อยที่กระจายห่างกันออกไป มีจำนวนผู้พูดคิดเป็น 20% ของชาวเต๋ออ้างทั้งหมด ลักษณะของภาษาเต๋ออ้างถิ่นหุหม่าย ดังนี้

D.2.4.3.1 พยัญชนะ ภาษาเต๋ออ้างถิ่นหุหม่าย มีเสียงพยัญชนะ 43 เสียง แบ่งเป็นพยัญชนะเดี่ยว 31 เสียง และพยัญชนะควบกล้ำ 12 เสียง พยัญชนะท้ายมี 8 เสียง คือ /m,n,ŋ,p,t,k,ʔ,h/ ดังนี้

| | | | | | | | | |
|----|-----|----|---|----|-----|----|---|----|
| p | ph | b | m | m̩ | f | v | | |
| t | th | d | n | n̩ | s | | l | l̩ |
| tc | teh | dz | ŋ | ŋ̩ | ɛ | j | | |
| k | kh | g | ŋ | ŋ̩ | x | ʏ | | |
| ʔ | | | | | h | | | |
| pl | phl | bl | | pj | phj | bj | | |
| kl | khl | gl | | kj | khj | gj | | |

D.2.4.3.2 สระ มีเสียงสระเดี่ยว 9 เสียง (แบ่งเป็นสระสั้นยาว รวม 18 เสียง) และสระประสม 17 เสียง

สระเดี่ยว : /i,e,ɛ,a,ɔ,u,ɤ,ɯ/

สระประสม : /a:i,ai,a:u,au,aɯ,ia,iu,iɤ,u,iau,iu, ɛu,eu, ɤi,iɔ,oi,ui,ei/

D.2.4.2.3 วรรณยุกต์ ภาษาเต๋ออ้างถิ่นหุหม่ายเป็นถิ่นเดียวในจำนวนสามถิ่นที่เริ่มมีการพัฒนาระบบเสียงวรรณยุกต์ แต่เนื่องจากอยู่ในช่วงพัฒนาระบบเสียงวรรณยุกต์ จึงยังมีคำไม่มากที่ใช้วรรณยุกต์แยกความแตกต่างของความหมาย จากข้อมูลที่มีพบว่า มีวรรณยุกต์อยู่สองเสียงคือ /51/ กับ /55/ ดังตัวอย่างคำต่อไปนี้

| คำภาษาเต๋ออ้าง | ความหมาย | คำภาษาเต๋ออ้าง | ความหมาย |
|----------------|----------------------|----------------|----------|
| a.m55 | คำเรียกลูกสาวคนที่ 3 | am55 | อดกลั้น |
| a.m51 | แปลก | am51 | เนา |

จากการเปรียบเทียบภาษาเต๋ออ้างทั้งสามถิ่น สามารถสรุปความสัมพันธ์และข้อแตกต่างของระบบเสียงของภาษาถิ่นเต๋ออ้างดังตารางต่อไปนี้

| ข้อเปรียบเทียบ | จำนวนเสียงพยัญชนะต้น | | จำนวนเสียงสระ | | จำนวนเสียงพยัญชนะท้าย | วรรณยุกต์ |
|----------------|----------------------|---------|---------------|----------|-----------------------|-----------|
| | ต้นเดี่ยว | ควบกล้ำ | สระเดี่ยว | สระประสม | | |
| ถิ่นบูเหลย | 31 | 13 | 10 มี /ʊ/ | 19 | 9 มี /r/ | ไม่มี |
| ถิ่นเหลียง | 31 | 18 | 9 ไม่มี /ʊ/ | 22 | 8 ไม่มี /r/ | ไม่มี |
| ถิ่นหุหม่าย | 31 | 12 | 9 ไม่มี /ʊ/ | 17 | 8 ไม่มี /r/ | มี |

D.2.5 ตัวอักษร ชาวเต๋ออ้างไม่มีตัวอักษรเป็นของตนเอง แต่เดิมชุมชนที่อยู่ใกล้ชิดกับชาวไตอ่านและเขียนอักษรไตได้ ปัจจุบันใช้อักษรจีน

3.3 ภาษาหว่า



รูปที่ W 1 ภาพชาวหว่า

คัดลอก : <http://images.china.cn/attachement/jpg/site1000/20090827/000802e406ec0c0076431f.jpg>

ส่วนที่ W.1 ข้อมูลสังเขปเกี่ยวกับชาติพันธุ์วรรณนา

ในส่วนนี้มีข้อมูลเกี่ยวกับชาติพันธุ์วรรณนาแบ่งเป็น 5 ประเด็น ดังนี้

W.1.1 ถิ่นที่อยู่

W.1.2 ประวัติศาสตร์

W.1.3 ระบบเศรษฐกิจสังคม

W.1.4 ชีวิตความเป็นอยู่

W.1.5 ขนบธรรมเนียมประเพณีและศิลปวัฒนธรรม

W.1.1 ถิ่นที่อยู่

นับจากอดีตเป็นต้นมา ชาวหว่ามีชื่อเรียกหลายชื่อขึ้นอยู่กับว่าใครเรียก อาจเป็นชื่อที่ชาวฮั่นเรียก ซึ่งก็แตกต่างกันไปในแต่ละยุคสมัยและช่วงเวลา หรือแม้แต่ชื่อที่ชาวหว่าเรียกตนเองก็แตกต่างกันไปตามแต่ละท้องที่ ในหัวข้อนี้จึงจะอธิบายเกี่ยวกับการตั้งถิ่นฐานและชื่อเรียกของชาวหว่าไปด้วยกัน

ชาวหว่าในประเทศจีนมีถิ่นฐานอยู่ในมณฑลยูนนาน ที่อำเภอซีเหมิง (西盟 Xīméng) ซางหยวน (沧源 Cāngyuán) เมิ่งเหลียน (孟连 Mènglián) นอกจากนี้ยังมีกระจายอยู่ตามอำเภออื่นๆ อีก เช่น เกิงหม่า (耿马 Gěngmǎ) หลานซาง (澜沧 Láncāng) ซวงเจียง (双江 Shuāng jiāng) เจิ้นคาง (镇

康 Zhènkāng) หย่งเต๋อ (永德 Yǒngdé) ชางหนิง (昌宁 Chāngníng) เหมิงไห่ (勐海 Měngǎi) เป็นต้น บริเวณดังกล่าวครอบคลุมพื้นที่ช่วงทิศใต้ของเทือกเขาหนู่ (怒山 Nùshān) ที่ติดต่อกับแม่น้ำหลานชาง¹ (澜沧江 Lánkāng jiāng) ซึ่งเป็นถิ่นที่อยู่ของชาวหว่า จึงเรียกชื่อบริเวณหุบเขาแห่งนี้ว่า “หุบเขา อ่าหว่า” (阿佤山区 Ā wǎ shānqū) จากการสำรวจจำนวนประชากรครั้งที่ 5 ของจีนในปี 2000 ชาวหว่า มีจำนวนประชากรทั้งสิ้น 396,610 คน

ในอดีตที่ผ่านมา ช่วงเวลาของการรวมประเทศจีนในสมัยฮั่นและจิ้น (汉晋 Hàn Jìn) ทางภาคจีนเรียกชื่อชนกลุ่มที่พูดภาษากลุ่มมอญ-เขมรว่า “ผู่” (濮 Pú) ชนกลุ่มนี้ส่วนมากมีถิ่นพำนักบริเวณที่ราบลุ่มกว้างใหญ่แถบลุ่มแม่น้ำหลานชาง (澜沧江 Lánkāng jiāng) ตลอดแนวไปจนถึงทางตะวันตกของแม่น้ำ ตั้งบ้านเรือนอาศัยปะปนกับชนกลุ่มน้อยอื่น ๆ หลายกลุ่ม เช่น ชาวไต (傣 Dǎi) ชาวจ้วง (壮 Zhuàng) เป็นต้น ในสมัยถังและซ่ง กลุ่มชนที่อาศัยอยู่บริเวณตะวันตกของแม่น้ำหลานชางมีชื่อเรียกต่าง ๆ กัน เช่น วังหมาน (望蛮 Wàng Mán) ผู่จื่อหมาน (朴子蛮 Pǔzǐ Mán) ชื่อโขวผู่ (赤口濮 Chìkǒupú แปลว่า “ชาวผู่ปากแดง”) เฮยเฟินผู่ (黑焚濮 Hēifénpú แปลว่า “ชาวผู่ดำไหม้”) ล้วนเป็นกลุ่มชนที่พูดภาษาสาขาหว่า - เป็งหลง (佤崩龙语支 Wǎ Bēnglóng yǔzhī) ทั้งสิ้น

ในสมัยหยวน ชนกลุ่มผู่หมาน² แบ่งออกเป็นสองกลุ่มย่อย คือ เซิงผู่ (生蒲 Shēngpú หมายถึง ผู่ดิบ บางครั้งก็เรียกว่าเหยผู่ 野蒲 Yěpú หมายถึง ผู่ป่า) อีกกลุ่มหนึ่งคือ สู่ผู่ (熟蒲 Shúpú หมายถึง ผู่สุก) ชาวเซิงผู่ที่อาศัยอยู่บริเวณเมืองเจิ้นคางและก่อนไปทางตะวันตกมีความใกล้ชิดติดทางสายเลือดกับชาวหว่ามากที่สุด สามารถนับได้ว่าเป็นบรรพบุรุษของชาวหว่า

ในพงศาวดารจีนโบราณเคยใช้อักษรจีนจดบันทึกชื่อเรียกชาวหว่าหลายชื่อ เช่น วัง (望 wàng) วังจวีจื่อ (望苴子 wàng jūzǐ) วังไวยวี (望外喻 wàngwàiyù) กู่ชื่อ (古刺gǔcì) ฮาชื่อ (哈刺hācì) กาลา (嘎喇gālá) ฮาหว่า (哈瓦hāwǎ) เป็นต้น

ส่วนชื่อที่ชาวหว่าเรียกตัวเองก็มีหลายชื่อแตกต่างกันไปตามถิ่นที่อยู่ ชาวหว่าที่อำเภอชางหยวน (沧源 Cāngyuán) หลานชาง (澜沧 Lánkāng) เก็งหม่า (耿马 Gěngmǎ) และชวงเจียง (双江 Shuāngjiāng) เรียกตัวเองว่า /pa rauk/ หรือ /pa ɣauk/ ชาวหว่าที่อำเภอซีเหมิง (西盟 Xīméng) และเมิ่งเหลียน (孟连 Mènglián) เรียกตัวเองว่า /ʔa vxʔ, rx viaʔ, vɔ, ʔa vx loi/ ส่วนชาวหว่าที่อำเภอเจิ้นคาง (镇康 Zhènkāng) และหย่งเต๋อ (永德 Yǒngdé) เรียกตัวเองว่า /vaʔ/

ภายหลังการปฏิวัติวัฒนธรรม ชาวฮั่นเรียกชาวหว่าที่อาศัยอยู่ในพื้นที่ต่าง ๆ แตกต่างกันไปหลายชื่อ ชาวหว่าที่เรียกตัวเองว่า /pa rauk/ หรือ /pa ɣauk/ ชาวฮั่นเรียกว่า เลี้ยวฮาหว่า³ (小卡瓦

¹ แม่น้ำนี้ภาษาจีนเรียกชื่อว่า ซ่า เออร์ เวิน (萨尔温江 Sà' ěrwēn jiāng, Saraween) มีต้นกำเนิดจากเทือกเขาถางกู่ลา บนที่ราบสูงทิเบต (唐古拉山 Tánggǔlā shān, Tanggula Mountains หรือ Dang La) ต้นแม่น้ำสายนี้เรียกชื่อว่า เฮยสูยเหอ (黑水河 Hēishuǐ hé, หมายความว่า แม่น้ำดำ) ชาวทิเบตเรียกชื่อเป็นภาษาทิเบตว่า ซาลาควี่ (卡拉曲 Kālāqǔ) ไหลผ่านเขตปกครองตนเองทิเบต มณฑลเสฉวนเข้าสู่พื้นที่ตำบลอำเภอและ เมืองต่าง ๆ ของมณฑลยูนนาน เช่น กังซาน (贡山 Gòngshān) ฟู่กั๋ง (福贡 Fúgòng) หลู่สูย (泸水 Lúshuǐ) ปาวซาน (保山 Bǎoshān) เต๋อหง (德宏 Déhóng) ไหลเข้าสู่ประเทศพม่า แล้วไหลลงสู่มหาสมุทรอินเดีย

² สมัยถังและซ่งเรียกชื่อชาวหว่าว่า ผู่จื่อหมาน (朴子蛮 Pǔzǐ Mán) ในสมัยหยวนเรียกชื่อว่า ผู่หมาน (蒲蛮 Púmán) เกี่ยวกับคำว่า หมาน หรือ หม่าน และ ผู่ หรือ ฟู่ ดูเชิงอรรถหัวข้อ B.1.2

³ เกี่ยวกับชื่อเรียกที่เป็นภาษาจีนนี้ หากมีคำแปล ผู้เขียนจะเขียนคำแปลไว้ในวงเล็บต่อท้ายชื่อเรียกภาษาจีนนั้นๆ หากไม่ได้เขียนคำแปลไว้ หมายถึงว่าเป็นคำเรียกที่ใช้อักษรจีนจดบันทึกแบบแทนเสียงเท่านั้น ไม่มีความหมายใดๆ

Xiǎo Kǎwǎ แปลว่า “ชาวข่าหว่าเล็ก”) ข่าหว่า (卡瓦 Kǎwǎ) ล่าเจีย (腊家 Làjiā) และสุซ่า (熟卡 Shúkǎ แปลว่า “ข่าสุก”) ชาวหว่าที่เรียกตัวเองว่า /?a vxʔ, rx viaʔ, vɔ, ?a vx loi/ ชาวฮั่นเรียกว่า ต้าข่าหว่า (大卡瓦 Dàkǎwǎ แปลว่า ชาวข่าหว่าใหญ่) เซิงซ่า (生卡 Shēngkǎ แปลว่า “ข่าดิบ”) ส่วนชาวหว่าที่เรียกตัวเองว่า /vaʔ/ ชาวฮั่นเรียกว่า เป็นเหริน (本人 Běnrén แปลว่า “คนพื้นที่”)

ในช่วงเริ่มต้นของการปฏิวัติวัฒนธรรม เคยมีคำเรียกชาวหว่าว่า ชาวข่าหว่า (佤族 Kǎwǎzú) แต่เนื่องจากชาวหว่าให้ความเห็นว่า คำว่า ข่า¹ (佤 Kǎ) มีความหมายเชิงดูถูกเหยียดหยาม จึงเสนอต่อรัฐบาลเปลี่ยนชื่อเป็น หว่า (佤 Wǎ) และใช้ชื่อนี้อย่างเป็นทางการนับตั้งแต่ปี ค.ศ. 1962 เป็นต้นมา

W.1.2 ประวัติศาสตร์

“หว่า” เป็นกลุ่มชาติพันธุ์เก่าแก่มากกลุ่มหนึ่งในมณฑลยูนนาน เมื่อ 109 ปีก่อนคริสตกาล (สมัยฮั่นอยู่ตั้งถึงสมัยหยวน) จักรพรรดิฮั่นอู่ตี้ (汉武帝 Hàn Wǔdì) ขยายอาณาเขตไปถึงบริเวณที่เป็นหุบเขากังซานในเขตประเทศเกาหลีสี่ฝั่งตะวันออกในปัจจุบัน กลุ่มชาติพันธุ์ต่างๆ เช่น ชาวหว่า (佤 Wǎ) ชาวบูหล่าง (布朗 Bùlǎng) และชาวเต้อ่าง (德昂 Dé’áng) เป็นต้น ตกอยู่ในการปกครองดูแลของราชสำนักฮั่นนับแต่นั้นมา คริสต์ศักราช 69 (ราชวงศ์ตงฮั่น ปีหยงผิง ที่ 12) ก่อตั้งแคว้นหยงซาง (永昌 Yǒngchāng) มีเมืองในปกครองคือเมืองหลินซาง (临沧 Línkāng) ชื่อเหมา (思茅 Sīmáo) และสิบสองปันนา (西双版纳 Xīshuāngbǎnnà) ซึ่งครอบคลุมดินแดนของเขตปกครองตนเองชาวหว่าในปัจจุบันถึงสองแห่ง ในช่วงการครอบครองของราชสำนักเว่ยจิน (魏晋 Wèijìn) และหนานเป่ย์ (南北朝 Nánběicháo) ราชสำนักฝิงจงหยวน (中原王朝 Zhōngyuán Wángcháo) คือบริเวณที่ราบภาคกลาง หมายถึงเขตทิศใต้ของแม่น้ำหวงเหอ รวมพื้นที่ส่วนใหญ่ของมณฑลเหอหนาน ตะวันออกของมณฑลซานตง รวมไปถึงภาคใต้ของมณฑลเหอเป่ย์และसानซีในปัจจุบัน) ได้ขยายอาณาเขตออกไป และได้ก่อตั้งแคว้นหยงซาง (永昌 Yǒngchāng) ขึ้นเป็นดินแดนในการปกครอง

ในสมัยถัง (唐代 Tángdài) บรรพบุรุษของชาวหว่าตกอยู่ในการปกครองของแคว้นน่านเจ้า (南诏 Nánzhào) ในสมัยซ่ง (宋代 Sòngdài) ชาวหว่าที่อาศัยอยู่ในแต่ละพื้นที่ถูกแบ่งพื้นที่ปกครองต่างๆกัน ชาวหว่าเหนืออยู่ในการปกครองของจังหวัดหยงซาง (永昌 Yǒngchāng) แคว้นต้าหลี่ (大理 Dàlǐ) ส่วนชาวหว่าที่อยู่ในการปกครองของราชสำนักต่างๆก่อนหน้านั้นถูกจัดให้อยู่ในเขตปกครองของกองกำลังเจิ้นคาง (镇康 Zhènkāng) และเมิ่งต้ง (孟顶 Mèngdǐng) ซึ่งจัดอยู่ในบริเวณจังหวัดซิงเซิ่ง (兴盛 Xīngshèng) ของมณฑลยูนนาน จนถึงสมัยหมิง (明朝 Míngcháo) มีการแต่งตั้งเจ้าแคว้นเมิ่งเหลียน (孟连 Mènglián) ให้ดูแลปกครองพื้นที่ในกลุ่มชนชาวหว่าซึ่งราชสำนักหมิงได้ก่อตั้งให้เป็นเขตการปกครองของราชสำนัก โดยแบ่งการปกครองออกเป็นสองส่วน ได้แก่ จังหวัดในการปกครองของราชสำนักเมืองเจิ้นคาง (镇康 Zhènkāng) และจังหวัดในการปกครองของราชสำนักเมืองเมิ่งต้ง (孟定 Mèngdìng) จากนั้นได้ยกให้เมืองเมิ่งต้งเป็นเมืองลูกขุนเก็งหมา (耿马 Gěngmǎ) แต่บางครั้งก็

¹ เนื่องจากชาวหว่าอาศัยอยู่ใกล้ชิดกับชาวไต คำว่า ข่า ในภาษาไต หมายถึงข้าทาสรับใช้ ชาวหว่าจึงเห็นว่าตนเองไม่ใช่ข้าทาสของคนใด หรือของกลุ่มชาติพันธุ์ใด จึงไม่ยอมรับชื่อที่ทางการเรียกว่า ข่า และขอเปลี่ยนชื่อกับทางการว่า หว่า

เรียกชื่อเดิมว่าเมืองตั้ง จากนั้นเรื่อยมาจนถึงสมัยซึ่งมีการเปลี่ยนแปลงในเรื่องการจัดแบ่งเขตการปกครองหลายครั้ง จนถึงรัชสมัยของพระเจ้ากวางซวี ปีที่ 30 (ตรงกับปี 1887) ได้มีการก่อตั้งแคว้นที่มีอาณาเขตขยายไปถึงเมืองลี่ทิง (隶厅 Lìtīng) มีอำนาจปกครองเมืองใหญ่น้อยต่างๆ เช่น เมืองเหลียน (孟连 Mènglián) ซีเหมิง (西盟 Xīméng) หลานซาง (澜沧 Láncāng) ซางหยวน (沧源 Cāngyuán) เป็นต้น จนถึงยุคสาธารณรัฐประชาชนจีน เมืองซางหยวน (沧源 Cāngyuán) เก็งหม่า (耿马 Gěngmǎ) ตั้งเป็นตำบล ส่วนเจิ้นคาง (镇康 Zhènkāng) ซวงเจียง (双江 Shuāngjiāng) หลานซาง (澜沧 Láncāng) รวมเอาเมืองเก่าเมืองเหลียนและซีเหมิงเข้าด้วยกันก่อตั้งให้เป็นอำเภอ

ในสมัยหยวนและหมิง ชาวฮั่นอพยพเข้าไปตั้งถิ่นฐานอยู่บริเวณเมืองเตียนซี (滇西 Diānxī) จำนวนมาก ในขณะที่เดียวกันชาวไตก็มีอำนาจแข็งแกร่งขึ้น โดยมีศูนย์กลางอำนาจอยู่ที่สิบสองปันนา (西双版纳 Xīshuāngbǎnnà) และเต๋อหง (德宏 Déhóng) การอพยพเข้ามาของชาวไตและชาวฮั่น ด้านหนึ่งทำให้ชาวฮว่าอพยพถอยร่นไปรวมตัวกันอยู่ที่หุบเขาอาหว่า (阿瓦山区 Āwǎ shānqū) ในอีกด้านหนึ่งก็ทำให้ชาวฮว่าเริ่มมีปฏิสัมพันธ์และอยู่ร่วมปะปนกับชนกลุ่มชาติพันธุ์อื่นๆ ในบันทึกในสมัยหมิงและชิง มีคำเรียกกลุ่มชนที่อาศัยอยู่บริเวณลุ่มน้ำหลานซาง (澜沧江 Láncāng jiāng) และแม่น้ำนู่ (怒江 Nù jiāng) หลายชื่อ โดยชื่อที่ใช้เรียกชาวฮว่า ได้แก่ กาลา (嘎喇 Gāla) กู่ลา (古喇 Gǔla) ลาลา (喇喇 Lāla) ฮาหว่า (哈瓦 Hāwǎ) ซาลาหว่า (卡喇瓦 Kǎlāwǎ) ฮาลาหว่า (哈喇瓦 Hālāwǎ) และซาหว่า (卡瓦 Kǎwǎ) เป็นต้น บันทึกทางประวัติศาสตร์เกี่ยวกับประวัติความเป็นมาของชาวฮว่าในช่วงก่อนสมัยถึงไม่ชัดเจนนัก เนื่องจากนับตั้งแต่สมัยซีฮั่นมาจนถึงสมัยถึง กลุ่มชนที่อาศัยอยู่ในบริเวณเตียนซี (滇西 Diānxī) มีภาษาและชาติพันธุ์ใกล้ชิดกับชาวฮว่ามาก เช่น ชนกลุ่มปะหล่อง (崩龙 Bēnglóng) และ บู้หล่าง (布朗 Bùlǎng) ชาวฮว่าจึงมักถูกเรียกชื่อรวมกันและถูกเหมารวมว่าเป็นชนกลุ่มเดียวกันกับกลุ่มชนดังกล่าว

W.1.3 ระบบเศรษฐกิจสังคม

ด้านเศรษฐกิจและสังคม เอกสารบันทึกทางประวัติศาสตร์ตั้งแต่สมัยถึงลงมาพบว่า อาชีพหลักของชาวฮว่าคือการล่าสัตว์ เก็บของป่า เลี้ยงสัตว์ บางพื้นที่เริ่มรู้จักทำการเพาะปลูกพืชเพื่อใช้เป็นอาหารแล้ว ตั้งแต่สมัยหมิงและชิงเป็นต้นมาเศรษฐกิจและสังคมของชาวฮว่าพัฒนาขึ้นจากเดิมมาก ระบบเศรษฐกิจและรายได้หลักของชาวฮว่าที่แต่เดิมได้มาจากการเก็บของป่าและล่าสัตว์ เปลี่ยนมาเป็นการเพาะปลูกพืชการเกษตร และปรับเปลี่ยนระบบที่ดินทำกินจากเดิมที่ทุกคนมีสิทธิทำกินในที่ดินเท่าเทียมกัน มาเป็นการถือครองกรรมสิทธิ์ที่ดินร่วมกันเป็นกลุ่มชน แต่ด้วยเหตุที่วิทยาการด้านการเพาะปลูกยังล้าสมัย ยังไม่มีการใช้แรงงานสัตว์ ยังไม่มีเครื่องมือการเกษตรที่ทันสมัย การพัฒนาระบบเศรษฐกิจสังคมยุคนี้เป็นไปอย่างเชื่องช้า

นับจากศตวรรษที่ 19 เป็นต้นมา สังคมของชาวฮว่าเกิดการเปลี่ยนแปลงขนานใหญ่ อันเนื่องมาจากการซื้อขายแลกเปลี่ยนสินค้ากันเกิดขึ้นในสังคมชาวฮว่าและกับกลุ่มชาติพันธุ์อื่นๆ ในขณะเดียวกันการพัฒนาของสังคมที่ไม่เท่าเทียมกันก็ชัดเจนขึ้น ยุคก่อนการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน ชาวฮว่าที่เมืองเจิ้นคาง (镇康 Zhènkāng) หย่งเต๋อ (永德 Yǒngdé) เถิงชง (腾冲

Téngchōng) ชางหนิง (昌宁 Chāngníng) จิ่งตง (景东 Jǐngdōng) ได้รับอิทธิพลทางสังคมจากชาวฮั่น ทำให้ระบบเศรษฐกิจสังคมของชาวหว่าเริ่มปรับเข้าสู่ระบบศักดินา ส่วนชาวหว่าที่อาศัยอยู่ตอนกลางของหุบเขาอาหว่า (阿佤山 Āwǎ shān) ได้แก่ เมืองซีเหมิง (西盟 Xīméng) และชางหยวน (沧源 Cāngyuán) ยังคงรักษาระบบสังคมแบบดั้งเดิมอยู่ แต่มีบางส่วนเริ่มปรับเข้าสู่การมีระดับชนชั้นทางสังคมบ้างแล้ว ชาวหว่าที่ซีเหมิงปลูกข้าวเป็นพืชเศรษฐกิจหลัก การเพาะปลูกใช้วิธีการหักร้างถางพงที่ดินทำกินและหว่านเมล็ดข้าวลงบนทุ่งนาแล้วปล่อยให้งอกเองตามธรรมชาติ ผลผลิตที่ได้ของแต่ละครัวเรือนไม่เท่ากัน ทำให้เริ่มมีความแตกต่างของชนชั้นคนรวยคนจนเกิดขึ้น คนจนเริ่มรับจ้างทำงานให้กับชนชั้นคนรวย เกิดระบบทาสขึ้นในสังคม

หลังการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน ชาวหว่าได้รับชีวิตใหม่ โดยรัฐบาลได้ก่อตั้งเขตปกครองตนเองชาวหว่าขึ้นหลายแห่ง ดังนี้

1. ปี ค.ศ. 1954 ก่อตั้งอำเภอปกครองตนเองชาวหว่า ไต ล่าหู่ขึ้นที่อำเภอเมิ่งเหลียน (孟连傣族佤族自治县 Mènglián Dǎi Zú Lāhù Zú Wǎ Zú zìzhìxiàn)
2. ต่อมาในปี ค.ศ. 1955 ก่อตั้งอำเภอปกครองตนเองชาวไต - หว่าขึ้นที่อำเภอเก็งหม่า (耿马傣族佤族自治县 Gěngmǎ Dǎi Zú Wǎ Zú zìzhìxiàn)
3. ในปี ค.ศ. 1964 ก่อตั้งอำเภอปกครองตนเองชาวหว่าอำเภอชางหยวน (沧源佤族自治县 Cāngyuán Wǎ Zú zìzhìxiàn)
4. ปี ค.ศ. 1965 ก่อตั้งอำเภอปกครองตนเองชาวหว่าขึ้นที่อำเภอซีเหมิง (西盟佤族自治县 Xīméng Wǎ Zú zìzhìxiàn)

ภายหลังจากก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน และการได้มีสิทธิในการปกครองตนเองของชาวหว่า เป็นต้นมา กิจการด้านการก่อสร้าง ตลอดจนการอาชีพของชาวหว่าพัฒนาขึ้นมาก มีการพัฒนาที่ดินภูเขาให้เป็นพื้นที่เพาะปลูก การสร้างระบบน้ำ การพัฒนาวิทยาการทางการเกษตรที่ทันสมัยทำให้ผลผลิตที่ได้มีปริมาณมากขึ้นเป็นทวีคูณ เริ่มมีการสร้างระบบไฟฟ้า พัฒนาโรงงานผลิตอาหาร โรงงานผลิตเหล็กและโรงงานอุตสาหกรรมน้อยใหญ่มากมาย มีการพัฒนาระบบการจราจร การค้า การศึกษา สาธารณสุข เพื่อความอยู่ดีมีสุขของชนชาวหว่า เดิมทีชาวหว่าไม่รู้หนังสือ ปัจจุบันมีการก่อสร้างโรงเรียนประถมศึกษาหลายร้อยแห่ง เฉพาะที่อำเภอชางหยวน (沧源 Cāngyuán) มีมากถึง 200 แห่ง ลูกหลานชาวหว่าได้รับการศึกษาจนถึงระดับมหาวิทยาลัย เป็นกำลังสำคัญในการพัฒนาชุมชนและประเทศชาติ

W.1.4 ชีวิตความเป็นอยู่

บ้านเรือนของชาวหว่าสร้างด้วยไม้ไผ่ ด้านหลังฝังเข้ากับเชิงเขาหรือหน้าผา ชุมชนชาวหว่าที่หมู่บ้านซีเหมิง (西盟 Xīméng) มีประวัติศาสตร์ยาวนานกว่าร้อยปีแล้ว บ้านเรือนของชาวหว่าบางแห่งเปลี่ยนมาสร้างด้วยอิฐและปูนเพื่อความคงทนแข็งแรง โดยสร้างเป็นเรือนชั้นเดียว หากเป็นบ้าน ไม้ไผ่จะสร้างเป็นสองชั้น ชั้นล่างเป็นคอกสัตว์ ชั้นบนเป็นที่อยู่อาศัย ภายในบ้านเป็นห้องโถง

โล่ง วางสิ่งของเครื่องใช้ที่จำเป็น แต่ละครัวเรือนจะมีสิ่งที่ขาดไม่ได้เลยคือเตาไฟเพื่อให้ความอบอุ่นกับทุกคนแล้วสัตว์เลี้ยง และอีกอย่างที่ขาดไม่ได้คือแท่นบูชาเทพเจ้า ก่อนที่จะมีกระทะเหล็กผัดแพร์เข้ามาสู่ชุมชน ชาวหว่า เดิมทีชาวหว่าใช้กระบอกลูกไม้ไผ่หุงข้าว เวลากินข้าวแม่บ้านจะแบ่งข้าวให้เท่าๆกันตามจำนวนคน และแบ่งให้เสร็จในครั้งเดียว นอกจากนี้ชาวหว่านิยมเคี้ยวหมาก และชอบดื่มสุรามากเป็นพิเศษ ถึงขั้นที่มีภาษิตว่า 无酒不成礼, 说话不算数 Wú jiǔ bù chéng lǐ, shuō huà bú suànshù “ขาดสุราไร้พิธี ลั่นวจีมิถือสัตย์” เหล้าของชาวหว่าหมักด้วยข้าวแดงในกระบอกลูกไม้ไผ่เมื่อเหล้าหมักได้ที่แล้วจะใช้ไม้ไผ่หลอดเล็กเป็นหลอดสำหรับดูดเหล้าดื่ม แยกที่ไปเยือนชุมชนชาวหว่า จึงยากที่จะปฏิเสธการ เชื้อเชิญของชาวหว่าให้ร่วมดื่มตำสุรารสเลิศ นอกจากนี้ชาวหว่ายังชอบดื่มชา ชาของชาวหว่ารสชาติเข้มข้นมาก นอกจากนี้หนุ่มสาวชาวหว่าชอบกินอาหารรสเผ็ด ในเทศกาลรื่นเริงการได้กินอาหารรสเผ็ดถือเป็นกิจกรรมที่สนุกสนานอย่างหนึ่งที่จะขาดเสียมิได้เลย

W.1.5 ขนบธรรมเนียมประเพณีและศิลปวัฒนธรรม

นับตั้งแต่ปี 1965 เป็นต้นมา นักโบราณคดีสำรวจพบภาพเขียนฝาผนังอายุมากกว่า 3000 ปี จำนวนมากที่เมืองซางหยวน แม้จะยังพิสูจน์ไม่ได้ว่าเป็นฝีมือการวาดของบรรพบุรุษชาวหว่า แต่การสื่อความหมายในภาพมีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับประวัติความเป็นมาของชาวหว่ามาก ภาพเขียนฝาผนังมีทั้งหมด 10 กลุ่ม รวมกันอยู่ตามแนวลุ่มน้ำเฉิง (勐省 Měngshěng) มีภาพหนึ่งวาดบรรยายเกี่ยวกับชุมชนโบราณ ซึ่งมีความสอดคล้องคล้ายคลึงกับชุมชนชาวหว่าที่หุบเขาอาหว่า (阿瓦山 Ā wǎ shān) ไม่ผิดเพี้ยน จึงเป็นที่น่าเชื่อได้ว่าเป็นภาพเขียนของบรรพบุรุษชาวหว่าซึ่งตั้งถิ่นฐานในบริเวณดังกล่าวมาตั้งแต่บรรพกาลนั่นเอง

ด้านศิลปวัฒนธรรม ชาวหว่ามีวรรณกรรมมุขปาฐะที่ถ่ายทอดสืบต่อกันมามากมายและมีรูปแบบหลากหลาย ที่น่าสนใจก็คือเรื่องราวที่เกี่ยวกับการกำเนิดพิภพ การเกิดและการดำรงอยู่ของสรรพสิ่ง การประกอบพิธีการแต่งงาน พิธีศพ และการประกอบอาชีพต่างๆ นับเป็นชนกลุ่มน้อยที่มีวรรณกรรมโดดเด่นมากที่สุดกลุ่มหนึ่ง วรรณกรรมประเภทนิทานปรัมปรา และตำนานพื้นบ้านมีเทพนิยาย นิทาน เพลงกลอน ปรีศนาคำทาย สุภาษิตคำพังเพย โดยมากเป็นเรื่องราวที่เกี่ยวกับสัตว์ ความสัมพันธ์ของสัตว์กับมนุษย์ มีการใช้กลวิธีการเปรียบเทียบแบบบุคลาธิษฐานเพื่อใช้เป็นคำสอนที่มีความลึกซึ้งกินใจเป็นอย่างมาก

ด้านขนบธรรมเนียมประเพณี ชาวหว่าในอดีตผู้ชายสวมเสื้อสีดำตัวสั้นและกางเกงขากว้างหญิงสวมเสื้อคอกลม ผ้าถุงปักลายขวาง ประดับประดาด้วยเครื่องประดับที่ทำด้วยเงินหรือไม้ไผ่ลาดลายด้วยสีธรรมชาติ เครื่องประดับของชาวหว่า เช่น สร้อย กำไล สร้อยรัดเอว สร้อยข้อทำเป็นต้น แต่ด้วยกระแสการพัฒนาของสังคมรอบนอก ชาวหว่าเริ่มแต่งกายตามอย่างสมัยนิยม หรือตามอย่าง ชาวฮั่น ยังมีการแต่งกายแบบดั้งเดิมหลงเหลือให้เห็นในชุมชนชาวหว่าที่อยู่ในชนบท หรือหุบเขาห่างไกล ผ้าที่นำมาตัดเย็บเสื้อผ้าชาวหว่าทอขึ้นมาเองจากจากวัสดุธรรมชาติ เช่น ปอ ผ้าย เมื่อทอเป็นผ้าแล้วยังมีการปักลวดลายเพิ่มความสวยงามอีกด้วย ลวดลายที่นิยมได้แก่ ลายนกประเภทต่างๆ หรือสัตว์สวยงามที่มีอยู่ในธรรมชาติทั่วไป

การแต่งงานของชาวหว่ายึดถือการแต่งงานแบบมีสามีภรรยาคนเดียว และอยู่อาศัยกันเป็นครอบครัวเล็ก การสืบทอดมรดกจะให้กับลูกชายคนเล็กเป็นผู้รับมรดก ส่วนลูกสาวไม่มีสิทธิ์รับมรดกใดๆจากพ่อแม่ การตั้งชื่อของชาวหว่านิยมใช้คำในชื่อพ่อมาตั้งเป็นชื่อลูก เป็นโคลงกันไปด้วยเหตุนี้สามารถสืบสาวขึ้นไปถึงบรรพบุรุษของตนเองได้ไม่ยาก ปัจจุบันชาวหว่าสามารถสืบสาวไปถึงบรรพบุรุษรุ่นแรกที่สุดชื่อ “ซือก้ง” (司岗 Sīgǎng) มีความหมายว่า “น้ำเต้า หรือ ถ้ำหิน” อันเป็นสัญลักษณ์การบูชาเพศแม่ในสมัยโบราณ เพราะถือว่าแม่เป็นผู้ให้กำเนิด หนุ่มสาวชาวหว่าสามารถเกี่ยวพาราสี พุดจาร์กไคร่กันโดยอิสระ ส่วนมากจะรวมตัวกันในงานเทศกาลเพื่อร้องเพลงโต้ตอบกันใช้หมาก และ ดอกหญ้าเป็นสัญลักษณ์ในการบอกรักกัน แต่การแต่งงานต้องได้รับความเห็นชอบจากพ่อแม่ ฝ่ายชายมอบสินสอดเป็นวัวสองสามตัว เรียกว่าเป็น “ค่าแม่นม” และ “ค่าลูกสาว” ในอดีตชาวหว่านิยมแต่งงานในเครือญาติ คือ ลูกบ้านป่า (พี่สาวน้องสาวพ่อ) แต่งงานกับลูกบ้านลุ่ม (พี่ชายน้องชายแม่) แต่ปัจจุบันไม่เป็นที่นิยมแล้ว

การประกอบพิธีศพ ชาวหว่าประกอบพิธีศพที่เรียกว่า “ป่าวจ้าง” (薄葬 Bázàng) ชาวหว่าเชื่อว่าคนเราเกิดมาไม่มีอะไร ตอนตายไปก็ไม่มีอะไรเช่นกัน จึงไม่มีพิธีกรรมใดๆ ชาวหว่าจะห่อศพคนตายด้วยผ้าขาว หรือบางทีก็ไม่ใส่เสื้อผ้าหรือพันผ้าให้ศพ แต่จะฝังศพด้วยร่างเปลือยเปล่าที่สุสานรวมของชุมชน บางพื้นที่ยังคงรักษาพิธีศพแบบดั้งเดิมคือ เมื่อมีคนตายจะนำไปฝังไว้ที่กอไผ่ หรือบริเวณใกล้เคียงกับกอไผ่

ด้านความเชื่อ ก่อนการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน ชาวหว่านับถือบูชาสรรพเทพตามธรรมชาติ เพราะเชื่อว่าภูเขา แม่น้ำ ต้นไม้ใหญ่ และทุกสรรพสิ่งที่มีอยู่ตามธรรมชาติ ล้วนมีวิญญาณและเทพซึ่งให้ทั้งคุณและโทษต่อมนุษย์สิ่งสถิตอยู่ เทพเจ้าที่ชาวหว่านับถือสูงสุดชื่อว่า “มู้อี้จี” (木依吉 Mùyījī) เพราะเชื่อว่าเป็นผู้สร้างโลก เทพเจ้าองค์นี้มีลูกอยู่ 5 องค์ คือเทพเบิกนภา เทพฟ้าพาด เทพพสุธาภิรมย์ เทพฟ้าร้อง และเทพบรรพบุรุษของชาวหว่า มีชาวหว่าบางท้องถิ่นนับถือศาสนาพุทธนิกายมหายาน บ้างนับถือพุทธนิกายหินยาน บ้างนับถือศาสนาพระเยซู

ส่วนที่ W.2 ข้อมูลทางภาษา

หัวข้อนี้เป็นรายละเอียดเกี่ยวกับภาษาของกลุ่มชาติพันธุ์หว่า มีหัวข้อย่อยดังนี้

W.2.1 การจัดแบ่งตระกูลภาษา

W.2.2 ระบบเสียง แบ่งเป็น พยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์

W.2.3 วงคำศัพท์และระบบไวยากรณ์

W.2.4 ภาษาถิ่น

W.2.5 ตัวอักษร

W.2.1 การจัดแบ่งตระกูลภาษา

ภาษาที่ชาวหว่าพูด ชื่อว่า ภาษาหว่า นักวิชาการจีนจัดภาษาหว่าอยู่ในตระกูลภาษาใหญ่ที่ชื่อว่า สายตระกูลภาษาเอเชียใต้ (南亚语系 Nányà Yǔxì) ตระกูลภาษามอญ-เขมร(孟高棉语族

Mèng Gāomián yǔZú) แขนงภาษาหว่า (佤语支 Wǎ yǔzhī) มีสามสำเนียงภาษาคือ 1. ภาษาถิ่นปาร์ก (ภาษาจีนเขียนว่า 巴饶克 Bārǎokè) 2. ภาษาถิ่นอาหว่า (ภาษาจีนเขียนว่า 阿瓦 Ā wǎ) และ 3. ภาษาถิ่นหว่า (ภาษาจีนเขียนว่า 瓦 Wǎ) ในประเทศจีนมีภาษาที่ใกล้เคียงกับภาษาหว่า เรียกชื่อเป็นภาษาจีนว่า ภาษาปู้หล่าง(ปลั่ง) และภาษาเต้ออ่าง (ตาระอั้ง)

W.2.2 ระบบเสียง

ในหนังสือชื่อ หนังสือชื่อ “ปริทรรศน์ภาษาหว่า” 《佤语简志 Wǎyǔ Jiǎnzhì》 ของผู้แต่งชื่อ โจวจื่อจื่อ,เหยียนฉีเซียง (Zhōu Zhízhì, Yán Qíxiāng:1984) มีข้อมูลภาษาหว่า แบ่งเป็นพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ ดังนี้

W.2.2.1 พยัญชนะ ภาษาหว่าในประเทศจีนมีเสียงพยัญชนะเดี่ยว 38 เสียง และพยัญชนะควบกล้ำ 16 เสียง ได้แก่

| | | | | | | | | |
|-----|------|----|-----|---|----|-----|----|-----|
| p | ph | b | bh | m | mh | f* | v | vh |
| ts* | tsh* | | | | | s | | |
| t | th | d | dh | n | nh | | l | lh |
| | | | | | | | r | rh |
| tɕ | tɕh | dʒ | dʒh | ŋ | ŋh | | ʒ | ʒh |
| k | kh | g | gh | ŋ | ŋh | | | |
| ʔ | | | | | | h | | |
| pl | phl | bl | bhl | | kl | khl | gl | ghl |
| pr | phr | br | bhr | | kr | chr | gr | ghr |

ข้อกำหนด

- (1) สัญลักษณ์ /h/ คือเสียงพ่นลม ส่วนสัญลักษณ์ /h/ ที่อยู่ท้ายพยัญชนะเสียงขุ่น ออกเสียงเป็นเสียง [ɦ]
- (2) พยัญชนะ / f,ts,tsh/ เป็นเสียงพยัญชนะของคำยืมจากภาษาไตและภาษาจีน ในภาษาหว่าไม่มีคำที่ใช้เสียงพยัญชนะนี้ (ดูรายละเอียดในหัวข้อ W.2.3.1.4 เรื่อง คำยืม)
- (3) พยัญชนะ /r,rh/ มีการสั่นเบา การออกเสียงจะออกเสียงเป็น [r ,rh]
- (4) พยัญชนะ /h/ เมื่อออกเสียงเป็นพยัญชนะต้น จะออกเสียงเป็น [ɦ]
- (5) เสียงพยัญชนะ b,bh,d,dh,g,gh, dʒ, dʒh เวลาออกเสียงจะมีพยัญชนะนาสิกฐานกรณ์เดียวกันนำหน้า คือ [mb,mbh,nd,ndh, ŋg, ŋgh, ndʒ, ndʒh]

W.2.2.2 สระ

W.2.2.2.1 สระเดี่ยว ภาษาหว่าในประเทศจีนมีเสียงสระเดี่ยว 9 เสียง มีการเปรียบเทียบสระเสียงใสกับสระเสียงขุ่น รวมเป็น 18 เสียง คือ

| | | | | | | | | | |
|---------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
| สระใส | i | e | ɛ | a | ɔ | o | u | ʉ | ɯ |
| สระขุ่น | <u>i</u> | <u>e</u> | <u>ɛ</u> | <u>a</u> | <u>ɔ</u> | <u>o</u> | <u>u</u> | <u>ʉ</u> | <u>ɯ</u> |

ข้อกำหนด สระ / i , i / ที่เกิดตามหลังพยัญชนะ / ts, tsh/ ออกเสียงเป็น [ɿ , ɿ] ตามลำดับ ซึ่งก็คือเสียงพยัญชนะและในภาษาจีนนั่นเอง

W.2.2.2.2 สระประสม ภาษาหว่ามีสระประสมสองเสียง 28 เสียง และสระประสมสามเสียง 4 เสียง ดังนี้

| | | | | | | | | |
|------------------|-----|-------------|-----|-------------|----|------------|----|------------|
| สระประสมสองเสียง | ie | <u>i</u> e | ia | <u>i</u> a | io | <u>i</u> o | iu | <u>i</u> u |
| | ɛa | <u>ɛ</u> a | ai | <u>a</u> i | au | <u>a</u> u | au | <u>a</u> u |
| | ɔi | <u>ɔ</u> i | oi | <u>o</u> i | ui | <u>u</u> i | ua | <u>u</u> a |
| | ʉi | <u>ʉ</u> i | ui | <u>u</u> i | | | | |
| สระประสมสามเสียง | iau | <u>i</u> au | uai | <u>u</u> ai | | | | |

ข้อกำหนด เสียงสระ/uai/ เมื่อมีพยัญชนะท้าย /-k/ จะออกเสียงเป็น [uei]

W.2.2.3 วรรณยุกต์ ภาษาหว่าแบ่งเป็น 6 ภาษาถิ่น คือ ภาษาถิ่นปาร์ก ภาษาถิ่นอาหว่า และภาษาถิ่นหว่า ในภาษาถิ่นปาร์กและภาษาถิ่นอาหว่าไม่มีการเปรียบเทียบต่างของเสียงวรรณยุกต์ แต่ในภาษาถิ่นหว่ามีการเปรียบเทียบต่างเสียงวรรณยุกต์ จะอธิบายในหัวข้อภาษาถิ่นต่อไป

W.2.2.4 โครงสร้างพยางค์ โครงสร้างพยางค์ในภาษาหว่า คือ /+C ±C +V ±V ±V ±C/ โครงสร้างที่ย่อยที่สุดคือ /CV/ และมากที่สุดคือ /CCVVVC/ (+ หมายถึงบังคับปรากฏ ± หมายถึงไม่บังคับปรากฏ)

W.2.3 วงคำศัพท์และระบบไวยากรณ์

W.2.3.1 ระบบคำ คำในภาษาหว่าแบ่งได้เป็นคำโดดและคำประสม ดังนี้

W.2.3.1.1 คำโดด แบ่งได้เป็นสามประเภท คือ คำโดดหนึ่งพยางค์ คำโดดสองพยางค์ และคำโดดพยางค์คู่

(1) คำโดดหนึ่งพยางค์ เป็นคำพยางค์เดี่ยวที่มีความหมายในตัวเอง

สามารถเกิดและแสดงความหมายโดยลำพังได้ ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว่า | ความหมาย | คำภาษาหว่า | ความหมาย |
|------------|----------|------------|----------|
| pui | คน | krak | นา |
| kawŋ | ควาย | teʔ | ดิน |

(2) คำโดดสองพยางค์ คือคำที่มีสองพยางค์ แต่พยางค์ทั้งสองไม่สามารถ

แยกกันออกแล้วมีความหมายในตัวเองได้ ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว่า | ความหมาย | คำภาษาหว่า | ความหมาย |
|------------|----------|------------|----------|
| tɕaŋ kruh | สูงใหญ่ | ?ak tɕhoʔ | แมลงสาบ |
| tɕaŋ klat | ลื่นล้น | ?u ?ɔʔ | ดื้อ |

*คำสองพยางค์ในตัวอย่างข้างต้น ไม่สามารถแยกออกเป็นคำพยางค์เดี่ยวที่มีความหมายได้ ตัวอย่างคำว่า /tɕaŋ kruh/ ที่แปลว่า “สูงใหญ่” ไม่ใช่คำประสมระหว่างคำว่า “สูง” กับคำว่า “ใหญ่” แต่ทั้งสองพยางค์นี้เป็นคำหนึ่งคำที่แปลว่า “สูงใหญ่” หรือตัวอย่างคำว่า /tɕaŋ klat/ ที่แปลว่า “ลื่นล้น” ไม่ใช่คำประสมระหว่างคำว่า “ลื่น” กับคำว่า “ล้น” แต่ทั้งสองพยางค์นี้เป็นคำหนึ่งคำที่แปลว่า “ลื่นล้น”

(3) คำโดดพยางค์คู่ มีคำสองพยางค์ในภาษาหว่าประเภทหนึ่งที่น่าสนใจ

คือ คำพยางค์คู่ หมายถึง คำโดดสองพยางค์ที่มีเสียงพยัญชนะต้นเหมือนกัน ลักษณะคล้ายกับคำซ้อนเสียง พยางค์ที่หนึ่งและพยางค์ที่สองไม่สามารถแบ่งแยกหรือปรากฏแบบมีความหมายด้วยตัวเองตามลำพังได้ ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว่า | ความหมาย | คำภาษาหว่า | ความหมาย |
|------------|----------|------------|----------|
| paŋ pen | โตะ | laŋ lia | กลิ้ง |
| kaŋ koi | กระต่าย | kaŋ keŋ | เปีย |

W.2.3.1.2 คำประสม เกิดจากการนำคำโดดพยางค์เดี่ยวมาประสมกันขึ้นเป็นคำใหม่ แบ่งได้สามแบบคือ คำประสมแบบประกบ คำประสมแบบประกอบ และคำประสมแบบขยายความ

(1) คำประสมแบบประกบ คือ คำที่เกิดจากการนำคำโดดสองคำมาประกบ

กัน คำประสมที่เกิดขึ้นนี้ คำโดดทั้งสองคำต่างฝ่ายต่างแสดงความหมายของตัวเอง ไม่ได้มีคำใดแสดงความหมายน้อยกว่าหรือมากกว่าคำใด ไม่มีคำใดเป็นส่วนขยายของคำอื่น ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว่า | ความหมาย | คำภาษาหว่า | ความหมาย |
|---------------------------|----------------|-------------------------|-----------|
| meʔ (เมีย) mionɣ (ผัว) | “ผัวเมีย” | krai (พูด) lau (คุย) | “เล่า” |
| sin (ทรัพย์) ɣau (สมบัติ) | “ทรัพย์สมบัติ” | hauk (ขึ้น) huan (พุ่ง) | รุ่งเรือง |

(2) คำประสมแบบประกอบ คือคำที่เกิดจากการนำคำโดดสองคำมาประกอบกัน คำประสมที่เกิดขึ้นใหม่นี้ คำโดดทั้งสองคำทำหน้าที่เสริมความหมายซึ่งกันและกัน ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว่า | ความหมาย | คำภาษาหว่า | ความหมาย |
|------------------------|----------|----------------------|----------|
| sauw (ใส่) rianɣ (แรง) | ขยัน | tuih (ดี) saih (ฟ้า) | ฟ้าผ่า |
| muit (คุ่น) ɣai (หน้า) | คุ่นหน้า | tuih (ดี) loʔ (คำ) | โจมตี |

(3) คำประสมแบบขยายความ คือคำที่เกิดจากการนำคำโดดสองคำมาประกอบกัน คำที่อยู่หน้าเป็นคำหลัก คำที่ตามมาทำหน้าที่เป็นส่วนขยายความหมาย ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว่า | ความหมาย | คำภาษาหว่า | ความหมาย |
|-------------------------|----------|------------------------|-----------|
| ɲieʔ (บ้าน) bɔɣɣ (อิฐ) | บ้านอิฐ | neʔ (เนื้อ) lik(หมู) | เนื้อหมู |
| rom (น้ำ) lauh (เหมื่อ) | เหมื่อ | tauw (ผัก) paing (ขาว) | ผักกาดขาว |

W.2.3.1.3 การสร้างคำ ภาษาหว่ามีวิธีการสร้างคำจากรากศัพท์เดิม โดยใช้วิธีการเติม Affixation และการแปรรูปคำเพื่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลงทางความหมาย หรือหน้าที่ของคำ ดังนี้

(1) การเติม affixation มีการเติมหน่วยเติมหน้า และหน่วยเติมท้ายเพื่อการเปลี่ยนความหมายของคำ หรือการเปลี่ยนหน้าที่ทางไวยากรณ์

* หน่วยเติมหน้า /k/ วางไว้หน้าคำที่มีพยัญชนะต้น // ทำหน้าที่เปลี่ยนจากคำนามเป็นคำกริยา ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว่า | ความหมาย | เติมหน่วยเติมหน้า | ความหมาย |
|------------|-----------------------|-------------------|------------|
| lianɣ | หินที่ใช้บดหรือลับมีด | klianɣ | บด,ลับ(ก.) |
| liŋ | ก๊อผ้า | kliŋ | ทอ (ก.) |

* หน่วยเติมหน้า /g หรือ gh/ วางไว้หน้าคำที่มีพยัญชนะต้น // หรือ lh/ ทำหน้าที่บอกปริมาณที่มากขึ้น หนาแน่นขึ้น เข้มข้นขึ้น ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว่า | ความหมาย | เติมหน่วยเติมหน้า | ความหมาย |
|------------|----------|-------------------|--------------|
| laŋ | ยาว | glaŋ | ยาวเหลือเกิน |
| lhauŋ | สูง | glhauŋ | สูงเหลือเกิน |

* หน่วยเติมหน้า /tɕau,kɔn/ มีลักษณะเป็นหน่วยพยางค์ เติมหน้ารากศัพท์ที่เป็นคำกริยาเพื่อเปลี่ยนให้คำกริยานั้นเป็นคำนาม หรือเป็นผู้ที่กระทำ หรือสิ่งที่ใช้กระทำกริยานั้น หรือไม่ก็ทำหน้าที่เปลี่ยนจากคำนามที่เป็นเอกพจน์ให้เป็นพหูพจน์ ซึ่งส่วนเติมเต็มดังกล่าวนี้ไม่สามารถปรากฏและมีความหมายด้วยตัวเองตามลำพังได้ ตัวอย่างเช่น

| รากศัพท์ | ความหมาย | เติมหน่วยเติมหน้า | ความหมายใหม่ |
|----------|-------------|-------------------|---------------|
| tɕau | สั่ง | tɕau tɕau | ผู้สั่ง |
| liɑŋ | เลี้ยงสัตว์ | tɕau liɑŋ | คนเลี้ยงสัตว์ |
| tɔk | ตี เคาะ | kɔn tɔk | ไม้ตี |
| pui | คน | kɔn pui | ผู้คน |

* หน่วยเติมหน้า /kɔk/ มีลักษณะเป็นหน่วยพยางค์ เติมหน้ารากศัพท์ทำให้รากคำนั้นมีความหมายห่างไกล แยกออก หรือมีระดับมากขึ้นจากความหมายเดิม ซึ่งส่วนเติมเต็มดังกล่าวนี้ไม่สามารถปรากฏและมีความหมายด้วยตัวเองตามลำพังได้ ตัวอย่างเช่น

| รากศัพท์ | ความหมาย | เติมหน่วยเติมหน้า | ความหมายใหม่ |
|----------|----------|-------------------|--------------|
| buan | เพ่งมอง | kɔk buan | ชะง่อมอง |
| tiaŋ | หึ่ง | kɔk tiaŋ | ขว้าง |
| zɔ | ร้อง | kɔk zɔ | ตะโกน |

* หน่วยเติมหน้า /pu,du,tɕu,su/ มีลักษณะเป็นหน่วยพยางค์ เติมหน้ารากศัพท์ทำให้รากศัพท์คำนั้นสื่อความหมายว่ามีความถี่มากขึ้น มีการกระทำกริยานั้นซ้ำๆ กันมากขึ้น ซึ่งส่วนเติมเต็มดังกล่าวนี้ไม่สามารถปรากฏและมีความหมายด้วยตัวเองตามลำพังได้ ตัวอย่างเช่น

| รากศัพท์ | ความหมาย | เติมหน่วยเติมหน้า | ความหมายใหม่ |
|----------|----------|-------------------|--------------|
| paik | จับ | pu paik | สาว (กริยา) |
| dik | เหยียบ | du dik | ย่า |
| tɕa | ชิง แย่ง | tɕu tɕa | ยื้อแย่ง |
| siah | เล็ก | su siah | ละเอียดย |

* หน่วยเติมท้าย มีลักษณะเป็นหน่วยพยางค์ เติมท้ายรากศัพท์เดิมเพื่อเสริมน้ำเสียง พยางค์ที่เติมท้ายนี้พยัญชนะต้นเป็นเสียงเดียวกันกับคำเดิม การเติมหน่วยเติมท้ายนี้ไม่มีผลต่อการเปลี่ยนแปลงทางความหมาย จะมีหรือไม่มีก็ได้ ลักษณะคล้ายกับคำซ้อนเพื่อเสียงในภาษาไทย และส่วนที่เติมท้ายนี้ไม่สามารถปรากฏและมีความหมายด้วยตัวเองตามลำพังได้ ตัวอย่างเช่น

| รากศัพท์ | ความหมาย | เติมหน่วยเติมท้าย | ความหมายใหม่ คล้ายกับคำซ้อนภาษาไทยว่า ¹ |
|----------|----------|-------------------|---|
| preʔ | อาหาร | preʔ pruum | (อาหารการกิน) |
| rhom | หัวใจ | rhom rhi | (หัวใจหัวใจ) |
| dauʔ | แปลก | dauʔ den | (แปลกประหลาด) |
| lhak | ฉลาด | lhak lhiau | (ฉลาดเฉลียว) |

(2) การแปรรูปคำ

* การแปรรูปคำของระบบคำสรรพนาม ในแนวนอน สรรพนามบุรุษที่ 1 และบุรุษที่ 2 ใช้วิธีการเปลี่ยนเสียงสระ /a/ เป็น /e/ สรรพนามบุรุษที่ 3 ใช้วิธีการเปลี่ยนเสียงจากสระ /e/ เป็น /i/ เพื่อเปลี่ยนพจน์ของคำสรรพนามจากสรรพนามทวิพจน์เป็นสรรพนามพหูพจน์ แต่เสียงพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายยังคงเดิม ในแนวตั้งจะเห็นว่าสรรพนามในพจน์เดียวกันของกลุ่มสรรพนามทวิพจน์และสรรพนามพหูพจน์ ใช้วิธีการเปลี่ยนพยัญชนะต้น /ʔ,p/ เพื่อแยกสรรพนามบุรุษที่ 1 และบุรุษที่ 2 โดยที่เสียงสระและพยัญชนะท้ายยังคงเดิม ดังนี้

| | สรรพนามเอกพจน์ คนเดียว | สรรพนามทวิพจน์ สองคน | สรรพนามพหูพจน์ หลายคน |
|------------|---------------------------|-------------------------|--------------------------|
| บุรุษที่ 1 | ʔaʔ | ʔaʔ | ʔeʔ |
| บุรุษที่ 2 | maiʔ | paʔ | peʔ |
| บุรุษที่ 3 | moh | keʔ | kiʔ |

* การแปรรูปคำของระบบคำบ่งชี้ มีการเปลี่ยนรูปสระ /i/ เป็น /a/ เพื่อเปลี่ยนความหมายของการบ่งชี้จากระยะใกล้เป็นระยะไกล แต่รูปคำ คือ เสียงพยัญชนะต้นและพยัญชนะท้าย /ʔ_n/ ยังคงเสียงเดิม นอกจากนี้ ในรากศัพท์คำบ่งชี้ระยะเดียวกัน ทั้งระยะใกล้และระยะไกล ยังมีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้นเป็น /ʔ,t,n/ เพื่อระบุสิ่งที่บ่งชี้เป็นตำแหน่ง สถานที่ และเรื่องราว/รูปแบบอีกด้วย ดังนี้

¹ เป็นเพียงการเทียบความหมายเท่านั้น ไม่ใช่คำแปล

| คำภาษาหว้า | บ่งชี้ระยะใกล้ | คำภาษาหว้า | บ่งชี้ระยะไกล |
|------------|-------------------|------------|---------------------|
| ʔin | นี่ | ʔan | นั่น |
| tjɪn | ที่นี้ | tan | ที่นั่น |
| nɪn | อย่างนี้ / แบบนี้ | nan | อย่างนั้น / แบบนั้น |

* การแปรรูปคำเพื่อเปลี่ยนคำกริยาเป็นคำนาม มีสองวิธีคือ (1) การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้นเสียงไม่ก้องเป็นพยัญชนะต้นเสียงก้อง และ (2) การเปลี่ยนเสียงพยัญชนะเสียงใสเป็นพยัญชนะเสียงขุ่น ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว้า | ความหมายเดิม | เปลี่ยนเสียง ก้อง(ขุ่น)-ไม่ก้อง(ใส) | ความหมายใหม่ |
|------------|--------------|--|--------------|
| pɪh | กวาด | bɪh | ไม้กวาด |
| top | ครอบ / ปิด | dop | ฝา |
| liŋ | ล้อ | liŋ | หมุน |
| pak | ฉีก | pak | ผ้า |

* การแปรรูปคำเพื่อเปลี่ยนคำกริยาเป็นคำลักษณนาม ใช้วิธีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้นจากเสียงไม่ก้องเป็นเสียงก้อง เพื่อเปลี่ยนคำกริยาเป็นคำลักษณนาม ส่วนประกอบรูปคำส่วนอื่นๆ ไม่เปลี่ยนแปลง ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว้า | ความหมายเดิม | เปลี่ยนเป็น คำลักษณนาม | ความหมายใหม่ |
|------------|--------------|---------------------------|---|
| pin | จับ | bin | กำ (cl.) |
| pwiɪh | แบก | bwiɪh | หลัง (cl. ใช้สำหรับการแบก ตะกร้าหรือสิ่งของบนหลัง) |
| tɕiɛh | ร้อย (ก.) | dziɛh | พวง (cl.) |

* การแปรรูปคำเพื่อเปลี่ยนคำกริยาเป็นคำคุณศัพท์ ใช้วิธีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้นจากเสียงไม่ก้องเป็นเสียงก้อง เพื่อเปลี่ยนคำกริยาเป็นคำคุณศัพท์ ส่วนประกอบรูปคำ ส่วนอื่นๆ ไม่เปลี่ยนแปลง ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว้า | ความหมายเดิม | เปลี่ยนเป็น คำคุณศัพท์ | ความหมายใหม่ |
|------------|--------------|---------------------------|--------------|
| tɕuŋ | ยืน | dzuŋ | ตั้งตรง |
| toɪh | เจาะ | doh | ทะลุ / โล่ง |

* การแปรรูปคำเพื่อเปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นคำนาม ใช้วิธีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้นจากเสียงไม่ก้องเป็นเสียงก้อง เพื่อเปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นคำนาม ส่วนประกอบรูปคำส่วนอื่นๆ ไม่เปลี่ยนแปลง ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว่า | ความหมายเดิม | เปลี่ยนเป็นคำนาม | ความหมายใหม่ |
|------------|--------------|------------------|--------------|
| pit | เหนียว แน่น | bit | กาว |
| pu | หนา | bu | ความหนา |

* การแปรรูปคำเพื่อเปลี่ยนคำกริยาเกิดเองเป็นกริยาทำให้เกิด ใช้วิธีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้นจากเสียงไม่ก้องเป็นเสียงก้อง เพื่อเปลี่ยนคำกริยาทำให้เกิด เป็นคำกริยาเกิดเอง ส่วนประกอบรูปคำส่วนอื่นๆ ไม่เปลี่ยนแปลง ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว่า | ความหมายเดิม คำกริยาทำให้เกิด | เปลี่ยนเป็น คำกริยาเกิดเอง | ความหมายใหม่ |
|---------------|----------------------------------|-------------------------------|--------------|
| p <u>au</u> h | เปิด | b <u>au</u> h | อ้า |
| k <u>a</u> h | แก้ | g <u>a</u> h | คลาย / แยก |

W.2.3.1.4 คำยืม ในอดีตชาวหว่าอยู่ใกล้ชิดกันกับชาวไต จึงมีการยืมคำศัพท์จากภาษาไตมาใช้ ภายหลังยุคปฏิวัติวัฒนธรรมก็มีคำศัพท์ภาษาจีนหลังไหลเข้าสู่ภาษาของชาวหว่า เป็นจำนวนมาก อิทธิพลของภาษาไตและภาษาจีนมีผลต่อระบบเสียงของภาษาหว่า อธิบายได้ดังนี้

(1) ระบบเสียงภาษาหว่าในอดีต ไม่มีเสียง /f/ ด้วยเหตุที่ชาวหว่าอาศัยอยู่ใกล้ชิดกับชาวไต มีการยืมคำศัพท์ภาษาไตมาใช้เป็นจำนวนมาก คำยืมมาจากภาษาไตที่มีเสียงพยัญชนะต้น /f/ ภาษาหว่าจะออกเสียงเป็น /ph/ คำที่ยืมมาจากภาษาจีนที่เป็นพยัญชนะ /f/ ภาษาหว่าก็ออกเสียงเป็น /ph/ เช่นเดียวกัน ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว่า | คำยืมภาษาไต | คำยืมภาษาจีน | ความหมาย |
|--------------|-------------|--------------|----------------|
| fuun / phuun | ฝืน | - | ฝ่าฝืน / กบฏ |
| fug / phug | ฝูง | - | |
| fa / pha | - | 乏 fá | เมื่อย เหนื่อย |
| fa / pha | - | 发 fā | ฟุ้ง |

(2) ภายหลังยุคปฏิวัติวัฒนธรรม อิทธิพลของภาษาฮั่นขยายเข้าสู่ชุมชนกลุ่มน้อย ทุกกลุ่ม ในขณะที่ระบบเสียงภาษาหว่าในอดีต ไม่มีเสียง /ts, tsh/ เมื่อยืมคำศัพท์ภาษาจีนที่มีเสียงดังกล่าวมาใช้ ภาษาหว่าจะออกเสียงเป็น /tɕ, tɕh/ ตัวอย่างเช่น

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีน | ความหมาย |
|------------|-----------|----------|
| tɕhɿ | 词 cí | คำศัพท์ |
| tɕɿ | 自 zì | ตนเอง |

เหตุที่คำศัพท์ที่ยืมมาจากภาษาไตมีใช้ในภาษาหว่ามาเป็นเวลานาน ประกอบกับภาษาจีนก็มีเสียงพยัญชนะต้น /f/ เช่นกัน นอกจากนี้ชาวหว่าในปัจจุบันได้เรียนหนังสือภายใต้การปกครองของรัฐบาลจีน คำที่ยืมมาจากภาษาจีนที่มีเสียงพยัญชนะต้น /ts,tsh/ ชาวหว่าในปัจจุบันสามารถออกเสียงได้แล้ว นักวิชาการจีนจึงจัดเสียงทั้งสามเสียงเข้าเป็นระบบเสียงภาษาหว่าด้วย

W.2.3.1.5 ตัวอย่างคำศัพท์ภาษาหว่า (ดูรายการคำศัพท์ในภาคผนวก 3)

| ตัวอย่างคำศัพท์ภาษาหว่า | | | | | |
|-------------------------|------------------------------------|-------------|------------------------|------------|-------------------------|
| คำนาม | ความหมาย | คำกริยา | ความหมาย | คำคุณศัพท์ | ความหมาย |
| khau? | ต้นไม้ | ɕuh | ทำ | mhɔm | ดี |
| tai? | มือ | ?ih | กิน | bhɔŋ | หอม |
| mɔi | วัว | hu | เดิน | sɔŋ | ขม |
| man | ผ้า | krai? | พูด | ŋai | ไกล |
| siam | กลุ่มชาติพันธุ์ไต | ɕau? | ดู | koi | ซ้ำ |
| คำบุพบท | ความหมาย | คำช่วยกริยา | ความหมาย | คำเชื่อม | ความหมาย |
| mai | กับ | pɔŋ | เพิ่งจะ | ke? | และ |
| son | เพื่อ | dɔk | ก็ | mai | กับ |
| kah | มีหลายความหมาย เช่น ไปยัง, จน, ถึง | bau? | อีก | dauh | หรือ |
| | | kɔn | ยัง | sin | ถ้า |
| | | tuu | อาจจะ | kum | จึง |
| คำบอกตัวเลข | ความหมาย | คำลักษณนาม | ความหมาย | คำอุทาน | ความหมาย |
| ti? | หนึ่ง | kau? | อัน (ใช้กับสิ่งของ) | ?ɔ | แสดงว่าเข้าใจ / ยอมรับ) |
| kau | สิบ | mu | ตัว (ใช้กับสัตว์) | ɕoh | แสดงอาการตกใจ |
| mai | ร้อย | phun | ตัว (ใช้กับเสื้อผ้า) | ?ɕi | แสดงว่าประหลาดใจ |
| phan | ห้า | khɔp | ก้อน (ใช้กับสิ่งของ) | ?aih | แสดงว่าสงสัย |
| liah | หก | bɔk | ครั้ง (ใช้กับการกระทำ) | ?a vɛ? | แสดงว่าเจ็บ |

W.2.3.2 ระบบไวยากรณ์ ลักษณะเด่นทางไวยากรณ์ภาษาหว่ามีดังนี้

W.2.3.2.1 โครงสร้างไวยากรณ์หลัก คือ [S + V + O] ดังตัวอย่าง

| S | V | O | คำแปล |
|------------|--------------|----------------|-------------|
| ใจใ? (ฉัน) | moh (เป็น) | pa rauk (หว่า) | ฉันเป็นหว่า |
| mai? (เธอ) | gauu (สอน) | ใจใ? (ฉัน) | เธอสอนฉัน |
| kon (ลูก) | khoik (ล้าง) | ฎai (หน้า) | ลูกล้างหน้า |

W.2.3.2.2 โครงสร้างตัวเลขและคำลักษณนาม ภาษาหว่ามีการใช้คำลักษณนาม แบ่งได้สองประเภทคือคำลักษณนามที่ใช้กับคำนามและคำลักษณนามที่ใช้กับคำกริยา โดยมีโครงสร้างคือ [n.(v.) + number + classifier] ดังตัวอย่าง

| n.(v.) | num. | cl. | คำแปล |
|----------------|-------------|----------|----------------|
| khau? (ต้นไม้) | ti? (หนึ่ง) | go | ต้นไม้หนึ่งต้น |
| mwi (วัว) | ra (สอง) | mu | วัวสองตัว |
| hu (ไป) | loi (สาม) | bok | ไปสามรอบ/ครั้ง |
| gaik (ตุ) | phan (ห้า) | ฎai (ตา) | ตุห้ารอบ/ครั้ง |

W.2.3.2.3 โครงสร้างแสดงความเป็นเจ้าของ มีโครงสร้างคือ [สิ่งที่ถูกเป็นเจ้าของ + คำแสดงความเป็นเจ้าของ + ผู้เป็นเจ้าของ] ดังตัวอย่าง

| สิ่งที่ถูกเป็นเจ้าของ | คำแสดงความเป็นเจ้าของ (ของ) | เจ้าของ | คำแปล |
|-----------------------|-----------------------------|------------|----------------|
| si_be? (เสื้อผ้า) | tciE | mai? (คุณ) | เสื้อผ้าของคุณ |
| lai (หนังสือ) | tciE | ใจใ? (ฉัน) | หนังสือของฉัน |

W.2.3.2.4 โครงสร้างประโยคเปรียบเทียบ มีโครงสร้างคือ [A + คำคุณศัพท์ + khaiŋ (กว่า) + B] ดังตัวอย่าง

| A | คำคุณศัพท์ (เรื่องที่เปรียบเทียบ) | khaiŋ (กว่า) | B | คำแปล |
|------------------------|-----------------------------------|--------------|-------------------------|--------------------------------|
| ne (คำเรียกลูกคนที่ 2) | lhuaŋ (สูง) | khaiŋ | moh (คำเรียกลูกคนที่ 4) | ลูกคนที่สอง สูงกว่าลูกคนที่สี่ |
| pa rauk (หว่า) | hauh(เยอะ/มาก) | khaiŋ | mian (ลาหู่) | ชาวหว่า มากกว่าชาวลาหู่ |

W.2.3.2.5 โครงสร้างการบ่งชี้ โครงสร้างของคำบ่งชี้คือ [นาม+คำบ่งชี้] ดังรายละเอียดต่อไปนี

| นาม | คำบ่งชี้ | ความหมาย |
|----------------|--------------|--------------|
| pui (คน) | ʔan (นั่น) | คนนั้น |
| man (ผ้า) | nin (แบบนี้) | ผ้าแบบนี้ |
| khauʔ (ต้นไม้) | ʔin (นี้) | ต้นไม้ต้นนี้ |

W.2.3.2.6 โครงสร้างส่วนขยายความ

(1) ส่วนขยายนาม ส่วนที่ทำหน้าที่ขยายความเพื่อบอกคุณลักษณะ สภาพ คุณภาพ หรือปริมาณของคำนาม จะวางไว้หลังคำนามที่ถูกขยาย รูปแบบคือ [คำนาม + ส่วนขยาย] ดังตัวอย่าง

| ส่วนขยาย | คำนาม | ความหมาย |
|----------------|---------------|-----------|
| si beʔ (เสื่อ) | khrauʔ (ใหม่) | เสื่อใหม่ |
| tai (ดอกไม้) | paiŋ (ขาว) | ดอกไม้ขาว |

(2) ส่วนขยายคุณศัพท์ ส่วนที่ทำหน้าที่ขยายความเพื่อบอกสภาพ คุณลักษณะ ปริมาณ หรือระดับของคำคุณศัพท์ จะวางไว้หน้าคำคุณศัพท์ที่ถูกขยาย รูปแบบคือ [ส่วนขยาย + คำคุณศัพท์] ดังตัวอย่าง

| ส่วนขยาย | คำคุณศัพท์ | ความหมาย |
|------------------|--------------|---------------|
| ket (มาก) | lhuaŋ (สูง) | สูงมาก |
| daiŋ (เหลือเกิน) | kluiŋ (อ้วน) | อ้วนเหลือเกิน |
| luk (จริง) | mhɔm (ดี) | ดีจริง |

(3) ส่วนขยายหรือช่วยกริยา ส่วนที่ทำหน้าที่เป็นส่วนขยายหรือคำช่วยกริยา เพื่อขยายความ บอกกาล ระดับ หรือบอกความปฏิเสธ วางไว้ตำแหน่งหน้าคำกริยาหลัก รูปแบบคือ [ส่วนขยายกริยา (หรือส่วนช่วยกริยา) + คำกริยา] ดังตัวอย่าง

| ส่วนช่วย/ปฏิเสธ | คำกริยา | ความหมาย |
|-------------------------------|-------------|---------------------|
| ʔaŋ (ไม่) ʔaŋ (ยัง) | ʔit (นอน) | ยังไม่นอน |
| ʔaŋ (ไม่) pon (ได้/สามารถ) | hu (ไป) | ไปไม่ได้ |
| ʔuik (กำลัง) | ʔih (กิน) | กำลังกิน |
| tai (ดอก) hɔik (แล้ว) | pruih (บาน) | ดอกไม้บานแล้ว |
| si ŋaiʔ (อาทิตย์) hɔik (แล้ว) | lih (ออก) | พระอาทิตย์ออกมาแล้ว |

W.2.3.2.7 โครงสร้างคำบอกตำแหน่ง คำบอกตำแหน่งของวัตถุ สิ่งของ สถานที่
วางไว้หน้าคำหลัก รูปแบบคือ [คำบอกตำแหน่ง + สถานที่] ดังตัวอย่าง

| คำบอกตำแหน่ง | คำบอกสถานที่ | ความหมาย |
|--------------|--------------|----------|
| piɑŋ (บน) | phɯm (โต๊ะ) | บนโต๊ะ |
| daɯŋ (ใน) | ŋeŋ (บ้าน) | ในบ้าน |

W.2.4. ภาษาถิ่น

นักวิชาการจีนอาศัยเกณฑ์พื้นที่ของภาษา ประกอบกับลักษณะร่วมและลักษณะเปรียบเทียบต่าง
ทางภาษาแบ่งภาษาหว่าออกเป็นสามภาษาถิ่น มีรายละเอียดดังนี้

W.2.4.1 ภาษาถิ่นปาร์ก (ภาษาจีนเขียนว่า 巴饶克 Bārǎokè) คือภาษาถิ่นของชาวหว่าที่
เรียกตัวเองว่า /pa rauk/ หรือ /pa ɣauwk/ ชาวหว่าที่พูดภาษาถิ่นนี้มีจำนวนมากที่สุด ราว 180,000
คน มีถิ่นฐานอยู่บริเวณอำเภอซางหยวน(沧源 Cāngyuán) เก็งหม่า(耿马 Gěngmǎ) หลานซาง(澜沧
Láncāng) ชวงเจียง(双江 Shuāngjiāng) เนื่องจากภาษาถิ่นนี้เป็นถิ่นที่มีจำนวนคนพูดมากที่สุด
ระบบเสียงที่ปรากฏในหนังสือนี้จึงใช้ระบบเสียงของภาษาถิ่นปาร์กเป็นตัวแทน

W.2.4.2 ภาษาถิ่นอาหว่า (阿瓦 Āwǎ) คือภาษาถิ่นของชาวหว่าที่เรียกตัวเองว่า /ʔa vɰʔ,
ɾɰ viaʔ, vɰ, ʔa vɰ loi/ ประชากรชาวหว่าที่พูดภาษาถิ่นนี้มีจำนวนรองลงมา คือราว 60,000 คน มี
ถิ่นฐานอยู่ที่เขตอำเภอซีเหมิง(西盟 Xīméng) เม็งเหลียน (孟连 Mènglián) และมีบางส่วนของอาศัยอยู่
บริเวณเขตรอยต่อกับอำเภอหลานซาง ระบบเสียงภาษา ถิ่นอาหว่าเป็นดังนี้

W.2.4.2.1 พยัญชนะ ภาษาถิ่นอาหว่า มีเสียงพยัญชนะเดี่ยว 34 เสียง และพยัญชนะ
ควบกล้ำ 19 เสียง ได้แก่

| | | | | | | | | | |
|-----|-----|----|------|----|----|-----|----|-----|--|
| p | ph | b | bh | m | m̥ | f | v | | |
| | | | | | | s | | | |
| t | th | d | dh | n | n̥ | | l | l̥ | |
| | | | | | | | r | rh | |
| tɕ | tɕh | dʒ | dʒh | ɲ | ɲ̥ | | ʒ | | |
| | | | | | | | | | |
| k | kh | g | gh | ŋ | ŋ̥ | | | | |
| ʔ | | | | | | h | | | |
| pl | phl | bl | bhl | | kl | khl | gl | ghl | |
| pr | phr | br | bhr | | kr | chr | gr | ghr | |
| tɕr | | | dʒhr | mr | | | | | |

ข้อสังเกต ลักษณะเด่นของภาษาถิ่นอาหว่าคือมีเสียงพยัญชนะท้าย พยัญชนะท้ายของภาษาถิ่นอาหว่านอกจากเสียง -ʔ -h -m -n -ŋ -p -t -k ที่มีเหมือนกันกับภาษาถิ่นหว่าแล้ว ยังมีเสียงพยัญชนะท้าย -s¹ ซึ่งเป็นลักษณะเด่นที่มีเฉพาะในภาษาถิ่นอาหว่า

W.2.4.2.2 สระ ภาษาถิ่นอาหว่า มีเสียงสระเดี่ยว 9 เสียง และเสียงสระประสม 17 เสียง ได้แก่

| สระเดี่ยว | | | | | | | | |
|--------------------|----|----|----|----|----|---|---|---|
| i | e | ɛ | a | ɔ | o | u | ʌ | u |
| สระประสม | | | | | | | | |
| ประสมกับ i | ia | iɔ | iu | iʌ | iu | | | |
| ประสมกับ a | ai | au | au | | | | | |
| ประสมกับ u | ui | ua | uɛ | uʌ | | | | |
| ประสมกับเสียงอื่นๆ | ei | ɔi | ʌi | ui | ua | | | |

W.2.4.3 ภาษาถิ่นหว่า (瓦 Wǎ) คือภาษาถิ่นของชาวหว่าที่เรียกตัวเองว่า /vaʔ/ ประชากรชาวหว่าที่พูดภาษาถิ่นนี้มีจำนวนน้อยที่สุด คือราว 30,000 คน มีถิ่นฐานอยู่ในเขตอำเภอเจิ้นคาง (镇康 Zhènkāng) และหย่งเต๋อ (永德 Yǒngdé) ระบบเสียงภาษาถิ่นหว่าเป็นดังนี้

W.2.4.3.1 พยัญชนะ ภาษาถิ่นหว่า มีเสียงพยัญชนะเดี่ยว 31 เสียง และพยัญชนะควบกล้ำ 12 เสียง ได้แก่

| พยัญชนะต้นเดี่ยว | | | | | | | |
|------------------|-----|----|--|---|--|---|---|
| p | ph | b | | m | | f | v |
| ts | tsh | | | | | s | |
| t | th | d | | n | | | l |
| | | | | | | | r |
| tʂ | tʂh | | | | | ʂ | ʐ |
| tʃ | tʃh | dʒ | | ŋ | | ʃ | ʒ |
| k | kh | g | | ŋ | | | |
| ʔ | | | | | | h | |

¹ ในวิทยานิพนธ์ของ วัฒนา ตันตวุฒิปกรณ์.(2541) เรื่อง การศึกษาระบบเสียงภาษาว่า บ้านสันติสุข หมู่ 19 ตำบลป่าตึง อำเภอแม่จัน จังหวัดเชียงราย. เสนอต่อ มหาวิทยาลัยมหิดล.ก็พบพยัญชนะท้าย -s ในภาษาว่ากลุ่มนี้เช่นกัน

| พยัญชนะควบกล้ำ | | | | | | | |
|----------------|-----|----|--|--|----|-----|----|
| pl | phl | bl | | | kl | khl | gl |
| pr | phr | br | | | kr | chr | gr |

W.2.4.3.2 สระ ภาษาถิ่นหว่า มีเสียงสระเดี่ยวที่เกิดจากการเปรียบเทียบต่างกันของเสียงชุ่นกับเสียงใส 10 คู่ และเสียงสระที่เป็นคำยืม 1 เสียง และมีเสียงสระประสม 25 เสียง ได้แก่

| สระเดี่ยว | | | | | | | | | |
|------------|----------|-----------|----------|-----------|----------|-----------|----------|-----------|----------|
| i | e | E | a | ๑ | o | u | Λ | ๕ | ๓ |
| <u>i</u> | <u>e</u> | <u>E</u> | <u>a</u> | <u>๑</u> | <u>o</u> | <u>u</u> | <u>Λ</u> | <u>๕</u> | <u>๓</u> |
| สระประสม | | | | | | | | | |
| ประสมกับ u | iu | <u>iu</u> | eu | <u>eu</u> | Eu | <u>Eu</u> | au | <u>au</u> | Λu |
| ประสมกับ i | ai | <u>ai</u> | ๑i | <u>๑i</u> | oi | <u>oi</u> | ui | <u>ui</u> | |
| ประสมกับ a | ua | <u>ua</u> | Λi | <u>Λi</u> | ๕i | <u>๕i</u> | ๓i | <u>๓i</u> | |

ข้อกำหนด

- (1) เสียงพยัญชนะต้น ts, tsh, tʂ, tʂh, ʂ, z, เป็นเสียงคำยืมจากภาษาจีน
- (2) เสียงสระ i เป็นเสียงคำยืมจากภาษาจีนที่ประสมกับพยัญชนะภาษาจีน ts, tsh, tʂ, tʂh, ʂ, z,

W.2.4.3.3 วรรณยุกต์ ภาษาถิ่นหว่ามีการเปรียบเทียบของเสียงวรรณยุกต์สองเสียง แต่เสียงวรรณยุกต์นี้มีปัจจัยสัมพันธ์กับเสียงสระชุ่นและใส และเสียงพยัญชนะท้ายร่วมด้วย ดังนี้

- (1) สระเสียงชุ่นออกเสียงวรรณยุกต์สูง-ตก / ๖/
- (2) สระเสียงชุ่นที่มีพยัญชนะท้าย -p -t -k ออกเสียงวรรณยุกต์กลางระดับ / ๓/
- (3) สระเสียงใสออกเสียงวรรณยุกต์กลาง - ตก / ๖/

W.2.4.4 เปรียบเทียบตัวอย่างคำศัพท์ของภาษาถิ่นทั้งสาม

| ภาษาถิ่นปาร์ก | ภาษาถิ่นอาหว่า | ภาษาถิ่นหว่า | คำแปล |
|---------------|----------------|--------------|-------|
| pu | pun | pau | บิน |
| mvi | bvi | mui | วัว |
| taiv | taiv | taiv | ทอ |
| kok | khok | khok | แบก |

| ภาษาถิ่นปาร์ก | ภาษาถิ่นอาหว่า | ภาษาถิ่นหว่า | คำแปล |
|---------------|----------------|--------------|----------|
| gau? | kau? | gw? | ข้าวสาร |
| ŋu | go | ŋau | ไฟ |
| tɕauŋ | ʃʌŋ | tɕhiɔŋ | ดิน |
| lɛ? | lɛ? | lɛ? | ฝน |
| rhaŋ | sʌ raŋ | rhaŋ | พิน (น.) |

W.2.5 ตัวอักษร

ชาวหว่าไม่มีตัวอักษรเป็นของตนเอง ก่อนการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน ในปี ค.ศ. 1912 มีชัชนารีชาวอังกฤษ ชื่อ M.Vincent Young (ภาษาจีนเรียกชื่อว่า หย่ง เหวินเซิน 永文森 Yǒng Wénsēn) เข้ามาเผยแพร่ศาสนาคริสต์ในชุมชนชาวหว่า ได้ประดิษฐ์อักษรภาษาหว่าขึ้น ชื่อว่า อักษรซาลา (撒拉文 Sālāwén¹) เพื่อการแปลพระคัมภีร์ แต่อักษรภาษาหว่าชุดนี้ไม่สามารถถ่ายทอดเสียงภาษาหว่าได้อย่างแท้จริง ประกอบกับพระคัมภีร์ดังกล่าวพิมพ์เป็นจำนวนน้อยมาก อักษรภาษาหว่านี้จึงไม่เป็นที่นิยมใช้

ภายหลังปฏิวัติวัฒนธรรม รัฐบาลจีนได้ดำเนินการเกี่ยวกับชนกลุ่มน้อยในประเทศหลายอย่าง ที่สำคัญคือมีการก่อตั้งคณะกรรมการชนกลุ่มน้อยแห่งชาติขึ้น ในปี 1957 คณะกรรมการชุดนี้ได้ร่วมกับนักภาษาศาสตร์ของมณฑลยูนนานลงพื้นที่ โดยได้รับความร่วมมือเป็นอย่างดีของชาวหว่า ทำการศึกษาวิจัยภาษาหว่าถิ่นปาร์ก เพราะมีจำนวนผู้พูดมากที่สุดเพื่อนำมาใช้เป็นพื้นฐานและตัวแทนในการประดิษฐ์อักษรภาษาหว่าขึ้นโดยใช้อักษรลาติน อักษรนี้ชื่อว่า “อักษรอะอักษรภาษาหว่า” (《卡佯文字方案》 Kǎwǎ wénzì fāng'àn) และได้ประกาศใช้อย่างเป็นทางการในเดือนมิถุนายน ปี ค.ศ. 1957 จากนั้นทางการได้ฝึกอบรมครูผู้สอน และเผยแพร่ให้ชาวหว่าใช้อักษรนี้อย่างกว้างขวาง จนกระทั่งชาวหว่าได้ใช้เป็นตัวอักษรมาจนปัจจุบัน

¹ คำนี้เป็นภาษาหว่า ออกเสียงว่า /sa la?/ ใช้เป็นคำเรียก บาทหลวง

การวิเคราะห์ความสัมพันธ์ของ ภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

บทนี้นำเสนอการวิเคราะห์ แบ่งเป็น 3 ประเด็น คือ

4.1 การเปรียบเทียบภาษาตระกูลมอญ - เขมร
ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน โดยวิเคราะห์
ประเด็นการจัดแบ่งตระกูลภาษา และการเปรียบเทียบ
ระบบเสียง

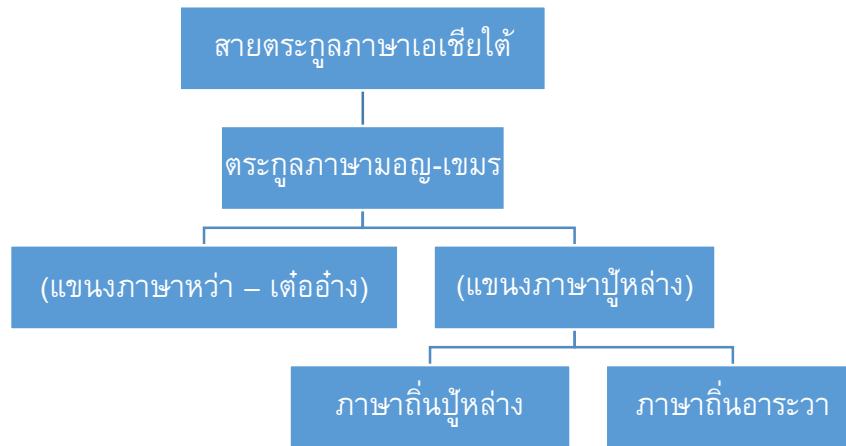
4.2 การวิเคราะห์ลักษณะร่วมของภาษาตระกูล
มอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน
โดยวิเคราะห์ลักษณะร่วมของการแปรรูปคำ การสร้าง
คำ และระบบไวยากรณ์

4.3 การศึกษาความสัมพันธ์ของภาษาตระกูล
มอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน กับ
ภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศไทย ซึ่งเป็นการ
เปรียบเทียบตัวอย่างคำศัพท์ภาษาตระกูลมอญ -
เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนกับตัวแทน
ภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศไทย

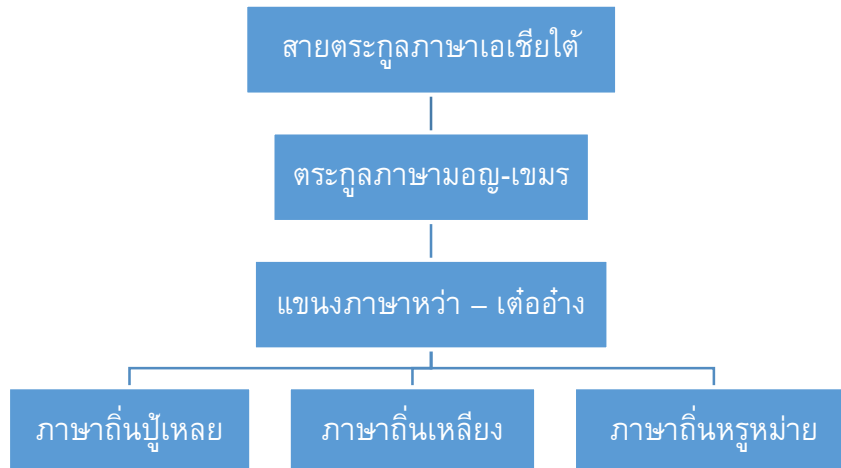
4.1 การเปรียบเทียบภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

4.1.1 การจัดแบ่งตระกูลภาษา

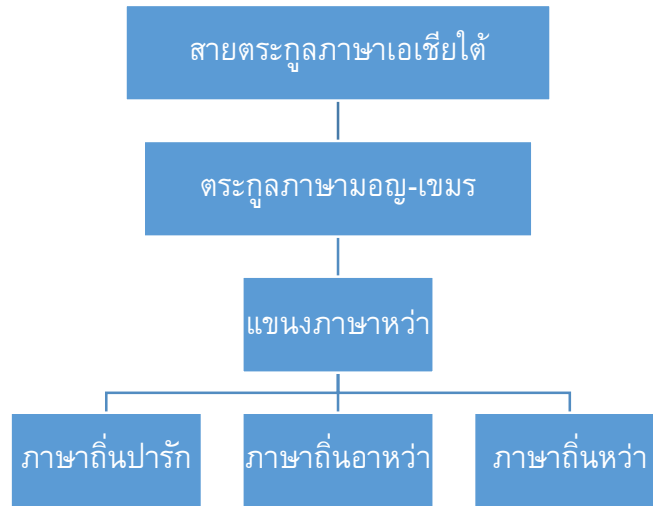
จากข้อมูลในบทที่ 3 ทราบว่า ภาษาที่ชาวปู้หล่างพูด ชื่อว่า /plɑŋ331/ ในภาษาจีนเรียกว่า ปู้หล่าง (布朗语 Bùlǎngyǔ) นักภาษาศาสตร์จีนจัดภาษาปู้หล่างเป็นภาษาในสายตระกูลภาษาเอเชียใต้ (南亚语系 Nányà Yǔxì) ตระกูลภาษามอญ - เขมร (孟高棉语族 Mèng Gāomián yǔZú) แขนงภาษาปู้หล่าง (布朗语支 Bùlǎng Yǔzhī) แต่บางทฤษฎีก็จัดไว้เป็นแขนงภาษาหว่า - เต่ออ๋าง (佤德昂语支 Wǎ Dé' áng yǔzhī) มีสำเนียงภาษาถิ่นสองถิ่น คือ ภาษาถิ่นปู้หล่าง (布朗方言 Bùlǎng fāngyán) กับภาษาถิ่นอาระวา สามารถเขียนเป็นแผนภูมิภาษาดังนี้



จากข้อมูลในบทที่ 3 ทราบว่า ภาษาที่ชาวเต่ออ๋างพูด คือ ภาษาเต่ออ๋าง ภาษาจีนเขียนว่า 德昂语 Dé' áng yǔ นักภาษาศาสตร์จีนจัดภาษาเต่ออ๋างอยู่ในตระกูลภาษาที่เรียกว่า 南亚语系 Nányà Yǔxì แปลว่า “ตระกูลภาษาเอเชียใต้” (南亚语系 Nányà Yǔxì) สาขามอญ - เขมร (孟高棉语族 Mèng Gāomián yǔZú) แขนงภาษาหว่า - เต่ออ๋าง (佤德昂语支 Wǎ Dé' áng yǔzhī) มีสำเนียงภาษาถิ่นสามสำเนียงคือ ถิ่นปู้เหลย (布雷 bùléi) ถิ่นเหลียง (梁 liáng) และถิ่นหู่หม่าย (汝买 rǔmǎi) สามารถเขียนเป็นแผนภูมิภาษาดังนี้



จากข้อมูลในบทที่ 3 ทราบว่า ภาษาที่ชาวหว่าพูด ชื่อว่า ภาษาหว่า นักภาษาศาสตร์จีนจัดภาษาหว่าอยู่ในตระกูลภาษาใหญ่ที่ชื่อว่า สายตระกูลภาษาเอเชียใต้ (南亚语系 Nányà Yǔxì) ตระกูลภาษามอญ - เขมร (孟高棉语族 Mèng Gāomián yǔZú) แขนงภาษาหว่า (佯语支 Wǎ yǔzhī) มีสามสำเนียงภาษาคือ 1. ภาษาถิ่นปาร์ก (ภาษาจีนเขียนว่า 巴饶克 Bārǎokè) 2. ภาษาถิ่นอาหว่า (ภาษาจีนเขียนว่า 阿瓦 Ā wǎ) และ 3. ภาษาถิ่นหว่า (ภาษาจีนเขียนว่า 瓦 Wǎ)



จากแผนภูมิทั้งสามข้างต้นจะเห็นว่า ภาษาของทั้งสามกลุ่มชาติพันธุ์จัดอยู่ในตระกูลภาษาใหญ่ออสโตรเอเชียติก หรือที่นักภาษาศาสตร์จีนเรียกชื่อว่า สายตระกูลภาษาเอเชียใต้ ตระกูลภาษามอญ - เขมร โดยที่ภาษาปู้หล่างจัดอยู่ในแขนงภาษาปู้หล่าง (มีบางกระแสจัดไว้ในแขนงหว่า - เต่ออ่าง) ภาษาเต่ออ่างจัดอยู่ในแขนงภาษาหว่า - เต่ออ่าง และภาษาหว่าจัดอยู่ในแขนงภาษาหว่า ซึ่งเมื่อดูจากแผนภูมิการจัดแบ่งแล้วจะเห็นว่า ภาษาปู้หล่างกับภาษาเต่ออ่างมีความใกล้เคียงกัน ส่วนภาษาหว่าแยกแขนงต่างหากออกไปเป็นแขนงภาษาหว่า

4.1.2 การเปรียบเทียบระบบเสียงพยัญชนะ

4.1.2.1 พยัญชนะเดี่ยว ตารางข้างล่างนี้เป็นการเปรียบเทียบพยัญชนะต้นเดี่ยวของภาษาปู้หล่าง (B) เต่ออ่าง (D) และหว่า (W) ดังนี้

| B | D | W | B | D | W | B | D | W | B | D | W | B | D | W | B | D | W | B | D | W | B | D | W | B | D | W | |
|-----|----|----|------|-----|-----|----|----|----|----|----|-----|----|----|----|---|----|-----|---|---|---|---|----|----|----|---|----|----|
| p | p | p | ph | ph | ph | m | m | m | m̩ | m̩ | mh | | b | b | f | f | f* | v | v | v | | | vh | | | | |
| np | | | nph | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| t | t | t | th | th | th | | d | d | n | n | n | n̩ | n̩ | nh | | | | | | | | l | l | l | | r | r |
| nt | | | | nth | | | | dh | | | | | ʔn | | | | | | | | | l̩ | l̩ | lh | | r̩ | rh |
| tç | tç | tç | tçh | tçh | tçh | ŋ̩ | ŋ̩ | ŋ̩ | ŋ̩ | ŋ̩ | ŋ̩h | ʒ | ç | ʒ | | dʒ | dʒ | | j | | | | | | | | |
| ntç | | | ntçh | | | | | | | | | | s | ʒh | | | dʒh | | | | | | | | | | |
| k | k | k | kh | kh | kh | | g | g | ŋ | ŋ | ŋ | | | | | | | | | | | | | | | | |
| nk | | | | | | | | gh | ŋ | ŋ | ŋh | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | qh | x | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | nqh | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ʔ | ʔ | ʔ | h | h | h | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

จากตารางข้างต้นสรุปได้ดังนี้

- เสียงพยัญชนะที่มีร่วมกันในทั้งสามภาษา ได้แก่ /p,ph,m,f,v,t,th,n,l, tç, tçh,ŋ̩,k,kh, ŋ,ʔ,h /
- เสียงพยัญชนะที่มีร่วมกันสองภาษา
 - ภาษาปู้หล่างและภาษาเต่ออ่างมีร่วมกัน ได้แก่ กลุ่มเสียงนาสิก / m̩, n̩, ŋ̩, l̩, ŋ /
 - ภาษาเต่ออ่างและภาษาหว่ามีร่วมกัน ได้แก่ กลุ่มเสียงก้อง /b,d,r,g, dʒ/ แต่ภาษาปู้หล่างไม่พบพยัญชนะเสียงก้องเหมือนกับที่มีในภาษาอื่น
 - ภาษาปู้หล่างและภาษาหว่ามีร่วมกัน ได้แก่ /ʒ/
- นอกจากนั้นเป็นเสียงพยัญชนะที่มีเฉพาะในภาษาใดภาษาหนึ่งเท่านั้น (เสียง f ในภาษาหว่า เป็นเสียงที่ใช้สำหรับคำยืมจากภาษาจีนและภาษาไต)

4.1.2.2 พยัญชนะควบกล้ำ ตารางต่อไปนี้เป็นารเปรียบเทียบพยัญชนะควบกล้ำของภาษาปู้หล่าง (B) เต๋ออ้าง (D) และหว่า (W) ดังนี้

| B | D | W | B | D | W | B | D | W | B | D | W | B | D | W |
|-----|----|----|------|-----|-----|---|----|-----|-----|----|----|------|-----|-----|
| pl | pl | pl | phl | phl | phl | | bl | bl | kl | kl | kl | khl | khl | khl |
| npl | | | nplh | | | | | bhl | nkl | gl | | nkhl | ghl | |
| | | | | | | | | | | | | | | |
| | pr | pr | | phr | phr | | br | br | | kr | kr | | khr | khr |
| | | | | | | | | bhr | | gr | gr | | | ghr |

จากตารางข้างต้น สรุปได้ดังนี้

- เสียงพยัญชนะควบกล้ำที่มีร่วมกันสามภาษาได้แก่ /pl,phl,kl,khl/
- เสียงพยัญชนะควบกล้ำที่มีร่วมกันสองภาษา
 - ภาษาเต๋ออ้างและภาษาหว่ามีร่วมกัน ได้แก่ /pl,pr,phr,br,kr,gr,khr/
 - ภาษาเต๋ออ้างและภาษาหว่ามีเสียงพยัญชนะควบกล้ำ /l ,r/ ส่วนภาษาปู้หล่างมีพยัญชนะควบกล้ำ // แต่ไม่มี /r/
- เสียงพยัญชนะควบกล้ำที่ไม่ร่วมกัน
 - มีเฉพาะในภาษาปู้หล่าง ได้แก่ / npl , nplh , nkl, nkhl /
 - มีเฉพาะในภาษาเต๋ออ้าง ได้แก่ / gl, ghl /
 - มีเฉพาะในภาษาหว่า ได้แก่ / bhl, bhr, ghr /

4.1.2.3 หางสระ ตามหลักการทางภาษาศาสตร์จีน นักวิชาการจีนไม่ได้จัดเสียงพยัญชนะที่ปรากฏท้ายคำว่าเป็นเสียงพยัญชนะ แต่จัดว่าเป็น “หางสระ” (韵尾 Yùnwěi) ตารางต่อไปนี้เป็นารเปรียบเทียบเสียงของหางสระในทั้งสามภาษา ดังนี้

| B | D | W | B | D | W | B | D | W | B | D | W | B | D | W | B | D | W | B | D | W | B | D | W | B | D | W | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|--|--|---|--|--|
| p | p | | t | t | | k | k | k | m | m | | n | n | | ŋ | ŋ | ŋ | h | h | h | ? | ? | ? | l | | | l | | | r | | |

จากตารางข้างต้นสรุปได้ดังนี้

- เสียงหางสระที่มีร่วมกันทั้งสามภาษา ได้แก่ /-k,-ŋ,-h,-?/
- เสียงหางสระที่มีร่วมกันในภาษาปู้หล่างกับภาษาเต๋ออ้าง ได้แก่ /-p,-t,-m,-n/
- เสียงหางสระที่มีเฉพาะในภาษาปู้หล่าง ได้แก่ /-l,-l,-r/

4.1.3.4 สระประสมกับเสียงสระ /a/ ตามหลัง

| | B | D | W | B | D | W | B | D | W |
|--------------|----|----|----|----|---|----|---|---|----|
| สระเสียงใส | ia | ia | ia | ua | | ua | | | εa |
| สระเสียงขุ่น | | | ia | | | ua | | | εa |
| สระเสียงยาว | | | | | | | | | |

4.1.3.5 สระประสมกับเสียงสระ /u/ ตามหลัง

| | B | D | W | B | D | W |
|--------------|----|-----|----|----|----|---|
| สระเสียงใส | au | au | au | ɤu | ɤu | |
| สระเสียงขุ่น | | | au | | | |
| สระเสียงยาว | | a:u | | | | |

4.1.3.6 สระประสมสามเสียง

| | B | D | W | B | D | W |
|--------------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| สระเสียงใส | iau | iau | iau | uai | uai | uai |
| สระเสียงขุ่น | | | iau | | | uai |

จากการเปรียบเทียบเสียงสระประสมสองเสียง และสระประสมสามเสียง สรุปได้ดังนี้

1. สระประสมสองเสียงและสามเสียงที่ทุกภาษามีเหมือนกัน ได้แก่ /ia,iu,ai, oi,oi,ui,ɤi,ui,au/ และ /iau , uai/
2. สระประสมสองเสียงที่สองภาษามีเหมือนกัน มีดังนี้
 - ภาษาเต๋ออย่างกับภาษาหว่า คือ /io/
 - ภาษาปู้หล่างกับภาษาหว่า คือ /ua/
 - ภาษาปู้หล่างกับภาษาเต๋ออย่าง คือ /ɤu/
3. สระประสมเสียงขุ่นสองเสียงและสระประสมเสียงขุ่นสามเสียงมีเฉพาะในภาษาหว่า ได้แก่ /ia, iε, iu, io,ai, ɔi ,oi ,ui, ɤi , ui ,ua ,εa ,au/ และ /iau , uai/
4. สระประสมเสียงยาว มีเฉพาะในภาษาเต๋ออย่าง ได้แก่ /a:i, ɔ:i, a:u/
5. สระประสมที่พบในภาษาเดียว ได้แก่
 - ภาษาปู้หล่าง /ie , ei , ei /
 - ภาษาเต๋ออย่าง / iu , ui/
 - ภาษาหว่า / iε , ei ,εa/

4.1.4 การเปรียบเทียบระบบเสียงวรรณยุกต์

ในบทที่ 3 ได้อธิบายเกี่ยวกับระบบเสียงของภาษาทั้งสามไปแล้ว (รายละเอียดในหัวข้อ B. 2.2.3 / D. 2.2.3 / W. 2.2.3) จากการเปรียบเทียบจะเห็นว่า ภาษาปู้หล่างเป็นภาษาที่มีเสียงวรรณยุกต์ทำหน้าที่เปรียบต่างทางความหมาย 4 เสียง โดยภาษาแต่อย่างใดไม่มีการเปรียบต่างของเสียงวรรณยุกต์ มีเพียงการใช้ทำนองเสียงสูงในประโยคคำถามเท่านั้น ส่วนภาษาหว่าแบ่งออกเป็นสามถิ่น คือ ภาษาถิ่นปาร์ก ภาษาถิ่นอาหว่า และภาษาถิ่นหว่า ซึ่งภาษาถิ่นสองลำดับแรกไม่มีการเปรียบต่างของเสียงวรรณยุกต์ ในขณะที่ภาษาถิ่นที่สามคือ ภาษาถิ่นหว่า มีการเปรียบต่างของเสียงวรรณยุกต์สามเสียง แต่เสียงวรรณยุกต์ดังกล่าวยังไม่ได้พัฒนาเป็นวรรณยุกต์ที่สมบูรณ์ กล่าวคือเป็นเสียงวรรณยุกต์ที่ได้รับอิทธิพลจากเสียงสระ และพยัญชนะท้าย

4.1.5 การเปรียบเทียบโครงสร้างพยางค์ โครงสร้างพยางค์ในภาษาทั้งสามเป็นดังนี้

| | B | D | W |
|---------------------|-----------------|---------------------|------------------------|
| พยางค์ที่ย่อยที่สุด | +C+V+C* | +C+V | +C+V |
| ตัวอย่างคำ | /kaʔ¹/ “ปลา” | /ka/ “ปลา” | /kaʔ/ “ปลา” |
| พยางค์ที่ใหญ่ที่สุด | +C±C±C+V±V±V±C | +C±C±C +V±V±V±C | +C±C+V±V±V±C |
| ตัวอย่างคำ | /nphlaik/ “ลอก” | /k'ŋjaih/ “หัวเราะ” | /kriauh/ “เสียงนกร้อง” |

* ข้อมูลภาษาปู้หล่างตามที่ หลี่ต้าวหย่งเนียซีเจิน และชีวเอ้อเฟิง (Li Dàoyǒng, Niè Xīzhēn, Qiū Èfēng : 1986) วิเคราะห์นั้น พยางค์ที่ย่อยที่สุดคือ /+C+V+C/ โดยที่เสียงพยัญชนะท้ายที่เป็น +C ในทุกๆ คำ คือ เสียง /ʔ/ เมื่อเปรียบเทียบกับภาษาอื่นๆ จะพบว่า ภาษาแต่อย่างใดและภาษาหว่าต่างก็มีโครงสร้างพยางค์ย่อยที่สุดเป็น /+C+V/ ความจริงแล้ว เสียง /ʔ/ ที่อยู่ท้ายพยางค์นั้น อาจตีความได้ว่าเป็นเสียงปิดของเส้นเสียงที่เกิดขึ้นท้ายเสียงสระนั่นเอง ดังนั้นอาจจะวิเคราะห์ได้ว่า พยางค์ที่ย่อยที่สุดในภาษาปู้หล่างก็เป็นเหมือนกับภาษาอื่นๆ คือ /CV/

ส่วนโครงสร้างพยางค์ที่ใหญ่ที่สุดมีสองภาษาเหมือนกัน คือ ภาษาปู้หล่างกับภาษาแต่อย่างใด มีโครงสร้างพยางค์เป็น /+C±C±C+V±V±V±C / แต่ภาษาหว่าต่างออกไป โดยมีโครงสร้างพยางค์เป็น /+C±C+V±V±V±C / สิ่งที่แตกต่างกันก็คือ ภาษาปู้หล่างละภาษาแต่อย่างใดสามารถมีพยัญชนะต้นควบได้สามเสียง ในขณะที่ภาษาหว่า มีพยัญชนะต้นควบได้เพียงสองเสียง

4.2 การวิเคราะห์ลักษณะร่วมของภาษาตระกูลมอญ-เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

จากการเปรียบเทียบภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนในงานวิจัยครั้งนี้ พบว่า ภาษาทั้งสามกลุ่ม มีลักษณะร่วมที่สำคัญ และเป็นลักษณะเด่นของภาษาตระกูลมอญ - เขมร ลักษณะเด่นที่พบแบ่งเป็นประเด็นสำคัญๆ ได้ 2 ประเด็น คือ ลักษณะร่วมระดับคำ และลักษณะร่วมระดับไวยากรณ์ ดังจะได้อธิบายในหัวข้อย่อยต่อไปนี้

4.2.1 ลักษณะร่วมระดับคำ

จากการศึกษาข้อมูลคำศัพท์ในงานวิจัยนี้ พบลักษณะร่วมที่สำคัญและเป็นลักษณะที่ชี้ให้เห็นถึงวิธีการแปรรูปคำที่เด่นชัดและเป็นระบบระเบียบมาก คือ การแปรรูปคำของระบบคำสรรพนาม ดังจะได้อธิบายในหัวข้อต่อไป

4.2.1.1 บุรุษสรรพนาม

จากการศึกษาเปรียบเทียบพบว่า “คำบุรุษสรรพนาม” ทั้งในแต่ละภาษาเองและระหว่างภาษาของภาษาทั้งสามมีความเป็นระบบระเบียบที่ชัดเจน นอกจากการแบ่งคำบุรุษสรรพนามออกเป็นบุรุษที่ 1, บุรุษที่ 2 และบุรุษที่ 3 แล้ว ยังมีการแบ่งพจน์ของสรรพนามออกเป็นเอกพจน์ ทวิพจน์และพหูพจน์ โดยใช้วิธีการคงรูปคำตั้งต้น แล้วแปรเสียงพยัญชนะต้นเพื่อแยกบุรุษ และแปรเสียงสระเพื่อแยกพจน์ จากการเปรียบเทียบชี้ให้เห็นว่า คำบุรุษสรรพนามภาษาปู้หล่างมีความใกล้เคียงกับภาษาหว่าทั้งระบบ ส่วนภาษาเต้ออ้างมีบางส่วนที่มีความสัมพันธ์ห่างออกไปจากภาษาอื่นเล็กน้อย แต่โดยภาพรวมแล้วทั้งสามภาษามีระบบคำบุรุษสรรพนามที่มีความสัมพันธ์กันอย่างใกล้ชิด การศึกษาครั้งนี้นำเสนอแนวคิดของนักวิชาการจีน จึงจะกำหนดใช้คำนิยามอิงตามหลักไวยากรณ์ภาษาจีน ดังนี้

ตามหลักไวยากรณ์จีน เรียกคำสรรพนามว่า 代词 dàicí คำว่า 代 dài ในภาษาจีน แปลว่า “แทน” ดังนั้นคำว่า 代词 แปลตามตัวหนังสือจึงหมายความว่า คำแทน เป็นคำที่ใช้แทนคำนามที่หมายถึงคน สิ่งของ สัตว์ หรือเรื่องราวต่างๆ แบ่งได้เป็น 3 ประเภท คือ (1) 人称代词 Rénchēng dàicí แปลว่า “คำแทนเรียกคน” ตรงกับภาษาไทยว่า “บุรุษสรรพนาม” (2) 指示代词 zhǐshì dàicí แปลว่า “คำแทนบ่งชี้” ตรงกับภาษาไทยว่า “สรรพนามบ่งชี้” (3) 疑问代词 Yíwèn dàicí แปลว่า “คำแทนคำถาม” ตรงกับภาษาไทยว่า “พจน์สรรพนาม” ในหัวข้อนี้มุ่งนำเสนอเรื่อง “คำเรียกคน” จะเรียกรวมกันว่า “สรรพนาม”

สำหรับการศึกษาเชิงพรรณนาหรือเปรียบเทียบเกี่ยวกับระบบคำสรรพนาม พบว่า มีผลงานที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาส่วนนี้ คือ ผลงานของ Sujaritlak Deepadung (Deepadung, 2013, p.22) ได้ศึกษาเปรียบเทียบคำสรรพนามภาษาปะหล่องถิ่นต่างๆ ที่พูดอยู่ในประเทศจีน พม่า และไทย ซึ่งพบว่าระบบ คำสรรพนามในภาษาปะหล่อง ถิ่นต่างๆ ในสามประเทศมีความสัมพันธ์กัน คือมีการแบ่งระบบพจน์ของคำสรรพนามเป็น เอกพจน์ ทวิพจน์ และพหูพจน์ ส่วนบุรุษแบ่งเป็นบุรุษที่หนึ่ง สองและสาม ซึ่งสอดคล้องกับระบบคำสรรพนามของภาษาในตระกูลมอญ - เขมรด้วย

สำหรับการศึกษาเกี่ยวกับระบบคำสรรพนามของภาษาตระกูลมอญ - เขมรที่อยู่ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน ทั้งที่เขียนเป็นภาษาอังกฤษ ภาษาจีนหรือภาษาไทยนั้นยังสำรวจไม่พบ จะมิกกล่าวถึงอยู่บ้างก็เป็นเพียงเนื้อหาส่วนหนึ่งในผลงานที่เขียนเกี่ยวกับเรื่องการสร้างคำ และงานเขียนเกี่ยวกับไวยากรณ์เพียงเล็กน้อยเท่านั้น แต่ยังไม่มียานเขียนที่เปรียบเทียบระบบคำสรรพนามของภาษาทั้งสามกลุ่มให้เห็นชัดเจน

จากการศึกษาและเปรียบเทียบข้อมูลระบบคำสรรพนามในภาษาปู้หล่าง ภาษาเต้ออ้าง และภาษาหว่าที่พูดอยู่ในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน พบว่า คำสรรพนามของทั้งสามภาษามีความ

คล้ายคลึงกันในเรื่องของความเป็นระบบระเบียบและวิธีการสร้างคำ สามารถวิเคราะห์ได้สามมิตีก่อคือ 1. มิตินของพจน์ พบว่าทั้งสามภาษามีการใช้วิธีการแปรเสียงสระหรือพยัญชนะเพื่อแยกความแตกต่างของสรรพนามเอกพจน์ ทวิพจน์ และพหูพจน์ 2. มิตินของบุรุษ มีการแปรของเสียงเพื่อแยกความแตกต่างของบุรุษที่ 1 บุรุษที่ 2 และบุรุษที่ 3 และ 3. มิตินของรูปคำ ยังพบอีกว่า คำสรรพนามในทั้งสามภาษานั้นจึงมีความสัมพันธ์กันอย่างเป็นระบบแบบแผนที่เด่นชัด ทั้งในแต่ละภาษาเองและระหว่างภาษาด้วย ซึ่งผู้เขียนจะได้อธิบายไปที่ละภาษา แล้วนำข้อมูลทั้งสามภาษามาเปรียบเทียบเป็นข้อสรุป ดังต่อไปนี้

B. ระบบคำสรรพนามในภาษาปู้หล่าง ข้อมูลคำสรรพนามของภาษาปู้หล่างเป็นดังนี้

| ตาราง B : ระบบคำสรรพนามในภาษาปู้หล่าง | | | |
|---------------------------------------|------------------------|-------------------|------------------|
| | เอกพจน์ (1 คน) | ทวิพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลายคน) |
| บุรุษที่ 1 ¹ | wɿ1 “ฉัน” ² | aɿ1 “เราสอง” | ɛɿ1 “พวกเรา” |
| บุรุษที่ 2 | miɿ2 “เธอ” | paɿ2 “เธอทั้งสอง” | pɛɿ2 “พวกเธอ” |
| บุรุษที่ 3 | xaɿ1 “เขา” | kaɿ2 “เขาทั้งสอง” | keɿ2 “พวกเขา” |

จากข้อมูลข้างต้นวิเคราะห์และอธิบายได้ดังนี้

มิตินของสรรพนาม

สรรพนามบุรุษที่ 1 (ข้อมูลในตาราง B แนวนอนจากซ้ายไปขวา) มีการแปรเสียงสระ /w - a- ɛ/ เพื่อแยกความแตกต่างของพจน์ เป็น สรรพนามเอกพจน์ สรรพนามทวิพจน์ และสรรพนามพหูพจน์ ตามลำดับ

| | เอกพจน์ (1 คน) | ทวิพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลายคน) |
|------------|----------------|----------------|------------------|
| บุรุษที่ 1 | wɿ1 “ฉัน” | aɿ1 “เราสอง” | ɛɿ1 “พวกเรา” |

สรรพนามบุรุษที่ 2 (ข้อมูลในตาราง B แนวนอนจากซ้ายไปขวา) มีการแปรเสียงสระ / i - a - ɛ/ เพื่อแยกความแตกต่างของพจน์ เป็นสรรพนามเอกพจน์ สรรพนามทวิพจน์และสรรพนามพหูพจน์ ตามลำดับ ดังนี้

¹ กำหนดเทียบคำสรรพนามโดยการใช้คำว่า “ฉัน” เป็นสรรพนามบุรุษที่ 1 “เธอ” เป็นสรรพนามบุรุษที่ 2 และ “เขา” เป็นสรรพนามบุรุษที่ 3 แต่ความหมายของคำไม่สามารถแปลได้เท่ากับทุกประการ เนื่องจากคำสรรพนามในภาษาไทย มี เพศ อายุ สถานการณ์เป็นต้น เป็นปัจจัยในการเลือกใช้ แต่ในภาษา ปู้หล่าง ภาษาเต้ออ่า และภาษาหว่า เป็นสรรพนามแบบรวมหมู่ คือสรรพนามที่ใช้เรียกโดยแบ่งเฉพาะเป็นบุรุษที่ 1,2,3 และ เอกพจน์ ทวิพจน์ พหูพจน์เท่านั้น ไม่ได้มีปัจจัยเพศ อายุ สถานการณ์เป็นตัวกำหนดเหมือนภาษาไทย

² ข้อมูลคำศัพท์ที่ได้มาจากหนังสือชื่อ ปริทรรศน์ภาษาปู้หล่าง ของ หลี่ต้าหวยง เนี่ยซีเจิน และ ชิวเอ้อเฟิง ไม่ได้ระบุเสียงพยัญชนะต้นของคำสรรพนามที่ขึ้นต้นด้วยเสียงสระ ซึ่งแท้ที่จริงแล้ว เสียงพยัญชนะต้นของคำที่ขึ้นต้นด้วยเสียงสระเหล่านี้คือเสียง glottal stop /ʔ/ จึงวิเคราะห์โครงสร้างคำสรรพนามในภาษาปู้หล่างเป็น /cvc/

| | เอกพจน์ (1 คน) | ทวีพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลายคน) |
|------------|----------------|-------------------|------------------|
| บุรุษที่ 2 | miʔ2 “เธอ” | paʔ2 “เธอทั้งสอง” | pɛʔ2 “พวกเธอ” |

สรรพนามบุรุษที่ 3 (ข้อมูลในตาราง B แนวนอนจากซ้ายไปขวา) มีการแปรเสียงสระ /ɤ - a - ɛ/ เพื่อแยกความแตกต่างของพจน์ เป็นสรรพนามเอกพจน์ สรรพนามทวีพจน์และสรรพนามพหูพจน์ ตามลำดับ ดังนี้

| | เอกพจน์ (1 คน) | ทวีพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลายคน) |
|------------|----------------|-------------------|------------------|
| บุรุษที่ 3 | ɤn1 “เขา” | kaʔ2 “เขาทั้งสอง” | kɛʔ2 “พวกเขา” |

มิติพจน์ของสรรพนาม

สรรพนามเอกพจน์ (ข้อมูลในตาราง B แนวตั้งจากบนลงล่าง) มีการแบ่งสรรพนามเอกพจน์บุรุษที่ 1 และบุรุษที่ 2 ออกจากกันโดยการเปลี่ยนเสียงสระ คือ /u - i - ɤ/ เพื่อแยกบุรุษ ดังนี้

| | บุรุษที่ 1 | บุรุษที่ 2 | บุรุษที่ 3 |
|----------------|------------|------------|------------|
| เอกพจน์ (1 คน) | uʔ1 “ฉัน” | miʔ2 “เธอ” | ɤn1 “เขา” |

สรรพนามทวีพจน์ (ข้อมูลในตาราง B แนวตั้งจากบนลงล่าง) มีการแบ่งสรรพนามทวีพจน์บุรุษที่ 1 บุรุษที่ 2 และบุรุษที่ 3 ออกจากกันโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้น /ʔ - p - k/ เพื่อแยกสรรพนามทั้งสามบุรุษตามลำดับ ดังนี้

| | บุรุษที่ 1 | บุรุษที่ 2 | บุรุษที่ 3 |
|----------------|--------------|-------------------|-------------------|
| ทวีพจน์ (2 คน) | aʔ1 “เราสอง” | paʔ2 “เธอทั้งสอง” | kaʔ2 “เขาทั้งสอง” |

สรรพนามพหูพจน์ (ข้อมูลในตาราง B แนวตั้งจากบนลงล่าง) มีการแบ่งสรรพนามพหูพจน์บุรุษที่ 1 บุรุษที่ 2 และบุรุษที่ 3 ออกจากกันโดยการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้น /ʔ - p - k/ เพื่อแยกสรรพนามทั้งสามบุรุษตามลำดับ ซึ่งเมื่อเปรียบเทียบกับสรรพนามทวีพจน์แล้วยังพบอีกว่าเป็นพยัญชนะต้นที่เปลี่ยนนี้ เป็นพยัญชนะเสียงเดียวกันอีกด้วย ดังนี้

| | บุรุษที่ 1 | บุรุษที่ 2 | บุรุษที่ 3 |
|-----------------|--------------|---------------|---------------|
| พหูพจน์(หลายคน) | ɛʔ1 “พวกเรา” | pɛʔ2 “พวกเธอ” | kɛʔ2 “พวกเขา” |

การวิเคราะห์โครงสร้างพยางค์

สรรพนามบุรุษที่ 1 ทุกพจน์ เป็นคำที่ขึ้นต้นด้วยเสียงสระ (หรือพยัญชนะ /ʔ/) ทุกคำ คือ /u - a - ɛ/

สรรพนามบุรุษที่ 1 ทุกพจน์ เป็นวรรณยุกต์เสียง 1 (35 1) ทุกคำ

สรรพนามบุรุษที่ 2 ทุกพจน์ เป็นวรรณยุกต์เสียง 2 (33 1) ทุกคำ

สรรพนามบุรุษที่ 2 สรรพนามเกือบทุกพจน์ เป็นวรรณยุกต์เสียง 2 ยกเว้นบุรุษที่ 1 เป็นวรรณยุกต์เสียง 1

สรรพนามทวิพจน์และพหูพจน์ บุรุษที่ 2 ใช้พยัญชนะต้นเหมือนกัน คือ /p/ ส่วน บุรุษ ที่ 3 ใช้พยัญชนะต้นเหมือนกัน คือ /k/

โครงสร้างพยางค์ของคำสรรพนาม ทุกคำ คือ /c.v.c/

สรุปสูตรระบบคำสรรพนามในภาษาปู้หล่าง (s = singular, p = plural, d.= dual ,t = tone)

| โครงสร้างคำ | c. | | | v. | | | c. | | | t. | | |
|-------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| | s. | d. | p. | s. | d. | p. | s. | d. | p. | s. | d. | p. |
| บุรุษที่ 1 | ? | ? | ? | u | a | ε | ? | ? | ? | 1 | 1 | 1 |
| บุรุษที่ 2 | m | p | p | i | a | ε | ? | ? | ? | 2 | 2 | 2 |
| บุรุษที่ 3 | k | k | k | ɣ | a | ε | n | ? | ? | 1 | 2 | 2 |

จากตารางสรุปได้ว่า

1. พยัญชนะต้น

/ʔ/ = S.D.P 1 (สรรพนามเอกพจน์ ทวิพจน์ พหูพจน์ บุรุษที่ 1)

/p/ = S.D.P 2 (สรรพนามเอกพจน์ ทวิพจน์ พหูพจน์ บุรุษที่ 2)

/k/ = S.D.P 3 (สรรพนามเอกพจน์ ทวิพจน์ พหูพจน์ บุรุษที่ 3)

2. สระ

/u, i , ɣ/ = S.1, 2, 3 (สรรพนามเอกพจน์บุรุษที่ 1, 2 และ 3 ตามลำดับ)

/a/ = D.1, 2, 3 (สรรพนามทวิพจน์บุรุษที่ 1, 2 และ 3 ตามลำดับ)

/ε/ = B.1, 2, 3 (สรรพนามพหูพจน์บุรุษที่ 1, 2 และ 3 ตามลำดับ)

3. วรรณยุกต์

/35 1/ = S.D.P 1 (สรรพนามเอกพจน์ ทวิพจน์ พหูพจน์ บุรุษที่ 1)

/33 1/ = S.D.P 2 (สรรพนามเอกพจน์ ทวิพจน์ พหูพจน์ บุรุษที่ 2)

/33 1/ = D.P3 (ยกเว้นเอกพจน์บุรุษที่ 3 เป็น /35 1/)

D. ระบบคำสรรพนามในภาษาเต้อ่าง ข้อมูลคำสรรพนามของภาษาเต้อ่างเป็นดังนี้

| ตาราง D : คำสรรพนามในภาษาเต้อ่าง | | | |
|----------------------------------|----------------|-------------------|------------------|
| | เอกพจน์ (1 คน) | ทวิพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลายคน) |
| บุรุษที่ 1 | ʔo “ฉัน” | ja:i “เราสอง” | ɣɔi “พวกเรา” |
| บุรุษที่ 2 | mɔi “เธอ” | pa:i “เธอทั้งสอง” | pɣi “พวกเธอ” |
| บุรุษที่ 3 | di “เขา” | ka:i “เขาทั้งสอง” | kɣi “พวกเขา” |

จากข้อมูลข้างต้นวิเคราะห์และอธิบายได้ดังนี้

มิติบุรุษของสรรพนาม

สรรพนามบุรุษที่ 1 (ข้อมูลในตาราง D แนวนอนจากซ้ายไปขวา) มีการแบ่งสรรพนามทวิพจน์ และสรรพนามพหูพจน์ โดยการเปลี่ยนเสียงสระเพื่อแยกความแตกต่างของพจน์ คือ / a:i - xi / ตามลำดับ ส่วนสรรพนามเอกพจน์เป็นคำอื่น ดังนี้

| | เอกพจน์ (1 คน) | ทวิพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลายคน) |
|------------|----------------|----------------|------------------|
| บุรุษที่ 1 | ʔo “ฉัน” | ja:i “เราสอง” | jxi “พวกเรา” |

สรรพนามบุรุษที่ 2 (ข้อมูลในตาราง D แนวนอนจากซ้ายไปขวา) มีการแบ่งสรรพนามเอกพจน์ สรรพนามทวิพจน์ และสรรพนามพหูพจน์ โดยการเปลี่ยนเสียงสระเพื่อแยกความแตกต่างของพจน์ คือ /o:i - a:i - xi/ ตามลำดับ สรรพนามเอกพจน์ใช้เสียงพยัญชนะต้นอื่น คือ /m/ แต่ก็ยังคงเป็นพยัญชนะฐานกรณ bilabial เหมือนกัน ดังนี้

| | เอกพจน์ (1 คน) | ทวิพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลายคน) |
|------------|----------------|-------------------|------------------|
| บุรุษที่ 2 | mɔ:i “เธอ” | pa:i “เธอทั้งสอง” | pxi “พวกเรา” |

สรรพนามบุรุษที่ 3 (ข้อมูลในตาราง D แนวนอนจากซ้ายไปขวา) มีการแบ่งสรรพนามทวิพจน์ และสรรพนามพหูพจน์ โดยการเปลี่ยนเสียงสระเพื่อแยกความแตกต่างของพจน์ คือ /i - a:i - xi / ตามลำดับ ดังนี้

| | เอกพจน์ (1 คน) | ทวิพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลายคน) |
|------------|----------------|-------------------|------------------|
| บุรุษที่ 3 | di “เขา” | ka:i “เขาทั้งสอง” | kxi “พวกเขา” |

มิติพจน์ของสรรพนาม

สรรพนามเอกพจน์ (ข้อมูลในตาราง D แนวตั้งจากบนลงล่าง) คำสรรพนามเอกพจน์ทั้งสามบุรุษมีโครงสร้างคำไม่เหมือนกัน ดังนี้

| | บุรุษที่ 1 | บุรุษที่ 2 | บุรุษที่ 3 |
|---------------|------------|------------|------------|
| เอกพจน์(1 คน) | ʔo “ฉัน” | mɔ:i “เธอ” | di “เขา” |

สรรพนามทวิพจน์ (ข้อมูลในตาราง D แนวตั้งจากบนลงล่าง) การแบ่งบุรุษของสรรพนามทวิพจน์ใช้วิธีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้น /j -p - k/ เพื่อแยกความแตกต่างของบุรุษที่ 1, 2 และ 3 ตามลำดับ แต่สระเหมือนกัน ดังนี้

| | บุรุษที่ 1 | บุรุษที่ 2 | บุรุษที่ 3 |
|---------------|---------------|-------------------|-------------------|
| ทวิพจน์(2 คน) | ja:i “เราสอง” | pa:i “เธอทั้งสอง” | ka:i “เขาทั้งสอง” |

สรรพนามพหูพจน์ (ข้อมูลในตาราง D แนวตั้งจากบนลงล่าง) การแบ่งบุรุษของสรรพนามพหูพจน์ใช้วิธีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้น /j-p-k/ เพื่อแยกความแตกต่างของบุรุษที่ 1, 2 และ 3 ตามลำดับ แต่มีสระเหมือนกัน นอกจากนี้จะเห็นว่า พยัญชนะต้นที่แยกความแตกต่างของบุรุษนี้เป็นเสียงเดียวกันกับที่ใช้สำหรับแยกความแตกต่างของบุรุษในสรรพนามทวิพจน์ด้วย ดังนี้

| | บุรุษที่ 1 | บุรุษที่ 2 | บุรุษที่ 3 |
|-----------------|--------------|--------------|--------------|
| พหูพจน์(หลายคน) | jxi “พวกเรา” | pxi “พวกเธอ” | kxi “พวกเขา” |

การวิเคราะห์โครงสร้างพยางค์

สรรพนามเอกพจน์ ทุกบุรุษ ไม่เหมือนกัน ส่วนสรรพนามทวิพจน์ และสรรพนามพหูพจน์ทั้งสามบุรุษมีโครงสร้างเหมือนกัน

สรรพนามทวิพจน์และพหูพจน์ ใช้พยัญชนะต้น /j - p - k/ เพื่อแยกความแตกต่างของบุรุษที่ 1, 2 และ 3 ตามลำดับ เหมือนกัน

สรรพนามทวิพจน์ ทุกบุรุษ มีสระเหมือนกัน คือ / a:i /

สรรพนามพหูพจน์ ทุกบุรุษ มีสระเหมือนกัน คือ /xi/

โครงสร้างคำของคำสรรพนาม ทุกคำคือ /CV(V) /

สรรพนามทุกบุรุษทุกพจน์ ลงท้ายด้วยสระ /i/ ยกเว้นสรรพนามเอกพจน์บุรุษที่ 1 เพียงคำเดียวที่ใช้คำว่า /?o/

สรุปสูตรระบบคำสรรพนามในภาษาเตอ้อ่าง (s = singular, p = plural, d. = dual)

| โครงสร้างคำ | c. | | | v. | | | v. | | |
|-------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| | s. | d. | p. | s. | d. | p. | s. | d. | p. |
| พจน์ | s. | d. | p. | s. | d. | p. | s. | d. | p. |
| บุรุษที่ 1 | ? | j | j | o | a: | ʔ | - | i | i |
| บุรุษที่ 2 | m | p | p | o | a: | ʔ | i | i | i |
| บุรุษที่ 3 | d | k | k | i | a: | ʔ | - | i | i |

จากตารางสรุปได้ว่า

1. พยัญชนะต้น

/ʔ,m,d/ = S1, 2, 3 (สรรพนามเอกพจน์บุรุษที่ 1 บุรุษที่ 2 และบุรุษที่ 3)

/j/ = DP1 (สรรพนามบุรุษที่ 1 ทวิพจน์และพหูพจน์)

/p/ = DP2 (สรรพนามบุรุษที่ 2 ทวิพจน์และพหูพจน์)

/k/ = DP3 (สรรพนามบุรุษที่ 3 ทวิพจน์และพหูพจน์)

2. สระ

/o, ɔ, i/ = S1, 2, 3 (สรรพนามเอกพจน์บุรุษที่ 1, 2 และ 3 ตามลำดับ)

/a:i/ = D 1, 2, 3 (สรรพนามทวิพจน์ บุรุษที่ 1, 2, 3)

/x/i/ = P 1, 2, 3 (สรรพนามพหูพจน์ บุรุษที่ 1, 2, 3)

W. ระบบคำสรรพนามในภาษาหว่า ข้อมูลคำสรรพนามของภาษาหว่าเป็นดังนี้

| ตาราง W : คำสรรพนามในภาษาหว่า | | | |
|-------------------------------|----------------|------------------|------------------|
| | เอกพจน์ (1 คน) | ทวิพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลายคน) |
| บุรุษที่ 1 | ʔxʔ “ฉัน” | ʔaʔ “เราสอง” | ʔeʔ “พวกเรา” |
| บุรุษที่ 2 | maiʔ “เธอ” | paʔ “เธอทั้งสอง” | peʔ “พวกเธอ” |
| บุรุษที่ 3 | mɔh “เขา” | keʔ “เขาทั้งสอง” | kiʔ “พวกเขา” |

จากข้อมูลข้างต้นวิเคราะห์และอธิบายได้ดังนี้

มิติบุรุษของสรรพนาม

สรรพนามบุรุษที่ 1 (ข้อมูลในตาราง W แนวนอนจากซ้ายไปขวา) มีการแบ่งสรรพนามเอกพจน์ สรรพนามทวิพจน์ และสรรพนามพหูพจน์ครบทั้งสามพจน์ โดยใช้วิธีการเปลี่ยนเสียงสระ เพื่อแยกความแตกต่างของพจน์ คือ /x - a - e / ตามลำดับ ดังนี้

| | เอกพจน์ (1 คน) | ทวิพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลายคน) |
|------------|----------------|----------------|------------------|
| บุรุษที่ 1 | ʔxʔ “ฉัน” | ʔaʔ “เราสอง” | ʔeʔ “พวกเรา” |

สรรพนามบุรุษที่ 2 (ข้อมูลในตาราง W แนวนอนจากซ้ายไปขวา) มีการแบ่งสรรพนามเอกพจน์ ทวิพจน์และพหูพจน์ โดยใช้วิธีการเปลี่ยนเสียงสระ คือ / ai - a - e / ตามลำดับ พยัญชนะต้นของสรรพนามทวิพจน์และพหูพจน์เป็นเสียงเดียวกันคือ /p/ ส่วนสรรพนามเอกพจน์ เป็นเสียง /m/ ซึ่งเป็นฐานกรณณ์เดียวกัน ดังนี้

| | เอกพจน์ (1 คน) | ทวิพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลายคน) |
|------------|----------------|------------------|------------------|
| บุรุษที่ 2 | maiʔ “เธอ” | paʔ “เธอทั้งสอง” | peʔ “พวกเธอ” |

สรรพนามบุรุษที่ 3 (ข้อมูลในตาราง W แนวนอนจากซ้ายไปขวา) มีการแบ่งสรรพนามทวิพจน์และสรรพนามพหูพจน์ โดยใช้วิธีการคงรูปคำเดิมคือ /kv.ʔ/ แล้วเปลี่ยนเสียงสระเพื่อแยกความแตกต่างของพจน์ คือ / e - i / ตามลำดับ ส่วนสรรพนามเอกพจน์เป็นคำอื่น ดังนี้

| | เอกพจน์ (1 คน) | ทวิพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลายคน) |
|------------|----------------|------------------|------------------|
| บุรุษที่ 3 | mɔh “เขา” | keʔ “เขาทั้งสอง” | kiʔ “พวกเขา” |

มิติพจน์ของสรรพนาม

สรรพนามเอกพจน์ (ข้อมูลในตาราง W แนวตั้งจากบนลงล่าง) คำสรรพนามเอกพจน์ บุรุษที่ 2 และบุรุษที่ 3 มีพยัญชนะต้นเหมือนกัน คือ /m/ ส่วนบุรุษที่ 1 ไม่เหมือนกัน ดังนี้

| | บุรุษที่ 1 | บุรุษที่ 2 | บุรุษที่ 3 |
|----------------|------------|------------|------------|
| เอกพจน์ (1 คน) | ʔʔ? “ฉัน” | maiʔ “เธอ” | mɔh “เขา” |

สรรพนามทวิพจน์ (ข้อมูลในตาราง W แนวตั้งจากบนลงล่าง) สรรพนามทั้งสามพจน์มีโครงสร้างคำเหมือนกัน คือ /CVVC/ ใช้วิธีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้นเป็น /ʔ,p,k/ เพื่อแยกเป็นสรรพนามบุรุษที่ 1 บุรุษที่ 2 และบุรุษที่ 3 ตามลำดับ โดยที่คำสรรพนามทวิพจน์บุรุษที่ 1 และบุรุษที่ 2 มีรูปสระเหมือนกัน คือ /a/ ส่วนสรรพนามบุรุษที่ 3 มีเสียงสระต่างกับบุรุษอื่นๆ คือ /ɛ/ แต่ก็เป็นสระหน้าปากเหยียดเหมือนกัน ดังนี้

| | บุรุษที่ 1 | บุรุษที่ 2 | บุรุษที่ 3 |
|---------------|--------------|------------------|------------------|
| ทวิพจน์(2 คน) | ʔaʔ “เราสอง” | paʔ “เธอทั้งสอง” | kaʔ “เขาทั้งสอง” |

สรรพนามพหูพจน์ (ข้อมูลในตาราง W แนวตั้งจากบนลงล่าง) สรรพนามทั้งสามพจน์มีโครงสร้างคำเหมือนกัน คือ /CVVC/ ใช้วิธีการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้นเป็น /ʔ,p,k/ เพื่อแยกเป็นสรรพนามบุรุษที่ 1 บุรุษที่ 2 และบุรุษที่ 3 ตามลำดับ โดยที่คำสรรพนามพหูพจน์บุรุษที่ 1 และบุรุษที่ 2 มีรูปสระเหมือนกัน คือ /e/ ส่วนสรรพนามบุรุษที่ 3 มีเสียงสระต่างกับบุรุษอื่นๆ คือ /i/ แต่ก็เป็นสระหน้าปากเหยียดเหมือนกัน วิธีการเปลี่ยนพยัญชนะต้นแบบนี้ เป็นลักษณะเดียวกันกับสรรพนามทวิพจน์ ดังนี้

| | บุรุษที่ 1 | บุรุษที่ 2 | บุรุษที่ 3 |
|-----------------|--------------|--------------|--------------|
| พหูพจน์(หลายคน) | ʔeʔ “พวกเรา” | peʔ “พวกเธอ” | kiʔ “พวกเขา” |

การวิเคราะห์มิติของโครงสร้างพยางค์

สรรพนามเอกพจน์ ทุกบุรุษ ไม่มีความสัมพันธ์กัน ส่วนสรรพนามทวิพจน์ และสรรพนามพหูพจน์ทั้งสามบุรุษมีความสัมพันธ์กัน

สรรพนามทวิพจน์และพหูพจน์ ใช้พยัญชนะต้น /ʔ- p - k/ เพื่อแยกความแตกต่างของบุรุษที่ 1, 2 และ 3 ตามลำดับเหมือนกัน

สรรพนามทวิพจน์ และพหูพจน์ทุกบุรุษ มีรูปคำเหมือนกัน คือ /CVC/

โครงสร้างของคำสรรพนาม ทุกคำคือ /CVC/ สรรพนามทุกคำลงท้ายด้วยพยัญชนะ glottal stop /ʔ/ ยกเว้นสรรพนามเอกพจน์บุรุษที่ 1 เพียงคำเดียวที่ลงท้ายด้วยพยัญชนะ /h/

สรุปสูตรระบบคำสรรพนามในภาษาหว่า (s = singular, p = plural, d. = dual)

| โครงสร้างคำ | c. | | | v. | | | c. | | |
|-------------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| | s. | d. | p. | s. | d. | p. | s. | d. | p. |
| พจน์ | | | | | | | | | |
| บุรุษที่ 1 | ʔ | ʔ | ʔ | ɣ | a | e | ʔ | ʔ | ʔ |
| บุรุษที่ 2 | m | p | p | ai | a | e | ʔ | ʔ | ʔ |
| บุรุษที่ 3 | m | k | k | ɔ | ɛ | i | h | ʔ | ʔ |

จากตารางสรุปได้ว่า

1. พยัญชนะต้น

/ʔ, m, m/ = S1, 2, 3 (สรรพนามเอกพจน์บุรุษที่ 1 บุรุษที่ 2 และบุรุษที่ 3)

/ʔ/ = DP1 (สรรพนามบุรุษที่ 1 ทวิพจน์และพหูพจน์)

/p/ = DP2 (สรรพนามบุรุษที่ 2 ทวิพจน์และพหูพจน์)

/k/ = DP3 (สรรพนามบุรุษที่ 3 ทวิพจน์และพหูพจน์)

2. สระ

/ɣ, ai, ɔ/ = S1, 2, 3 (สรรพนามเอกพจน์บุรุษที่ 1, 2 และ 3 ตามลำดับ)

/ɛ, i/ = DP3 (สรรพนามทวิพจน์และพหูพจน์บุรุษที่ 3)

/a/ = D 1, 2 (สรรพนามทวิพจน์ บุรุษที่ 1 และบุรุษที่ 2)

/e/ = P 1, 2 (สรรพนามพหูพจน์ บุรุษที่ 1 และบุรุษที่ 2)

การเปรียบเทียบคำสรรพนามภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อไปนี้จะใช้อักษรย่อดังนี้ B = บู้หล่าง D = เต่ออ้าง W = หว่า)

มิติบุรุษของสรรพนาม

| ตาราง BDW1 : เปรียบเทียบมิติของบุรุษสรรพนาม | | | | | |
|---|---|-------------------|-------------------|-------------------------|------------|
| | | เอกพจน์ (1 คน) | ทวิพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลาย คน) | ลักษณะร่วม |
| | | ฉัน | เราทั้งสอง | พวกเรา | |
| บุรุษที่ 1 | B | uʔ1 | aʔ1 | ɛʔ1 | B = CVC |
| | D | ʔo | ja:i | ɣxi | D = CVV |
| | W | ʔɣʔ | ʔaʔ | ʔeʔ | W = CVC |
| | | เธอ | เธอทั้งสอง | พวกเธอ | |
| บุรุษที่ 2 | B | miʔ2 | paʔ2 | pɛʔ2 | B = CVC |
| | D | mɔi | pa:i | pɣxi | D = CVV |
| | W | maiʔ | paʔ | peʔ | W = CVC |

| | | เขา | เขาทั้งสอง | พวกเขา | |
|------------|----------|-----|------------|--------|----------------|
| บุรุษที่ 3 | B | ʔn1 | kaʔ2 | kɛʔ2 | B = CVC |
| | D | di | ka:i | kʔi | D = CVV |
| | W | mɔh | kɛʔ | kʔiʔ | W = CVC |

สรุปมิติบุรุษของคำสรรพนาม สรรพนามทุกบุรุษของภาษาปู้หล่างและภาษาหว่ามีโครงสร้างคำคือ /CVC/ เหมือนกัน ส่วนภาษาเต้อ่างแตกต่างจากภาษาอื่น คือ /CVV/

มิติพจน์ของคำสรรพนาม (อักษรย่อที่อยู่ในวงเล็บ หมายความว่า ปรากฏไม่ทุกภาษา ส่วนที่ ไม่มีวงเล็บ หมายถึง ปรากฏในทุกภาษา)

| ตาราง BDW2 : เปรียบเทียบมิติพจน์ของคำสรรพนาม | | | | |
|--|------------|----------------|----------------|------------------|
| | | เอกพจน์ (1 คน) | ทวิพจน์ (2 คน) | พหูพจน์ (หลายคน) |
| บุรุษที่ 1 | | ฉัน | เราทั้งสอง | พวกเรา |
| | B | ɯʔ1 | aʔ1 | ɛʔ1 |
| | D | ʔo | ja:i | jʔi |
| | W | ʔʔʔ | ʔaʔ | ʔeʔ |
| ลักษณะร่วม | BDW | cv(c) | cv(v)(c) | cv(v)(c) |
| บุรุษที่ 2 | | เธอ | เธอทั้งสอง | พวกเธอ |
| | B | miʔ2 | paʔ2 | pɛʔ2 |
| | D | mɔi | pa:i | pʔi |
| | W | maiʔ | paʔ | peʔ |
| ลักษณะร่วม | BDW | cv(v)(c) | cv(v)(c) | cv(v)(c) |
| บุรุษที่ 3 | | เขา | เขาทั้งสอง | พวกเขา |
| | B | ʔn1 | kaʔ2 | kɛʔ2 |
| | D | di | ka:i | kʔi |
| | W | mɔh | kɛʔ | kʔiʔ |
| ลักษณะร่วม | BDW | cv(c) | cv(v)(c) | cv(v)(c) |

สรุปมิติพจน์ของคำสรรพนาม สรรพนามทุกพจน์ของทุกภาษามีโครงสร้างคำคือ /CV(V)(C)/ เหมือนกัน ยกเว้นสรรพนามเอกพจน์บุรุษที่ 1 และ 3 มีโครงสร้างคำเป็น /CV(C)/

การวิเคราะห์มิติของโครงสร้างพยางค์

สรรพนามบุรุษที่ 1 บุรุษที่ 2 และบุรุษที่ 3 ของทุกพจน์ ทั้งสามภาษามีความสัมพันธ์กัน ยกเว้นบุรุษที่ 3 เอกพจน์ไม่สัมพันธ์กัน

สรรพนามทุกคำในภาษาปู้หล่างและหว่า เป็นคำพยางค์เดี่ยว และเป็นคำที่ประกอบขึ้นด้วยสระเดี่ยวเกือบทุกคำ มีน้อยมากที่เป็นสระประสม ส่วนคำในภาษาเต้ออ้างเป็นภาษาเดี่ยวที่เป็นสระประสมสองเสียง

สรรพนามบุรุษที่ 2 ทุกพจน์ ทุกภาษาเป็นคำที่ขึ้นต้นด้วยพยัญชนะ bilabial โดยใช้เสียง /m/ เป็นสรรพนามเอกพจน์ และเสียง /p/ เป็นสรรพนามทวิพจน์และพหูพจน์

สรรพนามบุรุษที่ 3 ทวิพจน์และพหูพจน์ในทุกภาษาขึ้นต้นด้วยพยัญชนะ /k/

สรรพนามภาษาปู้หล่างมีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับภาษาหว่า ส่วนสรรพนามภาษาเต้ออ้างมีความสัมพันธ์ต่างออกไปเล็กน้อย เห็นได้จากสรรพนามทุกบุรุษและทุกพจน์ ภาษาปู้หล่างและภาษาหว่ามีรูปคำเป็น /CVC/ เหมือนกัน แต่รูปคำในภาษาเต้ออ้างคือ /CV(V)/

สรรพนามทวิพจน์และพหูพจน์ ทั้งสามภาษาใช้พยัญชนะต้น /p/ เป็นพยัญชนะต้นสำหรับสรรพนามบุรุษที่ 2 และใช้พยัญชนะ /k/ เป็นพยัญชนะต้นสำหรับสรรพนามบุรุษที่ 3

สรุปสูตรคำสรรพนาม ข้อมูลในตารางต่อไปนี้ แต่ละช่องเป็นเสียงพยัญชนะและสระของคำสรรพนามสามภาษา แต่ละช่องมีสามเสียง เป็นเสียงของคำสรรพนามภาษาปู้หล่าง / ภาษาเต้ออ้าง / ภาษาหว่าตามลำดับ เสียงของแต่ละภาษาค้นด้วยเครื่องหมาย “ / ” และเครื่องหมาย “ _ ” หมายความว่า ไม่มีเสียงพยัญชนะหรือสระในภาษานั้นๆ

| ตาราง BDW 3 สรุปสูตรคำสรรพนามภาษาปู้หล่าง เต้ออ้าง หว่า | | | | | | | | | |
|---|-------|-------|-------|--------|---------|---------|-------|-------|-------|
| โครงสร้างคำ | c. | | | v. | | | c. | | |
| พจน์ | s. | d. | p. | s. | d. | p. | s. | d. | p. |
| บุรุษที่ 1 | ʔ/ʔ/ʔ | ʔj/ʔ | ʔj/ʔ | u/oi/ɤ | a/a:i/a | ɛ/ɤ/i/e | ʔ/-/ʔ | ʔ/-/ʔ | ʔ/-/ʔ |
| บุรุษที่ 2 | m/m/m | p/p/p | p/p/p | i/ɔ/ai | a/a:i/a | ɛ/ɤ/i/e | ʔ/-/ʔ | ʔ/-/ʔ | ʔ/-/ʔ |
| บุรุษที่ 3 | k/d/m | k/k/k | k/k/k | ɤ/i/ɔ | a/a:i/ɛ | ɛ/ɤ/i | n/-/h | ʔ/-/ʔ | ʔ/-/ʔ |

หัวข้อนี้ได้อธิบายในเชิงเปรียบเทียบและเปรียบเทียบเชิงร่วมสมัย (Synchronic comparison) ระบบคำสรรพนามของภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศจีน 3 ภาษา คือ ภาษาปู้หล่าง ภาษาเต้ออ้าง และภาษาหว่า จากการเปรียบเทียบจะเห็นว่าระบบคำสรรพนามของทั้งสามภาษามีระบบระเบียบที่ชัดเจนและสอดคล้องกัน กล่าวคือ แบ่งสรรพนามเป็นสามบุรุษ คือ บุรุษที่ 1, 2 และ 3 ตามลำดับ มีการแบ่งพจน์เป็นสามพจน์ ได้แก่ สรรพนามเอกพจน์ ทวิพจน์และพหูพจน์ โดยใช้วิธีการคงรูปโครงสร้างคำเดิม แล้วเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้นเพื่อแบ่งแยกบุรุษ และแปรเสียงสระเพื่อแบ่งพจน์ จากการเปรียบเทียบดังที่ได้กล่าวมา สามารถสรุปความสัมพันธ์ของระบบคำสรรพนามของภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศจีนได้ว่า คำบุรุษสรรพนามภาษาปู้หล่างมีความ

ใกล้เคียงกับภาษาที่ว่าทั้งระบบ ส่วนภาษาเตออ้างมีบางส่วนที่มีความสัมพันธ์ห่างออกไปจากภาษาทั้งสองเล็กน้อย แต่โดยภาพรวมแล้วทั้งสามภาษามีระบบคำบุรุษสรรพนามที่มีความคล้ายคลึงกันสามารถสรุปได้ ดังตารางต่อไปนี้ (สัญลักษณ์ “+” หมายถึงสอดคล้องกัน สัญลักษณ์ “±” หมายถึงมีสอดคล้องกันเป็นส่วนใหญ่มีเพียงบางส่วนที่ต่างกัน สัญลักษณ์ “-” หมายถึงไม่สอดคล้องกัน)

| ตาราง BDW 4 : สรุปความสัมพันธ์ | | | | | |
|--------------------------------|------------|---------|------------|---------|------------------|
| | | เอกพจน์ | ทวีพจน์ | พหูพจน์ | สรุปความสัมพันธ์ |
| บุรุษที่ 1 | | ฉัน | เราสอง | พวกเรา | |
| | B | ɯŋʔ1 | aʔ1 | ɛʔ1 | + |
| | D | ʔo | ja:i | ʔxi | ± |
| | W | ʔɯʔ | ʔaʔ | ʔeʔ | + |
| สรุปความสัมพันธ์ | BDW | + | ± | ± | |
| บุรุษที่ 2 | | เธอ | เธอทั้งสอง | พวกเธอ | |
| | B | miʔ2 | paʔ2 | pɛʔ2 | + |
| | D | mɔi | pa:i | pɯi | + |
| | W | maiʔ | paʔ | peʔ | + |
| สรุปความสัมพันธ์ | BDW | + | + | + | |
| บุรุษที่ 3 | | เขา | เขาทั้งสอง | พวกเขา | |
| | B | ɯn1 | kaʔ2 | keʔ2 | ± |
| | D | di | ka:i | kɯi | ± |
| | W | mɔh | keʔ | kiʔ | ± |
| สรุปความสัมพันธ์ | BDW | - | + | + | |

4.2.1.2 หน่วยคำเติม

B. หน่วยคำเติมในภาษาปู่หล่าง จากข้อมูลในบทที่ 3 จะเห็นว่าภาษาปู่หล่าง มีหน่วยคำเติมสามประเภท คือ หน่วยคำเติมหน้า หน่วยคำเติมท้าย และหน่วยคำเติมกรอบ แต่ไม่พบหน่วยคำเติมกลาง หน่วยคำเติมทั้งสามลักษณะข้างต้นสามารถสรุปได้ดังตารางต่อไปนี้

| หน่วยคำเติมภาษาปู่หล่าง | Affix | ทำหน้าที่ |
|-------------------------|---|--|
| หน่วยคำเติมหน้า | /n/ | เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำนาม |
| | | เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำลักษณนาม |
| | | เปลี่ยนคำกริยาถูกทำให้เกิด เป็น คำกริยาเกิดเองปกติ |
| | /ŋ/ | เปลี่ยนคำกริยาเกิดเองปกติเป็นคำกริยาถูกทำให้เกิด |
| | | เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำนาม |
| | | เปลี่ยนคำนามเป็นคำลักษณนาม |
| | | เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำลักษณนาม |
| | เปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นการทำให้เกิดคุณศัพท์ | |

| | | |
|-----------------|-------------|---|
| | /kaʔ4/ | เปลี่ยนจากการทำกริยาฝ่ายเดียวเป็นทำกริยาสองฝ่าย |
| หน่วยคำเติมท้าย | /a4/ | สร้างคำลักษณนามจากพยัญชนะท้ายของคำนาม |
| หน่วยคำเติมกรอบ | /paʔ4 __a4/ | เพิ่มความเข้มข้นของความหมายให้มีปริมาณหรือคุณภาพมากยิ่งขึ้น |

D. หน่วยคำเติมในภาษาเต๋ออั้ง จากข้อมูลในบทที่ 3 พบว่าภาษาเต๋ออั้งมีเพียงหน่วยคำเติมหน้า ไม่พบหน่วยคำเติมลักษณะอื่น จากข้อมูลหน่วยคำเติมหน้าที่ได้กล่าวมาข้างต้น สามารถสรุปได้ดังตารางต่อไปนี้

| หน่วยคำเติมภาษาเต๋ออั้ง | Affix | ทำหน้าที่ |
|---|-------|---|
| หน่วยคำเติมหน้า ที่ทำหน้าที่ทางไวยากรณ์ | /k'/ | เปลี่ยนกริยาฝ่ายเดียว เป็น กริยาสองฝ่าย |
| | /k'/ | เปลี่ยนกริยาทำให้เกิด เป็นกริยาเกิดเอง |
| | /a'/ | เปลี่ยนกริยาเป็นคำนาม |
| หน่วยคำเติมหน้าคำนาม | /a'/ | มักนำหน้าคำนามที่มีความหมายเกี่ยวกับสัตว์ |
| | /k'/ | มักนำหน้าคำนามที่มีความหมายเกี่ยวกับอวัยวะ |
| | /ŋ'/ | มักนำหน้าคำนามที่มีความหมายเกี่ยวกับพืชผักผลไม้ |
| | /ŋ'/ | ไม่ระบุ |
| | /ma/ | ไม่ระบุ |

W. หน่วยคำเติมในภาษาหว่า จากการศึกษาข้อมูล พบว่าภาษาหว่ามีหน่วยคำเติมหน้าและหน่วยคำเติมท้าย แต่ไม่มีหน่วยคำเติมกลางและเติมกรอบ จากข้อมูลหน่วยคำเติมหน้าที่ได้กล่าวมาข้างต้น สามารถสรุปได้ดังตารางต่อไปนี้

| หน่วยคำเติมภาษาหว่า | Affix | ทำหน้าที่ |
|---------------------|------------------------------|---|
| หน่วยคำเติมหน้า | /k/ | เปลี่ยนคำนามเป็นคำกริยา |
| | /g หรือ gh/ | เพิ่มความหมายมากขึ้น หนาแน่นขึ้น |
| | /tɕau,kɔn/ | เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำนาม |
| | /tɕau,kɔn/ | เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำนาม(ผู้กระทำ / สิ่งที่ใช้กระทำ) |
| | /kok/ | เพิ่มความห่างไกลออกไป แยกออก |
| | /pu,du,tɕu,su/ | มีความถี่มากขึ้น ซ้ำ กันมากขึ้น |
| หน่วยคำเติมท้าย | ซ้ำพยัญชนะต้นเปลี่ยนเสียงสระ | ซ้อนเพื่อเสียง |

จากการเปรียบเทียบลักษณะร่วมของหน่วยคำเติมในภาษาปู้หล่าง ภาษาเต้ออ้าง และภาษาหว่า พบว่า ภาษาทั้งสามมีการใช้หน่วยคำเติมสองลักษณะ คือ

1. แบบที่เติมแล้วทำให้คำมีการเปลี่ยนหน้าที่ทางไวยากรณ์หรือความหมาย มี 9 แบบ ได้แก่ (1) เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำนาม (2) เปลี่ยนคำนามเป็นคำกริยา (3) เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำลักษณนาม (4) เปลี่ยนคำนามเป็นคำลักษณนาม (5) เปลี่ยนกริยาทำให้เกิดเป็นกริยาเกิดเอง (6) เปลี่ยนกริยาเกิดเองเป็นกริยาถูกทำให้เกิด (7) เปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นคำที่ทำให้เกิดคุณศัพท์ (8) เปลี่ยนการกระทำฝ่ายเดียวเป็นการกระทำสองฝ่าย (9) เพิ่มความเข้มข้นของความหมาย

2. แบบที่เติมแล้วไม่ได้ทำหน้าที่ทางไวยากรณ์ เป็นเพียงการเติมเพื่อเสียง หรือเพื่อจัดกลุ่มคำที่มีความหมายเดียวกัน หรือเป็นคำชนิดเดียวกัน แต่ทั้งนี้ก็ยังมีส่วนที่ไม่สามารถระบุได้แน่ชัดว่าทำหน้าที่ใด หรือไม่ทำหน้าที่ก็มี ข้อมูลการใช้หน่วยคำเติมของทั้งสามภาษารูปเป็นตารางต่อไปนี้

| ภาษา | affixation | prefix | infix | Suffix | circumfix | |
|--------------|---|---|----------------------------|-----------------------------|-----------|--|
| ปู้ หล่าง | /n/ | เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำนาม | | | | |
| | | เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำลักษณนาม | | | | |
| | | เปลี่ยนกริยาทำให้เกิดเป็นกริยาเกิดเอง | | | | |
| | /n/ | เปลี่ยนกริยาเกิดเองเป็นกริยาถูกทำให้เกิด | | | | |
| | | เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำนาม | | | | |
| | | เปลี่ยนนามเป็นคำลักษณนาม | | | | |
| | | เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำลักษณนาม | | | | |
| | | เปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นคำที่ทำให้เกิดคุณศัพท์ | | | | |
| /kaʔ4/ | เปลี่ยนการกระทำฝ่ายเดียวเป็นการกระทำสองฝ่าย | | | | | |
| /a4/ | | | เปลี่ยนคำนามเป็นคำลักษณนาม | | | |
| /paʔ4 __a4/ | | | | เพิ่มความเข้มข้นของความหมาย | | |
| เต้อ อ้าง | /a'/ | เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำนาม | | | | |
| | /k'/ | เปลี่ยนการกระทำฝ่ายเดียวเป็นการกระทำสองฝ่าย | | | | |
| | /m', k' / | เปลี่ยนกริยาเกิดเองเป็นกริยาถูกทำให้เกิด | | | | |
| หว่า | /k/ | เปลี่ยนคำนามเป็นคำกริยา | | | | |
| | /g/ หรือ /gh/ | เพิ่มความเข้มข้นของความหมาย | | | | |
| | /tɕau, kɔŋ/ | เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำนาม | | | | |

| | | | | |
|--|---------------------------------------|--|----------------|--|
| /tɕau, kɔŋ/ | เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำนาม (ผู้กระทำ) | | | |
| /kok/ | เพิ่มความเข้มข้นของความหมาย | | | |
| / pu, du, tɕu, su/ | เพิ่มความเข้มข้นของความหมาย | | | |
| พยัญชนะ เดียวกันเปลี่ยน เสียงสระ | | | ซ้อนเพื่อเสียง | |

4.2.1.3 คำยืมจากภาษาจีน แม้ว่าชาวปู้หล่าง เต่ออ่าง และหว่า จะมีภาษาแม่เป็นของตนเอง และพูดภาษาแม่ของตนเองเป็นหลัก แต่ด้วยเหตุที่เป็นพลเมืองของประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน อยู่ภายใต้การปกครองของรัฐบาลจีน ทำให้ภาษาจีนหลั่งไหลถ่ายเทเข้าสู่วงคำศัพท์ของภาษาต่างๆ เป็นจำนวนมาก ในหนังสือ “ปริทรรศน์ภาษา” ต่างๆ ซึ่งเป็นหนังสือในโครงการ “สรรนิพนธ์รวมชุดประเด็นชนกลุ่มน้อย 5 ประการของคณะกรรมการชนกลุ่มน้อยแห่งชาติ” พบว่า ในภาษาของชนกลุ่มน้อยต่างๆ มีคำยืมภาษาจีนเป็นจำนวนมาก ในบางภาษามีการวิเคราะห์ระบบเสียง โดยถือว่าเสียงของภาษาจีนเป็นสมาชิกของภาษานั้นๆ ด้วย เพราะเห็นว่าเดิมทีชนกลุ่มน้อยเหล่านี้ไม่สามารถออกเสียงคำที่มาจากภาษาจีนได้ แต่ใช้เสียงที่มีอยู่ในภาษามาทดแทน แต่ปัจจุบันคนรุ่นใหม่ ซึ่งได้รับการศึกษาจากโรงเรียนของรัฐบาล คำยืมภาษาจีนที่ยืมเข้าไปใช้ในภาษาของตนเองสามารถออกเสียงได้ถูกต้อง จึงวิเคราะห์ว่าเสียงภาษาเหล่านั้นเป็นสมาชิกของระบบเสียงในภาษาชนกลุ่มน้อยด้วย อิทธิพลของคำยืมภาษาจีนที่มีต่อภาษามอญ - เขมร สรุปได้ดังนี้

B. ชาวปู้หล่าง ได้รับอิทธิพลจากเสียงภาษาจีนสำเนียงภาษาจีนท้องถิ่น (คือภาษาจีนถิ่นยูนนาน) คือ เสียงภาษาจีนกลาง /tɕ และ tɕʰ/ สำเนียงภาษาจีนท้องถิ่นออกเสียงเป็น /ts และ tsʰ/ เมื่อชาวปู้หล่างยืมไปใช้ออกเสียงเป็น /tɕ, tɕʰ/ ภายหลังการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน เยาวชนรุ่นใหม่ที่ได้เข้าเรียนในโรงเรียนของรัฐบาลสามารถออกเสียงคำยืมจากภาษาจีนได้ถูกต้อง แต่สำหรับกลุ่มวัยกลางคนถึงสูงอายุไม่ได้เข้าศึกษาก็จะออกเสียงนี้ไม่ได้ ดังนั้นในการวิเคราะห์ระบบเสียงจึงยังไม่ได้จัดเสียงนี้ไว้เป็นระบบเสียงภาษาปู้หล่าง ดังข้อมูลต่อไปนี้

| เสียงภาษาจีน | พินอิน | เสียงในภาษาปู้หล่าง | ตัวอย่างคำที่ออกเสียงแบบภาษาจีน | ออกเสียงแบบภาษาปู้หล่าง |
|--------------|---------|---------------------|---------------------------------|-------------------------|
| /tɕ, tɕʰ/ | /zh, ch | /tɕ, tɕʰ/ | 厂 chǎng “โรงงาน” | tɕʰaŋ2 |
| | | | 政 Zhèng “รัฐบาล” | tɕeŋ2 |
| | | | 查 Chá “ตรวจสอบ” | tɕʰa1 |
| | | | 产 Chǎn “ผลิต” | tɕʰan2 |
| | | | 治 zhì “รักษา” | tɕi1 |

D. ชาวเต๋ออ้าง อาศัยอยู่ใกล้ชิดกับชนที่มีวัฒนธรรมที่เข้มแข็งกว่า คือ ชาวไต นับแต่อดีตเรื่อยมาภาษาเต๋ออ้างจึงยืมคำจากภาษาไตมาใช้เป็นจำนวนมาก แต่การยืมคำภาษาจีนไม่ได้ยืมมาจากภาษาจีนโดยตรง แต่ยืมผ่านภาษาไทยมาอีกทอดหนึ่ง ทำให้ยากแก่การตัดสินว่าระบบเสียงภาษาจีนที่มีอิทธิพลต่อภาษาเต๋ออ้างคือเสียงใด แต่ภายหลังจากการปฏิวัติวัฒนธรรม (จีนใหม่) การปกครองของรัฐบาลเข้าถึงทุกกลุ่มชาติพันธุ์โดยตรง ทำให้ภาษาเต๋ออ้างมีคำยืมจากภาษาจีนโดยตรง ซึ่งคำศัพท์กลุ่มนี้เป็นคำศัพท์ที่เกิดขึ้นในยุคจีนใหม่ จากการวิเคราะห์ระบบเสียงคำยืมในภาษาเต๋ออ้าง พบเสียงที่ได้รับอิทธิพลจากคำยืมภาษาจีนสองชุดคือ

(D.1) คำยืมเสียงพยัญชนะ ชาวเต๋ออ้างออกเสียงพยัญชนะภาษาจีนกลาง โดยการเทียบเคียงกับเสียงที่มีในภาษา คือ เสียง /tʂ, tʂʰ/ และ ts, tsʰ/ ออกเสียงเป็น /tɕ, tɕʰ/ เสียง /tɕ, tɕʰ/ ออกเสียงเป็น /k, kʰ/ เสียง /ʃ, ɕ, x/ ออกเสียงเป็น /s/ เสียง /z/ ออกเสียงเป็น /j/ และเสียง /w/ ออกเสียงเป็น /ʔ/ ดังตัวอย่างคำต่อไปนี้

| เสียงภาษาจีน | พินอิน | เสียงในภาษาเต๋ออ้าง | ตัวอย่างคำที่ออกเสียงแบบภาษาจีน | ออกเสียงแบบภาษาเต๋ออ้าง |
|--------------|------------|---------------------|----------------------------------|-------------------------|
| /tʂ, tʂʰ/ | /zh, ch | /tɕ, tɕʰ/ | 中, 厂 zhōng, chǎng “กลาง, โรงงาน” | tɕuŋ, tʂʰaŋ |
| ts, tsʰ/ | /z, c/ | /tɕ, tɕʰ/ | 组, 参 zǔ, cān “หมู่, ร่วม” | tɕu, tɕʰan |
| /tɕ, tɕʰ/ | /j, q/ | /k, kʰ/ | 己, 区 jǐ, qū “ตนเอง, เขต” | ki, kʰi |
| ʃ, ɕ, x | /sh, x, h/ | /s/ | 商, 县 shāng, xiàn “การค้า, อำเภอ” | saŋ, sian |
| Z | /r/ | /j/ | 人 rén “คน” | jin |
| w | /w/ | /ʔ/ | (台) 湾 Táiwān “ไต้หวัน” | ʔuan |

(D.2) เสียงสระ อิทธิพลของเสียงภาษาจีนใหม่ไม่มีผลต่อจำนวนเสียงสระในภาษาเต๋ออ้าง แต่ในอดีตที่ผ่านมาภาษาเต๋ออ้างยืมคำภาษาจีนเก่า¹จำนวนหนึ่ง ซึ่งเสียงสระบางเสียงในภาษาจีนเก่ามีการเปรียบเทียบของเสียงสระที่ต่างกันสองเสียง แต่ภาษาจีนใหม่ได้รวมเสียงสระเหล่านั้นเป็นเสียงเดี่ยวแล้ว แต่ภาษาเต๋ออ้างยังคงออกเสียงคำภาษาจีนเก่าที่มีการเปรียบเทียบเสียงสระนั้นอยู่ นอกจากนี้ยังพบว่า เสียงสระ /i/ ที่มีพยัญชนะท้าย /ŋ/ ภาษาเต๋ออ้างออกเสียงตามภาษาจีนท้องถิ่น เป็น /in/ ดังข้อมูลและตัวอย่างต่อไปนี้

¹ การศึกษาทางภาษาศาสตร์เชิงประวัติของจีนนั้นจัดแบ่งระยะเวลาภาษาเป็น 4 ช่วงคือ ภาษาจีนยุคก่อนประวัติศาสตร์ (上古汉语 Shànggǔ Hànyǔ) คือภาษาจีนสมัยโจว 周 Zhōu 1046 ถึง 256 ปีก่อนคริสตกาล ภาษาจีนยุคกลางประวัติศาสตร์ (中古汉语 Zhōnggǔ Hànyǔ) คือภาษาจีนสมัยหนานเป่ย์ 南北 Nánběi ถึงสมัยถัง 唐 Táng คือปี ค.ศ.420 ถึง ค.ศ.907 ภาษาจีนยุคใกล้ปัจจุบัน (近代汉语 Jìndài Hànyǔ) คือภาษาจีนในศตวรรษที่ 5 คือช่วง ทหาราชวงศ์ 六朝 Liùcháo ได้แก่สมัย ตงอู๋ 东吴 Dōng wú ตงจิน 东晋 Dōngjìn ซ่ง 宋 Sòng ฉี 齐 Qí เหลียง 梁 Liáng และเฉิน 陈 Chén) และภาษาจีนยุคปัจจุบัน ภาษาจีนเก่าในงานวิจัยนี้หมายถึงภาษาจีนยุคกลางประวัติศาสตร์

| เสียงสระ ภาษาจีนปัจจุบัน [pinyin] | เสียงสระ ภาษาจีนเก่า | ตัวอย่างคำ [pinyin] | เทียบคำภาษาไทย ¹ | ออกเสียงแบบ ภาษาเต๋ออ๋าง |
|---|-------------------------|---------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| o [o] | o | 剥 [bō] | ปอก | po |
| | ʁ? | 墨 [mò] | หมึก | mʁ? |
| ɔ [ɛ] | ʁ | 德 [dé] | ธรรม (คุณธรรม) | tʁ |
| | o | 可 [kě] | ได้ | kho |
| ai [ai] | ai | 派 [pài] | พรรค | phai |
| | ʁ | 白 [bái] | ขาว | pʁ |
| ei [ɔi] | ʁi | 肥 [féi] | อ้วน | fʁi |
| | ʁ | 北 [běi] | ทิศเหนือ | pʁ |
| ɔŋ [eng] | ʁŋ | 恩 [ēn] | เมตตา | ʔʁŋ |
| | uŋ | 丰 [fēng] | เฟื่อง | fuŋ |
| ie [ie] | ɛ | 列 [liè] | เรียง | lɛ |
| | ai | 解 [jiě] | แก้ | kai |
| uo [uo] | o | (老)挝 [wō] | ลาว | ko |
| | uai | 国 [guó] | แคว้น (ประเทศ) | kuai |
| un [un] | un | 顿 [dùn] | ตอน | tun |
| | ui | 昆(明) [kūn] | คุนหมิง | kui |
| ye [üe] | o | 学 [xué] | เรียน | ɕo |
| | ɛ | 缺 [quē] | ขาด | tɕhɛ |
| เสียงสระที่ได้รับอิทธิพลจากภาษาจีนสำเนียงท้องถิ่น | | | | |
| iŋ [ing] | 平 [píng] | | เรียบ | phin |
| un [ün] | 军 [jūn] | | ทหาร | kin |

(W.) ชาวหว่า นับแต่อดีตมาภาษาหว่ายืมคำจากภาษาไตมาใช้จำนวนหนึ่ง แต่การยืม คำต่างๆ มาใช้นั้นไม่ได้ยืมเสียง หากแต่ปรับใช้เสียงที่มีในภาษาของตน เช่น เสียง /f/ ออกเสียงเป็น /ph/ จนกระทั่งหลังยุคปฏิวัติวัฒนธรรมจีน ชาวหว่าเริ่มยืมคำจากภาษาจีนมากขึ้น เสียง /f/ ที่เคยแทนด้วย /ph/ กลับค่อยๆ เกิดเสียง /f/ ที่ถูกต้องขึ้น เกิดเป็นเสียงที่มีในระบบเสียงภาษาหว่า

นอกจากนี้เสียงที่เป็นเสียงเฉพาะในภาษาจีนอย่างเสียง /tʂ, tʂʰ/ และ ts, tsʰ/ เมื่อภาษาหว่ายืมมาใช้ ก็เป็นลักษณะเดียวกันกับสองภาษาข้างต้น คือ ไม่ก็ออกเสียงตามสำเนียงภาษาจีนท้องถิ่นเป็น /ts, tsʰ/ หรือเทียบกับเสียงในภาษาหว่าออกเสียงเป็น /tɕ, tɕʰ/ แต่ปัจจุบันชาว

¹ ประเด็นสำคัญที่พบอีกประการหนึ่งคือ เมื่อเทียบกับคำในภาษาไทยแล้วยังพบว่ามียังพบว่ามีบางคำคล้ายคลึงกัน สันนิษฐานว่าเป็นคำศัพท์ที่ภาษากลุ่มไทและภาษาจีนใช้ร่วมกันมาตั้งแต่ภาษาจีนยุคกลางประวัติศาสตร์ ภาษาเต๋ออ๋างอาจยืมคำเหล่านี้จากภาษาจีนหรือกลุ่มชนที่พูดภาษาไทก็ได้

หว่าออกเสียงคำยืมจากภาษาได้ชัดเจน และเกิดมีหน่วยเสียง / ts,tsʰ/ เพิ่มขึ้นมาในระบบเสียงภาษา
หว่าในที่สุด ดังข้อมูลและตัวอย่างต่อไปนี้

| เสียง ภาษาจีน | พินอิน | เสียงใน ภาษาหว่า | ตัวอย่างคำภาษาจีน [pinyin] | ความหมาย | ออกเสียงแบบภาษาหว่า |
|------------------|--------|---------------------|-------------------------------|----------|---------------------|
| /tʂ/ | zh | /tʂ/ | 制 [zhì] | ควบคุม | tʂɛ |
| tʂʰ | ch | /tʂʰ/ | 持 [chí] | ยาวนาน | tʂʰɛ |
| /ts/ | z | /tʂ/ | 自 [zì] | ตนเอง | tʂɛ |
| tsʰ | c | /tʂʰ/ | 词 [cí] | คำศัพท์ | tʂʰɛ |
| /f/ | /f/ | /ph/ | 放 [fàng] | ปล่อย | phaŋ |

4.2.2 ลักษณะร่วมระดับไวยากรณ์

4.2.2.1 ลักษณะเปรียบเทียบ

(1) โครงสร้างประโยคความเดียว จากการเปรียบเทียบโครงสร้างประโยค
พื้นฐานของทั้งสามภาษาพบว่าโครงสร้างอย่างเดียวกัน คือ [S.V.O] ดังตัวอย่างข้อมูลต่อไปนี้

| | S. | V. | O. | ความหมาย |
|--------------|------------|------------|-------------|------------|
| ภาษาปู้หล่าง | uŋʔ1 “ฉัน” | toŋ2 “กิน” | som1 “ข้าว” | ฉันกินข้าว |
| ภาษาเต้อ่าง | ʔo “ฉัน” | hɔ:m “กิน” | pɔ:m “ข้าว” | ฉันกินข้าว |
| ภาษาหว่า | ʔɤʔ “ฉัน” | ʔih_ “กิน” | som “ข้าว” | ฉันกินข้าว |

(2) รูปแบบคำบ่งชี้ รูปแบบและตำแหน่งการวางคำบ่งชี้ในทั้งสามภาษา
เหมือนกัน คือ [นาม + คำบ่งชี้] ดังตัวอย่างข้อมูลต่อไปนี้

| | คำนาม | คำบ่งชี้ | ความหมาย |
|--------------|-----------|-----------|----------|
| ภาษาปู้หล่าง | paʔ4 “คน” | en2 “นี้” | คนนี้ |
| ภาษาเต้อ่าง | ʔi “คน” | ŋʔŋ “นี้” | คนนี้ |
| ภาษาหว่า | pui “คน” | ʔan “นี้” | คนนี้ |

(3) การแสดงความเป็นเจ้าของ โครงสร้างของคำแสดงความเป็นเจ้าของในทั้ง
สามภาษามีรูปแบบเหมือนกัน คือ [นามที่ถูกเป็นเจ้าของ + คำแสดงความเป็นเจ้าของ (สามารถละได้)
+ ผู้ที่เป็นเจ้าของ] ดังตัวอย่างข้อมูลต่อไปนี้

| | นามที่ถูกเป็นเจ้าของ | คำแสดงความเป็นเจ้าของ | ผู้ที่เป็นเจ้าของ | ความหมาย |
|--------------|----------------------|-----------------------|-------------------|------------|
| ภาษาปู้หล่าง | ŋaʔ2 “บ้าน ” | laʔ1 “ของ” | uŋʔ1 “ฉัน” | บ้านของฉัน |
| ภาษาเต้อ่าง | giaŋ “บ้าน ” | ʔen “ของ” | ʔo “ฉัน” | บ้านของฉัน |
| ภาษาหว่า | ŋiɛʔ “บ้าน ” | tʂiɛ_ “ของ” | ʔɤʔ “ฉัน” | บ้านของฉัน |

(4) โครงสร้างประโยคเปรียบเทียบ ทั้งสามภาษามีโครงสร้างประโยคเปรียบเทียบเหมือนกัน คือ [A + คุณศัพท์ + คำแสดงการเปรียบเทียบ (กว่า) + B] ดังตัวอย่างข้อมูลต่อไปนี้

| | A | คุณศัพท์ | คำแสดงการเปรียบเทียบ (กว่า) | B | ความหมาย |
|--------------|------------|-------------|-----------------------------|------------|---------------|
| ภาษาปู้หล่าง | mi?2 “เธอ” | log1 “สูง” | ʃʉ?1 “กว่า” | u?1 “ฉัน” | เธอสูงกว่าฉัน |
| ภาษาเต้อ่าง | moɿ “เธอ” | dza:r “สูง” | doɿ “กว่า” | ?o “ฉัน” | เธอสูงกว่าฉัน |
| ภาษาหว่า | mai? “เธอ” | lhuaŋ “สูง” | khaiŋ “กว่า” | ?ʃʉ? “ฉัน” | เธอสูงกว่าฉัน |

(5) การใช้คำลักษณนาม ภาษาทั้งสามมีการใช้คำลักษณนาม โดยมีรูปแบบและตำแหน่งของคำเหมือนกัน คือ [นาม + จำนวน + ลักษณนาม] ดังตัวอย่างข้อมูลต่อไปนี้

| | นาม | จำนวน | ลักษณนาม | ความหมาย |
|--------------|-----------|--------------|------------|------------|
| ภาษาปู้หล่าง | sim1 “นก” | ti?4 “หนึ่ง” | tu?4 “ตัว” | นกหนึ่งตัว |
| ภาษาเต้อ่าง | sim “นก” | ?u “หนึ่ง” | tu “ตัว” | นกหนึ่งตัว |
| ภาษาหว่า | sim “นก” | ti? “หนึ่ง” | mu “ตัว” | นกหนึ่งตัว |

แต่มีข้อมูลภาษาปู้หล่างที่พบว่า การวางตำแหน่งของคำลักษณนามสามารถวางสลับที่กันได้ เป็น [จำนวน + ลักษณนาม + นาม] ซึ่งรูปแบบดังกล่าวนี้เหมือนกับรูปแบบการใช้คำลักษณนามในภาษาจีน ในขณะที่ภาษาเต้อ่างกับภาษาหว่าไม่มีรูปแบบดังกล่าวนี้ ดังตัวอย่างข้อมูลต่อไปนี้

| | นาม | จำนวน | ลักษณนาม | ความหมาย |
|--------------|--------------|------------|-----------|------------|
| ภาษาปู้หล่าง | ti?4 “หนึ่ง” | tu?4 “ตัว” | sim1 “นก” | นกหนึ่งตัว |

4.2.2.2 ลักษณะเปรียบเทียบต่าง

(1) การแสดงคำถาม รูปแบบประโยคคำถามสามภาษา มีความแตกต่างกัน กล่าวคือ ภาษาปู้หล่างกับภาษาหว่าวางคำแสดงคำถามในตำแหน่งท้ายสุดของประโยค ดังตัวอย่างข้อมูลต่อไปนี้

| | ประธาน | กริยา | คำแสดงคำถาม | ความหมาย |
|--------------|--------------|-------------|---------------------|-----------------|
| ภาษาปู้หล่าง | mi?2 “เธอ” | hʃɿ1 “ไป” | mu?4 “ไหน” | เธอไปไหน |
| | mi?2 “เธอ” | pin1 “เป็น” | nʃɿ2 “ใคร” | เธอเป็นใคร |
| | en2 “นี่” | pin1 “เป็น” | ŋa? “อะไร” | นี่เป็นอะไร |
| | mi?2 “เธอ” | hʃɿ1 “ไป” | num1 “ไหม” | เธอไปไหม |
| | ɛ?1 “พวกเรา” | khɛ?1 “ทำ” | ka?4 zɔ?2 “อย่างไร” | พวกเราทำอย่างไร |
| ภาษาหว่า | mai? “เธอ” | hu “ไป” | dʉu mɔ? “ไหน” | เธอไปที่ไหน |
| | mai? “เธอ” | mɔh “เป็น” | mɔ? “ใคร” | เธอเป็นใคร |
| | ?an “นี่” | mɔh “เป็น” | pa ti? “อะไร” | นี่เป็นอะไร |
| | mai? “เธอ” | hu “ไป” | laih “ไหม” | เธอไปไหม |
| | ?e? “พวกเรา” | zɔh “ทำ” | kah mɔh “อย่างไร” | พวกเราทำอย่างไร |

แต่ภาษาเต๋ออ้างวางคำแสดงคำถามไว้ในตำแหน่งหน้าสุดของประโยค ดังตัวอย่างข้อมูลต่อไปนี้

| | คำแสดงคำถาม | ประธาน | กริยา | ความหมาย |
|--------------|--|--------------|----------------|-----------------|
| ภาษาเต๋ออ้าง | mɔw “ไหน ” | mɔi “เธอ ” | ha:uʔ “ไป” | เธอไปไหน |
| | ʔi se “ใคร ” | mɔi “เธอ ” | muh “เป็น” | เธอเป็นใคร |
| | se “อะไร ” | mɔi “เธอ ” | sw:n “กิน ” | เธอกินอะไร |
| | ʔaŋ “ไหม ” | mɔi “เธอ ” | ʔi ha:u “ไป” ↗ | เธอไปไหม |
| | mɔw “อย่างไร ” | ʔɔi “พวกเรา” | bai “ทำ ” | พวกเราทำอย่างไร |
| | หมายเหตุ : รูปประโยคคำถามว่าใช้ไหมในภาษาเต๋ออ้าง จะใช้ร่วมกับใช้ลักษณะน้ำเสียงสูงขึ้นในคำสุดท้าย | | | |

(2) การวางลำดับของส่วนขยาย จากการเปรียบเทียบข้อมูลการวางตำแหน่งของส่วนที่ทำหน้าที่ขยายความพบว่า ภาษาทั้งสามมีรูปแบบการวางตำแหน่งของส่วนที่ทำหน้าที่ขยายเหมือนและต่างกัน ดังนี้

a. ส่วนขยายคำกริยา ภาษาปู้หล่างและภาษาหว่าวางส่วนที่ทำหน้าที่ขยายคำกริยาไว้หน้าคำกริยาเป็น [ส่วนขยาย + คำกริยา] แต่ภาษาเต๋ออ้างวางไว้หลังคำกริยา คือ [คำกริยา + ส่วนขยาย] แต่ ดังตัวอย่างข้อมูลต่อไปนี้

| [ส่วนขยาย + คำกริยา] | ส่วนขยาย | คำกริยา | ความหมาย |
|----------------------|-------------|-------------|----------|
| ภาษาปู้หล่าง | tɕat2 “มาก” | kɕu2 “ชอบ” | ชอบมาก |
| | tɕat2 “มาก” | lat “กลัว ” | กลัวมาก |
| ภาษาหว่า | ket “มาก” | ʔiʔi “รัก” | รักมาก |
| | ket “มาก” | sak “อึด” | อึดมาก |

| [คำกริยา + ส่วนขยาย] | คำกริยา | ส่วนขยาย | ความหมาย |
|----------------------|-------------|-------------|----------|
| ภาษาเต๋ออ้าง | jo “กลัว ” | wʔiɔh “มาก” | กลัวมาก |
| | sw:n “อยาก” | wʔiɔh “มาก” | อยากมาก |

b. ส่วนขยายคำนาม ทั้งสามภาษาวางตำแหน่งของส่วนที่ทำหน้าที่ขยายคำนามเหมือนกัน คือ วางไว้หลังคำนาม [คำนาม + ส่วนขยาย] ดังตัวอย่างข้อมูลต่อไปนี้

| [คำนาม + ส่วนขยาย] | คำนาม | ส่วนขยาย | ความหมาย |
|--------------------|---------------------|----------------|-------------|
| ภาษาปู้หล่าง | pap2 “หนังสือ ” | tɕhuʔ1 “ใหม่ ” | หนังสือใหม่ |
| | phɕu kaʔ4 “ดอกไม้ ” | qhak “แดง ” | ดอกไม้แดง |
| ภาษาเต๋ออ้าง | giaŋ “บ้าน ” | mai “ใหม่ ” | บ้านใหม่ |
| | poh “ดอกไม้ ” | rɕŋ “แดง ” | ดอกไม้แดง |

| | | | |
|----------|-----------------|---------------|-----------|
| ภาษาหว่า | si beɿ “เสื่อ ” | khrauɿ “ไหม ” | เสื่อไหม |
| | tai “ดอกไม้ ” | paiŋ “ขาว ” | ดอกไม้ขาว |

c. ส่วนขยายคำคุณศัพท์ ภาษาปู้หล่างและภาษาหว่าวางตำแหน่งของส่วนที่ทำหน้าที่ขยายไว้หน้าคำคุณศัพท์เหมือนกัน คือ [ส่วนขยาย + คำคุณศัพท์] ส่วนภาษาเต้อ่างวางส่วนขยายไว้หลังคำคุณศัพท์ คือ [คำคุณศัพท์ + ส่วนขยาย] ดังตัวอย่างข้อมูลต่อไปนี้

| [ส่วนขยาย+ คำคุณศัพท์] | ส่วนขยาย | คำคุณศัพท์ | ความหมาย |
|------------------------|-------------|-------------|----------|
| ภาษาปู้หล่าง | tɕat2 “มาก” | laŋ “ยาว” | ยาวมาก |
| | tɕat2 “มาก” | loŋ “สูง” | สูงมาก |
| ภาษาหว่า | ket “มาก” | laŋ “ยาว” | ยาวมาก |
| | tɕat2 “มาก” | lhuaŋ “สูง” | สูงมาก |

| [คำคุณศัพท์ + ส่วนขยาย] | คำคุณศัพท์ | ส่วนขยาย | ความหมาย |
|-------------------------|-------------|------------|----------|
| ภาษาเต้อ่าง | doŋ “ยาว” | วไวห “มาก” | ยาวมาก |
| | vah “กว้าง” | วไวห “มาก” | กว้างมาก |

รูปแบบการวางตำแหน่งของส่วนขยายคำกริยา คำนาม และคำคุณศัพท์ ที่วางไว้หลังคำหลัก พบว่าภาษาเต้อ่างเป็นระบบเดียวกันทั้งภาษา ส่วนภาษาปู้หล่างและภาษาหว่ามีเฉพาะการขยายคำนาม

| คำกริยา + ส่วนขยาย | คำนาม + ส่วนขยาย | คำคุณศัพท์ + ส่วนขยาย |
|--------------------|------------------|-----------------------|
| D | D | D |
| | B | |
| | W | |

รูปแบบการวางตำแหน่งของส่วนขยายคำกริยาและคำคุณศัพท์ ที่วางไว้หน้าคำหลัก พบในภาษาปู้หล่างและภาษาหว่า

| ส่วนขยาย + คำกริยา | ส่วนขยาย+คำนาม | ส่วนขยาย+คำคุณศัพท์ |
|--------------------|----------------|---------------------|
| | | |
| B | | B |
| W | | W |

4.3 ความสัมพันธ์ของภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนกับภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศไทย

หัวข้อนี้อยู่นอกเหนือจากวัตถุประสงค์ของการวิจัยครั้งนี้ แต่ผู้วิจัยเห็นว่าน่าจะลองนำคำศัพท์มาเปรียบเทียบกับภาษาที่เป็นตัวแทนของภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศไทยดู ทั้งนี้เพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาหัวข้ออื่นๆ ต่อไป

ในที่นี้จึงจะได้นำตัวอย่างคำศัพท์ภาษาเขมรถิ่นไทยมาเป็นตัวแทนเปรียบเทียบ ดังนี้

| ตัวอย่างคำภาษาปู้หล่างกับภาษาเขมรถิ่นไทย | | | | | |
|--|--------------------|------------|-----------------------|--------------------|--------------|
| คำ | เขมรถิ่นไทย | ความหมาย | คำ | เขมรถิ่นไทย | ความหมาย |
| ti?1 | dai | มือ | zuk1 | tajik | หู |
| tɕuŋ3 | tɕuŋ | ดิน | te?1 | dΛi | ดิน |
| tiu3 | dɔu | ไป | pun1 | bun | สี่ (เลขสี่) |
| tɕak1 | seh | ม้า | tui3 | tijŋ | ซ้อ |
| ŋai4 ŋi?2 | t ^h ŋai | พระอาทิตย์ | ŋam1 | c ^h iam | เลือด |
| tɕoh2 | tɕui | ช่วย | hom1 | t ^h om | ใหญ่ |
| suu?1 | tɕ ^h uu | ปวด | ka?4 aŋ | tɕ?4ŋ | กระดุก |
| ŋu?2 | t ^h ma | หิน | phx _o ka?4 | p ^h ka | ดอกไม้ |
| ŋai2 | c ^h ŋai | ไกล | la?1 | sanlΛ?1 | ใบ |

ตัวอย่างคำภาษาเต๋อฮ้าง

| คำ | เขมรถิ่นไทย | ความหมาย | คำ | เขมรถิ่นไทย | ความหมาย |
|--------|--------------------|------------|--------|-------------|----------|
| dʒʉŋ | tʃuŋ | ตื่น | mʉiʔ | mʉat | ปาก |
| ŋʉʉi | ŋkui | นั่ง | phʉn | bun | สี่ |
| ple | plɛ | ผลไม้ | a'ka:u | ŋkw | ข้าวสาร |
| bʉt | kmet | มีด | mɛ:n | mʉ | ดู |
| ʔa:ŋ | tʃʔʌŋ | กระต๊าก | brai | prai | ป่า |
| kiar | k ^h ɛ | พระจันทร์ | pʃh | bʌʔ | เปิด |
| k'ŋʉʉi | t ^h ŋai | พระอาทิตย์ | paŋ pa | piŋ pliat | ผีเสื้อ |
| vɛŋ | wiŋ | คืน กลับ | ʃʉʔ | ruo | หา |

| ตัวอย่างคำภาษาหว่อกับภาษาเขมรถิ่นไทย | | | | | |
|--------------------------------------|--------------------|-------------------|---------|--------------------|------------|
| คำ | เขมรถิ่นไทย | ความหมาย | คำ | เขมรถิ่นไทย | ความหมาย |
| tai? | dai | มือ | te? | dai | ดิน |
| siam | sim | กลุ่มชาติพันธุ์ไต | sin | sAn | ถ้ำ |
| ηai | c ^h ηai | ไถล | si ηai? | t ^h ηai | พระอาทิตย์ |
| phuan | pram | ห้ำ | gau? | ηkw | ข้าวสาร |
| pɔŋ | puŋ | เฟิงจะ | tɕauŋ | tɕuŋŋ | ดิน |
| kɔn | kon | ลูก | bauh | bA? | เปิด อ้า |
| pɨh | bɔh | กวาด | krak | srɛ | นา |
| lauh | ηuuh | เหงื่อ | lik | tɕruk | หมู |

จากการเปรียบเทียบตัวอย่างคำศัพท์ข้างต้นพบว่า แม้ว่าจะเป็นภาษาที่พูดกันคนละพื้นที่(ประเทศ) และอยู่ห่างไกลกันมากก็ตาม แต่ก็ยังมีความคล้ายคลึงกันมาก สามารถชี้ให้เห็นถึงร่องรอยความสัมพันธ์ในฐานะภาษาร่วมตระกูลได้เป็นอย่างดี

เนื้อหาในหนังสือเล่มนี้เรียบเรียงโดยการสังเคราะห์จากผลงานและทรรศนะของนักวิชาการจีน โดยได้ศึกษาและเปรียบเทียบภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน 3 ภาษา คือ ภาษาเต้อ่าง ภาษาปู้หล่าง และภาษาหว่า

บทสรุปเกี่ยวกับข้อมูลชาติพันธุ์วรรณนาและการเปรียบเทียบทางภาษาศาสตร์ จะได้รายงานในบทที่ 5 นี้ ประกอบด้วย ข้อมูลเกี่ยวกับชาติพันธุ์ การจัดตระกูลภาษา ระบบเสียง การสร้างคำ และปัญหาเรื่องคำยืมจากภาษาอื่น

เหตุที่นักภาษาศาสตร์ชาวจีนที่เข้าไปศึกษาภาษาของชนกลุ่มน้อยไม่ทราบว่าคำศัพท์ที่เก็บข้อมูลมาได้นั้นเป็นคำศัพท์แท้ในภาษาของชนกลุ่มน้อยนั้นหรือไม่ หรือเป็นคำศัพท์ที่ยืมมาจากภาษาอื่น ซึ่งจากข้อมูลพบว่ามีภาษาตระกูลไทปะปนอยู่ในภาษาของชนกลุ่มน้อยที่พูดภาษาตระกูลมอญ - เขมรเป็นจำนวนมาก ส่งผลให้การวิเคราะห์ข้อมูลอื่น ๆ คลาดเคลื่อน

5.1 ข้อมูลเกี่ยวกับชาติพันธุ์

กลุ่มชาติพันธุ์ปู้หล่าง ภาษาจีนออกเสียงว่า ปู้หล่าง (布朗 Bùlǎng) อาศัยอยู่ในเขตปกครองตนเองชาวไต (傣族自治州 Dǎi Zú zìzhìzhōu) สิบสองปันนา (西双版纳 Xīshuāngbǎnnà) ในมณฑลยูนนาน มีจำนวนประชากรทั้งสิ้น 91,882 คน มีรายงานการตั้งถิ่นฐานของชาวปู้หล่างในประเทศไทย จากรายงานการวิจัยของ มัชฌิมวารรณ (2546) และสุชาติดา(2546) พบว่ามีชาวปู้หล่างตั้งถิ่นฐานอยู่ในประเทศไทยที่บ้านห้วยน้ำขุ่น จังหวัดเชียงราย

กลุ่มชาติพันธุ์เต้อ่าง ภาษาจีนออกเสียงว่า เต้อ่าง ในประเทศจีน เรียกตัวเองว่า /tʰʔa:ŋ/) ตั้งถิ่นฐานอย่างกระจัดกระจายในมณฑลยูนนาน (云南 Yúnnán) ในเขตปกครองตนเองชาวไต (傣族 Dǎi Zú) ชาวจิงโพ (景颇族 Jǐngpō Zú) การตั้งถิ่นฐานส่วนใหญ่มักอยู่ร่วมกับชาวไต (傣族 Dǎizú) จิงโพ (景颇 Jǐngpō Zú) หว่า (佤 Wǎ Zú) และชาวฮั่น (汉 Hàn Zú) มีจำนวนประชากรทั้งสิ้น 17,935 คน จากรายงานการวิจัยของเบญจวรรณ (2546) วาสนา (2546) และสกุณี (2545) พบว่าในประเทศไทยก็มีชนกลุ่มนี้อาศัยอยู่ บริเวณดอยอ่างขาง อำเภอฝาง จังหวัดเชียงใหม่

กลุ่มชาติพันธุ์หว่า ภาษาจีนออกเสียงว่า หว่า มีถิ่นฐานอยู่ในมณฑลยูนนาน บริเวณดังกล่าวครอบคลุมพื้นที่ช่วงทิศใต้ของเทือกเขานู (怒山 Nùshān) ที่ติดต่อกับแม่น้ำหลานซาง (澜沧江 Lán cāng jiāng) ซึ่งเป็นถิ่นที่อยู่ของชาวหว่า จึงเรียกชื่อบริเวณหุบเขาแห่งนี้ว่า “หุบเขาอาหว่า” (阿佤山区 Ā wǎ shānqū) มีจำนวนประชากรทั้งสิ้น 396,610 คน จากรายงานการวิจัยของ วัฒนา(2541) พบว่าในประเทศไทยก็มีชนกลุ่มนี้อาศัยอยู่ในพื้นที่จังหวัดเชียงราย

| สรุปข้อมูลถิ่นที่อยู่ | | |
|-----------------------|--|---|
| กลุ่มชาติพันธุ์ | ประเทศจีน | ประเทศไทย |
| ปู้หล่าง | เขตปกครองตนเองชาวไตสิบสองปันนา มณฑลยูนนาน | อำเภอแม่สาย จังหวัดเชียงราย |
| เต้อ่าง | เขตปกครองตนเองชาวไตและชาวจิงโพ เมืองเต้อ่าง มณฑลยูนนาน | อำเภอแม่สาย อำเภอฝาง อำเภอเชียงดาว จังหวัดเชียงใหม่ |
| หว่า | ช่วงทิศใต้ของเทือกเขานู ที่ติดต่อกับแม่น้ำ หลานซาง ชื่อ “หุบเขาอาหว่า” มณฑลยูนนาน | บ้านสันติสุข ตำบลป่าตึง จังหวัดเชียงราย |

5.2 การจัดตระกูลภาษา ภาษาทั้งสามจัดไว้ในตระกูลภาษาที่ภาษาจีนเรียกว่า สายตระกูลภาษาเอเชียใต้ ตระกูลภาษามอญ - เขมร โดยที่แต่ละภาษาจัดไว้ในแขนงต่างกัน ดังนี้

| สายตระกูลภาษาเอเชียใต้ ตระกูลภาษามอญ - เขมร | | |
|---|---------------------------------|---|
| ภาษาปู้หล่าง | จัดอยู่ในแขนงภาษาหว่า – เต้อ่าง | บางกระแสจัดไว้เป็นแขนงภาษาปู้หล่างแยกออกมาต่างหาก |
| ภาษาเต้อ่าง | จัดอยู่ในแขนงภาษาหว่า – เต้อ่าง | |
| ภาษาหว่า | จัดอยู่ในแขนงภาษาหว่า | |

5.3 ระบบเสียง สรุปเรื่องระบบเสียงดังตารางต่อไปนี้

| ภาษา | พยัญชนะต้น | พยัญชนะ ควบกล้ำ | พยัญชนะ ท้าย | สระเดี่ยว ใส/ขุ่น | สระประสม สองเสียง/สามเสียง | วรรณยุกต์ | การใช้ทำนองเสียง | โครงสร้างพยางค์ | ภาษาถิ่น | ตัวอักษร |
|------|------------|--------------------|-----------------|----------------------|-------------------------------|--------------|------------------|-----------------|----------|------------|
| B | 35 | 8 | 11 | 9/- | 14/2 | 4 | ไม่มี | +C±C±C+V±V±V±C | 2 | ไม่มี |
| D | 31 | 13 | 9 | 10/- | 17/2 | ไม่มี | ↗ คำถาม | +C±C±C+V±V±V±C | 3 | ไม่มี |
| W | 38 | 16 | 3 | 9/18 | 28/4 | 2 (ถิ่นหว่า) | ไม่มี | +C±C+V±V±V±C | 3 | อักษรโรมัน |

ลักษณะเด่นที่พบจากการเปรียบเทียบภาษาทั้งสามพบว่า

1. การเปรียบเทียบของสระเสียงใสกับสระเสียงขุ่น มีในภาษาหว่าเท่านั้น ในขณะที่ภาษาอื่นไม่มี
2. โครงสร้างพยางค์ในภาษาหว่ามีพยัญชนะควบกล้ำได้เพียงสองเสียง ในขณะที่ภาษาอื่นมีสามเสียง
3. สระประสมสามเสียง ภาษาหว่ามีมากกว่าภาษาอื่น คือมี 4 เสียง ในขณะที่ภาษาปู้หล่างและภาษาเต้อ่างมี 2 เสียงเหมือนกัน
4. ภาษาหว่ามีเสียงพยัญชนะท้ายน้อยที่สุดคือ มี 3 เสียง /ŋ, h, ʔ/ ในขณะที่ภาษาปู้หล่างและภาษาเต้อ่างมีมากถึง 11 เสียง และ 9 เสียงตามลำดับ
5. ภาษาปู้หล่างเป็นภาษาเดียวที่มีระบบเสียงวรรณยุกต์ ในขณะที่ภาษาอื่นไม่มี (ยกเว้นภาษาหว่า มีเฉพาะในภาษาถิ่น ซึ่งเป็นเสียงวรรณยุกต์ที่ได้รับอิทธิพลจากพยัญชนะท้าย ยังไม่ใช้ระบบเสียงวรรณยุกต์ที่สมบูรณ์)

5.4 การสร้างคำ

ลักษณะเด่นของการสร้างคำในภาษาตระกูลมอญ - เขมร คือ การเติมหน่วยคำเติมเพื่อให้คำทำหน้าที่ทางไวยากรณ์ต่างกัน ลักษณะเช่นนี้พบในภาษาปู้หลัง ภาษาเต้อ่าง และภาษาหว่าในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนเช่นเดียวกัน

จากการเปรียบเทียบหน่วยคำเติมใน ภาษาปู้หลัง ภาษาเต้อ่าง และภาษาหว่าในบทที่ 4 พบว่าภาษาปู้หลังมีการใช้หน่วยคำเติมหน้า หน่วยคำเติมท้าย และหน่วยคำเติมกรอบ ภาษาเต้อ่างมีการใช้หน่วยคำเติมหน้าอย่างเดียว ส่วนภาษาหว่ามีการใช้หน่วยคำเติมหน้าและหน่วยคำเติมท้าย ในลักษณะของการซ้อนเพื่อเสียง ทั้งสามภาษาไม่มีการใช้หน่วยคำเติมกลาง นอกจากนี้ยังพบลักษณะร่วม คือ ทั้งสามภาษามีการใช้หน่วยคำเติมหน้าเพื่อเปลี่ยนคำกริยาเป็นคำนามเหมือนกัน ภาษาปู้หลังและภาษาเต้อ่างมีการใช้หน่วยคำเติมหน้าเพื่อเปลี่ยนการกระทำฝ่ายเดียวเป็นการกระทำสองฝ่าย ภาษาปู้หลังและภาษาหว่ามีการเพิ่มความเข้มข้นของความหมาย แต่ใช้วิธีต่างกัน คือภาษาปู้หลังใช้หน่วยคำเติมกรอบ ส่วนภาษาหว่าใช้หน่วยคำเติมหน้า พิจารณาจากปริมาณการใช้หน่วยคำเติมพบว่า การเติมหน่วยคำเติมหน้าเป็นวิธีที่ใช้มากที่สุด รองลงมาคือหน่วยคำเติมท้ายและหน่วยคำเติมกรอบตามลำดับ ส่วนภาษาที่มีการใช้หน่วยคำเติมมากที่สุดคือภาษาปู้หลัง รองลงมาคือภาษาเต้อ่างและภาษาหว่าตามลำดับ ข้อมูลต่าง ๆ สรุปเป็นตารางต่อไปนี้ (p=prefix, i = infix, s =suffix, c = circumfix)

| การทำหน้าที่ทางไวยากรณ์ | ปู้หลัง | | | | เต้อ่าง | | | | หว่า | | | |
|---|---------|---|---|---|---------|---|---|---|------|---|---|---|
| | p | i | s | c | p | i | s | c | p | i | s | c |
| เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำนาม (ผู้กระทำกริยา) | / | | | | / | | | | / | | | |
| เปลี่ยนคำนามเป็นคำกริยา | | | | | | | | | / | | | |
| เปลี่ยนคำกริยาเป็นคำลักษณนาม | / | | | | | | | | | | | |
| เปลี่ยนคำนามเป็นคำลักษณนาม | | | / | | | | | | | | | |
| เปลี่ยนกริยาทำให้เกิดเป็นกริยาเกิดเอง | | | | | / | | | | | | | |
| เปลี่ยนกริยาเกิดเองเป็นกริยาถูกทำให้เกิด | / | | | | | | | | | | | |
| เปลี่ยนคำคุณศัพท์เป็นคำที่ทำให้เกิดคุณศัพท์ | / | | | | | | | | | | | |
| เปลี่ยนการกระทำฝ่ายเดียวเป็นการกระทำสองฝ่าย | / | | | | / | | | | | | | |
| เพิ่มความเข้มข้นของความหมาย | | | | / | | | | | / | | | |
| ซ้อนเพื่อเสียง | | | | | | | | | | / | | |
| เติมหน้าคำนาม | | | | | / | | | | | | | |
| ไม่แสดงความหมาย | | | | | / | | | | | | | |

5.5 ปัญหาเรื่องคำยืมจากภาษาอื่น

ประเด็นสำคัญที่พบอีกประการหนึ่ง คือ เนื่องจากกลุ่มชาติพันธุ์ทั้งสามอยู่ใกล้ชิดกับกลุ่มชนที่มีวัฒนธรรมเข้มแข็งกว่าอย่างชาวไต จึงเป็นเหตุให้ในอดีตภาษาปู่หล่าง ภาษาเต้ออ้างและภาษาหว่าในประเทศจีนยืมคำศัพท์ภาษาไต (รวมถึงคำศัพท์ร่วมเชื้อสายไท - จีน) มาใช้เป็นจำนวนมาก ต่อมาหลังการก่อตั้งสาธารณรัฐประชาชนจีน ภาษาของชาวฮั่นก็มีอิทธิพลต่อภาษาต่างๆ ภาษาจีนใหม่ได้หลั่งไหลเข้าสู่ภาษาของชนกลุ่มน้อยอีกกระลอกหนึ่ง

คำศัพท์ภาษาจีนใหม่สามารถวิเคราะห์ได้ไม่ยาก เนื่องจากเป็นคำยืมที่ปรากฏชัดเจน แต่สำหรับคำศัพท์ที่มีการยืมหรือใช้ร่วมกันมาแต่อดีต ทำให้เป็นเรื่องที่ยากลำบากมากในการตัดสินใจว่าเป็นคำของภาษาไต ซึ่งจากการวิเคราะห์ข้อมูลการศึกษาของนักวิชาการจีนพบว่า เหตุที่นักภาษาศาสตร์ชาวจีนที่เข้าไปศึกษาภาษาของชนกลุ่มน้อยไม่ทราบว่าคำศัพท์ที่เก็บข้อมูลมาได้นั้นเป็นคำศัพท์แท้ในภาษาของชนกลุ่มน้อยนั้นหรือไม่ หรือเป็นคำศัพท์ที่ยืมมาจากภาษาอื่น ซึ่งจากข้อมูลพบว่ามีภาษาไตปะปนอยู่ในภาษาของชนกลุ่มน้อยที่พูดภาษาตระกูลมอญ - เขมรเป็นจำนวนมาก ตัวอย่างข้อมูลเช่น

| 5.5.1 คำภาษาปู่หล่างที่ปรากฏในงานวิจัย | ความหมาย | คำภาษาเขมรถิ่นไทย |
|--|---------------|-------------------|
| tu?1 | ตัว (ร่างกาย) | klun |
| na?4 | นา | srɛ |
| ŋa? | หน้า | mu? |
| mo2 | โม | ŋken |
| kam1 | รำ(ข้าว) | kantua? |

| 5.5.2 คำภาษาเต้ออ้างที่ปรากฏในงานวิจัย | ความหมาย | คำภาษาเขมรถิ่นไทย |
|--|----------|-------------------|
| pha | ผ้า | kap |
| kla | ต้นกล้า | snap |
| ŋuk | งอก | doh |
| tɕɛ:m | เค็ม | prai |
| tɕau | เข้า | pruuk |

| 5.5.3 คำภาษาหว่าที่ปรากฏในงานวิจัย | ความหมาย | คำภาษาเขมรถิ่นไทย |
|------------------------------------|----------|-------------------|
| fɯn | พื้น | ruah |
| saj | ข้าง | dom rai |
| kau | แก้ว | pram |
| mak muŋ | มะม่วง | sawai |
| si giŋ | ขิง | kaŋŋai |

จากข้อมูลข้างต้น จะเห็นว่าคำศัพท์ที่นักวิชาการจีนเก็บข้อมูลมาจากผู้บอกภาษาและเข้าใจว่าเป็นคำในภาษามอญ - เขมรนั้น ความจริงแล้วพ้องกับภาษาตระกูลไทมากกว่า จึงน่าจะเป็นคำยืมจากภาษาตระกูลไท เหตุการณ์เช่นนี้ส่งผลให้ผลงานการศึกษาภาษาของชนกลุ่มน้อยต่างๆ ในประเทศจีนตามประเด็นต่างๆ เช่น การวิเคราะห์ระบบเสียง การวิเคราะห์วิธีการสร้างคำ ยังมีความผิดพลาดคลาดเคลื่อนอยู่ จากการเปรียบเทียบจะเห็นได้ชัดว่าคำที่ยกตัวอย่างมาเป็นคำที่คล้ายกับภาษาใดมากกว่า ไม่คล้ายกับคำในภาษาตระกูลมอญ - เขมร

ดังนั้นผู้ที่ศึกษาภาษาตระกูลมอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนหรือในพื้นที่อื่นๆ จำเป็นต้องมีความรู้ภาษาอื่นๆ ในตระกูลนั้นด้วย เพื่อประโยชน์ในการเทียบเคียง รวมถึงต้องมีความรู้ในภาษาตระกูลอื่นที่มีพื้นที่ใกล้เคียงกัน ทั้งนี้เมื่อได้ยืมคำศัพท์จากผู้บอกภาษาก็จะสามารถเชื่อมโยงในเชิงเปรียบเทียบความคล้ายคลึงกับภาษาในตระกูลเดียวกัน และเชื่อมโยงกับภาษาตระกูลอื่นได้ ทำให้สามารถวิเคราะห์ได้ว่าเป็นคำในภาษานั้นๆ จริง หรือเป็นคำยืม และช่วยให้ได้ผลการวิจัยที่ถูกต้องแม่นยำมากขึ้นด้วย

บรรณานุกรม

- เบญจวรรณ กสิโสภา. (2546) การศึกษาระบบเสียงและการจัดกลุ่มทางเชื้อสายของภาษา
 ดาระอั้ง (ปะหล่อง) บ้านห่อแลอำเภอฟาง จังหวัดเชียงใหม่. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต.
 อักษรศาสตร์ (ภาษาศาสตร์). บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- มัชฌิมาวรรณ สุวรรณวัฒน์. (2546) การใช้ภาษาและทัศนคติทางภาษาของกลุ่มคนปลังบ้าน
 ห้วยน้ำขุ่นจังหวัดเชียงราย. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต. ศิลปศาสตร์ (ภาษาศาสตร์)
 บัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยมหิดล.
- เมชฌ สอดส่องกฤษ. (2552) "เสียงปฏิภาค /r/,/k/,/kh/ และเสียงปฏิภาคอื่นๆ: หลักฐานความสัมพันธ์
 ของภาษาจีนกับภาษาไทยในฐานะภาษาร่วมตระกูล" วารสารมนุษยศาสตร์ปริทรรศน์.
 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, ปีที่ 31 ฉบับที่ 2, หน้า 5 - 28.
- _____. (2555) สารานุกรมชนกลุ่มน้อยในประเทศไทยสาธารณรัฐประชาชนจีน. พิมพ์ครั้งที่ 2.
 อุบลราชธานี : โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี.
- _____. (2556A) ปู่หล่าง : ภาษาตระกูลมอญเขมรในประเทศจีนตามทรรศนะของนักวิชาการจีน.
 วารสารศาสนาและวัฒนธรรม. วิทยาลัยศาสนศึกษา.มหาวิทยาลัยมหิดล.ปีที่ 8 ฉบับที่ 1
 มกราคม – มิถุนายน 2557. หน้า 17 - 36.
- _____. (2556B) ระบบคำสรรพนามของภาษาตระกูลมอญเขมรในประเทศจีน. **The Journal.**
 วารสารคณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหิดล. ปีที่ 9 ฉบับที่ 1. หน้า 119-142.
- _____. (2557A)ชาติพันธุ์วรรณนากลุ่มชาติพันธุ์มอญ - เขมรในประเทศสาธารณรัฐ ประชาชนจีน.
 เอกสารรวมบทความวิชาการและบทความวิจัยการประชุมวิชาการระดับชาติ มนุษยศาสตร์
 สังคมศาสตร์. มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี.อุบลราชธานี:วิทยาการพิมพ์, หน้า 83-106.
- _____. (2557B)ต่ออ้าง:ภาษาตระกูลมอญเขมรในประเทศจีนตามทรรศนะของ นักวิชาการจีน.
 วารสารอารยธรรมโขงสาละวิน. สถานอารยธรรมศึกษาโขง-สาละวิน มหาวิทยาลัยนเรศวร.
 ปีที่ 5 ฉบับที่ 1 มกราคม - มิถุนายน 2557. หน้า 89 - 102.
- _____. (2557C)รายงานการวิจัยเรื่อง การทดลองใช้คำศัพท์พ้องเสียงภาษาไทย-จีนสอนภาษาจีนให้
 ผู้เรียนชาวไทย.ใน หนังสือรวมบทความวิชาการการประชุมทางวิชาการจีนศึกษาระดับ
 นานาชาติ ครั้งที่ 2 เรื่อง "ไข่มุกหล่นบนจานหยก การศึกษาภาษา การสอน และวรรณกรรม
 จีน" มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย คณะมนุษยศาสตร์และประยุกต์ศิลป์. หน้า 26-44.
- _____. (2557D) หน่วยคำเติมในภาษาตระกูลมอญเขมรในประเทศจีน. **วารสารศาสนาและ
 วัฒนธรรม.** วิทยาลัยศาสนศึกษา มหาวิทยาลัยมหิดล. ปีที่ 8 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม -
 ธันวาคม 2557. หน้า 57 - 74.
- _____. (2558A) หว่า : ภาษาตระกูลมอญเขมรในประเทศจีนตามทรรศนะของนักวิชาการจีน.
 วารสารอารยธรรมโขงสาละวิน. สถานอารยธรรมศึกษาโขง - สาละวิน มหาวิทยาลัย
 นเรศวร. ปีที่ 6 ฉบับที่ 1 มกราคม - มิถุนายน 2558. หน้า 276 - 308.

- วัฒนา ตันติวุฒิปกรณ์. (2541) การศึกษาระบบเสียงภาษาว้า บ้านสันติสุข หมู่ 19 ตำบลป่าตึง อำเภอแม่จัน จังหวัดเชียงราย. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต (ภาษาศาสตร์). บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- วาสนา ละอองปลิว. (2546) ความเป็นชายขอบและการสร้างพื้นที่ทางสังคมของคนพลัดถิ่น: กรณีศึกษาชาวดาระอั้งในอำเภอเชียงดาว. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต (พัฒนาสังคม). บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.
- สกุณี ธีรัฐพลวัฒน์. (2545) ดาระอั้ง : คนชายขอบสองแผ่นดิน. วารสารสังคมวิทยา มหุขยวิทยา. ปีที่ 21 ฉบับที่ 1 พ.ศ. 2545, หน้า 97 - 123.
- สุชาติา เจียพงษ์. (2546) ไวยากรณ์ภาษาปัลลั บ้านห้วยน้ำขุ่น จังหวัดเชียงราย. วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต (ภาษาศาสตร์). บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล.
- สุมิตร ปิติพัฒน์ (2541) การศึกษาชนกลุ่มน้อยในประเทศจีนตอนใต้. สถาบันไทยคดีศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ .
- สุริยา รัตนกุล. (2531) นานาภาษาในเอเชียอาคเนย์ ภาคที่ 1 : ภาษาตระกูลออสโตรเอเชียติกและภาษาตระกูลจีน - ทิเบต. นครปฐม : สถาบันภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล.
- 陈相木, 王敬骝, 赖永良. (1986) 《德昂语简志》北京: 民族出版社. Chénxiāngmù, Wáng Jìngliú, Lài Yǒngliáng. (1986) “Dé’áng yǔ jiǎn zhì” Běijīng: Mínzú chūbǎn shè. (เงินเชียงมู หวางจิ่งหลิวและล่าหย่งเหลียง. (1986) ปริทรรศน์ภาษาเต้ออ้าง. ปักกิ่ง : สำนักพิมพ์ชาติพันธุ์.)
- 黄尚明. (2008) 从考古学看先秦时期濮人的迁徙. 华中师范大学学报 (人文社会科学版) 47年, 1期. Huáng Shàngmíng. (2008) Cóng kǎogǔ xué kàn xiānqín shíqí Pú rén de qiānxǐ. Huázhōng Shīfàn Dàxué xuébào (Rénwén Shèhuì kēxué bǎn) 47 nián, 1 qī. (หวงซ่างหมิง. (2008) มองการอพยพย้ายถิ่นยุคก่อนจีนของชาวผู่จากการศึกษาทางโบราณคดี. วารสารวิชาการมหาวิทยาลัยครุศาสตร์หัวตง. ปีที่ 47, ฉบับที่ 1)
- 李道勇、聂锡珍、邱鹏锋. (1986) 《布朗语简志》北京: 民族出版社. Lǐ Dàoyǒng, Niè Xīzhēn, Qiū Èfēng. (1986) “Bùlǎng yǔ jiǎn zhì” Běijīng: Mínzú chūbǎn shè. (เหล่ต้าหวง เนี่ยซีจินและชิวเอ้อเฟิง. (1986) ปริทรรศน์ภาษาปู้หล่าง. ปักกิ่ง : สำนักพิมพ์ชาติพันธุ์.)
- 颜其香, 周值志. (1995) 《中国孟高棉语族语言与南亚语系》. 北京: 中央民族大学出版社. Yán Qíxiāng, Zhōu Zhízhì. (1995) “Zhōngguó Mèng Gāomián yǔzú yǔyán yǔ NánYà yǔxì”. Běijīng: Zhōngyāng Mínzú Dàxué chūbǎn shè. (เหยียนฉีเซียง, โจ้วจื่อจื่อ (1995) ภาษากลุ่มมอญ – เขมรกับภาษาสายตระกูลออสโตรเอเชียติกในประเทศจีน. ปักกิ่ง : สำนักพิมพ์ชาติพันธุ์.)
- 周值志, 颜其香. (1984) 《佯语简志》北京: 民族出版社. Zhōu Zhízhì, Yán Qíxiāng. (1984) “Wǎ yǔ jiǎn zhì” Běijīng: Mínzú chūbǎn shè. (โจ้วจื่อจื่อ, เหยียนฉีเซียง (1984) ปริทรรศน์ภาษาหว่า. ปักกิ่ง : สำนักพิมพ์ชาติพันธุ์.)
- Blood, H. and E. Blood. 1966. The pronoun system of Uon Njun Mnon Rolom. Mon - Khmer

Studies.2:103-111.

- Buakaw, S. 2012. A Phonological study of Paluang dialect spoken in Thailand and Myanmar, with focuses on vowels and final nasals. Ph.D. dissertation. Mahidol University.
- Chén, X-M. et. al. 1986. Da-angyu jianzhi. Beijing, National Minorities Press. (A description of the Ta-ang language, in Chinese). [500+ word glossary]
- Davies, Henry R. 1909. *Yün-nan: the link between India and the Yangtze*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Dissawarotham, P. 1986. The Phonology of Plang as spoken in Banhuaynamkhan Ciengrai Province. MA. thesis, Mahdol University [Appendix p98-135 est. 750words]
- Deepadung, S. 2009. Ethnicity and the Dara-ang (Paluang) in Thailand. *Journal of Language and Culture* 28(1):7-29.
- Deepadung, S. and Patpong, P. 2010. Dara-ang : Language, culture and ethnic identity maintenance at the Thai – Myanmar border. [In Thai] Research Institute of Languages and Culture of Asia, Mahidol University.
- Deepadung, S. 2011. Name and sub-groups of the Paluang: Apreliminary field survey in Yunnan and Kengdung. *MANUSYA*. 14(2) 88 – 104.
- Deepadung, S. 2013. Personal Pronouns in Palaung Dialects. *SIL Language and Culture Documentation and Description* 22.
- Diffloth, Gérard. 1980. The Wa Languages. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*. Vol. 5/2. Berkeley: University of California.
- Diffloth, G. 1991. Palaungic vowels in Mon-Khmer perspective. In Davison ed. *Austroasiatic Languages, essays in honour of H. L. Shorto*. SOAS, University of London.
- Drage, G. 1907. *A few notes on Wa*. Rangoon, superintendent, Government Press.
- Giaphong, S, 2004. Plang Grammar as spoken in Huay Namkhun Village, Chiang Rai Province. MA .Thesis, Mahdol University. [Appendix A, p159-173 est. 1000 words]
- Janzen, M. 1991. Pale-English Dictionary. (language also known as Ta'ang) (495.986jan SIL/BKK) [typed ms.; est. 3,500 words]
- Li, D., Nie, X, and Oiu, E. 1986. Bulangyu jianzhi. Chinese Academy of Social Sciences, Beijing. (A description of Bulang (Lamet). [500+ word glossary]
- Luce, Gordon H. 1965. Danaw, a dying Austroasiatic language. *Lingua* 14:98-129.
- Milne, L. 1921. *An Elementary Palaung Grammar*. Oxford, Clarendon Press.
- Milne, L. 1931. *A dictionary of English-Palaung and Palaung-English*. Rangoon, Superintendent, Government Printing and Stationary.
- Milne, L. 1931. *A dictionary of English-Palaung and Palaung-English*. Rangoon, Superintendent, Government Printing and Stationary. [about 5000 words –

- transcription needs some interpretation and may not always be reliable]
- Mitani, Y. 1966. Descriptive Study of the Lawa language (Bo Luang district). *Tônan Ajia Kentyû* (South East Asian Studies) 4.2: 40-62.
- Mitani, Y. 1972. A short vocabulary of Lawa. *Tônan Ajia Kentyû* (South East Asian Studies), 10.1:131-68.
- Mitani, Y. 1972. Studies in the Lawa phonology. *Tônan Ajia Kentyû* (South East Asian Studies), 10.2: 174-96.
- Mitani, Y. 1977. Paluang dialects: A Preliminary comparison. *South East Asian Studies* 15(2):193-212
- Mitani, Y. 1979. Vowel Correspondences between Riang and Palaung. *Studies in Thai and Mon-Khmer Phonetics and Phonology in Honour of Eugénie J.A. Henderson*. Chulalongkorn University Press, Bangkok, pp142-50.
- Ostapirat, W. 2009. Some phonological criteria for Paluang sub-grouping. *Journal of Language and Culture* 28(1):63-76.
- Pinnow, H.J. 1965. Personal pronouns in the Austroasiatic languages: A historical study. Translated by H.L. Shorto. *Lingua* 14:3-42.
- Paulsen, Debbie L. 1989. A Phonological Reconstruction of Proto-Plang. M.A. Thesis, The University of Texas at Arlington. [556 reconstructions and reflexes in 3 dialects]
- Proschan, F. 1996. A Survey of Khmuic and Palaungic Languages in Laos and Vietnam. *Pan-Asiatic Linguistics*, 3: 895-919.
- Ratanakul, S. 1986. Lawa-Thai Dictionary. Institute of Language and Culture for Rural Development, Mahidol University, Salaya. [420 page dictionary – maybe a third Thai loans]
- Ratanakul, S. 1987. *Thai - Lawa Dictionary*. Institute of Language and Culture for Rural Development, Mahidol University, Salaya.
- Rattanapitak, A. 2009. Paluang Worslist. *Journal of Language and Culture* 28(1):77-122.
- Schmidt, Pater W. 1904. *Grundzüge einer Lautlehre der Khasi-Sprache in ihren Beziehungen zu derjenigen der Mon- Khmer-Sprachen. Mit einem Anhang: die Palaung-Wa-, und Riang-Sprachen des mittleren Salwin*. Abh. Bayerischen Akademie der Wissenschaft, 1.22.3:677- 810.
- Shorto, Harry L. 1960. Word and syllable patterns in Palaung. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 23:544- 57.
- Shorto, Harry L. 1963. The Structural pattern of northern Mon- Khmer languages. In H.L. Shorto (ed.), *Linguistic Comparison in South-East Asia and the Pacific*. pp 45-61.

- Svantesson, Jan-Olof. 1988. U. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area*, 11.1:64-133. Ta-ang (Gold Palaung), Pale
- Wallace, J.M. 1966. Katu Personal pronoun. *Mon-Khmer Studies*. 2:55-62.
- Watkins, J. 2002. *The Phonetics of Wa*. Canberra, Pacific Linguistics 531.
- Watson, S.K. 1964. Personal pronouns in Pacoh. *Mon-Khmer Studies*. 1:81-97.
- Wenk, K. 1965. Drei Lawa vokabularien aus Nordthailand. *Oriens Extremus* 12:107-127.
- Young, M. V. 1934. *Lai Yohan, Gospel of John in Wa*. Rangoon, American Baptist Mission Press.
- Zhou, Z. and Yan Q. 1983. Approaching the Consonantism of Ancient Wa from Phonological Correspondences Among the Dialects of Contemporary Wa. In *Yuyan Yanjiu No.1*. Beijing, Institute of Nationality Studies, Chinese Academy of Social Sciences.
- Zhou, Z. et. al. 1991. *Pug lai cix ding yiie sindong lai Vax mai Hox*. Kunming, Yunnan Minorities Press. (A Concise Dictionary of Wa and Chinese)
- Zhou, Z. et. al. 1991. *Pug lai cix ding yiie sindong lai Vax mai Hox*. Kunming, Yunnan Minorities Press. (A Concise Dictionary of Wa and Chinese)

เอกสารสารสนเทศ

Gordon, Raymond G., Jr. (ed.), 2005. *Ethnologue: Languages of the World*, Fifteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>

聂锡珍、邱鄂锋。Niè Xīzhēn, Qiū Èfēng. เนี่ยซีเจิน และ ชิวเอ้อเฟิง): ใน <http://www.chinabaik.com>) สืบค้นเมื่อ 10 กันยายน 2556

ภาคผนวก 1

รายการคำศัพท์ภาษาปู้หล่าง

คำศัพท์ภาษาปู้หล่าง รวบรวมและแปลมาจาก

李道勇、聂锡珍、邱鹏锋。(1986)《布朗语简志》北京：民族出版社。Lǐ Dàoyǒng, Niè Xīzhēn, Qiū Èfēng. (1986) “Bùlǎng yǔ jiǎn zhì” Běijīng: Mínzú chūbǎn shè. (หลี่ต้าหวยง เนี่ยซีเจินและชีวเอ้อเฟิง. (1986) *ปริทรรศน์ภาษาปู้หล่าง*. ปักกิ่ง: สำนักพิมพ์ชาติพันธุ์.)

คำศัพท์ในภาษาปู้หล่าง นอกจากคำศัพท์เฉพาะเผ่าพันธุ์ภาษาปู้หล่างแล้ว ยังมีคำยืมจากภาษาต่างๆ ได้แก่

- คำยืมภาษาจีนใหม่ เป็นคำยืมภายหลังการปฏิวัติวัฒนธรรมในปี ค.ศ. 1949 จะทำหมายเหตุไว้ข้างท้ายคำว่า (จ.) คำยืมกลุ่มนี้ส่วนมากเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับการเมืองการปกครอง การศึกษา เศรษฐกิจสังคม สาธารณสุข วิทยาการสมัยใหม่ เป็นต้น ซึ่งเป็นคำที่เกิดขึ้นใหม่ และไม่มีใช้ในภาษาปู้หล่าง
- คำยืมจากภาษาไทย จะทำหมายเหตุไว้ข้างท้ายคำว่า (ท.)
- และยังมีคำอีกประเภทหนึ่งที่พ้องทั้งภาษาจีนและภาษาไทย นักวิชาการจีนถือว่าเป็นคำยืมภาษาจีนเก่า ซึ่งเป็นคำภาษาจีนยุคก่อนและกลางประวัติศาสตร์ ในขณะที่ฝั่งนักวิชาการที่ศึกษาความสัมพันธ์ของภาษาไทย - จีน มีความเห็นว่าคำศัพท์เหล่านี้เป็นคำศัพท์ที่ภาษาไทยและภาษาจีนเคยใช้ร่วมกันมาแต่อดีต และเรียกว่าคำศัพท์ร่วมเชื้อสายไทย - จีน คำกลุ่มนี้จะทำหมายเหตุไว้ว่า (ทจ.)

สำหรับการระบุความหมายของคำยืม หรือคำต้องสงสัยเหล่านี้จะ ใช้รูปแบบ / อักษรย่อคำยืม = คำ / หากเป็นคำที่มีความหมายเหมือนกันกับความหมายที่ให้ไว้ในช่องคำภาษาจีนและคำภาษาไทย ก็จะไม่ระบุคำที่พ้องนั้น แต่หากเป็นคำอื่นจะระบุคำพ้องเอาไว้ด้วย

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--|-----------------------------------|-----------------------------------|
| ai ⁴ ɲaʔ ⁴ | bhɤp ¹ | 肺 fèi | ปอด |
| ak ¹ | ak ¹ | 弓 gōng | คันธนู |
| al ⁴ kaʔ ⁴ liej ² | al ² lialh ¹ | 七 qī | เจ็ด |
| an ² (ทจ.) | ta ² | 鞍子 ānzi | อาน |
| an ² (ทจ.) | .ian ² (ทจ.=เรียน) | 念 niàn | อ่าน |
| at ² (ท.=อาจ) | kham ¹ (ทจ.ช=ขาม) | 敢 gǎn | กล้า |
| at ² (ท.=อาจ) | al ² .ia ² | 勇敢 yǒnggǎn | กล้าหาญ |
| au ¹ | tiŋ ² noi ² | 叔父 shúfù | อาผู้ชาย (น้องชายพ่อ) |
| au ¹ | ek ¹ | 姐夫 jiěfū | พี่เขย(สามีของพี่สาว) |
| au ¹ | tiŋ ² noi ² | 姨父 (母妹之夫) yífu (mǔ mèi zhī fū) | น้าเขย (สามีของ น้องสาวของแม่) |
| aʔ ¹ | aʔ ¹ | 我俩 wǒ liǎ | สรรพนามบุรุษที่ 1 ทวิพจน์ |
| ɔn ² (ท.=อ่อน) | pioal ¹ | 嫩 (菜嫩) nèn (cài nèn) | นุ่ม นิ่ม |
| ɔn ² | an ¹ | 那 nà | คำบ่งชี้ระยะไกล นั้น นั้น โน้น |
| ɔŋ ¹ | ɔŋ ¹ | 大蜂 dà fēng | ผึ้ง |
| ɔŋ ¹ kaʔ ⁴ meʔ ⁴ | pu ² mo ² puʔ ² | 弟弟 dìdì | น้องชาย |
| ɔŋ ¹ kaʔ ⁴ pɤn ¹ | pu ² mo ² puʔ ² | 妹妹 mèimei | น้องสาว |
| en ² | en ¹ | 这 zhè | คำบ่งชี้ระยะใกล้ นี้ นี้ |
| eh ¹ | ɛal ¹ | 鸡 jī | ไก่ |
| eh ¹ kap ² | ti ² | 鸭子 yāzi | เป็ด |
| eh ¹ maʔ ² | ɛal ¹ maʔ ² | 母鸡 mǔ jī | ไก่ตัวเมีย |
| eh ¹ mɿŋ ¹ | ɛal ¹ uʔ ¹ | 公鸡 gōngjī | ไก่ตัวผู้ |
| eh ¹ pheij ² | ɛal ¹ pieʔ ² | 雉 zhì (野鸡 yějī) | ไก่ป่า |
| ek ² qhak ¹ (ท.=แอก) | ek ¹ (ท.=แอก) | 牛轭 niú è | ไม้ที่ใช้คาดไถบนหลังวัว |
| en ¹ | leʔ ¹ (ท.) | 小 xiǎo | เล็ก |
| eŋ ¹ | eŋ ¹ | 屎 shǐ | ขี้ |
| eŋ ² | i ² ɲam ² | 现在 xiànzài | ตอนนี้ |
| eŋ ¹ | eŋ ¹ | 粪 fèn | มูลสัตว์ |
| et ¹ (ท.=ละเอียด) | leʔ ¹ (ท.) | 细 (细线) xì (xì xiàn) | เล็ก ละเอียด |

| สำเนียงชินม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|---|---------------------------------------|------------------------------|
| ɛʔ ¹ | eʔ ¹ | 我们 wǒmen | สรรพนามบุรุษที่ 1 พหูพจน์ |
| fan ² (ท.) | van ¹ (ท.) | 撒 (种子) sā (zhǒngzǐ) | หว่าน (หว่านเมล็ด พันธุ์) |
| fan ² ton ¹ (จ.) | fan ¹ ton ² (จ.) | 反动 fǎndòng | ปฏิกริยา, ผลย้อนกลับ |
| fan ² tui ¹ (จ.) | fan ¹ tui ³ (จ.) | 反对 fǎnduì | คัดค้าน |
| faʔ ⁴ tehaŋ ¹ (จ.) | fa ² teaŋ ² (จ.) | 发展 fāzhǎn | พัฒนา |
| feh ¹ | ghlaʔ ¹ | 裤子 kùzi | กางเกง |
| fuuk ¹ | fɿ ¹ | 耙 bà | คราด (นาม) |
| fuuk ¹ , phiak ² | .iam ² | 耙 bà | คราด (กริยา) |
| fok ¹ | vhoi ¹ (ท.=ห้อย) | 挂 (挂在墙上) guà (guà zài qiáng shàng) | แขวน, ติด (บนกำแพง) |
| fun ² | fɿn ¹ | 肥料 féiliào | ปุ๋ยเคมี |
| ɿ ⁴ | huaik ¹ | 了 le | แล้ว |
| ɿik ¹ | uik ¹ | 都,全 dōu, quán | ทั้งหมด |
| ɿm ¹ | loh ² | 咸 xián | เค็ม |
| ɿn ¹ | moh ² | 他 tā | สรรพนามบุรุษที่ 1 เอกพจน์ |
| hak ¹ | hak ¹ | 皮肤 pífū | ผิวหนัง |
| han ¹ | mham ¹ | 窝 (鸡窝) wō (jī wō) | รัง (รังไก่) |
| haŋ ⁴ huɿ ² | .ɿulh ² | 蜘蛛 zhīzhū | แมงมุม |
| haʔ ⁴ sip ² (ท.) | ha ² sip ¹ (ท.=ห้าสิบ) | 五十 wǔshí | ห้าสิบ |
| hoi ³ (ท.) | al ² zah ¹ | 百 bǎi | ร้อย |
| hɔn ¹ | tiŋ ³ | 长 (长大) zhǎng (zhǎng dà) | เติบโต |
| hɔn ¹ | tiŋ ² | 大 dà | ใหญ่ |
| hɔn ¹ | tiŋ ² | 粗 (粗大) cū (cūdà) | หนา (ใหญ่) |
| hɔn ⁴ (ท.) | .ioan ² (ท.) | 热 (天气热) rè (tiānqì rè) | (อากาศ) ร้อน |
| hoŋ ¹ | .ioŋ ¹ | 柱子 zhùzi | เสา |
| hɿ ¹ | hu ² | 去 qù | ไป |
| hɿ ¹ , tiu ³ | hu ¹ | 走 zǒu | เดิน |
| hɿm ² | lhɿk ¹ | 浇 (浇菜) jiāo (jiāo cài) | รด (ผัก) |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--|--------------------------------|-------------------|
| hɤn ¹ | krɔ̃ ² | 多 duō | จำนวนมาก |
| hik ¹ (kaɔ̃ ⁴ mat ³) | pat ¹ | 割 (肉) gē (ròu) | หั่น (เนื้อ) |
| huok ¹ | hɤk ¹ | 毛 máo | ขน(นาม) |
| huok ¹ | hɤk ¹ | 头发 tóufǎ | ผม |
| huok ¹ kein ¹ | glɤn ¹ | 辫子 biànzǐ | ผมเปีย |
| huum ¹ | hɤm ¹ | 洗澡 xǐzǎo | อาบน้ำ |
| hom ¹ (ท.=หอม) | kaiŋ ¹ ka ¹ | 蒜 suàn | กระเทียม |
| hoɔ̃ ¹ | hoɔ̃ ¹ | 汉族 Hànzú | ชนเผ่าฮั่น |
| huik ² | ɔat ³ (ท.=ฮอด) | 到 dào | ถึง |
| huk ¹ | hak ¹ | 上 (上山) shàng (shàngshān) | ขึ้น (เขา) |
| hul ¹ | hoɔ̃ ¹ | 呕吐 ǒutù | อาเจียน |
| iau ¹ ,kaɔ̃ ⁴ xaɔ̃ ¹ | loɔ̃ ¹ ɛɔ̃ ¹ | 玩耍 wánshuǎ | เล่น |
| im ¹ | em ¹ | 生 (生肉) shēng (shēngròu) | (เนื้อ) สด |
| iŋ ¹ ,miel ¹ | iŋ ¹ | 回去 huíqù | กลับไป |
| it ¹ | et ¹ | 睡 shuì | นอน |
| ka ɔ̃ ⁴ nak ² | ɲak ² | 筋 jīn | กล้ามเนื้อ |
| kah ¹ (ทจ.) | kah ¹ (ทจ.) | 解 (解绳结) jiě (jiě shéng jié) | แก้ (ปมเชือก) |
| kak ¹ khuɔ̃ ¹ | kak ¹ | 树枝 shùzhī | กิ่งไม้ |
| kam ¹ kaɔ̃ ⁴ phaɔ̃ ² | gam ² ɔaɔ̃ ² | 粗糠 cū kāng (谷亮 gǔ liàng) | ข้าว |
| kam ¹ mum ² | gam ² pioal ¹ | 细糠 xì kāng | ข้าวบด |
| kan ⁴ | seɔ̃ ¹ peɔ̃ ² | 输 shū | แพ้ |
| kan ¹ | kan ¹ | 事情 shìqíng | เรื่องราว |
| kan ¹ klɤik ² | teho ¹ vu ¹ (จ.) | 错误 cuòwù | ความผิดพลาด |
| kan ¹ mɤl ² | tehe ² tian ¹ (จ.) | 缺点 quēdiǎn | ข้อเสีย |
| kan ¹ ɲom ¹ | ziu ² tian ¹ (จ.) | 优点 yōudiǎn | ข้อดี |
| kan ⁴ | kan ³ | 失败 shībài | พ่ายแพ้ |
| kan ⁴ pu ¹ (จ.) | kan ² pu ¹ (จ.) | 干部 gàn bù | เจ้าหน้าที่ราชการ |
| kaŋ ³ | kaŋ ² | 鼠 shǔ | หนู |
| kaŋ ⁴ kiauɔ̃ ⁴ | kwɔŋ ¹ | 瓶子 píngzi | ขวด |
| kap ² , tam ² (ท.) | mɔi ² | 和 hé | กับ, และ |
| kat ¹ | kat ¹ | 刺 cì | หนาม |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|---|------------------------|-------------------------|
| kaʔ ³ | ka ³ | 包 bāo | ห่อ (กริยา) |
| kaʔ ⁴ sip ² (ท.) | kaʔ ² sip ¹ (ท.) | 九十 jiǔshí | เก้าสิบ |
| kaʔ ⁴ tam ¹ | tam ¹ | 螃蟹 pángxiè | ปู |
| kaʔ ⁴ ŋiʔ ² | pu ² ŋeʔ ² | 白天 báitiān | กลางวัน |
| kaʔ ⁴ pai ¹ | za ² koan ² | 烟 yān (叶子烟 yèzi yān) | บุหรี่ปั่น |
| kaʔ ⁴ ak ² | al ¹ lak ¹ | 乌鸦 wūyā | อีกา |
| kaʔ ⁴ aŋ ¹ | siʔ ¹ aŋ ¹ | 骨头 gǔtóu | กระดูก |
| kaʔ ⁴ xiŋ ¹ | si ¹ uiŋ ¹ | 蛇 shé | งู |
| kaʔ ⁴ kak ⁴ | si ¹ kah ¹ | 穗子 suìzi (稻穗 dào suì) | รวง (รวงข้าว) |
| kaʔ ⁴ kɿ ² | poʔ ² kvəan ¹ | 朋友 péngyǒu | เพื่อน |
| kaʔ ⁴ lɿŋ ³ | ghɿŋ ¹ (ท.) | 箩筐 luókuāng | เข่ง (ที่สานด้วยไม้ไผ่) |
| kaʔ ⁴ meʔ ² | al ² miʔ ² | 男人 nánrén | ผู้ชาย |
| kaʔ ⁴ meʔ ² naŋ ² num ¹ (ท.) | pu ² nhum ¹ (ท.=ผู้ หนุ่ม) | 青年男子 qīngnián nánzǐ | ชายหนุ่ม |
| kaʔ ⁴ mxiŋ ¹ | tai ² mɿ ¹ | 天花 tiānhuā | ฝีดาษ |
| kaʔ ⁴ mual ² | al ² moalh ² | 芭蕉 bājiāo | กล้วย |
| kaʔ ⁴ nɛʔ ² | vhaʔ ¹ | 猴子 hóuzi | ลิง |
| kaʔ ⁴ ŋeʔ ¹ | al ² ŋiʔ ² | 针 zhēn | เข็ม |
| kaʔ ⁴ ŋom ² | koan ¹ | 儿童 értóng | เด็ก ลูก |
| kaʔ ⁴ oŋ ¹ | nak ¹ (ท.หน้า + an) | 胸脯 xiōngpú | หน้าอก |
| kaʔ ⁴ pɿŋ ¹ | bun ¹ | 女人 nǚrén | ผู้หญิง |
| kaʔ ⁴ pɿŋ ¹ naŋ ² num ¹ | pu ² kɿih ¹ | 青年女子 qīngnián nǚzǐ | หญิงสาว |
| kaʔ ⁴ saŋ ¹ (ทจ.) | saŋ ¹ (ทจ.) | 象 xiàng | ช้าง |
| kaʔ ⁴ tak ¹ | dak ¹ | 舌头 shétou | ลิ้น |
| kaʔ ⁴ tɛɛʔ ¹ | so ¹ (จ.) | 锁 suǒ | ใส่กลอน ปิด |
| kaʔ ⁴ tɿl ² | tu ² (จ.) | 肚子 (腹部) dùzi (fùbù) | ท้อง |
| kaʔ ⁴ tiŋ ² | tiŋ ² al ² toalh ² | 肚脐 dùqí | สะดือ |
| kaʔ ⁴ tom ¹ , kaʔ ⁴ pup ¹ | tɔm ¹ | 肝 gān | ตับ |
| kaʔ ⁴ vaŋ ¹ | tɛoŋ ² | 腿 tuǐ | ขา |
| kaʔ ⁴ xai ³ | al ¹ ŋoŋ ¹ | 刀 dāo | มีด |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|-----------------------------------|---------------------------|------------------------------|
| kaʔ ⁴ kok ² | tialh ¹ | 打架 (狗) dǎjià (gǒu) | (หมา) กัดกัน |
| kaʔ ⁴ luh ² | tialh ² | 打架 (人) dǎjià (rén) | (คน) ทะเลาะกัน |
| kaʔ ⁴ miel ² | khuun ¹ (ท.) | 还 huán | คืน |
| kaʔ ⁴ teh ² | kloŋ ¹ | 碗 wǎn | ชาม |
| kaʔ ⁴ teh ² | phan ² (ทจ.=พาน) | 盘子 pánzi | จาน |
| kaʔ ⁴ tɿt ² | tut ² | 打架 (牛) dǎjià (niú) | (วัว) ชนกัน |
| kaʔ ¹ | kaʔ ¹ | 鱼 yú | ปลา |
| kaʔ ¹ laʔ ⁴ ku ² | an ² ŋeʔ ² | 前天 qiántiān | วันก่อน |
| kaʔ ² | to ¹ | 给 gěi | ให้ |
| kaʔ ² | to ¹ | 送 sòng | ส่ง |
| kaʔ ² | kaʔ ² | 他俩 tā liǎ | สรรพนามบุรุษที่ 3 ทวิพจน์ |
| kaʔ ⁴ kel ¹ | ke ² | 黄瓜 huángguā | แตงกวา |
| kaʔ ⁴ lɿŋ ² | bin ² | 尘土 chéntǔ | ฝุ่น |
| kaʔ ⁴ muʔ ² | mɔʔ ² | 石头 shítou | ก้อนหิน |
| kaʔ ⁴ poŋ ² | puŋ ² | 竹笋 zhúsǔn | หน่อไม้ |
| kaʔ ⁴ au ¹ | ma ¹ | 天 tiān | ฟ้า |
| kaʔ ⁴ ɔʔ ¹ | oʔ ¹ | 竹子 zhúzi | ไผ่ |
| kaʔ ⁴ xh ¹ | siʔ ¹ ul ¹ | 暖和 nuǎnhuo | อบอุ่น |
| kaʔ ⁴ ɣm ¹ | siʔ ¹ um ¹ | 烂 làn | เน่า |
| kaʔ ⁴ het ¹¹ | mhɔŋ ¹ | 听 tīng | ฟัง |
| kaʔ ⁴ heʔ ¹ | sut ¹ | 抬 (拣) tái (jiǎn) | เลือก |
| kaʔ ⁴ im ¹ | al ² muik ² | 坟墓 fénmù | หลุมฝังศพ |
| kaʔ ⁴ khal ¹ , saʔ ⁴ khal ¹ | klɿ ¹ | 跌 diē | ล้ม |
| kaʔ ⁴ kian ³ | teian ³ | 重 zhòng | หนัก |
| kaʔ ⁴ kuʔ ¹ | al ¹ kɿʔ ¹ | 斑鸠 bānjiū | นกเขาลาย |
| kaʔ ⁴ laik ² | seʔ ⁴ mɔh ² | 假 jiǎ | ปลอม |
| kaʔ ⁴ laŋ ² | al ² lalh ² | 集市 jí shì | ตลาด |
| kaʔ ⁴ lɿm ¹ | pap ² | 棵 (一棵树) kē (yī kē shù) | ต้น (ลักษณะนามของ ต้นไม้) |

| สำเนียงชินม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-----------------------|-------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|
| kaʔ⁴ lɿŋ¹ | peŋ² (จ.) | 平 píng | ราบ |
| kaʔ⁴ lok² | al¹ lok¹ | 沸 (水开了) fèi (shuǐ kāile) | (น้ำ) เดือด |
| kaʔ⁴ lop² | al² ŋop² | 鳞 lín | เกล็ดปลา |
| kaʔ⁴ maŋ³ | ɿaŋ² mi² (ท.=มั่งมี) | 富 fù | รวย |
| kaʔ⁴ meʔ² | miʔ² | 丈夫 zhàngfū | สามี |
| kaʔ⁴ mɿŋ¹ | mɿŋ¹ | 星星 xīngxīng | ดาว |
| kaʔ⁴ mɿŋ² | o¹ | 儿媳 érxí | ภรรยาของลูกชาย |
| kaʔ⁴ muik¹ | siʔ² tul² | 蚂蚁 mǎyǐ | มด |
| kaʔ⁴ muul² | muu² | 银子 yínzi | เงิน (แร่เงิน) |
| kaʔ⁴ moi² (kaʔ⁴ poi²) | moi² | 黄牛 huánɡniú | วัว |
| kaʔ⁴ moʔ² | mɔʔ¹ | 藏 (收藏) cáng (shōucáng) | เก็บสะสม |
| kaʔ⁴ muiŋ³ | al² moiŋ² | 妻子 qīzi | ภรรยา |
| kaʔ⁴ muʔ² | al² mɔʔ² | 梦 mèng | ความฝัน |
| kaʔ⁴ ɿa² | mɔh² | 什么 shénme | อะไร |
| kaʔ⁴ nah² | kɿan² (ทจ.=คร้าน) | 懒 lǎn | ขี้เกียจ |
| kaʔ⁴ nat² | kaʔ⁴ nat¹ | 纸 zhǐ | กระดาษ |
| kaʔ⁴ nɛʔ¹ | dui¹ | 蓑衣 suōyī | เสื้อกันฝนที่ทำด้วยหญ้า หมวดม้งกร |
| kaʔ⁴ ɿal¹ | ɿalh² | 笑 xiào | หัวเราะ |
| kaʔ⁴ ɿek¹ | bak² | 稀 (粥很稀) xī (zhōu hěn xī) | เหลว (ข้าวต้มเหลว) |
| kaʔ⁴ ɿom¹ | pioal¹ | 软 ruǎn | อ่อน |
| kaʔ⁴ ɿai³ | ɿai² | 远 yuǎn | ไกล |
| kaʔ⁴ ɿiʔ² | ɿeʔ² | 天(日) tiān (rì) | วัน |
| kaʔ⁴ oh¹ | kɿoh¹ | 干 (衣服干) gān (yīfú gān) | (เสื้อผ้า) แห้ง |
| kaʔ⁴ pai¹ | al¹ tah¹ | 药 yào | ยา |
| kaʔ⁴ paŋ³ | klɔŋ¹ mɔŋ² (ท.= กลองโหม่ง) | 锣 luó | ฆ้อง |
| kaʔ⁴ peik² | voik² | 尘 chén | ฝุ่น |
| kaʔ⁴ pɿl³ | pu² | 厚 hòu | หนา |
| kaʔ⁴ pɿŋ¹, nkum¹ | al¹ pɿŋ¹ | 埋 (埋于地下) mái (mái yú dìxià) | ฝัง (ไว้ในใต้ดิน) |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-------------------------|--------------------------|---------------------------------|-------------------------|
| kaʔ⁴ pheiʔ¹ | si² p.ɿaiʔ¹ | 辣 là | เผ็ด |
| kaʔ⁴ piŋ² | teʔ¹ lhau¹ | 泥(稀泥) ní (xīní) | โคลน |
| kaʔ⁴ pluʔ² | al² plɔʔ² | 补 (补衣服) bǔ (bǔ yīfú) | ซ่อม, เย็บปะ (เสื้อผ้า) |
| kaʔ⁴ puok² | al¹ pɿk¹ | 桥 qiáo | สะพาน |
| kaʔ⁴ qhak¹ | ɿak¹ | 红 hóng | แดง |
| kaʔ⁴ suaj¹ | soalh¹ | 炭 tàn | ถ่าน |
| kaʔ⁴ tai² (ท.) | paŋ² poan² | 兔子 tùzǐ | กระต่าย |
| kaʔ⁴ tap¹ | siʔ¹ tap¹ | 雪 xuě | หิมะ |
| kaʔ⁴ tap¹ | siʔ¹ tap¹ | 霜 shuāng | น้ำค้าง |
| kaʔ⁴ tap¹ kuan⁴ | siʔ¹ tap¹ kɿŋ¹ | 冰 bīng | น้ำแข็ง |
| kaʔ⁴ taʔ¹ | si² taʔ¹ | 尾巴 wěibā | หาง |
| kaʔ⁴ teak¹ | gɔh² kham¹ | 喜鹊 xǐquè | นกสาริกาปากดำ |
| kaʔ⁴ teaʔ¹ | phaʔ² teao¹ (ท.=พระเจ้า) | 神 shén | เทพเจ้า |
| kaʔ⁴ teaʔ¹ kaʔ⁴ pui¹ | al¹ moʔ¹ | 影子 yǐngzi | เงา |
| kaʔ⁴ texh², teoʔ¹ | sian¹ tei¹ (จ.) | 选举 xuǎnjǔ | เลือกตั้ง |
| kaʔ⁴ teiaʔ¹ | siaʔ¹ | 鬼 guǐ | ผี |
| kaʔ⁴ tom¹ | tom¹ (จ.) | 蛋 dàn | ไข่ |
| kaʔ⁴ tom¹ | tom¹ | 生 shēng | เกิด |
| kaʔ⁴ teʔ¹ | teʔ¹ | 地(天地) dì (tiāndì) | แผ่นดิน |
| kaʔ⁴ teʔ¹ | al¹ lun¹ teʔ¹ | 土(干土) tǔ (gàntǔ) | ดิน |
| kaʔ⁴ teʔ² | mhaiŋ¹ | 问 wèn | ถาม |
| kaʔ⁴ tɿl² | tu² | 胃 wèi | กระเพาะอาหาร |
| kaʔ⁴ tɿŋ¹ | tɿʔ² | 累 (疲乏) lèi (pífá) | เหนื่อย (อ่อนเพลีย) |
| kaʔ⁴ tiʔ⁴ | teʔ² | 一 yī | หนึ่ง |
| kaʔ⁴ tuw¹ | tɿʔ¹ al aŋ¹ | 山洞 shāndòng | ถ้ำ |
| kaʔ⁴ tuw¹ | tɿʔ¹ | 窟窿 kūlóng | ถ้ำ, อุโมงค์ |
| kaʔ⁴ ton² | ɿhoŋ¹ | 稠 (粥很稠) chóu (zhōu hěn chóu) | ข้น (ข้าวต้มข้น) |
| kaʔ⁴ tuan¹ | kɿeŋ¹ (ท.=แกร่ง) | 紧 (绑的紧) jǐn (bǎng de jǐn) | แน่น (มัดแน่น) |
| kaʔ⁴ tuh² | siʔ² tul² | 蚱蜢 zhàměng | ตั๊กแตน |
| kaʔ⁴ ui² | si² oi¹ | 臭 chòu | เหม็น |

| สำเนียงชินม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--|-----------------------------|----------------------|
| kaʔ ⁴ ui ² | siʔ ² oi ¹ ŋhek ¹ | 腥 xīng | กลิ่นคาว |
| kaʔ ⁴ uʔ ¹ | uʔ ¹ | 啼 (公鸡叫) tí (gōngjī jiào) | ขัน (ไก่ตัวผู้ขัน) |
| kaʔ ⁴ vai ³ | ai ² vai ² | 虎 hǔ | เสือ |
| kaʔ ⁴ vai ³ muʔ ¹ | ai ² vai ² | 豹 bào | เสือดาว |
| kaʔ ⁴ vaʔ ² | sok ² (ทจ.เสาะ/索 suǒ) | 寻找 xúnzhǎo | ค้นหา, แสวงหา |
| kaʔ ⁴ zat ¹ eh ¹ | ai ² kui ² | 鸡冠 jīguān | หงอนไก่ |
| kaʔ ⁴ zɿʔ ¹ | lɿ ¹ | 最 zuì | ที่สุด |
| kaʔ ⁴ zum ³ | moat ¹ | 阴 yīn | มืด |
| kaʔ ⁴ zoʔ ² | kuut ¹ zuh ³ te ² | 怎么 zěnmě | อย่างไร |
| kaʔ ⁴ zu ² | ŋoʔ ² | 灰 (草木灰) huī (cǎomùhuī) | ขี้เถ้า |
| kaʔ ⁴ zuŋ ¹ | siaŋ ¹ (จ.) | 轻 qīng | เบา |
| kaʔ ⁴ kah ² | goah ³ | 分 (分配) fēn (fēnpèi) | แบ่ง (จัดสรร) |
| kaʔ ⁴ kɿt ¹ , saʔ ⁴ kɿt ¹ | kɿt ³ | 想 (想考) xiǎng (xiǎng kǎo) | คิด (พิจารณา) |
| kaʔ ⁴ klah ⁴ , saʔ ⁴ klah ⁴ | mu ¹ | 粒 (一粒米) lì (yī lì mǐ) | เม็ด (ข้าวหนึ่งเม็ด) |
| kaʔ ⁴ laik ² | dzho ¹ | 骗 piàn | หลอก |
| kaʔ ⁴ meʔ ² | eh ¹ | 嫁 jià | (ผู้หญิง) แต่งงาน |
| kaʔ ⁴ muiŋ ² | tui ² | 娶 qǔ | (ผู้ชาย) แต่งงาน |
| kaʔ ⁴ pai ¹ | pai ¹ | 医治 yīzhì | รักษา |
| kaʔ ⁴ phum ¹ | sum ² som ¹ | 饿 è | หิว |
| kaʔ ⁴ qhaŋ ³ , saʔ ⁴ qhaŋ ³ | gɿaŋ ³ | 抢 qiǎng | แย่งชิง |
| kaʔ ⁴ teal ¹ | tialh ¹ | 打架 (马) dǎjià (mǎ) | (ม้า) ชนกัน |
| kaʔ ⁴ toʔ ¹ | toʔ ¹ (ท.ต่อ) | 连接 liánjiē | เชื่อมต่อกัน |
| kaʔ ⁴ tim ¹ | siʔ ² tem ¹ | 九 jiǔ | เก้า |
| kaʔ ⁴ vat ² | tik ¹ | 扔 (丢掉) rēng (diūdiào) | โยน (ทิ้ง) |
| kaʔ ⁴ xaiʔ ³ , saʔ ⁴ xaiʔ ³ | ai ² ŋoŋ ² tɿʔ ¹ | 菜刀 càidāo | มีดทำกับข้าว |
| ko ² | koʔ ¹ | 哈尼族 Hāní zú | ชนเผ่าฮานี |
| ko ¹ , kian ² | kian ¹ | 硬 yìng | แข็ง |
| koi ⁴ (ท.ค่อย) | koi ² | 慢慢 màn man | ค่อยๆ ช้า ๆ |

| สำเนียงชินม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|---|-------------------------------|------------------------------|
| koi ⁴ , ka ⁴ tum ¹ | koi ² | 慢 màn | ช้า |
| kein ¹ | glian ¹ | 编 (编辫子) biān (biān biànzi) | ถัก (เปีย) |
| ke ⁴ miŋ ² (จ.) | ke ² miŋ ² (จ.) | 革命 géming | การปฏิวัติ |
| keh ¹ | peh ¹ | 摘 (果子) zhāi (guǒzi) | เด็ด(ผลไม้) |
| keh ² ,klok ² | kɿeŋ ¹ (ทจ.=แห่น/啃 kěn) | 啃 (骨头) kěn (gǔtou) | แทะ(กระดูก) |
| ket ² ,kək ² (ท.) | kiat ² (ท.) | 咬 yǎo | กัด |
| ke ² | ke ¹ | 他们 tāmen | สรรพนามบุรุษที่ 3 พหูพจน์ |
| kxh ¹ | al ¹ pɔ ¹ | 穿山甲 chuānshānjiǎ | ตัวลิ้น หรือ ตัวนิ่ม |
| kxh ⁴ ŋai ¹ | hxk ¹ ŋai ¹ | 眉毛 méimáo | คิ้ว |
| kxi ¹ ,aŋ ¹ | ɔ ¹ | 愚蠢 yúchǔn | โง่เขลา |
| kx ¹ | kulh ¹ | 煮 (煮饭) zhǔ (zhǔ fàn) | หุง(ข้าว) |
| kx ³ | al ¹ mulh ¹ | 爱 (爱小孩) ài (ài xiǎohái) | รัก เอ็นดู (เด็ก) |
| kxm ¹ | teai ¹ | 钉 (钉钉子) dīng (dīng dīngzi) | ตอก (ตะปู) |
| kxŋ ¹ | kxŋ ¹ | 平原(坝子) píngyuán (bàzi) | ที่ราบ |
| kxŋ ¹ | kxŋ ¹ | 城 chéng | เมือง |
| kx ⁴ , ka ⁴ tut ² | oalh ¹ | 肿 zhǒng | บวม |
| kha ² ka ² ve ² | tam ² ve ¹ | 左面 zuǒmiàn | ด้านซ้าย |
| kha ² ka ⁴ tom ² | tam ² tom ¹ | 右(面) yòu (miàn) | ด้านขวา |
| kha ² nai ² (ทจ.=ใน / 内 nèi) | tam ² nɔŋ ¹ | 里面 lǐmiàn | ด้านใน |
| kha ² na ² (ท.=ข้างหน้า) | ka ² ka ¹ | 前面 qiánmiàn | ด้านหน้า |
| kha ² nok ² (ท.=ข้างนอก) | tam ² nok ² (ท.) | 外面 wàimiàn | ด้านนอก |
| kha ² qhu ² | ka ² kie ¹ | 后面 hòumiàn | ด้านหลัง |
| kha ² teoh ² | hoat ¹ sit ² | 下面 xiàmiàn | ด้านล่าง |
| kha ² tuh ² | hoat ¹ loŋ ² | 上面 shàngmiàn | ด้านบน |
| kha ² van ² ɔk ² (ท.) | tam ² ŋe ² lek ² | 西(西方) xī (xīfāng) | ทิศตะวันตก |
| khaŋ ⁴ khi ¹ | khi ¹ | 月亮 yuèliàng | พระจันทร์ |

| สำเนียงชินม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--|-----------------------------------|---|
| khauʔ ⁴ pɛʔ ² (ท.= ข้าว) | xp ¹ ɿoŋ ¹ | 粥 zhōu | โจ๊ก, ข้าวต้ม |
| khauʔ ⁴ tɔk ² (ท.=ข้าว) | khauʔ ² tok ¹ (ท.=ข้าว) | 高粱 gāoliang | ข้าวฟ่าง |
| khɔ ² | dʒhu ¹ | 锄头 chútóu | จอบ |
| khɔ ² kaʔ ⁴ tɛʔ ¹ (ท.) | khauʔ ¹ pauh ¹ so ¹ | 钥匙 yàoshi | กุญแจ |
| khɔk ² (ท.) | khɔk ² | 圈 (牛圈) quān (niú quān) | คอก |
| khɔŋ ¹ | to ¹ khɔŋ ¹ | 家禽, 家畜 jiāqín, jiāchù | สัตว์เลี้ยงจำพวกสัตว์ปีก สัตว์เลี้ยงจำพวกสี่ขา |
| khein ¹ (ท.) | pɔk ¹ taiʔ ¹ | 胳膊 gēbei | แขน |
| khein ⁴ | kɤn ³ | 更 gèng | ยิ่ง |
| khek ² (ทจ.=แขก / 客 kè) | khek ¹ | 客人 kèrén | แขก |
| khen ¹ | ŋhaʔ ¹ | 辣 (草烟) là (cǎo yān) | จุน (ยาสูบ) |
| kheʔ ¹ | teoʔ ¹ (จ.) | 做 (做工) zuò (zuògōng) | ทำ (งาน) |
| khɤ ³ , sin ² (ทจ.=เส้น / 线 Xiàn) | ŋeiŋ ² | 条 (一条绳子) tiáo (yītiáo shéngzi) | เส้น (ลักษณะนามของ เชือก) |
| khiap ² (ท.=เกียบ) | khiap ¹ | 鞋子 xiézi | รองเท้า |
| khin ¹ | ghian ¹ | 胆 dǎn | ดี(นาม) |
| kip ¹ (ท.=กีบ) | teoŋ ² | 蹄 (马蹄) tí (mǎtí) | กีบม้า |
| khiu ¹ | lhvan ¹ | 蓝 lán | (สี) ฟ้า |
| khiu ¹ | ŋa ² | 绿 lǜ | (สี) เขียว |
| khiʔ ¹ | khiʔ ¹ | 柴 chái | ฟืน |
| khiʔ ¹ , nɤn ¹ | khiʔ ¹ | 月(月份) yuè (yuèfèn) | เดือน |
| khluʔ ² , ŋ ɿol ¹ | kɿup ² | 跪 guì | คุกเข่า |
| khoik ¹ | khuik ¹ | 洗 xǐ | ล้าง |
| khoʔ ¹ | goʔ ¹ | 等候 děnghòu | รอคอย |
| khoʔ ² | khio ¹ | 炒 chǎo | ผัด |
| khoʔ ² siuʔ ⁴ (จ.) | kho ¹ so ¹ (จ.) | 科学 kēxué | วิทยาศาสตร์ |
| khuan ³ , lek ² (ท.), (ท.=เหล็ก) | doi ¹ deam ¹ | 锤子 chuízi | ค้อน |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|--|-----------------------------|----------------|
| khuaʔ ⁴ tsiʔ ² | xp ¹ al ² ŋaʔ ² | 糍粑 cíbā | ขนมบะข่าง |
| khup ² | khup ¹ | 袜子 wàzi | ถุงเท้า |
| khut ² (ท.) | khut ¹ | 刮 guā | ขูด, โกน |
| khuʔ ¹ | khauʔ ¹ | 棍子 gùnzi | ตะบอง, ไม้พลอง |
| khuʔ ⁴ teuʔ ⁴ | ma ² | 种子 zhǒngzi | เมล็ดพันธุ์ |
| khuʔ ¹ | khauʔ ¹ | 树 shù | ต้นไม้ |
| khuʔ ¹ pliʔ ¹ | pliʔ ¹ | 果子, 水果 guǒzi, shuǐguǒ | ผลไม้ |
| khuʔ ¹ ma ² lim ¹ | khauʔ ¹ a ¹ kan ¹ | 栗树 lì shù | ต้นเกาลัด |
| khuʔ ¹ xan ³ (จ.=松 sōng) | khauʔ ¹ giʔ ² | 松树 sōngshù | ต้นสน |
| khuʔ ⁴ tuʔ ¹ | to ¹ lɿk ¹ | 野兽 yěshòu | สัตว์ป่า |
| khuʔ ⁴ zuk ¹ , tan ⁴ | feŋ ² | 耳环 ěrhuán | ต่างหู |
| kiau ¹ | man ² kiau ¹ (ท.=เกียบ) | 甘薯 (红薯) gānshǔ (hóngshǔ) | มันเทศ |
| ki ² | kih ² | 盐 yán | เกลือ |
| kin ⁴ (จ.) | kin ² (จ.) | 斤 jīn | ครึ่งกิโล |
| kiŋ ¹ | ŋoalh ² | 价钱 jiàqián | ราคา |
| kiŋ ¹ | ŋoalh ¹ | 贵 guì | แพง |
| kip ¹ (ท=ขลิบ.) | kii ¹ (ท=ขลิบ.) | 剪 jiǎn | ตัด |
| kiuʔ ³ | tɛ ² | 勤 qín | ขยัน |
| klai ³ | zok ³ | 搬 (搬桌子) bān (bān zhuōzi) | ย้าย (โต๊ะ) |
| klaŋ ¹ | klaŋ ¹ | 老鹰 lǎoyīng | นกอินทรี |
| klaŋ ¹ veik ¹ | koan ¹ faik ¹ | 燕子 yànzi | นกนางแอ่น |
| klom ¹ | zok ³ (ท=ยก) | 抬 tái | ยกขึ้น |
| klom ¹ | klom ¹ | 挑(tiāo) | เลือก |
| klom ¹ | klom ¹ | 扛 káng | แบก, หาม |
| klon ¹ (ท=คลอง) | klon ¹ (ท=คลอง) | 河 hé | แม่น้ำ |
| kleŋ ² | kleiŋ ¹ | 磨 (磨刀) mó (mó dāo) | ลับ (มีด) |
| kleʔ ¹ | jaʔ ² | 赶 (驱赶) gǎn (qūgǎn) | ไล่ (ขับไล่) |
| klviŋ ¹ | kluiŋ ¹ | 胖 pàng | อ้วน |
| klɿt ¹ | ɿvik ¹ | 拔 (拔手) bá (bá shǒu) | ดึง (มือ) |

| สำเนียงชินม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--|------------------------------------|---------------------------------|
| kliŋ ¹ | al ¹ hai ¹ | 水蛭 (水蚂蟥) Shuǐzhì (shuǐ mǎhuáng) | ปลิง |
| ku ² | təm ¹ pək ² | 常常 chángcháng | บ่อย |
| kuh ¹ | gɿ ¹ | 风 fēng | ลม |
| kuh ¹ | gɿ ¹ | 刮风 guā fēng | ลมพัด |
| kuŋ ¹ | krŋ ¹ | 父亲 fùqīn | พ่อ |
| kum ⁴ | krɯm ² | 簸 (簸米) bō (bō mǐ) | ใช้กระตังผัด (ข้าว) |
| kuʔ ¹ | kuʔ ¹ | 饱满 bǎomǎn | เต็ม อิ่มเอิบ |
| koŋ ² sor ¹ (จ.) | koŋ ¹ sr ² (จ.) | 公社 gōngshè | ประชาคม |
| koh ¹ | koh ¹ | 收 (回) shōu (huí) | เรียกคืน, เพิกถอน |
| kon ¹ kaʔ ⁴ meʔ ² | koan ¹ al ² miʔ ² | 儿子 érzi | ลูกชาย |
| kon ¹ kaʔ ⁴ pɿn ¹ | koan ¹ bun ¹ | 女儿 nǚ'ér | ลูกสาว |
| kon ¹ phau ¹ | ek ¹ | 女婿 nǚxù | ลูกเขย |
| kon ¹ | kɿt ¹ | 生 (生孩子) shēng (shēng hái'zi) | (ทารก) คลอด |
| kon ² on ² , liŋ ¹ tau ⁴ (จ.) | liŋ ¹ tau ³ (จ.) | 领导 lǐngdǎo | ผู้นำ |
| koŋ ² (ท.) | tam ¹ .iom ¹ | 虾 xiā | กุ้ง |
| koŋ ¹ tehan ² taŋ ⁴ (จ.) | koŋ ² tehan ¹ taŋ ¹ (จ.) | 共产党 gòngchǎndǎng | พรรคคอมมิวนิสต์ |
| koŋ ¹ teiŋ ² thuan ⁴ (จ.) | koŋ ² tehiŋ ¹ thoan ² (จ.) | 共青团 gòngqīngtuán | กลุ่มเยาวชนลัทธิ คอมมิวนิสต์ |
| koŋ ¹ (ท.), lɿ ¹ | ŋoat ² | 堆 duī | กอง, เนิน |
| koŋ ² fɿn ² (จ.) | koŋ ² fɿn ¹ (จ.) | 工分 gōngfēn | ค่าตอบแทน |
| koŋ ² nie ² (จ.) | koŋ ¹ niʔ ² (จ.) | 工业 gōngyè | อุตสาหกรรม |
| koŋ ² teak ² (ท. กงจักร) | lai ¹ zen ¹ | 自行车 zìxíngchē | รถจักรยาน |
| koŋ ² tehan ² (จ.) | koŋ ¹ tehan ¹ (จ.) | 工厂 gōngchǎng | โรงงาน |
| koŋ ² zen ⁴ (จ.) | koŋ ¹ .ien ² (จ.) | 工人 gōngrén | คนงาน |
| koŋ ² zen ⁴ kai ² tei ⁴ (จ.) | koŋ ¹ .ien ² kai ¹ tee ² (จ.) | 工人阶级 gōngrén jiējí | ชนชั้นแรงงาน |
| koʔ ⁴ (ทจ.) | ku ¹ (ทจ.) | 也 yě | ก็ (ด้วยเหมือนกัน) |
| koʔ ⁴ (ท.) | a ¹ | 就 jiù | ก็ (จึง) |
| koʔ ⁴ pin ¹ | sum ¹ moh ³ | 或者 huòzhě | หรือว่า |
| kua ² (ทจ.= กวา/瓜 guā) | bil ¹ | 瓜 guā | แตง |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--|----------------------------------|-----------------------------------|
| kual ¹ , qhaŋ ¹ | .ɔh ³ | 吠 (狗叫) fèi (gǒu jiào) | เสียงสุนัขเห่า |
| kuan ² | koan ² | 还 hái | ยังคง |
| kuan ² miŋ ⁴ (จ.) | koan ¹ miŋ ² (จ.) | 光明 guāngmíng | แสงอันสว่างไสว |
| kuan ² zon ² (จ.) | koan ¹ .ɔŋ ² (จ.) | 光荣 guāngróng | เกียรติยศ |
| kuat ¹ kuot ² , ɲxɲɔ ³ | ai ¹ zuuŋ ¹ | 发料 fā liào | ส่งวัสดุ |
| kuat ¹ , nket ² | si ² kiak ² | 冷 (天气冷) lěng (tiānqì lěng) | (อากาศ) เย็น |
| kuh ¹ | kauh ¹ | 从 cóng | จาก |
| kui ² | koi ¹ | 有 yǒu | มี |
| kui ² | iŋ ¹ | 来 lái | มา |
| kuik ¹ | ha ² kuik ¹ | 晴 qíng | แจ่มใส |
| kul ¹ , sip ² (ทจ.= สิบ/十 shí) | ko ¹ | 十 shí | สิบ |
| kut ¹ (ท.=ชูด) | kiak ² | 剃 (用刀剃头) tì (yòng dāo tìtóu) | โกน (ใช้มีดโกนโกนหัว) |
| ku ² (ท.) | ku ² (ท.) | 双 (一双鞋) shuāng (yīshuāng xié) | คู่ (ลักษณะนาม) |
| ku ² xom ⁴ mo ² (ท.หอม) | kaiŋ ¹ mo ¹ | 葱 cōng | หัวหอม(นาม) |
| lai ¹ (ท.) | lhai ¹ (ท.) | 流 liú | ไหล |
| lan ¹ ka ² me ² (ท.=หลาน) | koan ¹ al ² mi ² | 侄子 zhízi | หลานชาย (ลูกชายของพี่และน้อง) |
| lan ¹ ka ² me ² (ท.=หลาน) | koan ¹ lhan ¹ al ² mi ² (ท.=หลาน) | 孙子 sūnzi | หลานชาย (ลูกชายของลูก) |
| lan ¹ ka ² pɲn ¹ (ท.=หลาน) | koan ¹ bun ¹ | 侄女 zhínǚ | หลานสาว (ลูกสาวของ พี่และน้อง) |
| lan ¹ ka ² pɲn ¹ (ท.=หลาน) | koan ¹ lhan ¹ bun ¹ (ท.=หลาน) | 孙女 sūnnǚ | หลานสาว (ลูกสาวของลูก) |
| lan ¹ | lan ¹ | 长 cháng | ยาว |
| lat ¹ | lhat ¹ | 怕 pà | กลัว |
| lat ⁴ tha ² fai ³ (ท.) | la ² tha ¹ fai ¹ (ท.) | 火车 huǒchē | รถไฟ |
| lau ² si ² , naŋ ² qhuun ¹ (จ.) | lau ² sɲ ¹ (จ.) | 老师 lǎoshī | ครู, อาจารย์ |
| la ² | la ² | 茶 chá | ชา |
| la ² | lau ² (ท.=เล่า) | 说 shuō | พูด |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--|---------------------------------|-------------------------------|
| laʔ ¹ | lau ² (ท.=เล่า) | 告诉 gàosù | บอก |
| lɔʔ ¹ | lhaʔ ¹ | 叶子 yèzi | ใบไม้ |
| lɔʔ ¹ , teim ⁴ | eh ¹ | 要 yào | ต้องการ |
| lɔʔ ⁴ | blah ¹ | 张 (一张纸) zhāng (yī zhāng zhǐ) | แผ่น (ลักษณะนามของ กระดาษ) |
| lɔʔ ⁴ ɲaʔ ² (ท.) | ai ² ɲaʔ ² (ท.) | 芝麻 zhīma | งา |
| laʔ ⁴ al ¹ | ɿa ¹ | 二 èr | สอง |
| laʔ ⁴ oi ¹ | loi ¹ | 三 sān | สาม |
| laʔ ⁴ ul ¹ | ɿom ¹ al ¹ lolh ¹ | 油 yóu | น้ำมัน |
| laʔ ⁴ ul ¹ | al ¹ loalh ¹ | 肥 (肉肥) féi (ròu féi) | อ้วน |
| lom ³ | vai ³ (จ.) | 快 (刀快) kuài (dāo kuài) | (มีด) คม |
| lom ⁴ (ท.=ล้อม) | din ¹ | 篱笆 líbā | รั้ว |
| loŋ ³ | luŋ ² | 黑 hēi | ดำ |
| lɔk ² (ท.) | lhɛk ¹ (ท.) | 铁 tiě | แร่เหล็ก |
| lɔk ² (ท.) | lhɛk ¹ (ท.) | 钢 gāng | เหล็ก |
| leʔ ⁴ | li ² | 八哥 bāgē | นกขุนทอง |
| leʔ ⁴ | boʔ ² | 再 zài | อีก |
| leʔ ⁴ | kɿn ³ | 又 yòu | อีกแล้ว |
| leik ² | lɛk ² | 进 jìn | เข้า |
| lein ² (ท.) | puoŋ ¹ | 旱 hàn | แห้งแล้ง |
| lein ³ | ɿɛʔ ¹ | 少 shǎo | น้อย |
| lɛʔ ¹ | lhɛʔ ¹ | 雨 yǔ | ฝน |
| lɛʔ ¹ | lhɛʔ ¹ | 下雨 xià yǔ | ฝนตก |
| lxin ² | kluʔ ² | 钝 (刀钝) dùn (dāo dùn) | (มีด) ทู่ |
| lxk ¹ lxk ¹ , xxi ¹ xxi ¹ | ai ¹ zɿh ¹ | 摇 yáo | เขย่า |
| lɔŋ ¹ (ท.) | ɲɛl ¹ | 黄 huáng | เหลือง |
| lxʔ ² | lx ² | 锯 jù | เลื่อย |
| liam ² (ท.) | pon ¹ teok ² | 方 (方桌) fāng (fāngzhuō) | เหลี่ยม |
| lian ² , lo ² | kɿʔ ² | 跑 pǎo | วิ่ง |
| liat ² (ท.) | leŋ ¹ | 舔 tiǎn | เลีย |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| liəu ¹ | tɛɯ ² | 湿 (衣服湿) shī (yīfú shī) | (เสื้อผ้า) เปียก |
| liel ¹ | khul ² lil ¹ | 滚 gǔn | กลิ้ง |
| liə ² | lialh ¹ | 六 liù | หก |
| lih ² | lih ¹ | 下 (下山) xià (xiàshān) | ลง (เขา) |
| lih ² | lih ¹ | 出 chū | ออก |
| lik ² phei ² (lik ² klon ¹) | pialh ¹ | 野猪 yězhū | หมูป่า |
| lik ² | lik ² | 猪 zhū | หมู |
| li ³ | ɲoit ¹ | 螺蛳 luósī | หอยทาก |
| lim ¹ | kui ¹ | 箱子 xiāngzi | กล่อง, ลัง |
| liŋ ² | pɛm ¹ | 旧 jiù | เก่า |
| luh ² | prh ¹ | 打 (打人) dǎ (dǎ rén) | ตี (คน) |
| lui ³ | tan ¹ | 细 (细面粉) xì (xì miànfěn) | (แป้ง) ละเอียด |
| lum ² | lum ² | 脓 nóng | หนอง |
| lu ² | gialh ² | 破 pò | แตก |
| lu ² | lhɯ ² | 坏 (东西坏) huài (dōngxī huài) | (ของ) พัง |
| lok ¹ , luh ² | ɲrik ¹ | 拔 (拔草) bá (bá cǎo) | ถอน (หญ้า) |
| lom ² | gɔŋ ¹ | 茎 jīng | ก้าน |
| lon ³ | bloan ¹ | 咽 yàn | กลืน |
| loŋ ¹ | lhan ¹ | 高 gāo | สูง |
| loŋ ² (น.) | tiŋ ² | 伯父 bófù | พี่ชายของพ่อและแม่ |
| loŋ ² (น.) | tiŋ ² noi ² | 姨父 (母姐之夫) yífù (mǔ jiě zhī fū) | ลุงเขย (สามีพี่สาวของแม่) |
| lot ² (น.) | ɲot ¹ (น.) | 车子 chēzi | รถ |
| lot ³ (น.) | ɲot ¹ (น.) | 汽车 qìchē | รถยนต์ |
| lo ² hɯ ¹ | lo ² hɯ ¹ | 落后 luòhòu | ล้าหลัง |
| luan ¹ | num ² eh ¹ | 刚才 gāngcái | เพิ่งจะ |
| luan ¹ ti ² | i ² ŋe ² | 今天 jīntiān | วันนี้ |
| luk ² nat ² (ท. ลูก/นัด) | luk ² nat ² | 子弹 zǐdàn | กระสุน |
| luk ² non ³ | luk ² non ² | 兵 bīng | ทหาร |
| lu ⁴ liel ¹ | mu ¹ | 圆 yuán | กลม |

| สำเนียงชินม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--|---------------------------------------|---------------------------------|
| mah ¹ | mal ¹ | 地(旱地)dì(hàndì) | ที่ (ดิน) |
| mai ¹ | khit ¹ , (ท.=ขีด) mhai ¹ | 写 xiě | เขียน |
| mak ² (ท.ถิ่นเหนือและ อีสาน=มัก แปลว่ารัก) | al ¹ mulh ¹ | 爱 ài | รัก |
| mak ² (ท.=มัก แปลว่า รัก) | al ¹ mulh ¹ | 喜欢 xǐhuān | ชอบ |
| mak ² o ³ (ท.=ปักโอ) (ท.=หมาก เป็นคำเรียก ผลไม้และสิ่งของลักษณะ กลม ก้อน) | mhak ¹ kliŋ ¹ saŋ ¹ | 柚子 yòuzi | ส้มโอ |
| mak ² peiŋ ² | mak ² pak ² | 南瓜 nánguā | ฟักทอง |
| mak ² taʔ ⁴ | pliʔ ¹ al ² ta ² | 桃子 táozi | ลูกท้อ |
| mak ² kiauʔ ² | nuk ² mhak ² | 肾 shèn | ไต |
| mak ² lum ² | mak ² lom ¹ | 球 qiú | ลูกบอล |
| mak ⁴ khɿ ² (ท.) | ma ² khɿ ¹ | 茄子 qiézi | มะเขือ |
| maŋ ² | piəʔ ² | 吃(剩下的东西) chī (shèng xià de dōngxī) | กิน (ของเหลือ) |
| man ⁴ muʔ ⁴ | ta ² moʔ ² | 哪里 nǎlǐ | ที่ไหน |
| man ⁴ muʔ ⁴ | moʔ ³ | 哪 nǎ | ไหน |
| man ⁴ niʔ ¹ (ท.=นี่) | ka ² tin ¹ | 这里 zhèlǐ | ในที่นี้ |
| man ⁴ noʔ ¹ | ka ² toan ¹ | 那里 nàlǐ | ในที่นั้น |
| man ⁴ pain ¹ qhɿŋ ² | koŋ ¹ su ¹ (จ.=公司 gōngsī) | 商店 shāngdiàn | ห้างสรรพสินค้า |
| man ⁴ teeŋ ² | tam ² nhiʔ ¹ | 旁边 pángbiān | ด้านข้าง |
| man ⁴ teh ¹ | taʔ ² moʔ ² | 那里(远一点) nàlǐ (yuǎn yīdiǎn) | ในที่แห่งนั้น (ไกลไปอีก) |
| mau ³ (ท.) | zoik ¹ (จ.) | 醉 zuì | เมา |
| maʔ ² | maʔ ² | 母亲 mǔqīn | มารดา |
| maʔ ² | tiŋ ² | 姑母(父之姐) gūmǔ (fǔ zhī jiě) | ป้า (พี่สาวของพ่อ) |
| maʔ ² | tiŋ ² | 姑母(父之妹) gūmǔ (fǔ zhī mèi) | อา (น้องสาวของพ่อ) |
| maʔ ² loŋ ² | tiŋ ² | 伯母 bómǔ | ป้าสะไก้ |
| maʔ ² oi ¹ | tiŋ ² | 叔母 shúmǔ | อาสะไก้ |
| maʔ ² oi ¹ | tiŋ ² | 舅母(母兄之妻) jiùmǔ (mǔ xiōng zhī qī) | ป้าสะไก้ (ภรรยาของพี่ชายแม่) |
| maʔ ² oi ¹ | tiŋ ² | 舅母(母弟之妻) | น้าสะไก้ |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|---|-------------------------------|----------------------------|
| | | jiùmu (mǔ dì zhī qī) | (ภรรยาของน้องชายแม่) |
| maʔ ² oi ¹ | tiŋ ² | 姨母 (母之姐) yímǔ (mǔ zhī jiě) | ป้า (พี่สาวของแม่) |
| maʔ ² oi ¹ | tiŋ ² noi ² | 姨母 (母之妹) yímǔ (mǔ zhī mèi) | น้าหญิง (น้องสาวของแม่) |
| mɔ ² (ทจ.) | mho ¹ | 磨 mó | โม่, ถู, เสียดสี |
| mɔ ² (ทจ.) | mho ¹ | 磨 (磨米) mó (mó mǐ) | โม่, ขัด (ข้าว) |
| mɔk ² | ai ² mɔk ² | 炮 pào | ปืนใหญ่ |
| mɔk ² | muk ² | 砍 (砍树) kǎn (kǎn shù) | ตัด (ต้นไม้) |
| məʔ ² zaʔ ¹ (ท.=หมอ ยา) | mho ¹ za ¹ | 医生 yīshēng | หมอ |
| mei ⁴ (จ.) | mxi ² | 煤 méi | ถ่านหิน |
| meiʔ ⁴ | mai ² | 尺 chǐ | ฟุต |
| mek ¹ , kem ² | kiam ² | 抱 (小孩) bào (xiǎohái) | อุ้ม, กอด (เด็ก) |
| mɛʔ ² | ble ² | 修理 xiūlǐ | จัดการซ่อมแซม |
| mɛʔ ² , pkein ² | ble ² | 改 gǎi | แก้ |
| mɛl ² | lok ² | 驾 jià | ขับขี่ |
| mɛl ² | lhɛʔ ² | 坏 huài | เสีย |
| mɛl ³ | koʔ ¹ koŋ ² | 丑 chǒu | ขี้เหร่ |
| mɛn ¹ (ทจ.) | mhuun ¹ (ทจ.) | 万 wàn | หมื่น |
| mɛŋ ⁴ zuŋ ² (ท.แมง ยุง) | mhoŋ ¹ | 蚊子 wénzi | ยุง |
| mɛʔ ² leiŋ ⁴ (ท.=เมื่อ แล้ง) | noŋ ² leiŋ ² | 旱季 hànqì | ฤดูแล้ง |
| mɛʔ ² lɛʔ ¹ | noŋ ² va ² sa ¹ | 雨季 yǔjì | ฤดูฝน |
| ui ² | xi ¹ | 喂 (喂鸡) wèi (wèi jī) | ให้อาหาร (ไก่) |
| mian ⁴ tceiʔ ⁴ khep ² (ท.) | mɔŋ ² ŋeʔ ² | 蜈蚣 wúgōng | ตะขาบ |
| miau ¹ (ทจ.) | miau ² | 猫 māo | แมว |
| miel ¹ | thoʔ ¹ (ทจ.) | 退 tuì | ถอย |
| miet ¹ | biat ¹ | 捏 niē | หยิบ, คีบ |
| miet ⁴ (ท.) | ai ² zoat ² ziet ² | 拧 (毛巾) | บิด (ผ้าขนหนู) |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|---|--|-----------------------------------|
| | | níng (máo jīn) | |
| miŋ ² teu ¹ (จ.) | miŋ ² teu ¹ | 民主 mínzhǔ | ประชาธิปไตย |
| miŋ ⁴ tehu ² (จ.), pha ² sa ¹ (ท. = ภาษา) | pha ² sa ¹ (ท. = ภาษา) | 民族 mínzú | ชาติพันธุ์ |
| mi ¹ | mhai ¹ (ท.) | 鸡虱 jī shī | ไร |
| mi ² | mɛ ¹ | 你 nǐ | คุณ |
| mu ² | blak ² | 蝙蝠 biānfú | ค้างคาว |
| mut ¹ | mhut ¹ | 捉 (鸡) zhuō (jī) | จับ (ไก่) |
| uun ¹ | ɾn ¹ | 放 (放置) fàng (fàngzhì) | ปลด (ตำแหน่ง) |
| mok ¹ | ot ¹ | 坐 zuò | นั่ง |
| mok ¹ | ot ¹ | 住 (住家) zhù (zhùjiā) | อยู่, พัก (พักอยู่บ้าน) |
| mok ¹ | ot ¹ | 在 zài | อยู่ |
| mot ² | ŋa ¹ | 干净 gānjìng | สะอาด |
| mo ² fan ³ (จ.) | mo ¹ fan ¹ (จ.) | 模范 mófàn | แบบอย่าง |
| muh ² | mol ¹ | 爬 (虫在地上爬) pá (chóng zài dìshàng pá) | ปีน, ไต่ (หนอนไต่อยู่บนพื้น) |
| mui ¹ | moi ¹ | 斧头 fǔtóu | ขวาน |
| mui ² | hɿk ¹ nhoat ² (ท.) | 胡子 húzi | หนวด |
| mul ¹ | bhɔm ¹ | 心 xīn | หัวใจ |
| mul ² | mɿlh ¹ | 鼻子 bízi | จมูก |
| mul ² hɔn ¹ | tan ¹ lian ¹ (จ.) | 胆量 dǎnliàng | กล้าหาญ |
| mun ¹ | huaik ¹ | 吗 ma | ไหม |
| mun ⁴ | phi ¹ | 水獭 shuǐtǎ | นาก |
| muŋ ¹ | noŋ ¹ | 抬 (头) tái (tóu) | เงย (หน้า) |
| mut ² | ta ² ɔm ¹ | 云 yún | เมฆ |
| mut ² | ta ² ɔm ¹ | 雾 wù | หมอก |
| mu ¹ | mau ¹ | 绳子 shéngzi | เชือก |
| mu ² sɿ ² | kui ² | 拉祜族 Lāhù zú | ชนเผ่าลาหู่ |
| mu ² (จ.) | mu ¹ (จ.) | 亩 mǔ | ไร่ (หน่วยวัด) |
| mu ² sem ² | meap ¹ seam ¹ | 剪子 jiǎnzi | กรรไกร |
| u ¹ | ɿ ¹ | 我 wǒ | ฉัน (สีพนามบุรุษที่ 1 เอกพจน์) |

| สำเนียงชินม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|-------------------------------------|------------------------------------|------------------|
| ŋ it ¹ | tean ² | 床 chuáng | เตียง |
| ŋ lek ¹ | gɯm ¹ klek ¹ | 腋下 yè xià | รักแร้ |
| ŋ mat ² | ka ³ | 扎 zhā | ตำ, แทะ |
| ŋ mual ² | ba ¹ klip ¹ | 肩膀 jiānbǎng | ไหล่ |
| ŋ ŋak ¹ | poan ² | 跳舞 tiàowǔ | เต้นรำ |
| ŋ ŋum ² | kum ³ | 含 hán | อม |
| ŋ ŋoŋ ² | ŋuŋ ¹ | 腰 yāo | เอว |
| ŋ sat ¹ | dzhot ¹ | 梳子 shūzi | หวี |
| ŋ saʔ ¹ | pu ² sa ¹ | 明天 míngtiān | พรุ่งนี้ |
| ŋ sɯm ¹ | dzhum ¹ | 种 (种菜) zhǒng (zhòng cài) | ปลูก (ผัก) |
| ŋ som ¹ | piai ² | 民歌 míngē | เพลงพื้นบ้าน |
| ŋ sop ¹ | pein ¹ | 握 (刀把) wò (dāobà) | จับ (มีด) |
| ŋ sop ² | baik ² | 把 (一把米) bǎ (yī bǎ mǐ) | กำ (ข้าวหนึ่งกำ) |
| ŋ sum ¹ | pu ² som ¹ | 夜里 yèlǐ | ยามกลางคืน |
| ŋ up ¹ , piauʔ ² zaiŋ ⁴ (จ.) | piau ¹ zaiŋ ² | 表扬 biǎoyáng | สรรเสริญ |
| ŋ veŋ ² | veiŋ ¹ | 缺 quē | ขาด (ไม่ครบ) |
| ŋ vuik ¹ | fok ¹ | 镰刀 liándāo | เคียวเกี่ยวข้าว |
| ŋ xaʔ ² | bjaʔ ² | 偷 tōu | ขโมย |
| ŋ xaʔ ² tual ¹ | kɯʔ ² | 逃 (逃走) táo (táozǒu) | หนี (วิ่งหนี) |
| ŋ xoŋ ³ | bɯŋ ² | 马 mǎ | ม้า |
| ŋ xeik ³ | gɛk ² | 蚰 qū | จิ้งหรีด |
| ŋ xeʔ ² | ŋhoʔ ¹ | 稻草 dàoǎo | ฟางข้าว |
| n xɯŋ ³ | bɯiŋ ² | 虱子 (衣服上的) shīzi (yīfú shàng de) | เหา (ในเสื้อผ้า) |
| ŋ xok ² | bɯk ² | 狼 láng | หมาป่า |
| nai ³ (ท.=นาย) | nai ² (ท.=นาย) | 官 guān | ข้าราชการ |
| nak ³ (ท.นาก) | ai ¹ zɯŋ ¹ | 龙 lóng | มังกร |
| nal ² | koiŋ ¹ | 恨 hèn | เกลียด |
| nam ¹ | nam ¹ | 血 xuè | เลือด |
| nam ² mɯŋ ¹ | mɯŋ ¹ (ท.=ช่อง/ร่อง) | 沟(水渠) gōu (shuǐqú) | คลอง, คูน้ำ |
| nam ⁴ mɯk ² | nam ² mhak ¹ | 墨 mò | หมึก |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|--|--------------------|--------------------|
| (ทจ. น้ำหมึก/墨 mò) | (ทจ.) | | |
| nam ⁴ mɿk ² (ทจ.) | nam ² mhak ¹ (ทจ.) | 墨水 mòshuǐ | น้ำหมึก |
| nam ⁴ sak ² (ท.=น้ำซัก) | al ¹ tah ¹ hɔ ¹ | 肥皂 féizào | สบู่ |
| nam ⁴ si ² (ท.=น้ำสี) | nam ² si ¹ | 漆 qī | สีน้ำมัน, แลคเกอร์ |
| naŋ ² a ² la ² | a ² .la ² | 英雄 yīngxióng | วีรบุรุษ |
| naŋ ² pa ² son ¹ | pu ² koat ² , ta ² (ท.=ตา) | 老人 lǎorén | คนแก่ |
| naŋ ² aŋ ² | pui ² ɔ ¹ | 哑巴 yǎbā | เป็นใบ้ |
| naŋ ² ka ² pi ² | pui ² zhot ¹ | 疯子 fēngzi | เป็นบ้า |
| naŋ ² kok ¹ | pui ² vok ¹ | 跛子 bǒzi | ขาพิการ |
| naŋ ² lut ¹ | put ² lhxt ¹ | 聋子 lóngzi | หูหนวก |
| naŋ ² ŋai ¹ npi | pui ² lek ¹ ŋai ¹ | 瞎子 xiāzi | ตาบอด |
| naŋ ² su ² (ท.=หนังสือ) | lai ² (ท.=ลาย) | 信 xìn | จดหมาย |
| nat ² (ท.=นัด) | nat ² | 枪 qiāng | ปืน |
| na ² (ท.) | ŋai ¹ | 脸 liǎn | หน้า |
| na ² | na ² | 酸 suān | เปรี้ยว |
| na ² (ท.) | na ² | 田 tián | นา |
| na ² lɿn ¹ (ท.=เดือน) | na ² dɿn ¹ (ท.=เดือน) | 工资 gōngzī | เงินเดือน |
| na ² zai ³ | num ² piem ¹ | 故事 gùshì | เรื่องราว, นิทาน |
| nok ² | ne ¹ | 看 kàn | มอง |
| nm ³ | kat ¹ num ¹ | 雷 léi | ฟ้าร้อง ฟ้าผ่า |
| nm ³ | num ² | 年 nián | ปี |
| nm ³ | num ² | 孵 fū | ฟัก (ไข่) |
| nm ³ sa ² | num ² iŋ ¹ | 明年 míngnián | ปีหน้า |
| nm ³ ku ² | num ² blot ² | 去年 qùnián | ปีก่อน |
| nm ³ luan ² | an ¹ num ² | 前年 qiánnián | ปีที่แล้ว |
| nm ³ sa ² ku ² | num ² al ¹ teh ¹ | 后年 hòunián | ปีต่อๆ ไป |
| nm ³ ti ² | i ² num ² | 今年 jīnnián | ปีนี้ |
| nrn ¹ | pui ² mo ² | 谁 shuí | ใคร |
| nrn ¹ kau ² (ท.=เดือนเก้า) | dɿn ¹ kau ² | 九月 jiǔ yuè | เดือนกันยายน |
| nrn ¹ ha ² (ท.=เดือนห้า) | dɿn ¹ ha ² | 五月 wǔ yuè | เดือนพฤษภาคม |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--|------------------------|----------------------|
| นรน ¹ kəm ¹ (ท.= เดือน กุมภาพันธ์) | dรน ¹ kam ¹ | 二月 èr yuè | เดือนกุมภาพันธ์ |
| นรน ¹ piat ² (ท.= เดือน มีนาคม) | dรน ¹ piat ¹ | 八月 bā yuè | เดือนสิงหาคม |
| นรน ¹ sam ¹ (ท.= เดือน มีนาคม) | dรน ¹ sam ¹ | 三月 sān yuè | เดือนมีนาคม |
| นรน ¹ si ² (ท.= เดือน เมษายน) | dรน ¹ si ² | 四月 sì yuè | เดือนเมษายน |
| นรน ¹ sip ² (ท.= เดือน พฤษภาคม) | dรน ¹ sip ¹ | 十月 shí yuè | เดือนตุลาคม |
| นรน ¹ sip ² et ² (ท.= เดือนสิงหาคม) | dรน ¹ sip ² et ² | 十一月 shíyī yuè | เดือนพฤศจิกายน |
| นรน ¹ sip ² soŋ ¹ (ท.= เดือนธันวาคม) | dรน ¹ sip ¹ soŋ ² | 十二月 shí'èr yuè | เดือนธันวาคม |
| นรน ¹ teiet ² (ท.= เดือนกรกฎาคม) | dรน ¹ teiet ¹ | 七月 qī yuè | เดือนกรกฎาคม |
| นรน ¹ teiŋ ¹ | dรน ¹ teiŋ ¹ | 正月 zhēngyuè | เดือนมกราคม |
| นรน ¹ xək ² (ท.= เดือน มิถุนายน) | dรน ¹ .hok ¹ | 六月 liù yuè | เดือนมิถุนายน |
| นร? ⁴ tu? ¹ (ท.= เนื้อตัว) | to ¹ (ท.= ตัว) | 身体 shēntǐ | ร่างกาย |
| nkan ³ (ท.= คาน) | khau? ¹ kləm ¹ | 扁担 biǎndan | ไม้คาน |
| nkəŋ ³ | gəŋ ² | 山 shān | ภูเขา |
| nkəm ³ | bli ² | 手镯 shǒuzhuó | กำไลข้อมือ |
| nkhut ¹ | golh ¹ | 豪猪 háozhū | เม่น |
| nkleik ¹ | mhiam ¹ | 爪 zhǎo | กรงเล็บ |
| nkliak ¹ ti? ¹ | gian ¹ tai? ¹ | 手指 shǒuzhǐ | นิ้ว |
| nkuh ² | goh ¹ | 喙 huì | จะงอยปาก |
| nkul ² | ghum ¹ | 倒塌 dǎotā | ถล่ม |
| nkum ³ | pu ² guŋ ² | 枕头 zhěntou | หมอน |
| nku? ¹ | pu ² kau? ¹ | 昨天 zuótiān | เมื่อวาน |
| nu? ² | teɣ ² (ท.) | 名字 míngzì | ชื่อ |
| num ¹ | nəm ² | 尿 niào | ปัสสาวะ |
| nom ¹ | teak ¹ | 美丽 měilì | สวยงาม |
| nom ¹ | tchak ¹ | 好 hǎo | ดี |
| noŋ ¹ (ท.=หนอง) | glə? ¹ | 池塘 chí táng | สระน้ำ |
| noŋ ² nie ² (จ.) | noŋ ¹ ni? ² | 农业 nóngyè | เกษตรกรรม |
| npein ⁴ | teŋ ¹ | 掷 (石头) zhì (shítóu) | โยน, ขว้าง (ก้อนหิน) |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|---------------------------------------|------------------------------|----------------------|
| npɛh ¹ | mom ¹ | 簸箕 bòjī | ที่ตักขยะ |
| npɔk ² | pot ¹ | 断 (树, 竹) duàn (shù, zhú) | (ต้นไม้, ไม้ไผ่) หัก |
| npɔŋ ³ | al ² va ² | 门 mén | ประตู |
| npɔu ¹ | lho ¹ dot ¹ | 嘴唇 zuǐchún | ริมฝีปาก |
| npɔ ² | piai ² | 歌 gē | เพลง |
| npɔ ² | piai ² | 唱歌 chànggē | ร้องเพลง |
| npɔh ¹ | philh ¹ phalh ¹ | 拍 (灰尘) pāi (huīchén) | ปัด (ฝุ่น) |
| npiat ² | zap ² | 闭 (眼) bì (yǎn) | หลับ (ตา) |
| npih ¹ | bilh ¹ | 扫帚 sàozhǒu | ไม้กวาด |
| npih ¹ | bil ¹ | 冬瓜 dōngguā | ฟักเขียว |
| npol ¹ | bo ¹ | 碓 duì | ครกตำข้าว |
| npon ¹ | bɔŋ ¹ | 梯子 tīzi | บันได |
| nqhɔn ¹ | lau ² mhɔŋ ¹ | 教 jiào | สอน |
| nqhu ¹ | noan ² | 脊背 jǐbèi | กระดูกสันหลัง |
| ntal ² | din ¹ | 墙壁 qiángbì | ผนัง, กำแพง |
| nta ² | da ² | 拈 zhā | หยิบ |
| nta ² , nkuh ² | gɛh ² | 陡 dǒu | สูงชัน |
| nteam ³ | ioik ¹ | 漏 lòu | รั่วไหล |
| nteam ³ | dzuuh ¹ | 滴 dī | หยด |
| ntea ² | dai ¹ | 裙子 qúnzi | กระโปรง |
| ntehaŋ ³ | ghɔŋ ¹ (น.) | 筛子 shāizi | ตะแกรง |
| ntehiat ² , nteiam ² | dzuuh ¹ | 滴 (一滴水) dī (yī dīshuǐ) | หยด (น้ำหนึ่งหยด) |
| ntein ³ | kɔi ¹ | 线 xiàn | เส้น / สาย |
| ntom ¹ , nkon ¹ (น.) | gɔ ¹ | 堆 (堆积泥土) duī (duījī nítǔ) | กอง (ดินเหนียว) |
| ntcup ¹ | mhɔk ¹ (น.) | 帽子 màozi | หมวก |
| ntɔŋ ¹ | kaiŋ ¹ | 头 tóu | ศีรษะ |
| ntɔŋ ² | ti ² muut ¹ | 立刻 lìkè | ทันที |
| nteuŋ ³ (น.=ตั้ง) | dzuŋ ³ (น.=ตั้ง) | 竖 shù | แนวตั้ง |
| nte ¹ | dī ³ | 近 jìn | ใกล้ |
| ntɔn ³ , ka ² tɔh ² | boalh ¹ | 踢 (人) tī (rén) | เตะ (คน) |
| ntɔŋ ¹ | bulh ¹ | 搓 (绳子) | บิด (เชือก) |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|-----------------------------------|--------------------------------|-----------------------|
| | | cuō (shéngzi) | |
| ntxt ² | pot ¹ | 断 (绳, 线) duàn (shéng, xiàn) | (เชือก, เส้นด้าย) ขาด |
| nthep ¹ | dah ³ | 拍 (桌子) pāi (zhuōzi) | ตบ (โต๊ะ) |
| nthop ² (ท.) | dah ³ | 拍 (手) pāi (shǒu) | จับ (มือ) |
| ntum ¹ | vui ¹ | 暗 àn | มืด |
| ntum ¹ | hvek ³ | 黑 (天黑) hēi (tiān hēi) | (ท้องฟ้า) มืดดำ |
| ntuiŋ ³ | dot ¹ | 嘴 zuǐ | ปาก |
| ŋui ² | ma ² | 核 (果核) hé (guǒ hé) | เมล็ด (เมล็ดผลไม้) |
| nuk ² | lhvm ¹ | 满 mǎn | เต็ม |
| num ¹ | al ² num ² | 膀胱 pángguāng | กระเพาะปัสสาวะ |
| num ² (ท.= หมูม) | pu ² nhum ¹ | 年轻 niánqīng | วัยรุ่น |
| nam ³ (ท.= ยาม) | nam ³ (ท.= ยาม) | 时候 shíhòu | เวลา, ตอนที่ |
| ŋaŋ ² ŋet ³ | doŋ ¹ ni ² | 萤火 yínguǒchóng | หิ่งห้อย |
| ŋat ¹ | toŋ ² | 伸 (手) shēn (shǒu) | ยื่น (มือ) |
| ŋa ² | ŋa ² | 房屋 fángwū | ห้องพัก |
| ŋa ² | ŋa ² | 家 jiā | บ้าน |
| ŋuh ² | moh ² | 真 zhēn | จริง |
| ŋuh ² , liau ² ti ² | a ¹ | 一定 yīdìng | แน่นอน |
| ŋu ² | ŋu ² | 喝 (水) hē (shuǐ) | ดื่ม (น้ำ) |
| ŋok ³ (ท.= 脑 nǎo) | doŋ ¹ | 脑髓 nǎosǔi | สมอง |
| ŋu ² hek ¹ , hek | ghok ¹ | 咳嗽 késòu | ไอ, จาม |
| ŋai ¹ | ŋai ¹ | 眼睛 yǎnjīng | ตา |
| ŋai ¹ ka ² qhoŋ ² | al ¹ ŋoŋ ¹ | 膝盖 xīgài | เข่า |
| ŋai ¹ to ¹ | ŋok ² (ท.= งอก) | 芽 (种子芽) yá (zhǒngzi yá) | หน่อ (หน่อเมล็ด) |
| ŋai ⁴ ŋi ² | ŋe ² | 太阳 tàiyáng | พระอาทิตย์ |
| ŋaik ² | koalh ² | 发芽 fāyá | แตกหน่อ |
| ŋaik ³ | dziam ¹ | 剁 (剁肉) duò (duò ròu) | สับ(เนื้อ) |
| ŋap ² | ŋap ² | 鳃 sāi | แก้มปลา |
| ŋa ² | ŋa ² | 痒 yǎng | คัน |
| ŋa ² ŋa ¹ | teok ¹ | 膩 nì | เลี่ยน |

| สำเนียงชินม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|---|---------------------------|------------------------------|
| ŋok ¹ | ŋok ² | 脖子 bózi | คอ |
| ŋeiŋ ¹ | ŋeiŋ ¹ | 短 duǎn | สั้น |
| ŋɔn ² ntɔŋ ¹ | lhək ² kaiŋ ¹ | 头帕 tóu pà | หมวกผ้าประจำชนเผ่า |
| ŋim ¹ | mhiam ² | 指甲 zhǐjiǎ | เล็บมือ |
| ŋin ⁴ ŋon ³ | krɔŋ ³ (ท.=ครึ่ง) | 半 (一半) bàn (yībàn) | ครึ่ง (ครึ่งหนึ่ง) |
| ŋon ² | pon ² | 可能 (大约) kěnéng (dàyuē) | อาจจะ (ประมาณว่า) |
| ŋual ² | ŋu ² | 火 huǒ | ไฟ |
| ŋual ² toh ² | mek ¹ khít ¹ (ท.) | 火柴 huǒchái | ไม้ขีด |
| oh ² | ga ¹ | 先 xiān | ก่อน |
| oh ² qhuu ² | blot ² huaik ¹ | 从前 cóngqián | เมื่อก่อน |
| oi ¹ | o ² | 嫂子 sāozi | พี่สะใภ้ (ภรรยาของพี่ชาย) |
| op ¹ | veh ² | 窄 zhǎi | แคบ |
| ot ¹ | oat ¹ | 擦 cā | เช็ด, ถู |
| pai ¹ | pai ¹ | 零 líng | ศูนย์(ตัวเลข) |
| paiŋ ¹ | teolh ¹ | 卖 mài | ขาย |
| paiŋ ² | paiŋ ² | 白 bái | ขาว |
| pal ⁴ saʔ ¹ ŋiʔ ² | ɔŋ ¹ | 黄蜂 huángfēng | ต่อ (ผึ้งเหลือง) |
| pam ² | dziaik ¹ | 嚼 jué | เคี้ยว |
| pan ³ (ท.) | pan ¹ (ท.) | 千 qiān | พัน |
| paŋ ¹ | ŋoat ¹ | 椅子 yǐzi | เก้าอี้ |
| paŋ ¹ | ŋoat ¹ | 凳子 dèngzi | ม้านั่ง |
| pap ² (ท.=พับ) | pap ² (ท.) | 书 shū | หนังสือ |
| pau ² kau ¹ (จ.) | pau ² kau ¹ (จ.) | 报告 bàogào | ประกาศ, รายงาน |
| paʔ ¹ | paʔ ¹ | 你俩 nǐ liǎ | สรรพนามบุรุษที่ 2 ทวิพจน์ |
| paʔ ⁴ ɔn ² | an ¹ | 那个 nàgè | อันนั้น |
| paʔ ⁴ en ² | en ¹ | 这个 zhègè | อันนี้ |
| paʔ ⁴ soŋ ¹ | koat ² | 老 (老人) lǎo (lǎorén) | (คน) แก่ |
| poi ² kheɪ ¹ , (ท.=ปล่อยแก่) kai ⁴ faŋ ¹ (จ.) | kai ¹ faŋ ³ (จ.) | 解放 jiěfàng | ปลดปล่อย |

| สำเนียงชินม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|---|------------------------------|------------------------------|
| pɔk ² | pok ¹ | 骑 (骑马) qí (qímǎ) | ขี่ (ม้า) |
| pɔk ² | pɔk ¹ | 趟 tàng | รอบ, ครั้ง (ลักษณะนาม) |
| pɔk ² , tɔp ¹ (น.) | mɔʔ ³ | 答 dá | ตอบ |
| pɔʔ ² | kɔʔ ¹ | 背 (背小孩) bèi (bèi xiǎohái) | แบก (เด็ก) |
| pɛʔ ¹ | pɛʔ ¹ | 你们 nǐmen | สรรพนามบุรุษที่ 2 พหูพจน์ |
| pɛʔ ² | pɛʔ ² | 赢 yíng | ชนะ |
| pɛʔ ⁴ (ท.=แพะ) | pɛʔ ² | 羊 yáng | แกะ |
| pɤh ¹ | pui ¹ | 飞 fēi | บิน |
| pɤi ³ | pui ² | 人 rén | คน |
| pɤi ³ mɤl ² | tɛon ¹ (ท.=โจร) | 敌人 dírén | ศัตรู |
| pɤi ³ | pui ² | 别人 biérén | คนอื่น |
| pɤiŋ ¹ | puiŋ ¹ | 射 shè | ยิง, ปล่อย |
| pɤiŋ ¹ khuʔ ⁴ tuʔ ¹ | hu ¹ sɔk ² ti ¹ puiŋ ¹ | 打猎 dǎliè | ล่าสัตว์ |
| pɤk ² | koat ² | 舀 (舀水) yǎo (yǎo shuǐ) | ตัก (น้ำ) |
| pɤk ² , ɲ mat ² (ท.) | mat ³ (ท.) | 捆 kǔn | มัด |
| pɤl ² | pok ² (จ.=泡 pào) | 泡沫 pàomò | ฟอง, โฟม |
| pɤn ⁴ muʔ ⁴ | pon ² mɔʔ ² | 多少 duōshǎo | เท่าไร |
| pɤŋ ² | pɤŋ ¹ | 吹 chuī | เป่า |
| pɤʔ ² | tɤlh ¹ | 乳房 rǔfáng | เต้านม |
| pha ² (ท.) | luk ¹ | 劈 (劈柴) pī (pīchái) | ผ่า (ฟืน) |
| phai ² mɤŋ ² | po ² hai ¹ me ² na ¹ (ท.=ฟอไรเมนา) | 农民 nóngmín | ชาวนา |
| phak ⁴ pɤk ² (ท.=ผัก) | phak ¹ phɤk ¹ | 萝卜 luóbo | ผักกาดหัว |
| phak ⁴ xɔŋ ² | tɤʔ ¹ na ³ | 苋菜 xiàncài | ผักเขียไน้ |
| phaʔ ⁴ laʔ ⁴ | tha ² lai ¹ | 脸盆 liǎn pén | อ่างล้างหน้า |
| phaʔ ⁴ tɛheŋ ² | ɔ ¹ | 锅 (烧菜的) guō (shāo cài de) | หม้อ |
| phaʔ ⁴ zat ² | huaik ¹ sɤʔ ¹ huaik ¹ zɔŋ ¹ | 疟疾 nüèjí | โรคมาลาเรีย |
| phaʔ ⁴ moŋ ² | tɤʔ ¹ phau ¹ poŋ ¹ | 窗户 chuānghù | หน้าต่าง |
| phaʔ ¹ (ท.) | dɔp ² | 盖子 gàizi | ฝาปิด |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|---|---------------------------------|---------------------------|
| phaʔ ⁴ tai ³ | ksi ¹ | 棉花 miánhuā | ฝ้าย |
| phaʔ ⁴ miap ² | ai ² plɿk ¹ plak ¹ | 打闪 dǎ shǎn | ฟ้าแลบ |
| phaʔ ⁴ saŋ ¹ | kat ² mum ² | 打雷 dǎ léi | ฟ้าผ่า |
| phaʔ ⁴ tet ² (ท.) | pha ¹ tet ² (ท.) | 国家 guójiā | ประเทศ |
| phaʔ ⁴ zat ¹ | zhom ¹ | 瘦 (人瘦) shòu (rén shòu) | (คน) ผอม |
| phaʔ ⁴ zaʔ ¹ | heŋ ¹ | 聪明 cōngmíng | ฉลาด |
| phom ² | khai ¹ khui ¹ (จ.) | 开会 kāihuì | ประชุม |
| pheh ¹ | hial ¹ | 蜜蜂 mìfēng | ผึ้ง |
| pheik ² (ท.) | ut ¹ | 辣椒 làjiāo | พริก |
| pheik ² | bek ² | 吐 (口水) tǔ (kǒushuǐ) | ถ่ม (น้ำลาย) |
| phel ¹ | pie ¹ | 雹子 báozi | ลูกเห็บ |
| phɿk ¹ (ท.) | puik ¹ (ท.) | 翅膀 chibǎng | ปีก |
| phɿk ² | dxap ¹ (ท.) | 踩 cǎi | เหยียบ |
| phɿŋ ¹ | tai ² | 花 huā | ดอก |
| phɿŋ ¹ | puh ¹ | 开花 kāihuā | ออกดอก |
| phɿn ¹ | phɿn ¹ | 件 (一件衣服) jiàn (yī jiàn yīfú) | ชิ้น, ตัว (เสื้อหนึ่งตัว) |
| phi ⁴ phin ⁴ | phi ² phiŋ ³ | 批评 pīpíng | ตำหนิ |
| phil ¹ | pilh ¹ | 扫 (扫地) sǎo (sǎodi) | กวาด (พื้น) |
| phun ² | phun ¹ | 桌子 zhuōzi | โต๊ะ |
| phuʔ ² | bhxʔ ¹ | 三脚 (灶) sānjiǎo (zào) | เตาสามขา |
| phot ¹ | txm ¹ | 救 jiù | ช่วย |
| phoʔ ¹ | pun ¹ | 石灰 shíhuī | ปูนขาว |
| phoʔ ¹ | si ² piʔ ² | 衣服 yīfú | เสื้อผ้า |
| phan ¹ | phoan ¹ | 五 wǔ | ห้า |
| phuʔ ⁴ tiau ² (จ.) | pliʔ ¹ ai ¹ he ¹ | 葡萄 pútáo | องุ่น |
| phuʔ ⁴ mxl ³ | si ² kvik ² | 生气 shēngqì | โกรธ |
| pi ² (ท.) | pi ¹ (ท.) | 喷呐 suǒnà | เปี / แตร |
| pian ¹ (ทจ.=แผ่น / 板 bǎn) | pian ¹ (ทจ.) | 板子 bǎnzi | ไม้กระดาน |
| piat ² sip ² (ทจ.) | piat ¹ sip ¹ | 八十 bāshí | แปดสิบ |
| pil ² | pi ² | 忘记 wàngjì | ลืม |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|-------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| pin ¹ (น.) | moh ² | 是 shì | ใช่, เป็น |
| piŋ ¹ (น.) | gal ¹ | 烤 kǎo | ย่าง, ปิ้ง |
| pit ³ (น.) | tɛʔ ³ (น.=แตะ) | 贴 tiē | ติด ปิด แปะ |
| piʔ ¹ (น.=ปี) | num ² | 岁 suì | อายุ |
| piʔ ⁴ (จ.=笔 bǐ) | pit ¹ (จ.) | 钢笔 gāngbǐ | ปากกา |
| piʔ ⁴ (จ.) | pit ¹ (จ.) | 铅笔 qiānbǐ | ดินสอ |
| plai ¹ | plai ¹ | 酒 jiǔ | เหล้า |
| plaj ³ | al ² vaʔ ² | 本民族自称 Běn mínzú zìchēng | ชื่อที่ชาวปู้หล่างเรียกตนเอง |
| plɔŋ ¹ | plɔŋ ¹ | 茅草 máocǎo | หญ้าคา |
| plein ⁴ | mɿ ¹ | 直 (棍子直) zhí (gùnzǐ zhí) | (ท่อนไม้) ตรง |
| plet ¹ , xai ¹ (น.=พลัด, หาย) | gai ¹ | 遗失 yíshī | ทำหาย |
| pliʔ ¹ | pliʔ ¹ | 结果 (果树结果) jiē guǒ (guǒshù jiéguǒ) | ผล (ผลไม้) |
| pliʔ ¹ kaʔ ⁴ num ¹ | pliʔ ¹ biom ¹ | 柿子 shìzi | ลูกพลับ |
| plwut ² | bloan ¹ | 吞 tūn | กลืน, ยัด |
| ploi ¹ (น.) | bloi ¹ (น.) | 放 (把鸟放走) fàng (bǎ niǎo fàng zǒu) | ปล่อย (นก) |
| plui ¹ khɔŋ ² | leŋ ³ | 放牧 fàngmù | ปล่อยสัตว์เลี้ยง (ตามทุ่ง) |
| pon ² (น.=ผล) | pon ² | 得到 dédào | ได้รับ |
| poʔ ⁴ soʔ ⁴ (จ.) | poʔ ¹ so ² | 剥削 bōxuè | ขูดรีด |
| pu ⁴ tean ² (จ.) | pu ² tean ¹ | 部长 bùzhǎng | หัวหน้า |
| puan ¹ | niʔ ² | 肉 ròu | เนื้อ |
| puik ¹ | puik ¹ | 脱 (衣服) tuō (yīfú) | ถอด (เสื้อผ้า) |
| puk ² | kon ¹ | 挖 wā | ขุด |
| pu ¹ | polh ¹ | 麂子 jǐzi | แก้ง |
| pun ¹ | pon ¹ | 四 sì | สี่ |
| puʔ ¹ | tiŋ ² noi ² | 舅父 (母之兄) jiùfù (mǔ zhī xiōng) | ลุง (พี่ชายของแม่) |
| puʔ ¹ | tiŋ ² noi ² | 舅父 (母之弟) jiùfù (mǔ zhī dì) | น้าชาย (น้องชายของแม่) |
| puʔ ² | tui ¹ | 浮 fú | ลอย |

| สำเนียงชินม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|---|----------------------------|---------------------------------|
| puʔ ⁴ paʔ ² | .ɲulh ² | 龟 guī | เต่า |
| puʔ ⁴ paʔ ² | .ɲulh ² | 鳖 biē | ตะพาบ |
| qhah ¹ | ɔm ¹ | 烤 (火) kǎo (huǒ) | ผิง, ย่าง (ไฟ) |
| qhah ¹ | hok ¹ | 晒 shài | (พระอาทิตย์) ส่องแสง, ตากแดด |
| qhak ¹ | kiak ¹ | 水牛 shuǐniú | ควาย |
| qhaʔ ¹ | kiəʔ ¹ | 路 lù | ทาง |
| qhaʔ ¹ lot ² | kiəʔ ¹ .lot ¹ | 公路 gōnglù | ทางหลวง |
| qhɔm ³ (ทจ.=คำ / 金 jīn) | sɿɛ ¹ | 金子 jīnzi | ทอง |
| qhɔn ¹ | b.ɔat ² | 醒 (睡醒) xǐng (shuǐ xǐng) | ตื่น (นอน) |
| qhɔŋ ¹ (ท.=ของ) | kiɔŋ ² (ท.=ของ) | 东西 dōngxī | สิ่งของ |
| qhɔp ¹ | al ¹ tɔh ¹ | 遇见 yùjiàn | พบเจอ |
| qhiŋ ¹ | kiilh ¹ | 熊 xióng | หมี |
| qhuik ¹ | kiɔik ¹ | 掉 diào | ตก |
| qhuŋ ¹ | kiɔŋ ¹ (ท.) | 鼓 gǔ | กลอง |
| qhuʔ ² ŋaʔ ² | siʔ ¹ oʔ ¹ | 梁 (檩木) liáng (lǐn mù) | คาน (ไม้แป) |
| qhɔŋ ¹ | kɔŋ ¹ plai ¹ | 喉咙 hóulóng | ลำคอ |
| qhul ¹ | g.ɔŋ ² | 粮仓 liángcāng | ยุ้งฉาง |
| sai ³ (ทจ.) | sai ¹ (ทจ.) | 沙子 shāzi | ทราย |
| sak ¹ | sak ¹ | 饱 bǎo | อิ่ม |
| sam ¹ sip ² (ท.) | sam ¹ sip ¹ | 三十 sānshí | สามสิบ |
| san ³ | phat ¹ | 钻 (钻洞) zuān (zuān dòng) | เจาะ (ถ้ำ) |
| sat ¹ (ท.=สาด) | dzhat ¹ fuk ¹ | 席子 xízi | เสื่อ |
| sat ¹ | sot ¹ | 梳 (梳头) shū (shūtóu) | หวี (กริยา) |
| saʔ ⁴ kuʔ ⁴ | ŋal ² kauʔ ¹ | 后天 hòutiān | วันมะรืนนี้ |
| saʔ ⁴ kiŋ ¹ (ท.) | si ¹ kiŋ ¹ (ท.) | 姜 jiāng | ขิง |
| saʔ ⁴ le ² | li ² | 玉米 yùmǐ | ข้าวโพด |
| sem ¹ | siam ¹ (ท.=สยาม) | 傣族 Dǎizú | ชนเผ่าไต |
| sɛʔ ⁴ (ท.) | khoan ² | 鞭子 biānzi | แส้ |
| sɿ ¹ hui ¹ teu ¹ zi ² (จ.) | sɿ ¹ hui ¹ teu ¹ zi ² | 社会主义 shèhuì zhǔyì | ลัทธิสังคมนิยม |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|--|-----------------------------|-------------|
| sr ⁴ teaŋ ² (จ.) | sr ² teaŋ ¹ | 社长 shè zhǎng | ประธาน |
| sr ⁴ zian ⁴ (จ.) | sr ² zian ² | 社员 shèyuán | สมาชิก |
| srŋ ² liʔ ² (จ.) | srŋ ² li ² | 胜利 shènglì | ชัยชนะ |
| srŋ ² tehaŋ ¹ (จ.) | srŋ ¹ tehaŋ ¹ | 生产 shēngchǎn | ผลิต |
| srp ² | tok ² (ท.=ทุกข์) | 难 nán | ยาก |
| srt ¹ | tok ² | 深 (深奥) shēn (shēn'ào) | ลึกซึ้ง |
| srʔ ² | xn ¹ | 装 zhuāng | บรรจุ |
| si ² sip ² (ท.) | si ¹ sip ¹ (ท.) | 四十 sìshí | สี่สิบ |
| sian ² tehuan ⁴ (จ.) | sian ¹ tehoan ¹ (จ.) | 宣传 xuānchuán | ประกาศ |
| sian ² teiŋ ¹ (จ.) | sian ¹ teiŋ ² (จ.) | 先进 xiānjìn | ก้าวหน้า |
| siaŋ ² (ทจ.เซียง/乡 xiāng) | siaŋ ¹ (ทจ.เซียง/乡 xiāng) | 乡 xiāng | บ้านเกิด |
| sim ¹ | sem ¹ | 鸟 niǎo | นก |
| sin ¹ | al ² min ³ | 数 (数东西) shù (shù dōngxī) | นับ (ของ) |
| sin ¹ | sin ¹ | 熟 (熟肉) shú (shú ròu) | (เนื้อ) สุก |
| siŋ ¹ ,sian ¹ (จ.) | sian ¹ | 县 xiàn | อำเภอ |
| siŋ ² (ทจ. =เสียง/声 shēng) | siŋ ¹ (ทจ.) | 声音 shēngyīn | เสียง |
| siŋ ² fuʔ ⁴ (จ.) | siŋ ² fu ² (จ.) | 幸福 xìngfú | มีความสุข |
| sip ² et ² (ทจ.) | sip ¹ et ¹ (ทจ.) | 十一 shíyī | สิบเอ็ด |
| sip ² sam ¹ (ทจ.) | sip ¹ sam ¹ (ทจ.) | 十三 shí sān | สิบสาม |
| sip ² si ² (ทจ.) | sip ¹ si ¹ (ทจ.) | 十四 shí sì | สิบสี่ |
| sip ² soŋ ¹ (ท.) | sip ¹ soŋ ¹ (ท.) | 十二 shí èr | สิบสอง |
| siu ⁴ srŋ ¹ , (จ.) naŋ ² xen ² | so ² srŋ ¹ (จ.) | 学生 xuéshēng | นักเรียน |
| siʔ ¹ | siʔ ¹ | 头虱 tóu shī | เหา |
| siʔ ⁴ kil ¹ | koŋ ² ki ¹ | 横 héng | แนวนอน |
| suw ¹ | lai ² (ท.) | 花 (花布) huā (huā bù) | ลาย (ผ้า) |
| suw ¹ | pein ¹ | 拿(持) ná(chí) | จับ, หยิบ |
| suw ¹ | srʔ ¹ | 痛 tòng | เจ็บ |
| suw ² (ทจ.ชื่อ,ตรง/实 shí) | peŋ ² (ท.=ผิง) | 正 zhèng | ตรง |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--|----------------------------|---------------------|
| som ¹ | xp ¹ | 饭 fàn | ข้าวสวย |
| som ¹ kaʔ ⁴ lai ¹ | xp ¹ al ² lai ¹ | 粽子 zòngzi | ขนมบะจ่าง |
| som ¹ lik ² | xp ¹ lik ² | 食 (猪食) shí (zhū shí) | อาหารหมู |
| soŋ ² | soŋ ¹ | 苦 kǔ | ขม |
| soʔ ¹ | soʔ ¹ | 狗 gǒu | หมา |
| soʔ ⁴ siau ¹ (จ.) | soʔ ¹ siau ¹ (จ.) | 学校 xuéxiào | โรงเรียน |
| su ¹ tei ¹ (จ.) | su ¹ tei ² (จ.) | 书记 shūjì | เลขานุการ |
| suai ³ (ท.ชอย) | soi ² (ท.ชอย) | 切 qiē | หั่น (ตัด) |
| suan ³ (จ.) | soan ¹ (จ.) | 算 (计算) suàn (jìsuàn) | คิด (คำนวณ) |
| suat ² , (ท.) ŋ sxt ² | pak ¹ (ท.=ปัก) | 插 chā | สอด |
| sut ² | sut ¹ | 蚊帐 wénzhàng | มุ้ง |
| tah ¹ | al ¹ lɿʔ ¹ | 休息 xiūxi | พักผ่อน |
| tai ³ piau ² (จ.) | tai ² piau ² (จ.) | 代表 dàibiǎo | ตัวแทน |
| taŋ ¹ | taŋ ¹ | 编 (编箩) biān (biān luó) | ถัก (ตะกร้า) |
| taŋ ¹ | taŋ ¹ | 打 (打毛线) dǎ (dǎ máoxiàn) | ถัก (ไหมพรม) |
| taŋ ¹ | taŋ ¹ | 织 (织布) zhī (zhī bù) | ทอ (ผ้า) |
| tak ⁴ ton ³ | ɿet ¹ (ท.) | 蟋蟀 xīshuài | จิ้งหรีด |
| taŋ ⁴ klau ³ | tai ² lak ² | 蝴蝶 húdié | ผีเสื้อ |
| taŋ ² zian ⁴ (จ.) | taŋ ¹ zian ² (จ.) | 党员 dǎngyuán | สมาชิกพรรค |
| taŋ ³ | si ² tiat ² | 跨 (跨沟) kuà (kuà gōu) | ข้าม (ข้ามคลอง) |
| taŋ ³ ,mot ² | hwaik ¹ | 过 guò | ผ่าน |
| taʔ ¹ (ท.) | taʔ ¹ (ท.) | 祖父 zǔfù | ปู่ (พ่อของพ่อ) |
| taʔ ¹ | gauʔ ¹ (ท.=ข้าว) | 米 mǐ | ข้าวสาร |
| taʔ ¹ (ท.) | taʔ ¹ (ท.) | 外祖父 wàizǔfù | ตา (พ่อของแม่) |
| taʔ ¹ (ท.) | taʔ ¹ (ท.) | 岳父 yuèfù | พ่อตา (พ่อของภรรยา) |
| teah ² | teialh ³ | 稀 xī | น้อย เบาบาง |
| teai ¹ | teai ¹ | 钉子 dīngzi | ตะปู |
| teak ³ (ท.=จักร) | teak ² (ท.=จักร) | 机器 jīqì | เครื่องจักร |

| สำเนียงชินม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|---|--------------------------|---------------------------|
| teak ³ khe? ¹ zet ¹ | teak ² taiŋ ¹ | 织布机 zhī bù jī | เครื่องทอผ้า |
| teak ⁴ teo? ¹ | goak ² so? ¹ | 螳螂 tángláng | ตั๊กแตนตำข้าว |
| teal ¹ | boalh ¹ | 踢 tī | เตะ (เตะ, ใช้สำหรับสัตว์) |
| tean ¹ khu? ¹ (ท.=ช่าง) | mu ² kuŋ ¹ (จ.=木工 mùgōng) | 木匠 mùjiàng | ช่างไม้ |
| teap ² | kiə? ¹ | 中 (射中) zhòng (shè zhòng) | ถูก, โดน (ยิง) |
| teat ² (ท.=จัด แปลว่ามาก) | lx ¹ | 很 hěn | มาก |
| teau ⁴ (ทจ.) | teau ² | 早 zǎo | เช้า |
| teau? ⁴ ŋa? ² (ทจ.=เจ้า) | teau ² ŋa? ² | 主任 zhǔrèn | ผู้อำนวยการ |
| teen ² fu ⁴ (จ.) | teen ² fu ¹ (จ.) | 政府 zhèngfǔ | รัฐบาล |
| teen ² tehe ⁴ (จ.) | teen ² tchev? ² (จ.) | 政策 zhèngcè | นโยบายการปกครอง |
| teen ² teho ⁴ (จ.), mian ² | teen ³ teho? ¹ (จ.) | 正确 zhèngquè | แจ่มชัด |
| teen ² tei ¹ (จ.) | teen ² teu ¹ (จ.) | 政治 zhèngzhì | การปกครอง |
| tce? ² (ท.) | tce ³ (ท.) | 浸 jìn | แช่, เปียก |
| tce? ² , ka? ⁴ mu ¹ | mu ² | 钱 qián | เงิน |
| tceiŋ ¹ (ท.=แจ้ง) | ian ³ (จ.) | 亮 liàng | สว่าง |
| tev ² | tev? ² | 相信 xiāngxìn | เชื่อมั่น |
| tev? ⁴ | zuŋ ² | 懂 dǒng | เข้าใจ |
| tehp ² | koan ¹ saik ¹ | 麻雀 máquè | นกกระจอก |
| teheiŋ ¹ | ian ¹ | 高兴 gāoxìng | ดีใจ |
| tchek ² (ท.) | tchia ¹ (ท.) | 撕 (纸) sī (zhǐ) | ฉีก (กระดาษ) |
| tchvŋ ¹ | zuh ¹ pu? ¹ | 被子 bèizi | ผ้าห่ม |
| tchi ² | tchi ¹ | 区 qū | เขตปกครอง |
| tchiŋ ² ŋo? ⁴ (จ.) | tchiŋ ¹ ŋo? ² (จ.) | 侵略 qīnlüè | รุกราน |
| tchiŋ ⁴ teoŋ ⁴ (จ.) | tchien ² teoŋ ² (จ.) | 群众 qúnzhòng | ฝูงชน |
| tchi? ⁴ (จ.) | tchi? ² | 旗子 qízi | ธง |
| tchup ² | teup ¹ | 穿 (衣服) chuān (yīfú) | สวม (เสื้อผ้า) |
| tchu? ¹ | iau? ¹ | 新 xīn | ใหม่ |
| tei ² su? ⁴ (จ.) | tei ² su? ² (จ.) | 技术 jìshù | เทคโนโลยี |
| tei ⁴ ziu ² (จ.) | tei ² ziu ² (จ.) | 自由 zìyóu | อิสระ |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|---|--------------------------|---|
| teian ² sɿʔ ⁴ (จ.) | teian ² seʔ ² (จ.) | 建设 jiànshè | ก่อสร้าง |
| teian ⁴ teha ¹ (จ.) | teian ¹ teha ² (จ.) | 检查 jiǎnchá | ตรวจสอบ |
| teiauʔ ² zuʔ ⁴ (จ.) | teiau ² zuʔ ¹ (จ.) | 教育 jiàoyù | การศึกษา |
| teiet ² sip ² (ทจ.) | teiat ¹ sip ¹ (ทจ.) | 七十 qīshí | เจ็ดสิบ |
| tein ² tei ¹ (จ.) | tein ¹ tei ² (จ.) | 经济 jīngjì | เศรษฐกิจ |
| tein ² zan ¹ (จ.) | tein ¹ zan ¹ (จ.) | 经验 jīngyàn | ประสบการณ์ |
| tein ³ | teein ³ | 缝 fèng | เย็บ |
| teit ² teai ¹ | teit ² teai ¹ | 思想 sīxiǎng | ความคิด |
| teiʔ ⁴ hua ¹ (จ.) | tei ¹ hoa ¹ | 计划 jìhuà | แผนการ,โครงการ |
| teiʔ ⁴ teiʔ ⁴ (จ.) | tei ² tei ² (จ.) | 积极 jījí | สะสม |
| tɔk ² ,som ¹ | pjaʔ ² | 吃 chī | กิน |
| tcun ² | al ² vɿn ² | 铅 qiān | ตะกั่ว |
| teun ² | pe ¹ | 豆子 dòuzi | ถั่ว |
| teup ¹ | teup ¹ | 戴 dài | ใส่, สวม |
| teuʔ ¹ | teuʔ ¹ | 记得 jìdé | จำได้ |
| tɔŋ ³ | poi ² | 别 (别去) bié (bié qù) | อย่า (ไป) |
| teoh ² (ทจ.=ช่วย/助 zhù) | tɿm ¹ | 帮助 bāngzhù | ช่วยเหลือ |
| teoŋ ⁴ li ² (จ.) | teoŋ ¹ li ¹ (จ.) | 总理 zǒnglǐ | นายกรัฐมนตรี |
| teop ² | tak ³ | 猜 cāi | เดา |
| teot ⁴ | huaik ¹ | 已经 yǐjīng | แล้ว, เรียบร้อย |
| teoʔ ⁴ vu ¹ (จ.) | teoʔ ² vu ² (จ.) | 觉悟 juéwù | ตื่นตัว, สำนึกตัว |
| tɔp ¹ | tɔp ¹ | 庾 tuǒ | วา (ความยาวตาม แนวนอนของแขนที่ยื่น ออกมา) |
| teu ⁴ si ² (จ.) | teu ¹ siʔ ² (จ.) | 主席 zhǔxí | ประธาน |
| teuan ² (จ.) | ŋan ² tei ¹ | 砖 zhuān | อิฐ |
| teum ¹ (ท.) | teom ¹ (ท.) | 沉 chén | จม |
| teum ⁴ (ท.จุ่ม/ซุ่ม แปลว่า ทุก) | hoat ¹ | 每 měi | ทุก |
| teuŋ ³ | teuŋ ² | 脚 jiǎo | เท้า |
| teuŋ ³ | kauh ¹ teuŋ ² | 站 (站立) zhàn (zhàn lì) | ยืน |
| teuʔ ¹ | kaiŋ ¹ kiauʔ ¹ | 芋头 yùtóu | เผือก |

| สำเนียงชินม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--|---------------------------|--------------|
| tek ² | tək ² | 量 | จำนวน |
| ten ³ | sai ¹ | 赔偿 péicháng | ชดเชย |
| ten ² (ท.) | ten ² | 蜡烛 làzhú | เทียน |
| tək ² (ท.) | tək ¹ | 裂开 liè kāi | แตกแยก |
| tep ⁴ piap ² | pliŋ ¹ (ท.) | 变 biàn | เปลี่ยน |
| tsk ¹ (ท.=ชัก) | teak ² (ท.=ชัก) | 牵 (牵牛) qiān (qiān niú) | ลาก (วัว) |
| tsl ² | toŋ ² | 靠 kào | พึ่ง |
| tsn ⁴ | hoat ¹ | 后 hòu | หลัง |
| tsŋ ³ | tsŋ ¹ | 灯 dēng | โคมไฟ |
| tsŋ ³ | piuk ¹ | 称 chēng | ชั่ง (กริยา) |
| tsŋ ⁴ ,lak ¹ | lha ¹ | 迟 chí | สาย (เวลา) |
| tsu ² tceŋ ² (ท.=ต่อ ชิง) | to ¹ tceŋ ¹ (จ.斗争 Dòuzhēng) | 奋斗 fèndòu | ต่อสู้ |
| tsʔ ¹ kaʔ ⁴ meʔ ⁴ | pu ² mo ² koat ² | 哥哥 gēgē | พี่ชาย |
| tsʔ ¹ kaʔ ⁴ pɿn ¹ | pu ² mo ² koat ² | 姐姐 jiějie | พี่สาว |
| thai ⁴ tu ¹ (จ.) | thai ² tu ² (จ.) | 态度 tàidù | ท่าทาง |
| thau ² lun ¹ (จ.) | thau ² lun ³ (จ.) | 讨论 tāolùn xuǎnjǔ | อภิปราย |
| thei ¹ (ท.=ไถ) | thai ¹ | 犁 lí | คันไถ |
| thei ¹ (ท.=ไถ) | thai ¹ (ท.=ไถ) | 犁 (犁地) lí (lí dì) | ไถ (กริยา) |
| thi ² ha ² (ท.) | khəʔ ² ha ² (ท.) | 第五 dì wǔ | ที่ห้า |
| thi ² kau ² (จ.) | thi ² kau ¹ (จ.) | 提高 tígāo | ยกระดับ |
| thi ² nŋ ² (ท.) | khəʔ ² nŋ ² (ท.) | 第一 dì yī | ที่หนึ่ง |
| tho ² la ² tei ² (จ.) | tho ¹ la ¹ tei ¹ (จ.) | 拖拉机 tuōlājī | รถแทรกเตอร์ |
| tho ² liŋ ¹ (ท.=ถั่วลิสง) | krɿm ² hoʔ ¹ | 花生 huāshēng | ถั่วลิสง |
| thoŋ ³ (ทจ.) | puŋ ¹ | 桶 tǒng | ถัง |
| thoŋ ⁴ tei ² (จ.) | thoŋ ² tei ² (จ.) | 同志 tóngzhì | สหાય |
| thu ¹ | thu ¹ | 筷子 kuàizi | ตะเกียบ |
| thuan ⁴ teie ² (จ.) | thoan ² teie ² (จ.) | 团结 tuánjié | สามัคคี |
| thuan ⁴ zian ⁴ (จ.) | thoan ² zian ² (จ.) | 团员 tuányuán | สมาชิกในคณะ |
| tiam ³ (ท.) | tiam ² | 低 (矮) dī (ǎi) | (เตี้ย) ต่ำ |
| tian ² hua ² ,sai ⁴ tian ² (จ.) | sai ¹ lhek ¹ (ท.=สายเหล็ก) | 电话 diànhuà | โทรศัพท์ |
| tian ² tsŋ ³ (จ.) | tian ¹ tsŋ ¹ (จ.) | 电灯 diàndēng | หลอดไฟ |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|---|----------------------------|------------------------------|
| tian ² zɪŋ ² (จ.) | tian ² zɪŋ ¹ (จ.) | 电影 diànyǐng | ภาพยนตร์ |
| tiap ¹ | dep ¹ | 跳蚤 tiàozaǒ | ไร |
| tiel ³ | tɔ ² | 浅 (水浅) qiǎn (shuǐ qiǎn) | (น้ำ) ตื้น |
| tieʔ ⁴ | ti ² | 箭 jiàn | ลูกศร |
| tiu ¹ | tɛ ¹ | 甜 tián | หวาน |
| tiʔ ¹ | taiʔ ¹ | 手 shǒu | มือ |
| tiʔ ⁴ ŋup ⁴ | pu ² ŋop ² | 早晨 zǎochén | เช้าตรู่, ตอนเช้า |
| tiʔ ⁴ plai ³ | pu ² ŋeʔ ² | 中午 zhōngwǔ | ตอนเที่ยง |
| tiʔ ⁴ puh ² | pu ² som ¹ | 晚上 wǎnshàng | ตอนกลางคืน |
| tiʔ ⁴ khau ³ | taiʔ ¹ | 下 xià | ครั้ง (ลักษณะนามของกริยา) |
| tiʔ ⁴ phoʔ ¹ | taiʔ ¹ si ² piʔ ² | 袖子 xiùzi | แขนเสื้อ |
| tiʔ ⁴ , mɤn ² | to ¹ (ท.=ตัว) | 自己 zìjǐ | ตัวเอง |
| tui ³ | al ¹ vi ¹ | 买 mǎi | ซื้อ |
| tuŋ ¹ | tilh ¹ | 菌子 jūnzi | เห็ด |
| tuʔ ¹ | tvʔ ¹ | 菜 (饭菜) cài (fàn cài) | กับข้าว |
| tuʔ ¹ | tvʔ ¹ | 蔬菜 shūcài | ผัก |
| tuʔ ¹ pain ³ | tvʔ ¹ klauʔ ¹ pain ² | 白菜 báicài | ผักกาดขาว |
| toh ¹ | pauh ¹ | 开 (开门) kāi (kāimén) | เปิด (ประตู) |
| toh ² | tiam ¹ | 打 (打铁) dǎ (dǎtiě) | ตี (เหล็ก) |
| toh ² | soat ¹ | 杀 (杀猪) shā (shā zhū) | ฆ่า (หมู) |
| tok ¹ | tɔk ¹ | 点 (点灯) diǎn (diǎndēng) | จุด (ตะเกียง) |
| tok ² | tok ² | 穷 qióng | จน |
| toŋ ¹ zian ⁴ (จ.) | toŋ ¹ zian ² (จ.) | 动员 dòngyuán | ระดมพล, ชุมนุม |
| toŋ ³ (ท.=ทอง) | lat ² | 铜 tóng | ทองแดง |
| tuan ¹ (ท.=ตอน) | seh ¹ | 阉 (阉鸡) yān (yān jī) | ตอน (ไก่) |
| tuh ¹ | plak ¹ | 揭 (揭盖子) jiē (jiē gàizi) | เปิด (ฝา) |
| tuk ² | nɛʔ ¹ | 斗笠 dǒuli | หมวกสาน |
| tuk ⁴ | ko ² ko ¹ loŋ ¹ | 跳 tiào | กระโดด |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--|--------------------------------|-----------------------|
| tum ² | al ² moat ² | 疮 chuāng | แผลที่เนาเปื้อย |
| tu? ¹ (ท.=ตัว) | to ¹ (ท.=ตัว) | 字 zì | ตัวอักษร |
| tu? ² | taoh ¹ | 烟(炊烟) yān (chuīyān) | บุหรี (ควันบุหรี) |
| tu? ⁴ | kr? ¹ | 个 (一个人) gè (yīgè rén) | คน (คนหนึ่งคน) |
| um ¹ | .lom ¹ tr? ¹ | 汤 tāng | ซุบ, แกง |
| um ¹ kuik ¹ | .lom ¹ al ¹ l ¹ h ¹ | 汗 hàn | เหงื่อ |
| um ¹ miah ¹ | .lom ¹ mial ¹ | 痰 tán | เสมหะ |
| um ¹ miah ¹ | .lom ¹ mial ¹ | 口水 kǒushuǐ | น้ำลาย |
| um ¹ mie? ² | nam ² oi ¹ | 糖 táng | น้ำตาล |
| um ¹ mu? ² | .lom ¹ m ¹ rlh ¹ | 鼻涕 bíti | น้ำมูก |
| um ¹ ηai ¹ | .lom ¹ ηai ¹ | 眼泪 yǎnlèi | น้ำตา |
| um ¹ pu? ² | .lom ¹ trlh ¹ | 奶 nǎi | นม |
| um ¹ | .lom ¹ | 水 shuǐ | น้ำ |
| um ¹ hcn ¹ | nam ² ma ³ sa ¹ mut ¹ | 海 hǎi | ทะเล |
| um ¹ mxi ¹ | .lom ¹ mhxi ¹ | 露 lù | น้ำค้าง |
| um ¹ mo ¹ (ท.=บ่อ) | nam ² mo ¹ (ท.=น้ำบ่อ) | 井 jǐng | บ่อน้ำ |
| un ² , teu? ⁴ | se? ¹ | 不, 没 bù, méi | ไม่ |
| un ² ka? ⁴ tuan ¹ | dr? ² | 松 (绑得松) sōng (bǎng dé sōng) | หลวม (มัดแบบหลวม) |
| un ² kui ² , teu? ¹ kui ² | se? ¹ koi ¹ | 没有 méiyǒu | ไม่มี |
| un ² pin ¹ | se? ¹ moh ² | 不是 bùshì | ไม่ใช่ |
| vah ² | dhial ¹ | 追 zhuī | ตาม |
| vah ² | vah ² | 宽 kuān | กว้าง |
| vai ³ | vai ³ | 借 jiè | ยืม |
| vai ⁴ ni? ¹ (vai ⁴ en ²) | i ² nam ² ti ² hu ² | 今后(以后) jīnhòu (yǐhòu) | ต่อจากนี้, หลังจากนี้ |
| vak ¹ mol ¹ | ηo? ² | 蚯蚓 qiūyǐn | ไส้เดือน |
| vak ² tot ⁴ hok ¹ | .r? ² | 蜻蜓 qīngtíng | แมลงปอ |
| vak ² | koη ² | 虫 chóng | แมลง, หนอน |
| va? ⁴ | pu ² kia ¹ | 佉族 Wázú | ชนเผ่าว้า |
| va? ⁴ (จ.) | ηan ² kho ¹ | 瓦 wǎ | กระเบื้อง |
| veik ² | vek ² | 肠子 chángzi | ไส้ |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|---|--------------------|------------------------|
| vɛh ² | lɔm ¹ | 溢 yì | ล้น, เปี่ยมล้น, เกินไป |
| vɛi ³ (ท.=ไว) | vai ¹ (ท.=ไว) | 快 kuài | เร็ว |
| vɛin ² (ท.=แวน) | vean ¹ (ท.=แวน) | 镜子 jìngzi | กระจก |
| vɛiŋ ² | vuok ¹ | 歪 wāi | เอียง |
| vɛt ² ,klet ² | va ³ | 包围 bāowéi | โอบล้อม |
| vit ² | zuut ³ | 旋转 xuánzhuǎn | หมุนเวียน |
| voŋ ¹ ŋiu ¹ | teialh ¹ | 韧 rèn | แกร่ง, แข็งแรง |
| vui ⁴ sŋɿ ² (จ.) | vui ¹ sŋɿ ¹ (จ.) | 卫生 wèishēng | สุขภาพและอนามัย |
| vuik ² | vok ¹ | 割 (谷子) gē (gǔzi) | เกี่ยว (ข้าว) |
| vui ² ta ¹ (จ.) | vui ² ta ² (จ.) | 伟大 wěidà | ยิ่งใหญ่ |
| vuk ¹ (ท.=วาก) | guok ¹ | 弯 wān | งอ |
| vun ⁴ hua ² (จ.) | vun ² hua ² (จ.) | 文化 wénhuà | วัฒนธรรม |
| xai ² nqheiq ¹ | ko ² bjai ² | 脏 zāng | สกปรก |
| xai ³ | khau ² xai ² | 榕树 róngshù | ต้นมะเดื่อจีน |
| xak ³ | ge ¹ | 喊 hǎn | ตะโกน |
| xan ¹ (ท.) | han ¹ (ท.) | 鹅 é | ห่าน |
| xan ¹ | ɿhan ¹ | 牙齿 yáchǐ | ฟัน |
| xan ⁴ xoi ³ | ɿoi ² | 苍蝇 cāngyíng | แมลงวัน |
| xoh ¹ | su ² | 病 bìng | ป่วย |
| xok ¹ | ŋho ² | 稻子 dàozi | ข้าว |
| xok ² | ɿok ² | 田鸡 tiánjī | กบ |
| xok ² sip ² (ท.) | ɿhok ¹ sip ² (ท.) | 六十 liùshí | หกสิบ |
| xo ² | lɿk ² (ท.) | 挑选 tiāoxuǎn | เลือก |
| xom ² | kulh ¹ | 蒸 zhēng | นึ่ง |
| xom ² (ท.) | hom ¹ (ท.) | 香 xiāng | หอม (กลิ่น) |
| xom ³ | khɿn ¹ | 欠 qiàn | หนี้ |
| xoŋ ¹ | ɿoŋ ² | 两 liǎng | ชื่อมาตราวัดน้ำหนัก |
| xoŋ ⁴ ti ² | si ² tai ² | 八 bā | แปด |
| xep ² | ɿip ² | 草 cǎo | หญ้า |
| xɛik ² | po ² | 话 huà | คำ |
| xɛiŋ ³ (ท.= แสง/แรง) | ɿŋɿ ² (ท.=แสง/แรง) | 力气 lìqì | พลัง |
| xɛl ² | ɿial ² | 根 gēn | ราก |
| xɛl ¹ | na ¹ ɿe ¹ | 额头 étóu | หน้าผาก |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|---|-------------------------------|----------------------|
| xɛn ² (ท.= เรียน) | .ian ² (ท.= เรียน) | 读 dú | อ่าน |
| xɛn ³ (ท.= เรียน) | .ian ² (ท.= เรียน) | 学 xué | เรียน |
| xɛʔ ² | kulh ¹ | 煮 (煮菜) zhǔ (zhǔ cài) | ต้ม (อาหาร) |
| xxik ¹ | huik ¹ | 瘦 shòu | เนื้อ |
| xxŋ ¹ | .uŋ ¹ | 角 jiǎo | เขา (นาม) |
| xxɿ ² (ท.) | huŋ ¹ | 臭虫 chòuchóng | เรือด |
| xxʔ ¹ (ท.) | .uʔ ¹ (ท.) | 深 (水深) shēn (shuǐshēn) | (น้ำ) ลึก |
| xxʔ ⁴ (ท.) | .ɿ ¹ (ท.) | 船 chuán | เรือ |
| xuut ¹ | hɿt ¹ | 闻 wén | ดม |
| zam ² | zam ² | 哭 kū | ร้องไห้ |
| zaŋ ⁴ | se ¹ ŋaŋ ¹ | 未 (没有) wèi (méiyǒu) | ไม่มี |
| zat ² ,lot ² | oal ¹ | 拉 (向前) lā (xiàng qián) | ลาก (ไปข้างหน้า) |
| zau ³ | teeʔ ³ | 浅 (浅显) qiǎn (qiǎnxiǎn) | ตื้น |
| zau ³ | za ² | 便宜 piányí | ถูก |
| zau ³ | za ² | 容易 róngyì | ง่าย |
| zaʔ ² (ท.) | zaʔ ² (ท.) | 祖母 zǔmǔ | ย่า (แม่ของพ่อ) |
| zaʔ ² (ท.) | zaʔ ² (ท.) | 外祖母 wàizǔmǔ | ยาย (แม่ของแม่) |
| zaʔ ² (ท.) | zaʔ ² (ท.) | 岳母 yuèmǔ | แม่ยาย (แม่ของภรรยา) |
| zaʔ ² | .ɿhaʔ ² | 老 lǎo | เก่า |
| zom ⁴ (ท.) | ŋom ³ (ท.) | 染 rǎn | ย้อม (สี) |
| zeŋ ² vu ¹ (จ.) | zeŋ ² vu ¹ | 任务 rènwù | ภารกิจ, ภาระหน้าที่ |
| zeŋ ⁴ miŋ ⁴ (จ.) | .ieŋ ² miŋ ² (จ.) | 人民 rénmín | ประชาชน |
| zet ¹ | pik ² | 布 bù | ผ้า |
| zɿm ³ | zom ¹ | 死 sǐ | ตาย |
| zɿm ³ | .ɿham ¹ | 枯 kū | เหี่ยวเฉา |
| zi ¹ teian ¹ (จ.) | zi ² teian ¹ | 意见 yìjiàn | ความคิดเห็น |
| zian ⁴ (จ.) | zian ¹ | 元 (一元钱) yuán (yīyuán qián) | หยวน (เงินหนึ่งหยวน) |
| zih ¹ | .ɿhi ¹ | 薄 báo | บาง |
| zih ¹ (จ.) | teal ² | 稀 xī | น้อย เบาบาง |
| ziŋ ¹ | koŋ ² | 凉快 liángkuai | เย็นสบาย |
| ziŋ ² toŋ ¹ (จ.) | ziŋ ² toŋ ² (จ.) | 运动 yùndòng | กีฬา |

| สำเนียงซิ่นม่านเอ้อ | สำเนียงกวางชวง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--|---------------------------|--|
| ziŋ ⁴ haŋ ² (จ.) | ziŋ ² haŋ ² (จ.) | 银行 yínháng | ธนาคาร |
| zoŋ ² fu ¹ (จ.) | zoŋ ¹ fu ² (จ.) | 拥护 yǒnghù | สนับสนุน |
| zoŋ ³ | zuŋ ² | 知道 zhīdào | รู้, ทราบ |
| zoŋ ³ | tce? ² | 会 huì | ได้, สามารถ |
| zuk ¹ | zhak ¹ | 耳朵 ěrduǒ | หู |
| zun ² | zen ¹ hoŋ ¹ | 飞机 fēijī | เครื่องบิน |
| zuŋ ¹ | zaŋ ¹ | 村子 (寨子) cūnzi (zhàizi) | ชนบท, หมู่บ้านที่มีรั้ว ล้อม 4 ด้าน |
| zuŋ ² (จ.) | ɛh ¹ | 用 yòng | ใช้ |
| zu? ¹ | zo? ² | 看见 kànjiàn | มองเห็น |

ภาคผนวก 2

รายการคำศัพท์ภาษาเต๋ออ๋าง

คำศัพท์ในภาษาเต๋ออ๋าง รวบรวมและแปลมาจาก

陈相木, 王敬骝, 赖永良。(1986) 《德昂语简志》北京: 民族出版社。Chénxiāngmù, Wáng Jìngliú, Lài Yǒngliáng. (1986) “Dé’áng yǔ jiǎn zhì” Běijīng: Mínzú chūbǎn shè. (เงินเซียงมู่ หวางจิ้งหลิวและล่ายหย่งเหลียง. (1986) **ปริทรรศน์ภาษาเต๋ออ๋าง**. ปักกิ่ง: สำนักพิมพ์ชาติพันธุ์.

คำศัพท์ในภาษาเต๋ออ๋าง นอกจากคำศัพท์เฉพาะเผ่าพันธุ์ภาษาเต๋ออ๋างแล้ว ยังมีคำยืมจากภาษาต่างๆ ได้แก่

- คำยืมภาษาจีนใหม่ เป็นคำยืมภายหลังการปฏิวัติวัฒนธรรมในปี ค.ศ. 1949 จะทำหมายเหตุไว้ข้างท้ายคำว่า (จ.) คำยืมกลุ่มนี้ส่วนมากเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับการเมืองการปกครอง การศึกษา เศรษฐกิจสังคม สาธารณสุข วิทยาการสมัยใหม่ เป็นต้น ซึ่งเป็นคำที่เกิดขึ้นใหม่ ไม่มีใช้ในภาษาเต๋ออ๋าง
- คำยืมจากภาษาไทย จะทำหมายเหตุไว้ข้างท้ายคำว่า (ท.)
- และยังมีคำอีกประเภทหนึ่งที่พ้องทั้งภาษาจีนและภาษาไทย นักวิชาการจีนถือว่าเป็นคำยืมภาษาจีนเก่า ซึ่งเป็นคำภาษาจีนยุคก่อนและกลางประวัติศาสตร์ ในขณะที่ฝั่งนักวิชาการที่ศึกษาความสัมพันธ์ของภาษาไทย - จีน มีความเห็นว่าคำศัพท์เหล่านี้เป็นคำศัพท์ที่ภาษาไทยและภาษาจีนเคยใช้ร่วมกันมาแต่อดีต และเรียกว่าคำศัพท์ร่วมเชื้อสายไท - จีน คำกลุ่มนี้จะทำหมายเหตุไว้ว่า (ทจ.)

สำหรับการระบุความหมายของคำยืม หรือคำต้องสงสัยเหล่านี้จะ ใช้รูปแบบ / อักษรย่อคำยืม. = คำ / หากเป็นคำที่มีความหมายเหมือนกับ ความหมายที่ให้ไว้ในช่องคำภาษาจีนและคำภาษาไทย ก็จะไม่ระบุคำที่พ้องนั้น แต่หากเป็นคำอื่นจะระบุคำพ้องเอาไว้ด้วย

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------|--------------------|------------|
| a:kaʔ | 左 zuǒ | ด้านซ้าย |
| a:ʔ theŋ | 弓 gōng | คันธนู |
| a' dxʔ | 今天 jīntiān | วันนี้ |
| a' tha | 火车 huǒchē | รถไฟ |
| a' ʔa:iʔ | 先 xiān | ก่อน |
| a' beŋ | 蜘蛛 zhīzhū | แมงมุม |
| a' dɔn | 蟋蟀 xīshuài | จิ้งหรีด |
| a' dzaih | 梳子 shūzi | หวี |
| a' dzom | 蚊子 wénzi | ยุง |
| a' fr | 耙 bà | คราด |
| a' gia | 瘦 (人瘦) shòu | ผอม |
| a' gip | 剪子 jiǎnzi | กรรไกร |
| a' ka:u | 米 mǐ | ข้าวสาร |
| a' krih | 豪猪 háozhū | เม่น |
| a' khəŋ | 臭虫 chòuchóng | ตัวเรือด |
| a' ʔau | 休息 xiūxi | พักผ่อน |
| a' lui | 磨 (石磨) mó | เครื่องโม่ |
| a' mah | 遗失 yíshī | ทำหาย |
| a' mə | 哪 (哪一个) nǎ | ไหน |
| a' mə:ŋ | 脖子 bózi | คอ |
| a' məih | 篱笆 líbā | รั้ว |
| a' məx | 昨天 zuótiān | เมื่อวาน |
| a' miau | 猫 māo | แมว |
| a' moŋ | 蚱蜢 zhàměng | ตั๊กแตน |
| a' mu | 事情 shìqíng | เรื่องราว |
| a' nan | 那 nà | นั่น |
| a' ŋoi | 凳子 dèngzi | ม้านั่ง |
| a' ŋoi ne | 椅子 yǐzi | เก้าอี้ |
| a' pih | 扫帚 sàozhǒu | ไม้กวาด |
| a' plɿŋ (n.) | 水蛭 shuǐzhì | ปลิง |
| a' ploɿ | 斑鸠 bānjiū | นกเขา |
| a' prat | 青蛙 qīngwā | กบเขียว |
| a' prat da:ŋ | 田鸡 tiánjī | กบ |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------|--------------------|----------------|
| a'pum | 故事 gùshì | นิทาน |
| a'rou:i | 苍蝇 cāngying | แมลงวัน |
| a'rvŋ | 鹿子 lùzi | กวาง |
| a'rim | 指甲 zhǐjiǎ | เล็บมือ |
| a'sxh | 醒 xǐng | ตื่น ฟุ้ง |
| a'tcoŋ | 螳螂 tángláng | ตุ๊กแต่นตำข้าว |
| a'te | 立刻 lìkè | เดี๋ยวนี้ |
| a'va:i diat | 豹 bào | เสือดาว |
| a'va:i'khroŋ | 老虎 lǎohǔ | เสือ |
| a'?a:i? | 前 qián | ข้างหน้า |
| a'?u | 这 zhè | นี้ |
| a'?oih | 右 yòu | ด้านขวา |
| a'?o? | 狗 gǒu | หมา |
| aŋo? | 生气 shēngqì | โกรธ |
| ba:m | 嚼 jué | เคี้ยว |
| ba:ŋ tea:? | 天花 tiānhuā | โรคฝีดาษ |
| bah | 酒 jiǔ | สุรา |
| ban | 后 hòu | ข้างหลัง |
| ban | 布 bù | ผ้า |
| baŋ | 竹笋 zhúsǔn | หน่อไม้ |
| baŋ boh | 门 mén | ประตู |
| ba? | 跨 (跨小沟) kuà | ก้าว |
| ba? | 骑 qí | ขี่ |
| bo:t | 切 qiè | หั่น |
| bo:? | 花 (花颜色) huā | คละสี |
| bo:m | 瘦 shòu | เนื้อไขมันน้อย |
| bot | 烟(叶子烟) yān | ใบยาสูบ |
| bε | 赢 yíng | ชนะ |
| bε | 胜利 shènglì | ชัยชนะ |
| bε (ท.=แพะ) | 羊 yáng | แพะ |
| bε? | 生 (吐口水) yàn | พ่น, ถ่ม |
| bɣn | 要 yào | ต้องการ |
| bɣn | 得到 dédào | ได้รับ |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--------------------|--------------------|----------------|
| bi:phar | 旋转 xuánzhuǎn | หมุน, วน |
| biai | 歌 gē | เพลง |
| biai | 民歌 míngē | เพลงพื้นบ้าน |
| bial | 唱歌 chànggē | ร้องเพลง |
| bir | 忘记 wàngjì | ลืม |
| blau | 腿 tuǐ | ขา |
| blo:ʔ | 白 bái | สีขาว |
| bliau | 稀 xī | น้อย เบาบาง |
| buut | 跑 pǎo | วิ่ง |
| bo | 背 (被小孩) bèi | แบก |
| bon | 水獭 shuǐtǎ | นาก(สัตว์) |
| boʔ | 姓 xìng | นามสกุล |
| bra | 偷 tōu | ขโมย |
| bra:ŋ | 酸 suān | เปรี้ยว |
| brai | 草 cǎo | หญ้า |
| brw:m | 朋友 péngyǒu | เพื่อน |
| brw:ŋ | 灶 zào | เตา |
| brɔh | 吠 fèi | เห่า |
| broʔ | 狼 láng | สุนัขจิ้งจอก |
| bru:n | 蚂蚁 mǎyǐ | มด |
| bu | 乳房 rǔfáng | เต้านม |
| buih ʔom | 泡沫 pàomò | ฟอง |
| buŋ | 箩筐 luókuāng | ตะกร้าไม้ไผ่ |
| but (ท.) | 刀 dāo | มีด |
| but(ท.) | 菜刀 cǎidāo | มีดทำครัว |
| ๑ ʔɔh | 很 hěn | มาก |
| ๑'ʔɔh | 真 zhēn | จริง |
| ๑ hui teu jiʔ (จ.) | 社会主义 shèhuì zhǔyì | สังคมนิยม |
| ๑ jɛ:n (จ.) | 社员 shèyuán | สมาชิก |
| ๑ tea:ŋ (จ.) | 社长 shè zhǎng | ประธาน |
| ๑ eian tein (จ.) | 先进 xiānjìn | ก้าวหน้า |
| ๑ eiaŋ | 放牧 fàngmù | เลี้ยงปศุสัตว์ |
| ๑ eu ki (จ.) | 书记 shūjì | เลขานุการ |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------|--------------------|---------------------------|
| da:ŋ | 大 dà | ใหญ่ |
| dam | 住 zhù | พัก |
| dar | 牵 qiān | จูง |
| dau (จ.) | 逃 táo | วิ่งหนี |
| daʔ | 舀 yǎo | ตัก(กริยา) |
| dɔ:ŋ (ทจ.) | 铜 tóng | ทองแดง |
| dɔ:ʔ ja:ʔ | 腋下 yè xià | รักแร้ |
| dɔh | 芋头 yùtóu | เผือก |
| dɛh | 给 gěi | ให้ |
| dɛt | 短 duǎn | สั้น |
| di | 他 tā | สรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์ |
| dia | 用 yòng | ใช้ |
| diat | 小 xiǎo | เล็ก |
| dih | 数 shǔ | นับ |
| do | 搬 bān | ย้าย |
| doŋ | 长 chǎng | ยาว |
| doŋ | 远 yuǎn | ไกล |
| dot | 根 (一根棍子) gēn | ท่อน (ลักษณะนาม) |
| doiʔ | 都 dōu | ทั้งหมด |
| dza:r | 高 gāo | สูง |
| dzaih | 梳 shū | หวี (กริยา) |
| dzan | 重 zhòng | หนัก |
| dzaŋ | 站 zhàn | ยืน |
| dzɔ:i (ท.) | 帮助 bāngzhù | ช่วยเหลือ |
| dzɔ:t | 落后 luòhòu | ล้าหลัง |
| dzɔ:t (ท.) | 滴 dī | หยด |
| dzɔh | 掉 diào | ตก |
| dzɔt | 滴 (一滴水) dī | หยด |
| dzɛ (ท.) | 浸 jìn | แช่ |
| dzɛt | 沉 chén | จม |
| dzɛih | 买 mǎi | ซื้อ |
| dzɛŋ | 脚 jiǎo | เท้า |
| dzɛŋ gian | 柱子 zhùzi | เสา |

| คำภาษาเต๋ออ้าง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--------------------------------|--------------------|----------------|
| dzɿŋ va (ท.=ถุง) (จ.=袜 wà) | 袜子 wàzi | ถุงเท้า |
| dziŋ | 缝 fèng | เย็บ |
| dzɔʔ | 抱 bào | อุ้ม |
| dzut | 染 (染衣物) rǎn | ย้อม |
| fa (ท.) | 盖子 gàizi | ฝา |
| fa tean (จ.) | 发展 fāzhǎn | พัฒนา |
| fa:n tuŋ (จ.) | 反动 fǎndòng | ย้อนกลับ |
| fan tui (จ.) | 反对 fǎnduì | คัดค้าน |
| faʔ (จ.) | 挂 guà | แขวน |
| fɿ | 耙 bà | คราด |
| fit | 韧 rèn | เหนียว |
| fu (จ.) | 浮 fú | ลอย |
| gam | 放 (放置) fàng | ปลดปล่อย |
| gat | 稠 chóu | ข้น แหนหนา |
| gat | 老 (老人) lǎo | ชรา |
| gaʔ | 咬 yǎo | กัด |
| gɔ:i | 在 zài | อยู่ |
| geh | 跌 diē | ล้ม |
| geh | 倒塌 dǎotā | พังทลาย |
| gianŋ | 房屋 fángwū | เรือน |
| gianŋ | 家 jiā | บ้าน |
| gip | 剪 jiǎn | ตัด |
| gra:n (ทจ.=คร้าน) ¹ | 懒 lǎn | เกียจคร้าน |
| grai | 说 shuō | พูด |
| grai | 告诉 gàosù | บอก |
| gram | 孵 fū | ฟัก (ไข่) |
| gret (จ.) | 肯 (啃骨头) kěn | เนื้อติดกระดูก |
| gre gre | 慢慢 màn man | ช้าๆ ค่อยๆ |
| gru | 东西 dōngxi | สิ่งของ |
| gru taʔ | 织布机 zhībùjī | กี่ทอผ้า |

¹ อ่านรายละเอียดเกี่ยวกับคำศัพท์รวมเชื้อสายไท-จีนได้ ใน เมฆม สอดส่องภทษ.(2557) รายงานการวิจัยเรื่อง การทดลองใช้คำศัพท์พ้องเสียงภาษาไท-จีนสอนภาษาจีนให้ผู้เรียนชาวไทย. ใน หนังสือรวมบทความวิชาการการประชุมทางวิชาการจีนศึกษาระดับนานาชาติ ครั้งที่ 2 เรื่อง "ไข่มุกหล่นบนจานหยก การศึกษาภาษา การสอน และวรรณกรรมจีน" มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย คณะมนุษยศาสตร์และประยุกต์ศิลป์. หน้า 26-44.

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---------------------|--------------------|--------------------|
| gum | 簸 bō | ผัด |
| ha:n (ท.) | 鵝 é | ห่าน |
| ha:u | 走 zǒu | เดิน |
| ha:u | 去 qù | ไป |
| ham | 声音 shēngyīn | เสียง |
| ha? | 欠 qiàn | เป็นหนี้ |
| hɔ:i (ท.) | 螺螄 luósī | หอยทาก |
| hɔ:m | 吃 chī | กิน |
| hɔ:m lɛ? | 食 shí | อาหาร (อาหารสัตว์) |
| hɔ:? | 脑髓 nǎosuǐ | สมอง |
| hɔi? | 已经 yǐjīng | แล้ว |
| hɔk tau (ท.) | 龟 guī | เต่า |
| hɔn | 蛇 shé | งู |
| hɔŋ | 光荣 guāngróng | เกียรติยศ |
| hɔt | 厚 hòu | หนา |
| hɔ? | 上 (上山) shàng | ขึ้น |
| he | 树 shù | ต้นไม้ |
| he | 柴 chái | ฟืน |
| he ɛo | 榕树 róngshù | ต้นมะเดื่อ |
| he la:i | 柳树 liǔshù | ต้นหลิว |
| he ŋ'ge | 松树 sōngshù | ต้นสน |
| he sa mu | 杉树 shānshù | ต้นจามจุรี |
| heŋ | 千 qiān | พัน |
| heŋ khoih | 早 zǎo | เช้า |
| hɜ:ŋ | 光明 guāngmíng | แสงสว่าง |
| hɜ:r | 呕吐 ǒutù | อาเจียน |
| hɜŋ (ท.=แห้ง) | 干 gān | แห้ง |
| hir | 铁 tiě | เหล็ก |
| hoi | 辫子 biànzi | ผมเปีย |
| hot | 蒸 zhēng | ตุ๋น |
| hu:r | 沸 fèi | เดือด |
| hum | 洗澡 xǐzǎo | อาบน้ำ |
| hup nu:n (ท.= นุ่น) | 被子 bèizi | ผ้าห่ม |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------|--------------------|---------------------------|
| hur | 皮肤 pífū | ผิว |
| hu? | 毛 máo | ขน |
| hu? liŋ | 头发 tóufa | ผม |
| hu? moh | 胡子 húzi | หนวด |
| hu? mo ɲa:i | 眉毛 méimáo | คิ้ว |
| i'kriaih | 螃蟹 pángxiè | ปู (ค่านาม) |
| i'mo | 多少 duōshǎo | เท่าไร |
| i'pɔ:t | 今后 jīnhòu | หลังจากนี้ |
| i'rai | 箭 jiàn | ลูกศร |
| i'tehut | 虾 xiā | กุ้ง |
| ja juu | 茶 chá | ชา |
| jah | 百 bǎi | ร้อย |
| jaih | 答 dá | ตอบ |
| jai? | 撕 sī | ฉีก |
| jam | 死 sǐ | ตาย |
| jaŋ | 卖 mài | ขาย |
| joh | 自己 zìjǐ | ตัวเอง |
| jɔŋ | 肉 ròu | เนื้อสัตว์ |
| jen (ท.=เย็น) | 凉快 liángkuai | เย็น (อากาศเย็น) |
| jxi(jai) | 我们 wǒmen | สรรพนามบุรุษที่ 1 พหูพจน์ |
| jxi? | 醉 zuì | เมา |
| ji kian (จ.) | 意见 yìjiàn | ความคิดเห็น |
| jia na:i | 外祖母 wàizǔmǔ | ยาย (แม่ของแม่) |
| jia ?ɔ:k | 祖母 zǔmǔ | ย่า (แม่ของพ่อ) |
| jiam | 哭 kū | ร้องไห้ |
| jia? | 敢 gǎn | กล้า |
| jin eun (จ.) | 英雄 yīngxióng | วีรบุรุษ |
| jin haŋ (จ.) | 银行 yínháng | ธนาคาร |
| jin tuŋ (จ.) | 运动 yùndòng | กิจกรรม |
| jin vu (จ.) | 任务 rènwù | ภาระหน้าที่ |
| juu | 看见 kànjiàn | มองเห็น |
| jo | 怕 pà | กลัว |
| ju:r | 烤 kǎo | ตากให้แห้ง |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------|--------------------|----------------------|
| juh | 搖 yáo | สั่น, โยก |
| juh juh | 发抖 fādǒu | สั่น |
| jum | 高兴 gāoxìng | ดีใจ |
| k'au: ? | 半 (一半) bàn | ครึ่ง |
| k'ba:ŋ | 补 bǔ | ปะซ่อม |
| k'bar | 嘴唇 zuǐchún | ริมฝีปาก |
| k'br | 穿山甲 chuānshānjiǎ | ตัวนิ่ม |
| k'bit (ทจ.) | 闭 bì | ปิด, หลับ, หุบ |
| k'blo:i | 嫩 (菜嫩) nèn | อ่อนนุ่ม |
| k'bra:n | 饿 è | หิว |
| k'bra:n ?om | 渴 kě | กระหาย |
| k'bran | 虱子 (衣服上的) shīzi | ไรที่อยู่ตามเสื้อผ้า |
| k'bu | 葱 cōng | หอม (หัวหอม) |
| k'buh | 尘土 chéntǔ | ฝุ่น |
| k'dam | 苎麻 zhùmá | ป่าน |
| k'dah | 额头 étóu | หน้าผาก |
| k'dai | 正 (帽子戴得正) zhèng | ดิ่ง |
| k'dai s'ŋoi | 中午 zhōngwǔ | กลางวัน |
| k'do:n | 收 shōu | รับ |
| k'dop | 蝙蝠 biānfú | ค้างคาว |
| k'dr | 脏 zàng | สกปรก |
| k'dih | 扎 zhā | แทง |
| k'diŋ | 肚脐 dùqí | สะดือ |
| k'duih | 推 tuī | ผลัก |
| k'dui? | 跪 guì | คุกเข่า |
| k'dziau | 恨 hèn | เกลียด |
| k'fa:ŋ | 灰 (草木灰) huī | ขี้เถ้า |
| k'go:? | 啼 tí | ร้องไห้ |
| k'jaih | 美丽 měilì | สวย |
| k'jyh | 表扬 biǎoyáng | ชื่นชม |
| k'joŋ | 穗子 (稻穗) suìzi | รวงข้าว |
| k'ko:t | 抬 tái | ยก |
| k'ko:t | 扛 káng | แบกหาม |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---------------------|--------------------|-------------|
| k'lah | 缺 quē | ขาดหายไป |
| k'lo:m (ท.) | 圆 (球很圆) yuán | กลม |
| k'lo:p | 衣服 yīfú | เสื้อผ้า |
| k'loŋ | 跳 tiào | กระโดด |
| k'liŋ sa:ŋ | 钟 zhōng | ระฆัง |
| k'mah | 借 (借钱) jiè | ยืม |
| k'mai (ท.=ใหม่) | 新 xīn | ใหม่ |
| k'muk | 堆 duī | กอง |
| k'mu? | 影子 yǐngzi | เงา |
| k'nam | 鬼 guǐ | ผี |
| k'nam pleŋ | 雷 Léi | ฟ้าร้อง |
| k'niam | 握 wò | จับ |
| k'niam | 捏 niē | หยิบ |
| k'no | 教育 jiàoyù | การศึกษา |
| k'no | 教 jiāo | สอน |
| k'no | 学 xué | เรียน |
| k'no | 塞 sāi | ยัด |
| k'not | 打架 dǎjià | ทะเลาะวิวาท |
| k'nu:r | 手指 shǒuzhǐ | นิ้วมือ |
| k'ŋia | 主人 zhǔrén | เจ้าบ้าน |
| k'o? | 咳嗽 késòu | ไอ |
| k'phro:m (ท.=พร้อม) | 团结 tuánjié | สามัคคี |
| k'puŋ | 埋 mái | ฝัง |
| k'pu? | 桥 qiáo | สะพาน |
| k'ram | 平 (路平) píng | เรียบ |
| k'rɔp (ท.=ครอบ) | 包围 bāowéi | โอบล้อม |
| k'sa:ŋ | 分 (分配) fēn | จัดสรร |
| k'soih | 炭 tàn | ถ่าน |
| k'ta:? | 舌头 shétou | ลิ้น |
| k'tai | 地 (天地) dì | ฟ้าดิน |
| k'tai | 土 tǔ | ดิน |
| k'tat | 断 duàn | หัก |
| k'tau sor | 山洞 shāndòng | ถ้ำ |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--------------------|--------------------|----------------------------------|
| k'to:m | 肝 gān | ตับ |
| k'to:ŋ | 头帕 (男) tóu pà | ผ้าโพกหัว |
| k'teə:ʔ | 玩耍 wánshuǎ | แกล้ง |
| k'tehaʔ | 猜 cāi | ทาย |
| k'tha:ʔ | 拍 pāi | ตี |
| k'tiar | 跳蚤 tiàozǎo | ตัวไร |
| k'to | 链接 liànjiē | เชื่อมต่อ |
| k'tuh | 遇见 yùjiàn | พบเจอ |
| k'vxi | 上面 shàngmiàn | ข้างบน |
| k'viat | 歪 wāi | เอียง |
| k'ʔa:ŋ | 核(果核) hé | เมล็ด |
| k'ʔa:ŋ | 骨头 gǔtōu | กระดูก |
| k'ʔaʔ | 乌鸦 wūyā | นกกา |
| k'ʔə:ʔ | 刺 cì | หนาม |
| k'ʔu:r kat | 秋 qiū | ฤดูใบไม้ร่วง |
| k'ʔu:r mai | 春 chūn | ฤดูใบไม้ผลิ |
| ka | 鱼 yú | ปลา |
| ka ke | 鸽子 gēzi | นกพิราบ |
| ka:i | 和 (老师和同学) hé | และ, กับ |
| ka:t | 刮 guā | ขูด |
| ka:t | 剃 tì | โกน |
| ka:t (ท.=ภาค/ตลาด) | 集市 jíshì | ตลาด |
| ka:ʔ | 跳舞 tiàowǔ | เต้นรำ |
| kah (ท.=แก้) | 解 (解绳结) jiě | แก้มัด |
| kai | 勤 qín | ขยัน |
| kai | 积极 jījí | กระตือรือร้น |
| kai faŋ (จ.) | 解放 jiěfàng | ปลดปล่อย |
| kai:ʔ | 沙子 shāzi | ทราย |
| kan | 姑母 (父之姐) gūmǔ | ป้า (พี่สาวของพ่อ) |
| kan | 舅母(母兄之妻) jiùmǔ | ป้าสะใภ้ (ภรรยาของพี่ชายแม่) |
| kan | 舅母(母弟之妻) jiùmǔ | น้าสะใภ้ (ภรรยาของน้องชายแม่) |
| kan | 岳母 yuèmǔ | แม่ยาย (แม่ของภรรยา) |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---------------------------|---------------------|----------------------------|
| kan diat | 姑母 (父之妹) gūmǔ | อา (น้องสาวของพ่อ) |
| kan pu (จ.) | 干部 gānbù | เจ้าหน้าที่ของรัฐบาล |
| kap | 骗 piàn | โกหก |
| kat | 疟疾 nüèjí | โรคมาลาเรีย |
| kat | 冷 lěng | หนาว |
| kau | 个 (一个人) gè | คน (ลักษณะนาม) |
| ka? | 树枝 shùzhī | กิ่ง |
| kw:n a'lian | 青年男子 qīngnián nánzǐ | ชายหนุ่ม |
| kw:n a'lian | 儿子 érzi | ลูกชาย |
| kw:n a'pia | 青年女子 qīngnián nǚzǐ | หญิงสาว |
| kw:n baŋ boh | 窗户 chuānghù | หน้าต่าง |
| kw:n k'la? | 燕子 Yànzi | นกนางแอ่น |
| kw:n no li? | 学生 xuéshēng | นักเรียน, นักศึกษา |
| kw:n nɔ:m | 儿童 értóng | เด็ก |
| kw:n r'pia | 女儿 nǚ'ér | ลูกสาว |
| kw:n vai ?i'mai | 侄子 zhízi | หลานชาย (ลูกชายของพี่น้อง) |
| kw:n vai ?i'pon | 侄女 zhínǚ | หลานสาว (ลูกสาวของพี่น้อง) |
| kw:t | 挑 tiāo | หาบ |
| kw? | 弯 wān | โค้ง |
| ke (น.) | 老 (菜老) lǎo | แก่ (พืชผัก) |
| ket | 砍 kǎn | ตัด |
| ky min (จ.) | 革命 géming | การปฏิวัติ |
| ky:r | 十 shí | สิบ |
| ky:r la ?a | 十二 shí'èr | สิบสอง |
| ky:r lu lu? | 十一 shíyī | สิบเอ็ด |
| ky:r lu ?oi | 十三 shí sān | สิบสาม |
| kyi | 他们 tāmen | สรรพนามบุรุษที่ 3 พหูพจน์ |
| kyt (ท.=เกิด) | 生 (生孩子) shēng | คลอด |
| kha teek | 喜鹊 xǐquè | นกสาธิตปากดำ |
| kha:m (ท.=ข้าม) | 经过 jīngguò | ผ่าน |
| kha:m kha:? | 粗糠 cū kāng | รำหยาบ |
| kha:m nɔt (ทจ.=รำ/糠 kāng) | 细糠 xì kāng | รำอ่อน |
| kha:? | 痰 tán | เสมหะ |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--------------------|--------------------|---------------------------|
| khai hui (จ.) | 开会 kāihuì | ประชุม |
| khat so (จ.) | 锁 suǒ | แม่กุญแจ |
| khau puk | 糍粑 cí bā | ขนมที่ทำจากแป้งข้าวเหนียว |
| khok (ท.) | 牛圈 niú quān | คอกวัว |
| khonŋ ɲa:m | 糖 táng | น้ำตาล |
| khe | 汉族 hànzú | ชนชาติฮั่น |
| khək (ทจ.) | 客人 kèrén | แขก |
| khē? dín | 现在 xiànzài | ตอนนี้ |
| khiam sa | 幸福 xìngfú | ความสุข |
| khin teunŋ (จ.) | 群众 qúnzhòng | มวลชน |
| khinŋ kat | 冬 dōng | ฤดูหนาว |
| khinŋ lo? mɿ | 夜里 yèlǐ | กลางคืน |
| khinŋ lo? ɲiar | 早晨 zǎochén | ตอนเช้า |
| khinŋ lo? san | 白天 báitiān | กลางวัน |
| khinŋ mai | 夏 xià | ฤดูร้อน |
| khiu (ท.=เขียว) | 蓝 lán | สีน้ำเงิน |
| khloh | 过 (过河) guò | ข้าม |
| khlip | 斗笠 dǒulì | หมวก |
| khuk | 粗 cū | หยาบ |
| kho ɕo (จ.) | 科学 kēxué | วิทยาศาสตร์ |
| khrainŋ (ท.=แกร่ง) | 硬 yìng | แข็ง |
| khram | 富 fù | ร่ำรวย |
| khraŋ khrau | 松 (绑得松) sōng | หย่อน |
| khroh | 赶 gǎn | ไล่ |
| khroh brai | 打猎 dǎ liè | ล่าสัตว์ |
| khrir | 金子 jīnzi | ทองคำ |
| khruŋ | 筛子 shāizi | กระชอน |
| khro? | 喉咙 hóulóng | ลำคอ |
| khro | 鸡冠 jīguān | หงอนไก่ |
| khu:n | 鸟窝 niǎo wō | รังนก |
| khu:r | 风 fēng | ลม |
| khu:r | 刮风 guā fēng | พัด (กริยา) |

| คำภาษาเต๋อฮ้าง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--------------------------------|--------------------|----------------------|
| khuai (จ.=块 kuài หน่วยเงินจีน) | 元(一元钱) yuán | หยวน (สกุลเงิน) |
| khun sa:ŋ | 神 shén | เทพ |
| khon'da:ʔ | 炒 chǎo | ผัด |
| ki euʔ (จ.) | 技术 jìshù | เทคโนโลยี |
| ki hua (จ.) | 计划 jìhuà | แผนการ |
| kia (จ.) | 假 jiǎ | ปลอม |
| kian sɿ (จ.) | 建设 jiànshè | สร้าง |
| kian teha (จ.) | 检查 jiǎnchá | ตรวจ |
| kiaŋ tai | 手镯 shǒuzhuó | กำไล |
| kiap tin (ท.=เก็บตีน) | 鞋 xié | รองเท้า |
| kin (จ.) | 斤 jīn | เท่ากับครึ่งกิโลกรัม |
| kin ki(จ.) | 经济 jīngjì | เศรษฐกิจ |
| kin ŋian (จ.) | 经验 jīngyàn | ประสบการณ์ |
| kiŋ | 头 tóu | ศีรษะ |
| kiŋ ker | 膝盖 xīgài | เข่า |
| kio vu (จ.) | 觉悟 juéwù | สำนึกตัว |
| kip (ท.) | 蹄 (马蹄) tí | กีบม้า |
| kip teo:i | 爪 zhǎo | เล็บ |
| kiu | 难 nán | ยาก |
| kla | 粒 (一粒米) lì | เม็ด |
| kla:m | 老鹰 lǎoyīng | นกอินทรี |
| kla:ŋ | 裙子 qúnzi | กระโปรง |
| kla:u | 锅 guō | กระทะ |
| klai | 雨 yǔ | ฝน |
| klai | 下雨 xià yǔ | ฝนตก |
| klan | 胖 pàng | อ้วน |
| klɔ:i (ท.) | 芭蕉 bājiāo | กล้วย |
| klɔ:ŋ (ท.) | 鼓 gǔ | กลอง |
| kluh | 窟窿 kūlóng | อุโมงค์ |
| kluh | 落 luò | ร่วงหล่น |
| klon | 瓜 guā | แตง |
| klon klai | 冬瓜 dōngguā | แตงเขียว |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------------|--------------------|-------------------------------|
| klon reŋ | 南瓜 nánguā | ฟักทอง |
| ko gia (จ.) | 国家 guójiā | ประเทศ |
| kra:u | 蛋 dàn | ไข่ |
| kra:u | 生(下蛋) shēng | ออกลูก |
| kra:u a'pɿk | 萝卜 luóbo | หัวไชเท้า |
| kra:ʔ | 水牛 shuǐniú | ควาย |
| krəh | 话 huà | คำพูด |
| kreh | 熊 xióng | หมี |
| krian | 搓 cuō | ถู |
| ku | 床 chuáng | เตียง |
| kun | 父亲 fùqīn | พ่อ |
| kun diat | 叔父 shúfù | อา |
| kun diat | 姨父 (母妹之夫) yífū | น้าเขย (สามีของน้องสาวพ่อ) |
| kun ʔa:n | 伯父 bófù | ลุง |
| kunʔa:n | 姨父 (母姐之夫) yífū | ลุงเขย (สามีของพี่สาวพ่อ) |
| kuŋ | 田 tián | ทุ่งนา |
| kuŋ ɛɿ (จ.) | 公社 gōngshè | ชุมชนพรรคคอมมิวนิสต์ |
| kuŋ fɿn (จ.) | 工分 gōngfēn | ปริมาณการทำงาน |
| kuŋ jin (จ.) | 工人 gōngrén | กรรมกร |
| kuŋ jin ka:i kɛ (จ.) | 工人阶级 gōngrén jiējí | ชนชั้นกรรมาชีพ |
| kuŋ ŋɛ (จ.) | 工业 gōngyè | อุตสาหกรรม |
| kuŋ tean (จ.) | 工厂 gōngchǎng | โรงงาน |
| kuŋ teha:n ta:ŋ (จ.) | 共产党 gòngchǎndǎng | พรรคคอมมิวนิสต์ |
| kuŋ tehin thuan (จ.) | 共青团 gòngqīngtuán | สันนิบาตเยาวชนคอมมิวนิสต์ |
| la | 迟 chí | สาย (เวลา) |
| lə | 叶子 yèzi | ใบ |
| la:i | 下(打一下) xià | ครั้ง (ใช้บอกความถี่ของกริยา) |
| la:ŋ ja:n | 旗子 qízi | ธง |
| la:r | 饱 bǎo | อิ่ม |
| la:t | 磨 (磨刀) mó | ลับ (มีด) |
| la:ʔ loʔ | 打闪 dǎ shǎn | ฟ้าแลบ |
| la:ʔ so | 钥匙 yàoshi | ลูกกุญแจ |
| ləcoʔ | 耳朵 ěrduǒ | หู |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---------------------------------|--------------------|-----------------|
| l̩ai (ท.) | 流 liú | ไหล |
| lam | 肾 shèn | ไต |
| lam | 快 (刀快) kuài | คม |
| lau suu (จ.) | 老师 lǎoshī | อาจารย์ |
| l̩aʔ | 聪明 cōngmíng | ฉลาด |
| laʔ ban | 后 (后去) hòu | หลัง |
| laʔ khe:p | 旁边 pángbiān | ด้านข้าง |
| laʔ khrum | 下面 xiàmiàn | ข้างล่าง |
| laʔ mə | 哪里 nǎlǐ | ที่ไหน |
| laʔ nan | 那里 nàlǐ | ที่นั่น |
| laʔ ɲar | 里面 lǐmiàn | ข้างใน |
| laʔ nɔʔ | 外面 wàimiàn | ข้างนอก |
| laʔ ʔuu | 这里 zhèlǐ | ที่นี่ |
| lɔ:k | 变 (蛹变蛾) biàn | เปลี่ยนแปลง |
| lɔ:ŋ krɔ:ŋ | 脊背 jǐbèi | สันหลัง |
| lɔih | 洗 (洗衣) xǐ | ซัก |
| lɛ:ŋ tin | 自行车 zìxíngchē | จักรยาน |
| leh | 下 (下山) xià | ลง |
| leh | 出 (出去) chū | ออก |
| leŋ | 晴 qíng | สดใส |
| leŋ mi:n | 飞机 fēijī | เครื่องบิน |
| leʔ | 猪 zhū | หมู |
| leʔ brai | 野猪 yězhū | หมูป่า |
| lɜ:n (ท.) | 月 yuè | เดือน |
| lɜ:n ha(ท.=เดือนห้า) | 五月 wǔ yuè | เดือนพฤษภาคม |
| lɜ:n hok (ท.=เดือนหก) | 六月 liù yuè | เดือนมิถุนายน |
| lɜ:n kam(ท.=เดือนกุมภาพันธ์) | 二月 èr yuè | เดือนกุมภาพันธ์ |
| lɜ:n kau (ท.=เดือนกันยายน) | 九月 jiǔ yuè | เดือนกันยายน |
| lɜ:n pɛ:t (ท.=เดือนแปด) | 八月 bā yuè | เดือนสิงหาคม |
| lɜ:n sa:m (ท.=เดือนมีนาคม) | 三月 sān yuè | เดือนมีนาคม |
| lɜ:n si(ท.=เดือนเมษายน) | 四月 sì yuè | เดือนเมษายน |
| lɜ:n sip (ท.=เดือนตุลาคม) | 十月 shí yuè | เดือนตุลาคม |
| lɜ:n sip sɔ:ŋ (ท.=เดือนธันวาคม) | 十二月 shí'èr yuè | เดือนธันวาคม |

| คำภาษาเต๋ออ้าง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-------------------------------------|--------------------|---------------------------|
| lɿ:n sip ʔet (ท.=เดือนสิบเอ็ด) | 十一月 shíyī yuè | เดือนพฤศจิกายน |
| lɿ:n teen (ท.=เดือน /จ.=正 zhēng) | 正月 zhēngyuè | เดือนมกราคม |
| lɿ:n tɛet (ท.=เดือนเจ็ด) | 七月 qī yuè | เดือนกรกฎาคม |
| lɿh | 趟(去一趟) tàng | รอบ (ลักษณะนาม) |
| lian | 兵 bīng | ทหาร |
| liat | 舔 tiǎn | เลีย |
| lin tau (จ.) | 领导 lǐngdǎo | ผู้นำ |
| lip | 钻 zuān | เจาะ |
| lip | 进 (进来) jìn | เข้า |
| lip | 侵略 qīnlüè | รุกราน |
| liʔ | 字 zì | ตัวอักษร |
| liʔ k'pa:u | 信 xìn | จดหมาย |
| liʔ la:i | 文化 wénhuà | วัฒนธรรม |
| luuk (ท.) | 深 shēn | ลึก, เข้ม |
| loi | 零 (一百零五) líng | ศูนย์ |
| lom | 掷 zhì | ขว้าง |
| lon (ท.) | 溢 yì | ล้น |
| loʔ | 挖 wā | ขุด |
| lu | 坏 huài | เลว |
| lui | 磨 (磨米) mó | โม่ (แป้ง) |
| luk khɿ (ท.) | 女婿 nǚxù | ลูกเขย (สามีของลูกสาว) |
| luk paw (ท.) | 儿媳 érxí | ลูกสะใภ้ (ภรรยาของลูกชาย) |
| luk teo:n | 砖 zhuān | อิฐ |
| luʔ | 件 (一件衣服) jiàn | ตัว (เสื้อผ้า) |
| m | 也 yě | ก็...เหมือนกัน |
| m ʼbreʔ | 蛆 qū | ตัวอ่อนของแมลง |
| m ʼbraŋ | 马 mǎ | ม้า |
| m ʼblam | 多 duō | มาก |
| m ʼbluʔ | 头帕 (女) tóu pà | ผ้าโพกหัว |
| m ʼbre | 修理 xiūlǐ | ซ่อม |
| m ʼbre | 改 gǎi | แก้ |
| m ʼbre | 少 shǎo | น้อย |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------|--------------------|---------------------------|
| m'kr | 后天 hòutiān | เมื่อวานขึ้น |
| m'miok | 炮 pào | ปืนใหญ่ |
| m'ŋiar | 明天 míngtiān | วันพรุ่งนี้ |
| m'phrit (ท.) | 辣椒 làjiāo | พริก |
| m'piar | 簸箕 bòji | กระด้ง |
| m'pra:u | 梦 mèng | ความฝัน |
| ma diat | 叔母 shúmǔ | อาสะไภ้ |
| ma diat | 姨母 (母之妹) yímǔ | น้า (น้องสาวของแม่) |
| ma s'viat | 鸚鵡 zhè gū | นกกระทา |
| ma:i | 别 (别去) bié | อย่า |
| ma:r | 地 dì | พื้นดิน |
| ma:u | 石头 shítou | หิน |
| mai | 热 rè | ร้อน |
| mai na | 钉 dīng | ตะปู |
| man | 好 hǎo | ดี |
| man ๑ ʔoh | 正确 zhèngquè | ถูกต้อง |
| man man | 一定 yīdìng | แน่นอน |
| maʔ iar | 母鸡 mǔ jī | ไก่ตัวเมีย |
| mə:i | 你 nǐ | สรรพนามบุรุษที่ 2 เอกพจน์ |
| mə:n (ท.) | 枕头 zhěntou | หมอน |
| mə:ŋ | 碓 duì | ครกกระเดื่อง |
| mə:ŋ a'ko:t | 扁担 biǎndan | เสาแหกรก |
| mə:ŋ ləp | 吞 tūn | กลืน |
| mə:ŋ lip | 咽 yàn | กลืน |
| mə:ʔ | 黄牛 huángniú | วัว |
| mək ɳə:ŋ (ท.) | 雾 wù | หมอก |
| mɛ | 母亲 mǔqīn | แม่ |
| meh | 打 dǎ | ทุบตี |
| mɛ:r | 爬 pá | ปีน |
| mɛh | 有 yǒu | มี |
| mɛʔ (ทจ.) | 墨 mò | หมึก |
| mi khat (ท.) | 火柴 huǒchái | ไม้ขีด |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|--------------------|--------------------|
| mih teu (จ.) | 民主 mínzhǔ | ประชาธิปไตย |
| min tehu (จ.) | 民族 mínzú | ชนชาติ |
| muun (ทจ.) | 万 wàn | หมื่น |
| mo fa:n (จ.) | 模范 mófàn | บุคคลตัวอย่าง |
| mo teo (จ.=摩托 mótuō ภาษาจีนยืมจากภาษาอังกฤษคือ motor) | 汽车 qìchē | รถยนต์ |
| mo teo (จ.) | 车子 chēzi | รถ |
| mu (จ.) | 亩 mǔ | ไร่ |
| mu tea:ŋ (ทจ.=ช่าง / 匠 jiàng) | 木匠 mùjiàng | ช่างไม้ |
| muh | 是 shì | ใช่ |
| muih | 鼻子 bízi | จมูก |
| muih | 鼻涕 bíti | น้ำมูก |
| moi? | 嘴 zuǐ | ปาก |
| mum | 钝 dùn | ทู่ |
| mouŋ | 滚 gǔn | กลิ้ง |
| ŋ'dat | 近 jìn | ใกล้ |
| ŋ'do:ŋ | 梯子 tīzi | บันได |
| ŋ'de:ŋ | 路 lù | ถนน |
| ŋ'de:ŋ da:ŋ | 公路 gōnglù | ทางหลวง |
| ŋ'dɛr | 浅 qiǎn | ตื้น, อ่อน |
| ŋ'dzam | 软 ruǎn | อ่อน |
| ŋ'dɛ:r | 轻 qīng | เบา |
| ŋ'grai? | 鳞 lín | เกล็ด |
| ŋ'ro:ŋ | 墙壁 qiángbì | ผนัง |
| ŋ'tiap | 包 (包糖) bāo | ห่อ |
| ŋ'ʔa:n | 伯母 bómǔ | ป้าสะใภ้ |
| ŋ'ʔa:n | 姨母 (母之姐) yímǔ | ป้า (พี่สาวของแม่) |
| ŋ'ʔu:t | 云 yún | เมฆ |
| nam man (ท.) | 油 (植物油) yóu | น้ำมันพืช |
| ŋa:m | 血 xuè | เลือด |
| ŋai | 老鼠 lǎoshǔ | หนู |
| ŋam | 猴子 hóuzi | ลิง |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------|--------------------|------------------|
| nam ban | 明年 míngnián | ปีหน้า |
| nam drʔ | 后年 hòunián | สองปีข้างหน้า |
| nam m̩ | 今年 jīnnián | ปีนี้ |
| nam ʔa:iʔ | 去年 qùnián | ปีที่แล้ว |
| namʔa:iʔɿeh | 前年 qiánnián | สองปีที่แล้ว |
| nap | 知道 zhīdào | รู้ |
| nap | 懂 dǒng | เข้าใจ |
| nap | 会 huì | สามารถ |
| naʔ | 再 zài | อีก |
| naʔ dr | 刚才 gāngcái | เพิ่งจะ |
| no:iɦ | 胆量 dǎnliàng | ความกล้าหาญ |
| no:ŋ | 泥 ní | โคลน |
| noih | 心 xīn | หัวใจ |
| noih | 思想 sīxiǎng | ความคิด |
| ne | 靠 kào | พึ่ง |
| ne | 喷呐 suǒnà | ปี่ |
| niam | 把 (一把米) bǎ | กำ |
| niat | 拧 níng | บิด |
| niau | 疮 chuāng | บาดแผล |
| nih | 尺 chǐ | ฟุต |
| noʔ | 满 mǎn | เต็ม |
| num (ท.=หนุ่ม) | 年轻 niánqīng | อ่อนเยาว์ |
| nuŋ | 角 jiǎo | เขา (นาม) |
| nuŋ min (จ.) | 农民 nóngmín | เกษตรกร |
| nuŋ ne (จ.) | 农业 nóngyè | เกษตรกรรม |
| num | 未 wèi | ยังไม่...เลย |
| no:i | 腰 yāo | เอว |
| niaih | 笑 xiào | หัวเราะ |
| niaŋ | 棵 (一棵树) kē | ต้น (ลักษณะนาม) |
| niaŋ | 条 (一条绳子) tiáo | เส้น (ลักษณะนาม) |
| niar | 绿 lǜ | สีเขียว |
| num | 相信 xiāngxìn | เชื่อ |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------|--------------------|---------------------------|
| ηu? | 湿 shī | เปียก |
| ηa ɔ (ท.) | 芝麻 zhīma | งา |
| ηa:i | 脸 liǎn | ใบหน้า |
| ηa:i | 眼睛 yǎnjīng | ตา |
| ηa:m | 甜 tián | หวาน |
| ηah | 杀 shā | ฆ่า |
| ηam | 含 hán | อม |
| ηar | 火 huǒ | ไฟ |
| ηar kək | 灯 dēng | โคมไฟ |
| ηar sɛ:ŋ | 电灯 diàndēng | หลอดไฟ |
| ηw:ih | 价钱 jiàqián | ราคา |
| ηwih | 贵 guì | แพง |
| ηx:k (ท.=นาก) | 龙 lóng | มังกร |
| ηx:? | 看 kàn | ดู |
| η̃xi | 容易 róngyì | ง่าย |
| η̃o | 稻子 dàozi | ข้าว |
| ηoi | 坐 zuò | นั่ง |
| ηoh | 发芽 fāyá | แตกหน่อ |
| ηok | 芽(种子芽) yá | ต้นกล้า |
| p'hw: η | 北 běi | ทิศเหนือ |
| p'le? | 针 zhēn | เข็ม |
| p'tea:n | 西 xī | ทิศตะวันตก |
| pa:i | 洗(洗手) xǐ | ล้าง |
| pa:η ?x? | 胸脯 xiōngpú | หน้าอก |
| pah | 开(开门) kāi | เปิด |
| paŋ pa | 蝴蝶 húdié | ผีเสื้อ |
| paŋ ta:i (ท.) | 兔子 tùzǐ | กระต่าย |
| pap (ท.=พับ) | 书 shū | หนังสือ |
| pau kau (จ.) | 报告 bàogào | รายงาน |
| pa? | 撒 sā | ทิ้ง |
| pw:i | 你们 nǐmen | สรรพนามบุรุษที่ 2 พหูพจน์ |
| pw:m | 饭 fàn | ข้าว, อาหาร |
| pw:m khe | 玉米 yùmǐ | ข้าวโพด |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|------------------------------|--------------------|---------------------------|
| po:m nuŋ be | 粽子 zòngzi | บ๊ะจ่าง |
| po:m prɔih | 粥 zhōu | โจ๊ก |
| pon | 射 shè | ยิง |
| pɛ (ท.=แป) | 梁 liáng | คาน |
| peh | 摘 zhāi | เด็ด |
| pɛt (ท.) | 鸭子 yāzi | เป็ด |
| pɛʔ | 尖 (笔嘴尖) jiān | แหลม, คม |
| pɤ | 姑父 (父姐之夫) gūfu | ลุงเขย (สามีของป้า) |
| pɤ | 舅父 (母之兄) jiùfù | ลุง (พี่ชายของพ่อ) |
| pɤ | 舅父 (母之弟) jiùfù | น้า (น้องชายของแม่) |
| pɤ | 岳父 yuèfù | พ่อตา (พ่อของภรรยา) |
| pɤ diat | 姑父 (父妹之夫) gūfu | อาเขย (สามีของน้องสาวพ่อ) |
| pɤ:n khian | 态度 tàidù | ทัศนคติ |
| pha (ท.) | 劈 pī | ผ่า |
| pha:n lah ɲa:i (จ.=盆 pén) | 脸盆 liǎn pén | อ่างล้างหน้า |
| phai | 快 kuài | เร็ว |
| phan | 五 wǔ | ห้า |
| phat | 读 dú | อ่าน |
| phɤ:n | 桌子 zhuōzi | โต๊ะ |
| phiaŋ | 翅膀 chìbǎng | ปีก |
| phiar | 蜜蜂 mìfēng | ผึ้ง |
| phla:n | 穷 qióng | ยากจน |
| phro | 蒜 suàn | กระเทียม |
| phru | 飞 fēi | บิน |
| phun | 肥料 féiliào | ปุ๋ย |
| phun | 粪 fèn | ขี้ มูลสัตว์ |
| phon | 四 sì | สี่ |
| phup phɤ:p | 肺 fèi | ปอด |
| piat | 擦 cā | เช็ด |
| pih | 扫 sǎo | ปัดกวาด |
| pla:n | 盘子 pánzi | จาน |
| pla:ŋ | 亮 liàng | สว่าง |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------|--------------------|---------------------|
| pla:ŋ ja:ʔ | 胳膊 gēbei | แขน |
| pla:ŋ kiar | 月亮 yuèliàng | พระจันทร์ |
| pla:ʔ | 个 (一个碗) gè | ใบ |
| pla:ʔ | 把 (一把刀) bǎ | เล่ม |
| pla:ʔ | 张 (一张纸) zhāng | แผ่น |
| plaŋ | 茅草 máocǎo | หญ้าคา |
| plɔ:ŋ | 河 | แม่น้ำ |
| ple | 果子 guǒzi | ผลไม้ |
| ple | 结果(树结果) jiéguǒ | ออกผล |
| ple a'rɔŋ seŋ | 葡萄 táo pú | องุ่น |
| ple pluk | 球 qiú | ลูกบอล |
| ple s'bot | 柿子 shìzi | ลูกพลับ |
| ple s'bum | 桃子 táozi | ลูกท้อ |
| ple s'na:t | 子弹 zǐ dàn | กระสุน |
| pleh | 放 (放走) fàng | ปล่อย |
| pleŋ | 天 tiān | ฟ้า |
| pleŋ k'nam | 打雷 dǎ léi | ฟ้าร้อง |
| po | 便宜 piányí | ถูก |
| poh | 花 huā | ดอกไม้ |
| proih | 开花 kāihuā | บาน (กริยา) |
| priaŋ | 油 (动物油) yóu | ไขมันสัตว์ |
| priaŋ | 肥 féi | เนื้อติดไขมัน, อ้วน |
| priar | 雪 xuě | หิมะ |
| priar | 雹子 báozi | ลูกเห็บ |
| po | 官 guān | ข้าราชการ |
| pu tea:ŋ (จ.) | 部长 bùzhǎng | หัวหน้า |
| pu:r | 七 qī | เจ็ด |
| pu:t | 吹 chuī | เป่า |
| pu:t ɦʔ | 粮仓 liángcāng | ยุ้งฉาง |
| pui taŋ | 萤火虫 yíng huǒ chóng | หิ่งห้อย |
| puiʔ | 脱 (脱衣) tuō | ถอด |
| puŋ | 胃 wèi | กระเพาะอาหาร |
| puŋ tchi | 膀胱 pángguāng | กระเพาะปัสสาวะ |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------|--------------------|-------------|
| r'ba:ŋ | 锣 luó | ฆ้อง |
| r'dza:n | 镰刀 liándāo | เคียว |
| r'ʔa:ŋ | 陡 dǒu | ชัน |
| ra k'nam | 医生 yīshēng | แพทย์ |
| ɾa:ŋ | 牙齿 yáchi | ฟัน |
| ra:i | 晒 shài | ตากแดด |
| ɾa:n | 漆 qī | สีน้ำมัน |
| ra:ŋ ra:ŋ | 蜈蚣 wúgōng | ตะขาบ |
| ɾat | 扔 rēng | โยน |
| rau | 村子 cūnzi | หมู่บ้าน |
| rou:n | 场子 chǎngzi | ลำไ้ |
| rou:ŋ | 沟 (水渠) gōu | คูคลอง |
| rou:ŋ | 两 liǎng | สอง |
| rou:t | 来 lái | มา |
| rou:t | 到 dào | ถึง |
| rouih | 挑选 tiāoxuǎn | เลือก |
| rouiʔ | 漏 lòu | รั่ว |
| rouŋ | 竹子 zhúzi | ต้นไผ่ |
| re:ŋ (ท.) | 力气 lìqì | ความแข็งแรง |
| ɾeh | 长 (长大) zhǎng | โต |
| reŋ | 做 zuò | ทำ |
| reŋ k'plŋ | 生产 shēngchǎn | ผลิต |
| ɾer | 薄 báo | บาง |
| reʔ | 等候 děnghòu | รอคอย |
| rx | 愚蠢 yúchǔn | โง่ |
| rx (ท.) | 船 chuán | เรือ |
| rx:n (ท.) | 银子 yínzi | เงิน |
| rxʔ | 拔 bá | ดึง |
| rxŋ | 红 hóng | สีแดง |
| ɾxʔ | 寻找 xúnzhǎo | ค้นหา |
| riaih | 根 gēn | ราก |
| riang | 稻草 dào cǎo | ฟาง |
| rim | 抢 qiǎng | แย่งชิง |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------|--------------------|------------|
| rit | 紧 jǐn | ตึง |
| ruup | 追 zhuī | ไล่ตาม |
| ruih | 工资 gōngzī | เงินเดือน |
| ruʔ | 浇 jiāo | รด |
| s'ba | 高粱 gāoliang | ข้าวฟ่าง |
| s'bxn | 爱 (爱小孩) ài | รัก |
| s'ka:r | 横 (横躺在路上) héng | ขวาง |
| s'kha:n | 时候 shíhòu | เวลา |
| s'kiar | 黄瓜 huángguā | แตงกวา |
| s'la | 裤子 kùzi | กางเกง |
| s'lo:ʔ | 碗 wǎn | ชาม |
| s'lun | 茄子 qiézi | มะเขือเทศ |
| s'ma:r | 种子 zhǒngzi | เมล็ด |
| s'man | 星星 xīngxīng | ดาว |
| s'mo:t | 问 wèn | ถาม |
| s'mi | 蜡烛 làzhú | เทียนไข |
| s'mui | 斧头 fǔtóu | ขวาน |
| s'na:t | 枪 qiāng | ปืน |
| s'na:ʔ | 筋 jīn | กล้ามเนื้อ |
| s'nam | 年 nián | ปี |
| s'nam | 岁 suì | อายุ |
| s'nam | 药 yào | ยา |
| s'nam | 医治 yīzhì | รักษา |
| s'ŋa:u | 听 tīng | ฟัง |
| s'ŋoi | 太阳 tàiyáng | พระอาทิตย์ |
| s'ŋoi | 天 (日) tiān | วัน |
| s'pia loih | 肥皂 féizào | สบู่ |
| s'pla:ŋ | 肩膀 jiānbǎng | ไหล่ |
| s'pra:ŋ | 锄头 chútóu | จอบ |
| s'ta | 尾巴 wěibā | หาง |
| s'thai (ท.=ไถ) | 犁 lí | คันไถ |
| s'to | 衣服 yīfú | เสื้อผ้า |
| s'tur | 痒 yǎng | คัน |

| คำภาษาเต๋ออ้าง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------------|--------------------|---------------------|
| s'ʋu:n (ท.=อุ่น) | 暖和 nuǎnhuo | อบอุ่น |
| sa | 剁 duò | ตัด |
| sa:ŋ (ทจ.) | 象 xiàng | ช้าง |
| sa:ŋ pho | 甘蔗 gānzhè | อ้อย |
| sa:t plɔ:ŋ (ท.=เสาด) | 席子 xízi | เสื่อ |
| sa:ʔ | 称 chēng | ชั่ง (กริยา) |
| sai | 头虱 tóu shī | เหา |
| sai | 鳃 sāi | ครีป |
| sam | 种 (种菜) zhòng | ปลูก |
| sam | 又 yòu | อีก |
| sauu | 装 zhuāng | บรรจุ |
| saŋ | 胆 dǎn | ถุงน้ำดี |
| saŋ | 苦 kǔ | ขม |
| sar | 柞(拇指与中指张开之长度) zhà | คืบ |
| sau | 病 bìng | โรค |
| sau | 痛 tòng | เจ็บปวด |
| sauʔ i'mai | 孙子 sūnzi | หลานชาย (ลูกชายลูก) |
| sauʔ i'pɔn | 孙女 sūnnǚ | หลานสาว (ลูกสาวลูก) |
| sov:n (จ.) | 算 suàn | คำนวณ |
| sov:n (จ.) | 想 xiǎng | คิด |
| sov:ʔ | 盐 yán | เกลือ |
| soi (ท.=ชอย) | 细 xì | ละเอียด |
| soih i'gri | 煤 méi | ถ่านหิน |
| se | 什么 shénme | อะไร |
| se se | 常常 chángcháng | บ่อยๆ |
| sɤŋ | 棉花 miánhuā | ฝ้าย |
| sɤŋ | 线 xiàn | ด้าย |
| sí (จ.) | 锡 xī | ดีบุก |
| si na | 方 (方桌) fāng | เหลี่ยม |
| sian ki (จ.) | 选举 xuǎnjǔ | เลือกตั้ง |
| sian tehuan (จ.) | 宣传 xuānchuán | โฆษณา |
| siaŋ (ทจ.) | 姜 jiāng | ขิง |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-------------------------------|---------------------|-----------------------------|
| siap (ท.) | 插 chā | เสียบ |
| siat | 枯 kū | เหี่ยว |
| sim eiaŋmɔːʔ | 八哥 bāgē | นกขุนทอง |
| sim rau | 麻雀 máquè | นกกระจอก |
| sin | 熟 shú | สุก |
| siŋ | 鸟 niǎo | นก |
| suu (ท.=ซื่อ, สือ แปลว่า ตรง) | 直 (棍子直) zhí | ตรง |
| suŋŋ (จ.) | 升 shēng | ลิตร |
| sŋɛ | 干净 gānjìng | สะอาด |
| so | 钱 qián | เงิน |
| soŋ | 伸 shēn | ยืด |
| sui pi (จ.) | 自来水笔 zìláishuǐbǐ | ปากกาหมึกซึม |
| sum | 双 (一双鞋) shuāng | คู่ |
| sur | 山 shān | ภูเขา |
| sut | 蚊帐 wénzhàng | มุ้ง |
| t'ʔa:ŋ | 德昂 dé'áng | คำเรียกตนเองของชาวเต๋ออั้ง |
| ta | 八 bā | แปด |
| ta na:i | 外祖父 wàizǔfù | ตา (พ่อของแม่) |
| ta ʔɔ:k | 祖父 zǔfù | ปู่ (พ่อของพ่อ) |
| tai | 手 shǒu | มือ |
| tai piau (จ.) | 代表 dàibiǎo | ตัวแทน |
| tai s'ʔo | 袖子 xiùzi | แขนเสื้อ |
| tai tɔ:k (ท.=ตอก) | 锤子 chuízi | ค้อน |
| taŋ jɛ:n (จ.) | 党员 dǎngyuán | สมาชิกพรรคการเมือง |
| tap | 庹(两臂左右平伸之长度) tuǒ | วา |
| tat | 旧 jiù | เก่า |
| tau | 蔬菜 shūcài | ผัก |
| tau | 菜 cài | ผัก |
| tau pik (ท.=เต่า) | 鳌 áo | เต่ายักษ์ (สัตว์ในเทพนิยาย) |
| tau raŋ rvi | 苋菜 xiàncài | ผักโขม |
| tauʔaiʔ blɔːʔ | 白菜 báicài | กะหล่ำปลี |
| taʔ | 织 zhī | ถัก |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-----------------|--------------------|------------------------|
| to:k (ท.) | 钉 dīng | ตอก |
| to:n | 编 biān | ถัก |
| to:n (ท.) | 阉 (阉公鸡) yān | ตอน (ทำหมัน) |
| to:r | 六 liù | หก |
| tea:k (ท.) | 机器 jīqì | เครื่องจักร |
| team | 镜 jìng | กระจก |
| teap | 贴 tiē | แปะ |
| teap | 点 (点灯) diǎn | จุด (ไฟ) |
| teau (ทจ.=เช้า) | 早 zǎo | เช้า |
| teou:m | 拥护 yǒnghù | สนับสนุน |
| teou:ŋ | 棍子 gùnzi | กระบอง |
| teou:ŋ var | 鞭子 biānzi | แส้ |
| teouŋ mo:ŋ | 蓑衣 suōyī | เสื้อกันฝนที่ทำจากหญ้า |
| tee (จ.) | 纸 zhǐ | กระดาษ |
| tee:m (ท.=เค็ม) | 咸 xián | เค็ม |
| teem | 就 jiù | ก็ |
| teen | 城 chéng | เมือง |
| teyn fu (จ.) | 政府 zhèngfǔ | รัฐบาล |
| teyn tehɿ (จ.) | 政策 zhèngcè | นโยบาย |
| teyn tei(จ.) | 政治 zhèngzhì | การเมือง |
| tchen pi (จ.) | 铅笔 qiānbǐ | ดินสอ |
| tehoʔ | 中(射中) zhōng | โดน เข้าเป้า |
| tchuh | 踢 tī | เตะ |
| tehun (จ.) | 寸 cùn | นิ้ว (หน่วยวัด) |
| tehup | 穿 (穿衣) chuān | สวม |
| tehup | 戴 (戴帽) dài | ใส่ |
| teu (ท.) | 名字 míngzì | ชื่อ |
| teu ziu (จ.) | 自由 zìyóu | อิสรภาพ |
| toŋ | 茎 jīng | ก้าน |
| toŋ | 煮 zhǔ | ต้ม |
| teoʔ se:ŋ | 瓶子 píngzi | ขวด |
| teu ei (จ.) | 主席 zhǔxí | ประธาน, ประธานาธิบดี |
| teuŋ li (จ.) | 总理 zǒnglǐ | นายกรัฐมนตรี |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-----------------------|--------------------|-------------------------|
| tɔʔ | 烟 (炊烟) yān | ควัน |
| ten | 踩 cǎi | เหยียบ |
| tɛ:m (ท.=แต้ม) | 写 xiě | เขียน |
| tɛh | 裂开 liè kāi | แตกออก |
| tɛh | 破 pò | ขาด |
| tɛk hɔ:m | 剥削 bōxuē | ขูดรีด |
| ten tɛh:ŋ | 锯 jù | เลื่อย |
| tɛŋ | 黄 huáng | สีเหลือง |
| tɛʔ | 量 liàng | วัด (กริยา) |
| tɿ | 最 zuì | ที่สุด |
| tɿ:k | 箱子 xiāngzi | กล่อง |
| tɿh | 拿 ná | เอา |
| tɿh | 娶 qǔ | แต่งงาน(ใช้กับผู้ชาย) |
| tɿh | 救 (救人) jiù | ช่วย |
| tɿu (จ.) | 斗 dòu | โตว (มาตราดวงวัดของจีน) |
| tɿu tɛɿn (จ.) | 斗争 dòuzhēng | ต่อสู้ |
| thə:p | 板子 bǎnzi | ไม้กระดาน |
| thai (ท.) | 犁 lí | ไถ |
| thau lun(จ.) | 讨论 tāolùn | อภิปราย |
| tho:r | 拾 shí | เก็บ |
| thɿ:ŋ | 慢 màn | ช้า |
| thi kau (จ.) | 提高 tígāo | ยกระดับ |
| tho la ki (จ.) | 拖拉机 tuōlājī | รถแทรกเตอร์ |
| thu | 筷子 kuàizi | ตะเกียบ |
| tho (ท.) | 豆子 dòuzi | ถั่ว |
| tho lin (ท.= ถั่วดิน) | 花生 huāshēng | ถั่วลิสง |
| thu:n | 石灰 shíhuī | ปูน |
| thu:t (ท.=ถด) | 退 tuì | ถอย |
| thuan jɛ:n (จ.) | 团员 tuányuán | สมาชิกในคณะ |
| thun (ท.) | 桶 tǒng | ถัง |
| thun tɛu (จ.) | 同志 tóngzhì | สมาชิกร่วมพรรค |
| tí ji (จ.) | 第一 dì yī | ลำดับที่หนึ่ง |
| tí vu (จ.) | 第五 dì wǔ | ลำดับที่ห้า |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------|--------------------|-----------------------|
| tiam | 打 dǎ | ตี |
| tian jin (จ.) | 电影 diànyǐng | ภาพยนตร์ |
| tianŋ | 喝 hē | ดื่ม |
| tih | 菌子 jūnzi | เห็ด |
| tim | 九 jiǔ | เก้า |
| tu:t | 拉 lā | ลาก |
| tuuk | 还 (我还要) hái | ยัง |
| to leh s'ŋoi | 东 dōng | ทิศตะวันออก |
| to lip s'ŋoi | 南 nán | ทิศใต้ |
| toi | 捉 zhuō | จับ |
| ton | 每 (每天) měi | ทุกๆ |
| toŋ | 记得 jìdé | จำได้ |
| toŋ teŋ | 耳环 ěrhuán | ต่างหู |
| tu (ท.=ตัว) | 只 (一只鸡) zhī | ตัว (ลักษณนาม) |
| tu (ท.=ตัว) | 身体 shēntǐ | ร่างกาย |
| tu ʔi | 人 rén | คน |
| tun | 送 sòng | มอบให้ |
| tuŋ | 平原 (坝子) píngyuán | ที่ราบ |
| tuŋ jian (จ.) | 动员 dòngyuán | ระดมพล, ชุมนุม |
| tuʔ | 捆 kǔn | มัด |
| uih | 臭 chòu | เหม็น |
| va (จ.) | 瓦 wǎ | กระเบื้อง |
| va ʔi'mai | 弟弟 dìdì | น้องชาย |
| va ʔi'pon | 妹妹 mèimei | น้องสาว |
| va:t | 烤 kǎo | ปิ้ง, อั้ง, ย่าง, ผิง |
| va:u | 勇敢 yǒnggǎn | กล้าหาญ |
| va:ʔ | 虫 chóng | แมลง |
| va:ʔ liar | 蚯蚓 qiūyǐn | ไส้เดือน |
| va:ʔ na | 喜欢 xǐhuān | ชอบ |
| vah | 宽 kuān | กว้าง |
| vai ʔi'mai | 哥哥 gēgē | พี่ชาย |
| vai ʔi'pon | 姐姐 jiějie | พี่สาว |
| vaŋ | 黑 hēi | สีดำ |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------|--------------------|---------------------------|
| var | 繩子 shéngzi | เชือก |
| var krɔh | 电话 diànhuà | โทรศัพท์ |
| vɔ:ʔ | 割 gē | ตัด |
| vɛ:t | 失败 shībài | พ่ายแพ้ |
| vɛŋ | 嫁 jià | แต่งงาน (ใช้กับผู้หญิง) |
| vɛŋ | 回 huí | กลับ |
| vɛʔ | 肚子(腹部) dùzi | ท้อง |
| vɿ sɿŋ (จ.) | 卫生 wèishēng | สุขอนามัย |
| vɿh | 揭 jiē | แกะ |
| viat | 还 huán | คืน |
| viat | 赔偿 péicháng | ชดใช้ |
| vui | 喊 hǎn | ตะโกน |
| vui ta (จ.) | 伟大 wěidà | ยิ่งใหญ่ |
| ʔa | 二 èr | สอง |
| ʔa kr:r | 二十 èr shí | ยี่สิบ |
| ʔa s'ŋɔi | 初二 chū èr | วันที่สอง |
| ʔa:iʔ a'mɿ | 前天 qiántiān | วันมะรืน |
| ʔa:iʔ ʔu | 从前 cóngqián | เมื่อก่อน |
| ʔa:n (ทจ.) | 鞍子 ānzi | อานม้า |
| ʔah | 累 lèi | เหนื่อย |
| ʔam | 烂 làn | เน่า |
| ʔap | 音 yīn | เสียง |
| ʔap | 阴 yīn | มืด |
| ʔar | 嫂子 sāozi | พี่สะใภ้ (ภรรยาของพี่ชาย) |
| ʔɔ:i | 喂 (喂鸡) wèi | ให้อาหารสัตว์ |
| ʔɔ:m | 辣 là | เผ็ด |
| ʔɔ:p | 窄 zhǎi | แคบ |
| ʔɔih | 肿 zhǒng | บวม |
| ʔɔŋ | 黄蜂 huángfēng | ตัวต่อ |
| ʔɔŋ jan gru | 商店 shāngdiàn | ร้านค้า |
| ʔɔŋ k'no liʔ | 学校 xuéxiào | โรงเรียน |
| ʔɔŋ luiʔ | 错误 cuòwù | ผิด |
| ʔɔŋ man | 优点 yōudiǎn | ข้อดี |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--------------------------|--------------------|-----------------------------------|
| ʔəŋ ʔɿ man | 缺点 quēdiǎn | ข้อเสีย |
| ʔeh | 骂 mà | ด่า |
| ʔeh k'no | 批评 pīpíng | คำวิจารณ์ |
| ʔɛk (ท.) | 牛鞭 niú è | แอกควาย |
| ʔɛm | 低 dī | ต่ำ |
| ʔɿ | 不 bù | ไม่ |
| ʔɿ be (ทจ.=แพ้ว / 败 bài) | 输 shū | แพ้ว |
| ʔɿ mɿh | 没有 méiyǒu | ไม่มี |
| ʔɿ muh | 不是 bùshì | ไม่ใช่ |
| ʔɿ'k'jaih | 丑 chǒu | น่าเกลียด |
| ʔɿi | 咱们 zánmen | สรรพนามบุรุษที่ 1 ทวิพจน์ พจน์ |
| ʔi | 别人 biérén | คนอื่น |
| ʔi eoʔ lut | 聋子 lóngzi | คนหูหนวก |
| ʔi dzɿŋ tehɿt | 跛子 bǒzi | คนพิการ |
| ʔi dziau ʔi dzia | 敌人 dírén | ศัตรู |
| ʔi gat | 老人 lǎorén | คนชรา |
| ʔi kuŋ | 人民 rénmín | ประชาชน |
| ʔi mai | 男人 nánrén | ผู้ชาย |
| ʔi ŋa:i ʔap | 瞎子 xiāzi | คนตาบอด |
| ʔi pɔn | 女人 nǚrén | ผู้หญิง |
| ʔi rɿ | 疯子 fēngzi | คนบ้า |
| ʔi se | 谁 shuí | ใคร |
| ʔi ʔɿ nap teh krɔh | 哑巴 yǎbā | คนใบ้ |
| ʔi'mai | 丈夫 zhàngfū | สามี |
| ʔi'pɔn | 妻子 qīzi | ภรรยา |
| ʔianŋ | 屎 shǐ | ขี้ |
| ʔiar | 鸡 jī | ไก่ |
| ʔiar brai | 雉 (野鸡) zhì | ไก่ฟ้า |
| ʔiar kɔŋ | 公鸡 gōngjī | ไก่ตัวผู้ |
| ʔiaʔ | 姐夫 jiěfū | พี่เขย (สามีของพี่สาว) |
| ʔim | 生 (生肉) shēng | ดิบ |

| คำภาษาเต๋ออั้ง | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---------------------|--------------------|---------------------------|
| ?it | 睡 shuì | นอน |
| ?o | 我 wǒ | สรรพนามบุรุษที่ 1 เอกพจน์ |
| ?u s'ŋo:i | 初一 chū yī | วันที่หนึ่ง |
| ?u(lu?) | 一 yī | หนึ่ง |
| ?oi | 三 sān | สาม |
| ?oi s'ŋo:i | 初三 chū sān | วันที่สาม |
| ?uih | 闻 wén | ได้ยิน, ได้กลิ่น |
| ?uih 'ŋur | 香 (花香) xiān | หอม (กลิ่น) |
| ?uih ?im | 腥 xīng | คาว |
| ?om | 水 shuǐ | น้ำ |
| ?om a' ŋa:n | 露 lù | น้ำค้าง |
| ?om bra? | 霜 shuāng | น้ำค้างแข็ง |
| ?om bu | 奶 nǎi | น้ำนม |
| ?om da:ŋ | 海 hǎi | ทะเล |
| ?om dum | 脓 nóng | หนอง |
| ?om dzu? ?om dza | 蜻蜓 qīngtíng | แมลงปอ |
| ?om khum | 井 jǐng | บ่อน้ำ |
| ?om muu? (ทจ.) | 墨水 mòshuǐ | น้ำหมึก |
| ?om muh | 汗 hàn | เหงื่อ |
| ?om ŋa:i | 眼泪 yǎnlèi | น้ำตา |
| ?om priar | 冰 bīng | น้ำแข็ง |
| ?om tau | 汤 tāng | น้ำแกง |
| ?om tchi | 尿 niào | ปัสสาวะ |
| ?om tuŋ | 池塘 chí táng | สระน้ำ |
| ?om ?a:ŋ | 口水 kǒushuǐ | น้ำลาย |
| ?un | 藏(收藏) cáng | ซ่อน |
| ?or | 坟墓 fénmù | หลุมฝังศพ |

ภาคผนวก 3

รายการคำศัพท์ภาษาหว่า

คำศัพท์ภาษาหว่า รวบรวมและแปลมาจาก

周值志, 颜其香。(1984) 《佹语简志》北京: 民族出版社。Zhōu Zhízhì, Yán Qíxiāng.
(1984) “Wǎ yǔ jiǎn zhì” Běijīng: Mínzú chūbǎn shè. (โจวจื่อจื่อ, เหียนฉีเซียง
(1984) ปริทรรศน์ภาษาหว่า. ปักกิ่ง : สำนักพิมพ์ชาติพันธุ์.)

คำศัพท์ในภาษาหว่า นอกจากคำศัพท์เฉพาะเผ่าพันธุ์หว่าแล้ว ยังมีคำยืมจากภาษาต่างๆ ได้แก่

- คำยืมภาษาจีนใหม่ เป็นคำยืมภายหลังการปฏิวัติวัฒนธรรม ในปี ค.ศ.1949 จะทำหมายเหตุไว้ข้างท้ายคำว่า (จ.) คำยืมกลุ่มนี้ส่วนมากเป็นคำศัพท์เกี่ยวกับการเมืองการปกครอง การศึกษา เศรษฐกิจสังคม สาธารณสุข วิทยาการสมัยใหม่ เป็นต้น ซึ่งเป็นคำที่เกิดขึ้นใหม่ ไม่มีใช้ในภาษาหว่า
- คำยืมจากภาษาไทย จะทำหมายเหตุไว้ข้างท้ายคำว่า (ท.)
- และยังมีคำอีกประเภทหนึ่งที่พ้องทั้งภาษาจีนและภาษาไทย นักวิชาการจีนถือว่าเป็นคำยืมภาษาจีนเก่า ซึ่งเป็นคำภาษาจีนยุคก่อนและกลางประวัติศาสตร์ ในขณะที่ฝั่งนักวิชาการที่ศึกษาความสัมพันธ์ของภาษาไทย - จีน มีความเห็นว่าคำศัพท์เหล่านี้เป็นคำศัพท์ที่ภาษาไทยและภาษาจีนเคยใช้ร่วมกันมาแต่อดีต และเรียกว่าคำศัพท์ร่วมเชื้อสายไท - จีน คำกลุ่มนี้จะทำหมายเหตุไว้ว่า (ทจ.)

สำหรับการระบุความหมายของคำยืม หรือคำต้องสงสัยเหล่านี้จะ ใช้รูปแบบ / อักษรย่อคำยืม. = คำ / หากเป็นคำที่มีความหมายเหมือนกันกับความหมายที่ให้ไว้ในช่องคำภาษาจีนและคำภาษาไทย ก็จะไม่ระบุคำที่พ้องนั้น แต่หากเป็นคำอื่นจะระบุคำพ้องเอาไว้ด้วย

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|-----------------------------------|-------------------------------|
| ² a | 啊 a | คำอุทานตอบรับ |
| ² a liah | 七 qī | เจ็ด |
| ² a me ² ² ɿ i | 哎呀 āiyā | คำอุทานว่าพอใจ |
| ² a vɛ ² | 哎哟 āiyō | คำอุทานว่าตกใจ |
| ² a zoh | 呀 ya | คำอุทานว่าแปลกใจ |
| ² a iŋ | 屎 shǐ | อุจจาระ |
| ² a iŋ | 粪 fèn | ขี้, อุจจาระ |
| ² ah | 读 dú | อ่าน |
| ² ah | 骂 mà | ด่า |
| ² ak | 弓 gōng | ธนู |
| ² ak tchɔ ² | 蟑螂 zhāngláng | แมลงสาบ |
| ² ak zɔŋ | 蜻蜓 qīngtíng | แมลงปอ |
| ² an | 那 nà | คำบ่งชี้ระยะไกล, นั่น, นั้น |
| ² an bruŋ (ทจ.=อาน / 鞍 ān) | 马鞍 mǎ'ān | อานม้า |
| ² an ki ² | 那些 nàxiē | เหล่านั้น |
| ² aŋ | 不(他不来) bù (tā bù lái) | ไม่ (เขาไม่มา) |
| ² aŋ ko i | 没有 méiyǒu | ไม่มี |
| ² aŋ moh | 不是 bùshì | ไม่ใช่ |
| ² aŋ mhɔm | 坏 huài | พัง, เสียหาย (สิ่งของ) |
| ² a ² | 咱俩 zán liǎ | สรรพนามบุรุษที่ 1 ทวิพจน์ |
| ² ɔ | 晴 qíng | ท้องฟ้าปลอดโปร่ง |
| ² ɔ brak | 铝锅 lǚ guō | หม้ออลูมิเนียม |
| ² ɔ khaŋ | 铁锅 tiě guō | กะทะ |
| ² ɔn (ท.) | 软 ruǎn | อ่อน |
| ² ɔn (ท.) | 嫩(菜嫩) nèn (cài nèn) | อ่อน (ผักอ่อน) |
| ² ɔn dzu | 年青 niánqīng | วัยรุ่น |
| ² ɔŋ | 胡峰 hú fēng | ต่อ (ผึ้งชนิดหนึ่ง) |
| ² ɔt | 擦 cā | เช็ด |
| ² e ² | 咱们 zánmen | สรรพนามบุรุษที่ 1 พหูพจน์ |
| ² ɛh ² ɛh | 好一会儿, 刚才 hǎo yīhuì'er, gāngcái | ดีขึ้นนิดหน่อย, สักครู่นี้เอง |
| ² ɿ ² | 我 wǒ | สรรพนามบุรุษที่ 1 เอกพจน์ |
| ² ia | 鸡 jī | ไก่ |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--------------------------------------|-----------------------|---|
| ² ia kla ² | 戴胜 dài shèng | ช้อนกชนิดหนึ่ง |
| ² ia prai ² | 原鸡(野鸡) yuán jī (yějī) | ไก่ป่า |
| ² ia teo | 雉 zhì | ไก่ฟ้า |
| ² ia me ² (ท.) | 母鸡 mǔ jī | แม่ไก่ |
| ² ia seh | 阉鸡 yān jī | ไก่ตอน |
| ² ia si me ² | 公鸡 gōngjī | พ่อไก่ |
| ² ia sian | 小母鸡 xiǎo mǔ jī | แม่ไก่น้อย |
| ² iak | 小 xiǎo | เล็ก |
| ² iak thai (ท.แอกไถ) | 牛轭 niú è | แอก |
| ² ian | 绿豆 lǜdòu | ถั่วเขียว |
| ² ih | 吃 chī | กิน |
| ² ih | 戴 dài | สวม |
| ² ih vo | 过年 guònián | ฉลองปีใหม่ |
| ² im | 生 shēng | ดิบ |
| ² in | 这 zhè | คำบ่งชี้ระยะใกล้, นี้, นี้ |
| ² in ki ² | 这些 zhèxiē | เหล่านี้ |
| ² in | 回 huí | กลับ |
| ² it | 睡 shuì | นอน |
| ² ui | 喂 wèi (喂鸡 wèi jī) | เอาอาหารให้สัตว์กิน (เอาอาหารให้ไก่กิน) |
| ² un | 放 fàng (放置 fàngzhì) | วาง (วางไว้) |
| ² up | 饭 fàn | ข้าว |
| ² ot | 住 zhù | อาศัย, อยู่ |
| ² ot | 在 zài | อยู่ |
| ² o ² | 竹子 zhúzi | ต้นไผ่ |
| ² uah | 肿 zhǒng | บวม |
| ² uik | 正 zhèng | กำลังจะ |
| ² u ² | 啼 tí | ร้องไห้, ร้องไห้โฮ |
| ba | 大腿 dàtǔi | ขาอ่อน |
| ban lia | 滚 gǔn | กลิ้ง |
| bau ² | 再 zài | อีก |
| bun | 梯子 tīzi | บันได |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------------|---------------------|---------------------------------------|
| bɿŋ (ท.) | 瓦 wǎ | กระเบื้อง |
| bha uŋ | 风 fēng | สายลม |
| bhɔ | 松 sōng | เบา, คลาย |
| bhɔm | 空气 kōngqì | อากาศ |
| bhɔŋ | 香 xiāng | หอม (กลิ่น) |
| bì | 瓜 guā | แตง |
| bì laiŋ | 冬瓜 dōngguā | ฟัก |
| bì num | 南瓜 nánguā | ฟักทอง |
| bia | 簸箕 bòjī | บุงกี |
| bih | 笤帚 tiáo zhǒu | ไม้กวาด |
| bion | 芦笙 lúshēng | ขลุ่ยชนิดหนึ่งทำด้วยไม้ไผ่ |
| blauŋ | 膀胱 pángguāng | กระเพาะปัสสาวะ |
| blak | 蝙蝠 biānfú | ค้างคาว |
| blauh | 粑粑 bābā | ขนม |
| blauŋ | 坡 pō | เนิน, ภู |
| blau ² | 补 bǔ | ซ่อม, ปะ |
| blək | 脊背 jǐbèi | สันหลัง |
| ble | 手镯 shǒuzhuó | กำไล, สร้อยข้อมือ |
| blian | 睁 zhēng | ลืมตา |
| bluih | 经过 jīngguò | ผ่านไป |
| blut | 吞 tūn | กลืน |
| bluŋ | 插 chā | เสียบ, ปัก |
| bu | 油 yóu | น้ำมัน |
| bu | 肥(肉肥) féi (ròu féi) | อวบ |
| bun | 故事 gùshi | นิทาน |
| bo prai ² | 傍晚 bàngwǎn | พลบค่ำ |
| braŋ | 蚊子 wénzi | ยุง |
| bra | 锣 luó | ฆ้อง |
| brai | 丑 chǒu | ขี้เหร่ |
| brauk | 豹狗 bào gǒu | สุนัขชนิดหนึ่งรูปร่างคล้ายเสือตัวเล็ก |
| bre ² | 稻草 dào cǎo | ฟางข้าว |
| bre ² | 偷 tōu | ขโมย |
| bru | 蠓 měng | แมลงตัวเล็กที่คล้ายจิ้ง |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--------------------|--|
| bruŋ | 虱子 shīzi | เห็บ, เหา (ที่อยู่บนเสื้อผ้า) |
| bruk | 骑 qí | ขี่ |
| bruŋ | 马 mǎ | ม้า |
| bun | 女人 nǚrén | ผู้หญิง |
| bun krih | 青年女子 qīngnián nǚzǐ | หญิงสาว |
| dai | 裙子 qúnzi | กระโปรง |
| dai kloŋ (ท.=คลอง) | 河岸 hé'àn | ริมฝั่งแม่น้ำ |
| dai ² | 锤子 chuízi | ค้อน |
| dai ² , si dai ² | 八 bā | แปด |
| dau ² | 窟窿 kūlóng | โพรง, รูขนาดใหญ่ |
| dau ² | 里 lǐ | ใน |
| dau ² ran | 岩洞 yándòng | ถ้ำ |
| dau ² tiak | 旷野 kuàngyě | ทุ่งโล่ง, ทุ่งกว้าง |
| dai | 稠 chóu | ข้น |
| dak | 舌头 shétou | ลิ้น |
| dauh | 或 huò | หรือว่า |
| dau | 腭 è | เพดานปาก |
| dɔm | 右 yòu | ขวา |
| de ² | 近 jìn | ใกล้ |
| de ² | 将 jiāng | จะ (จะต้องทำ) |
| dɛh | 拍 pāi | ปรบ ตบ (ปรบ / ตบมือ) |
| dɛp | 盖子 gàizi | ฝา |
| dɛ ² | 拃 zhǎ | คืบ, ซึ่งเป็นหน่วยวัดความยาวที่ขยาย หรือถ่างหัวแม่มือและนิ้วชี้ออกจากกัน, ใช้หมายถึง ช่วงระยะที่ยาวและกว้าง 1 คืบ |
| dɛ ² | 愚蠢 yúchǔn | โง่เขลา, เบบ้าปัญญา |
| diap | 跳蚤 tiàozǎo | ตัวหมัด |
| dia | 平 píng | เรียบ |
| diak | 炒 chǎo | ผัด |
| dik | 踩 cǎi | เหยียบ |
| dīm, si dīm | 九 jiǔ | เก้า |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|----------------------------------|------------------------------------|
| dɪŋ | 墙壁 qiángbì | กำแพง, ฝาผนัง |
| dɪŋ | 这么点儿 zhème diǎnr | น้อยเหลือเกิน |
| dɪŋ | 这么多 zhème duō | เยอะเหลือเกิน |
| di ² di ² | 从前 cóngqián | แต่ก่อน |
| duu | 白肚鼠(独鼠) báidù shǔ | หนูชนิดหนึ่ง |
| duu mɔ ² | 哪里 nǎlǐ | ที่ไหน |
| duih | 还 huán | คืน |
| duih (ทจ.) | 退 tuì | ถอย |
| doŋ re | 额头 étóu | หน้าผาก |
| duiŋ | 搓 cuō (搓绳子 cuō shéngzi) | พัน (พันเชือก) |
| dum mɔ ² dum ² an | 立刻 lìkè | ทันที |
| dut | 断 duàn | ขาด (ขาดออกจากกัน) |
| dzhuih (จ.) | 嘴 zuǐ | ปาก |
| dzuŋ sɿ ɲai ² | 中午 zhōngwǔ | ตอนกลางวัน |
| dzauh | 滴 zhāi (水往下滴 shuǐ wǎng xià zhāi) | หยด (น้ำหยดลงมา) ใช้เป็นคำกริยา |
| dzauh | 滴(一滴水) dī (yī dīshuǐ) | หยด (น้ำหนึ่งหยด) ใช้เป็นลักษณนาม |
| dzau | 跳 tiào | เต้น |
| dzauh | 开始 kāishǐ | เริ่มต้น |
| dzhaik | 凿子 záozǐ | สิ่ว |
| dzhat (ท.=สาด) | 席子 xízi | เสื่อ |
| dzhom | 脾气 píqì | นิสัย |
| dzhom kap | 山歌 shāngē | เพลงชาวเขา, เพลงภูเขา, เพลงลูกทุ่ง |
| dzhɔŋ | 高粱 gāoliang | ข้าวเกาเหลียง |
| dzhiu | 锯子 jùzi | เลื่อย |
| dzhup gian | 戒指 jièzhǐ | แหวน |
| dziak so | 钥匙 yàoshi | กุญแจ |
| dzim | 钉子 dīngzi | ตะปู |
| dzuu | 坡(下坡) pō (xiàpō) | ลงเนิน |
| dzum | 价钱 jiàqián | ราคา |
| dzuŋ | 竖 shù | แนวตั้ง, ตั้งฉาก |
| fan toŋ (จ.) | 反动 fǎndòng | ปฏิกริยา |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------------------|----------------------|-----------------------------------|
| fa ² (จ.) | 发 fā (工资 gōngzī) | ส่ง (เงินเดือน, ค่าจ้างเงินเดือน) |
| fɿŋ | 分 fēn (分配 fēnpèi) | แบ่ง (จัดสรร, แบ่งสรร) |
| gaih | 搬 bān (搬家 bānjiā) | ย้าย (ย้ายบ้าน) |
| gau ² (ท.=ข้าว) | 米 mǐ | ข้าวสาร |
| gam (ทจ.) | 糠 kāng | รำ (ของข้าวหรือข้าวสาลี) |
| gam | 剁 duò | ตัด, ฟัน, ฉีก |
| gaw | 教 jiào | สอน |
| gaw | 学 xué | เรียน |
| gaw ² rhəm | 高兴 gāoxìng | ดีใจ |
| gan | 苕麻 zhù má | ต้นป่าน, ใบของต้นป่าน |
| gɔ ² (ท.=กอ) | 棵 kē (一棵树 yī kē shù) | ลักษณะนามของต้นไม้ |
| gɔŋ | 山 shān | ภูเขา |
| gɔŋ | 茎 jīng | กึ่ง (ของพืช) |
| gɛ ² | 握 wò | จับ กุม ถือ |
| gɛ ² | 捉 zhuō | จับ รวบ |
| ghak (ท.=ซาก) | 痰 tán | เสมหะ |
| ghin | 胆 dǎn | ดี |
| ghlaŋ | 这么高 zhème gāo | สูงเหลือเกิน |
| ghok | 喉咙 hóulóng | คอหอย |
| ghrauh | 跳舞 tiàowǔ | เต้นรำ |
| ghru | 赶 gǎn | ไล่ |
| ghruŋ | 筛子 shāizi | ตะแกรง (ร่อน) |
| ghrup | 倒塌 dǎotā | ล้มสลาย, ถล่ม |
| ghut | 杌 bā | คราดที่ไม่มีฟัน |
| gian tai ² | 手指 shǒuzhǐ | นิ้วมือ |
| gip koŋ | 剪子 jiǎnzi | กรรไกร |
| gi ² | 松明 sōngmíng | ไต้ที่ทำด้วยกิ่งสน |
| gləŋ | 这么长 zhème zhǎng | ยาวเหลือเกิน |
| glau ² | 泥 ní | ดินเหนียว, เลนเหนียว, โคลน |
| goih | 豪猪 háozhū | เม่น |
| goih | 跌 diē | หก ล้ม, ล้มคว่ำ |
| grai | 遗失 yíshī | ตกหล่น, ตกหาย, สูญหาย |
| graik | 蛆 qū | หนอนแมลงวัน |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--------------------------------------|-----------------------|---|
| gru ^{ih} | 蜘蛛 zhīzhū | แมงมุม |
| gru ^m | 下 xià | ล่าง |
| gru [?] | 跪 guì | คุกเข่า |
| gua [?] | 左 zuǒ | ซ้าย |
| gua | 脑髓 nǎosuǐ | มันสมอง |
| guan | 这么宽 zhème kuān | กว้างเหลือเกิน |
| gun tu ^{ih} | 乳房 rǔfáng | ทรวงอก |
| ha sip (ท.=ห้าสิบ) | 五十 wǔ shí | ห้าสิบ |
| haiŋ | 醒 xǐng (睡醒 shuì xǐng) | ตื่น (ตื่นนอน) |
| hauk | 毛 máo | ขน |
| hauk dzhu ^{ih} | 胡子 húzi | หนวด |
| hauk kaiŋ | 头发 tóufǎ | เส้นผม |
| hauk nai lik | 眉毛 méimáo | ขนคิ้ว |
| hau | 呕吐 ǒutù | อาเจียน |
| hau teau [?] (จ.) | 号召 hàozhào | เรียกร้อง (ให้มวลชนไปทำกิจกรรม อย่างใดอย่างหนึ่งร่วมกัน) ส่งสัญญาณ |
| hauk | 上 shàng | ขึ้น |
| hak | 皮肤 pífu | ผิวหนัง |
| hak te [?] | 地 dì | ที่, พื้นดิน |
| han (ท.) | 鹅 é | ห่าน |
| hə tchɿ (จ.) | 火车 huǒchē | รถไฟ |
| hoi (ท.) | 螺蛳 luósī | หอย |
| hoik | 已经 yǐjīng | คำวิเศษบอกกาลว่า, ผ่านไปแล้ว |
| ho [?] te [?] (จ.) | 合作 hézuò | ร่วมมือ |
| hek | 锡 xí | ดีบุก, สังกะสี |
| hiŋ | 铃 líng | กระดิ่ง, กริ่ง |
| hu ^m | 洗澡 xǐzǎo | อาบน้ำ |
| hoik | 来 lái | มา |
| hoik | 到 dào | ถึง |
| hok | 晒 shài | แดดแสง, ส่อง (พระอาทิตย์ส่อง) |
| hon ze [?] khuat | 马铃薯 mǎlíngshǔ | มันฝรั่ง, หัวมันฝรั่ง |
| hon [?] ʔoi | 甘薯 gānshǔ | มันเทศ, ผลมันเทศ |
| hot | 穷 qióng | ยากจน |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-------------------------|-----------------------|-----------------------------------|
| hu | 走 zǒu | เดิน |
| hu | 去 qù | ไป |
| huan | 长大 zhǎng dà | เติบโต |
| huik | 瘦 shòu | เนื้อ (เนื้อไม่มีมัน) |
| huŋ | 臭虫 chòuchóng | ตัวเรือด |
| iha ² | 叶子 yèzi | ใบใหม่ |
| ka | 青鲟 qīng yòu | ฟังพอน |
| ka | 烤 kǎo | ย่าง, บั้ง, อบ, ผิง |
| ka | 先 xiān | ก่อน |
| ka duŋ | 鼓 gǔ | กลอง |
| ka ho ² | 小红米 xiǎo hóng mǐ | ข้าวแดง |
| ka muŋ | 荞麦 qiáomài | ข้าวสาลี |
| ka teak | 喜鹊 xǐquè | นกกาขงเขน |
| kai faŋ (จ.) | 解放 jiěfàng | ปลดปล่อย, ปลดแอก |
| kaiŋ | 头 tóu | หัว |
| kauŋ | 田(水田) tián (shuǐtián) | ทุ่งนา |
| kau ² | 身体 shēntǐ | ร่างกาย |
| kau ² | 名字 míng zì | ชื่อ |
| kau ² | 个 gè | อัน (ลักษณะนามของสิ่งของ หรือ คน) |
| kau | 十 shí | สิบ |
| kau dai ² | 十八 shí bā | สิบแปด |
| kau diŋ | 十九 shí jiǔ | สิบเก้า |
| kau liah | 十六 shí liù | สิบหก |
| kau loi | 十三 shí sān | สิบสาม |
| kau phuan | 十五 shí wǔ | สิบห้า |
| kau pon | 十四 shí sì | สิบสี่ |
| kau ra | 十二 shí èr | สิบสอง |
| kau ti ² | 十一 shí yī | สิบเอ็ด |
| kau ² a liah | 十七 shí qī | สิบเจ็ด |
| kauŋ | 孔雀 kǒngquè | นกยูง |
| kauŋ | 挖 wā | ขุด |
| kah (ทจ.) | 解 jiě | แก้ (แก้เชือก แก้มัด) |
| kah | 也 | ก็ |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|--------------------|----------------------------|
| kah | 向 xiàng | ไปยัง |
| kaiŋ | 事情 shìqíng | เรื่องราว |
| kak khau ² | 树枝 shùzhī | กิ่งก้าน |
| kan(จ.) | 敢 gǎn | กล้า |
| kaŋ | 横 héng | ด้านขวาง, แนวนอน |
| kaŋ pu (จ.) | 干部 gàn bù | เจ้าหน้าที่ราชการ |
| kaŋ koi | 兔子 tùzǐ | กระต่าย |
| kap | 腮 sāi | แก้ม |
| kat | 茨 cí | พืชพันธุ์หญ้าคาชนิดหนึ่ง |
| kat | 刺 cì | แทง |
| kau sip (ท.) | 九十 jiǔ shí | เก้าสิบ |
| ka ² | 鱼 yú | ปลา |
| ka ² tei ² | 泥鳅 níqiū | ปลาชนิดหนึ่ง, คล้ายปลาช่อน |
| koi | 小米 xiǎomǐ | ข้าวเดือย |
| koi | 慢 màn | ช้า |
| koi koi | 慢慢 màn man | ช้าๆ (ค่อยๆ ทำ) |
| kok (ท.=คอก) | 牛圈 niú quān | คอกปศุสัตว์, คอกวัว |
| kok | 杯子 bēizi | แก้ว |
| kok | 弯 wān | โค้ง, เบี้ยว |
| kɔn | 还 hái | ยัง, ยังคง |
| kɔn bɔ i | 影子 yǐngzi | เงา, ร่มเงา |
| kɔn bun | 女儿 nǚ'ér | ลูกสาว |
| kɔn ɲom | 儿童 értóng | เด็กน้อย |
| kɔn sai | 悬钩子 xuán gōuzi | ลูกหม่อน |
| kɔn sau ² bun | 孙女 sūnnǚ | ลูกสาวของลูก |
| kɔn sa u ² si me ² | 孙子 sūnzi | ลูกชายของลูก |
| kɔn si me ² | 儿子 érzi | ลูกชาย |
| kɔŋ | 虫 chóng | หนอน |
| kɔŋ | 瓶子 píngzi | ขวด |
| kɔp | 窄 zhǎi | แคบ |
| ko ² | 昨天 zuótiān | เมื่อวาน |
| ko ² teia (จ.) | 国家 guójiā | ประเทศ |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--|--|
| ke | 黄瓜 huángguā | แตงกวา |
| ke lai | 香瓜 xiāngguā | แตงหอม, แตงหวาน |
| keh | 生 shēng | คลอด, ให้กำเนิด |
| kε | 包 bāo | ห่อ (กริยา) |
| keh | 让 ràng | ให้, ยอมให้ |
| ket | 很 hěn (hěn xiǎo) | มาก (วิเศษณ์/ดีมาก) |
| kε ² | 他(她)俩 tā (tā) liǎ | สรรพนามบุรุษที่ 3 ทวิพจน์ |
| kxt (ท.) | 想(思考) xiǎng (sīkǎo) | คิด ครุ่นคิด |
| kx ² miŋ (จ.) | 革命 gé mìng | ปฏิวัติ |
| khxi (ท.=เขย) | 女婿 nǚxù | ลูกเขย |
| khai hui (จ.) | 开会 kāihuì | ประชุม |
| khaiŋ | 比 bǐ | คำเปรียบเทียบขั้นกว่า |
| khai ² | 后 hòu | ข้างหลัง |
| khai ² | 后 hòu (后去 hòu qù) | หลัง (ไปที่หลัง) |
| khau ² | 毛薯 máo shǔ | มันชนิดหนึ่ง |
| khau ² | 树 shù | ต้นไม้ |
| khau ² | 尺 chǐ | ฟุต ไม้ฟุต |
| khau ² gi ² si ² zie ² | 杉树 shān shù | ต้นฉำฉา |
| khau ² da ² | 鱼骨松 yú gǔ sōng | ต้นสนชนิดหนึ่ง |
| khau ² gi ² | 松树 sōngshù | ต้นสน |
| khau ² glom | 杆 gān | เสา |
| khau ² grai ² | 漆树 qīshù | ชื่อต้นไม้ชนิดหนึ่ง |
| khau ² kat roh | 刺桐树 cì tóng shù | ชื่อต้นไม้ (ต้นปะการัง) |
| khau ² klət ² ia | 蓖麻 bì má | ชื่อต้นไม้ (ต้นละหุ่ง) |
| khau ² krau ² | 峨眉木荷 é méi mù hé (红毛树) | ชื่อต้นไม้ (ต้นขนแดง) |
| khau ² lhai ² k | 货榔果树 huò láng guǒshù (酸枣树 suānzǎo shù) | ชื่อต้นไม้ (ต้นพุทรา) |
| khau ² nau | 赤杨 chì yáng | ชื่อต้นไม้ (ต้นยางแดง) |
| khau ² pe ² | 抱丝栗树 bào sī lì shù | ชื่อต้นไม้ (ต้นเกาลัด) |
| khau ² rui ² h | 无花果树 wúhuāguǒshù (鸡嗉果树 jī sù guǒ shù) | ชื่อต้นไม้ (ต้นกระเพาะไก่) |
| khau ² si ² glai | 柳树 liǔshù | ชื่อต้นไม้ (ต้นหลิว) |
| khau ² si ² zau ² | 盐肤木 yán fū mù (盐酸树 yánsuān shù) | ชื่อต้นไม้ (ต้นผิวเกลือ / ต้นเกลือเปรี้ยว) |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|-----------------------------|--------------------------------------|
| khau ² tai klɔ | 攀枝花树 pānzhīhuāshù | ชื่อต้นไม้ (ต้นแคแสด) |
| kha ² tuŋ | 锥栗树 Zhuī lì shù | ชื่อต้นไม้ (ต้นเกาลัดชนิดหนึ่ง) |
| khau ² ² uip pit | 蜜蒙花书 mì méng huā shū | ชื่อต้นไม้ (ต้นดอกน้ำผึ้ง) |
| khəŋ (n.) | 陀螺 tuólúo | ลูกข่าง |
| khɔ | 锄头 chútóu | จอบ, เสียม |
| khom ² ² uik | 全部 quánbù | ทั้งหมด |
| khəŋ bre | 牲口 shēngkǒu | สัตว์พาหนะ (ช้าง, วัว, ม้า, ล่อ, ลา) |
| khət | 田鸡 tiánjī (青蛙 qīngwā) | กบชนิดหนึ่ง |
| khe ² | 究竟 jiùjìng | เหตุผล, มูลเหตุ, สาเหตุ |
| khiap teo | 打闪 dǎ shǎn (闪电 shǎndiàn) | ฟ้าแลบ สายฟ้าแลบ |
| khiat | 喊 hǎn | ตะโกน |
| khioŋ | 轻 qīng | เบา |
| khi ² | 月亮 yuèliàng | พระจันทร์ |
| khi ² | 月(月份) yuè (yuèfèn) | เดือน |
| khi ² | 柴 chái | ไม้ฟืน |
| khi ² dai ² | 八月 bā yuè | เดือนสิงหาคม |
| khi ² diŋ | 九月 jiǔ yuè | เดือนกันยายน |
| khi ² kau | 十月 shí yuè | เดือนตุลาคม |
| khi ² kau ra | 十二月 shí'èr yuè | เดือนธันวาคม |
| khi ² kau tí ² | 十一月 shíyī yuè | เดือนพฤศจิกายน |
| khi ² liah | 六月 liù yuè | เดือนมิถุนายน |
| khi ² loi | 三月 sān yuè | เดือนมีนาคม |
| khi ² phuan | 五月 wǔ yuè | เดือนพฤษภาคม |
| khi ² pon | 四月 sì yuè | เดือนเมษายน |
| khi ² ra | 二月 èr yuè | เดือนกุมภาพันธ์ |
| khi ² tí ² | 正月 zhēngyuè | เดือนอ้าย |
| khi ² ² a liah | 七月 qī yuè | เดือนกรกฎาคม |
| khlau | 剃 tì | โกน |
| khla ² | 裤子 kùzi | กางเกง |
| khliak | 啃 kěn | แทะ |
| khliip | 肩膀 jiānbǎng | บ่า |
| khut (n.) | 刮 guā | โกน, ขูด |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|----------------------|---|
| khoik | 洗 xǐ | ล้าง |
| khroŋ (ท.กรง) | 箩筐 luókuāng | กระบุงที่สานด้วยไม้ไผ่ |
| khri | 金子 jīnzi | ทองคำ |
| khruin | 脏 zāng | สกปรก |
| khua | 白冠噪眉 báiguān zàoméi | ชื่อนก (นกหงอนขาว) |
| khuai (จ.=块 kuài คำ ภาษาพูดมีคำเท่ากับ หยวน) | 元 yuán | หยวน |
| khuan (ท.) | 头发旋儿 tóufǎ xuán er | ขวัญ (ส่วนของผมที่หมุนวนเป็นเกลียว บนศรีษะ) |
| kiah | 苏门羚 sū mén líng | ละมั่ง |
| kian | 硬 yìng | แข็ง |
| kiap(ท.=เก็บ) | 鞋 xié | รองเท้า |
| kian | 重 zhòng | หนัก |
| kian | 老鼠 lǎoshǔ | หนู |
| kiat | 咬 yǎo | กัด |
| kih | 盐 yán | เกลือ |
| kin (จ.) | 斤 jīn | ชั่ง (มาตราน้ำหนักของจีนเท่ากับครึ่ง กิโลกรัม) |
| kip | 剪 jiǎn | กรรไกร |
| kit | 砍 kǎn | ฟัน ตัด |
| ki ² | 他们 tāmen | สรรพนามบุรุษที่ 3 พหูพจน์ |
| klain | 磨 mó | ลับ (กรรยา. ลับมีด) |
| klai | 蓝 lán | สีฟ้า |
| klai | 绿 lǜ | สีเขียว |
| klan | 老鹰 lǎoyīng | เหยี่ยว |
| klap | 裱, 糊 biǎo, hú | ติด, แปะ (กระดาษ) |
| klon (ท.คลอง) | 河 hé | แม่น้ำ |
| klgh | 玩耍 wánshuǎ | เล่น |
| klian | 抱 bào | กอด |
| klin(ท.) | 水蛭 shuǐzhì (mǎhuáng) | ปลิง |
| kloh | 蹄 tí (马蹄 mǎtí) | กีบ (ม้า) |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--------------------------------------|-----------------------------|--|
| klɔŋ | 碗 wǎn | ชาม ถ้วย |
| klu | 钝 dùn (刀钝 dāo dùn) | ทุ้ ไม่คม (มีดทุ้) |
| kluiŋ | 胖 pàng | อ้วน |
| klun | 鳞 mǎng | งูเหลือม |
| kuuiŋ | 父亲 fùqīn | พ่อ |
| kuī | 线 xiàn | เส้นด้าย, สาย, ลวด, เส้นไหม |
| kum | 簸 bō | โยน |
| kut | 鹌鹑 ānchún | นกกระทา |
| koī | 有 yǒu | มี |
| koik | 阳光 | แสงดวงอาทิตย์ |
| koh | 收 shōu (收回来 shōu huílái) | รับ (รับกลับคืน) |
| koīŋ | 恨 hèn | เกลียด |
| koŋ fɿŋ (จ.) | 工分 gōngfēn | คะแนนการทำงาน, หน่วยปริมาณการ ทำงาน |
| koŋ ŋiɛ ² (จ.) | 工业 gōngyè | อุตสาหกรรม |
| koŋ rɿŋ (จ.) | 工人 gōngrén | กรรมกร |
| koŋ tehaŋ (จ.) | 工厂 gōngchǎng | โรงงาน |
| koŋ rɿŋ kai teī ² (จ.) | 工人阶级 gōngrén jiējí | ชนชั้นกรรมกร, ชนชั้นกรรมาชีพ |
| koŋ tehaŋ taŋ (จ.) | 共产党 gòngchǎndǎng | พรรคคอมมิวนิสต์ |
| koŋ tehaŋ teu zi (จ.) | 共产主义 gòngchǎn zhǔyì | ลัทธิคอมมิวนิสต์ |
| koŋ tehiŋ thuaŋ (จ.) | 共青团 gòngqīngtuán | สันนิบาตเยาวชนคอมมิวนิสต์ |
| krau | 粮食 liángshí | เสบียงอาหาร |
| krauŋ | 小舌 xiǎoshé | ลิ้นไก่ |
| krau ² | 芋头 yùtóu | เผือก |
| krai | 说 shuō | พูด |
| krak | 水牛 shuǐniú | ควาย |
| krauŋ | 东西 dōngxī | สิ่งของ |
| krauŋ vaik | 肠子 chángzi | ไส้, ลำไส้ |
| kra ² | 路 lù | ถนน |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|--------------------|---------------------------|
| kra ² ho ₁ tɕh ₁ | 铁路 tiělù | ทางรถไฟ |
| kra ² tɕh ₁ | 公路 gōnglù | ทางหลวง |
| krɔk(ท.เกราะ) | 木鼓 mù gǔ | กลองไม้ |
| krɔ ² | 瘦 shòu | ผอม |
| kreh | 溢 yì | เปี่ยมล้น, ล้นไปด้วย, นอง |
| krɪh | 熊 xióng | หมี |
| krim | 耳环 ěrhuan | ต่างหู |
| krit | 磨 mó (磨米 mó mǐ) | สี (สีข้าวสาร) |
| krut | 钻 zuān | เจาะ |
| kroh | 干 gān | แห้ง |
| krɔ ² | 中 zhòng | ยิงตรงเป้า, โดน, ถูก |
| krɔ ² | 等候 děnghòu | รอคอย |
| ku | 床 chuáng | เตียง |
| ku (ท.) | 双 shuāng | คู่ (ลักษณะนาม) |
| ku kɛ | 鸽子 gēzi | นกพิราบ |
| kuat | 冷 lěng | หนาว |
| kuɪh | 煮 zhǔ | ต้ม, ปรุงอาหาร |
| kuat | 老人 lǎorén | คนแก่ (ผู้สูงอายุ) |
| kum | 含 hán | อม |
| la (ท.) | 驴 lú | ลา |
| la | 流 liú | ไหล |
| lai | 松鼠 sōngshǔ | กระรอก |
| lai lom (ท.=ล้อม) | 包围 bāowéi | โอบล้อม |
| lai siŋ | 风猴 fēng hóu | ลิงลม |
| laih | 集市/街 jíshì, jiē | ตลาด |
| laih | 吗 ma | ไหม (คำถาม) |
| lau ² | 休息 xiūxi | พักผ่อน |
| lauŋ | 上 shàng | ขึ้น (จากล่างสู่ที่สูง) |
| lai (ท.= ลาย) | 书 shū | หนังสือ |
| lai (ท.= ลาย) | 信 xìn | จดหมาย |
| laik | 进 jìn | เข้า |
| lak | 乌鸦 wūyā | อีกา |
| lauh | 淋 lín | สาด, ตาก (ฝน) |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-------------------------|------------------------------|--|
| lauk (ท.) | 挑选 tiāoxuǎn | คัดเลือก |
| lan | 长 cháng | ยาว |
| lan teak | 红瘰疣螬 hóng luǒ yóu yuán | สัตว์เลื้อยคลานชนิดหนึ่ง คล้ายจิ้งเหลน |
| lan tyn | 最 zuì | คำเปรียบเทียบขั้นสุด(ที่สุด) |
| lat | 梁 liáng | คาน |
| lau (ท.) | 讲 jiǎng | พูด เล่า |
| lau (ท.=เล่า) | 告诉 gàosù | บอกกล่าว |
| lau suu (ท.) | 老师 lǎoshī | อาจารย์ |
| lah | 拔 bá | ดึง, ชัก, ถอน |
| lo (ท.) | 骡子 luózi | ล่อ (สัตว์) |
| lo li | 汽车 qìchē | รถยนต์ |
| lok kain | 头帕 tóu pà | ผ้าโพกหัว |
| lok teaun | 裹腿 guǒtui | สนับ (ที่คลุมขา) |
| lom | 尖 jiān | แหลม |
| lom | 快 kuài (刀快 dāo kuài) | คม (มีดคม) |
| lom le | 圆 yuán | กลม |
| lot | 逃生 táoshēng | หลบ, หนี |
| lo ² ho (จ.) | 落后 luòhòu | ล้าหลัง |
| le | 鸚鵡 yīngwǔ | นกแก้ว |
| len | 兵 bīng | ทหาร |
| let | 舔 tiǎn | เลีย |
| lhai ² | 水蛭 shuǐzhì (河蚂蝗 hé mǎ huáng) | ปลิง |
| lhaun | 高 gāo | สูง |
| lhak | 聪明 cōngmíng | ฉลาด |
| lhat | 怕 pà | กลัว |
| lha ² | 迟 chí | สาย (เวลา) |
| lha ² sup | 菸叶 yān yè | ใบยาสูบ |
| lhen | 骗 piàn | หลอก, โกง |
| lhe ² | 雨 yǔ | ฝน |
| lhe ² | 下雨 xià yǔ | ฝนตก |
| lhyn (ทจ.) | 黄 huáng | สีเหลือง |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| lī | 明纹花鼠 míng wén huā shǔ | กระรอกชนิดหนึ่ง (กระรอกหลังลาย) |
| liah | 六 liù | หก |
| liak | 买 mǎi | ซื้อ |
| liɑŋ | 放牧 fàngmù | ปล่อย, เลี้ยงปศุสัตว์ |
| lih | 下 xià | ลง |
| lih | 出 chū | ออก |
| lih bhaun̩ | 刮风 guā fēng | ลมพัด |
| lik | 猪 zhū | หมู |
| liŋ tau (จ.) | 领导 lǐngdǎo | ผู้นำ |
| lum | 脓 nóng | หนอง |
| loi | 三 sān | สาม |
| lok | 沸 fèi, 开, kāi (水开 shuǐ kāi) | เดือด (น้ำเดือด) |
| lo ² | 话 huà | คำพูด, ภาษา |
| lo ² | 声音 shēngyīn | เสียง |
| lu siŋ (จ.) | 路线 lùxiàn | เส้นทาง |
| lu lhek (ท.) | 钢 gāng | เหล็กกล้า |
| luh | 林姬鼠 lín jī shǔ | หนู |
| luk | 劈 pī (劈柴 pīchái) | ผ่า (ผ่าฟืน) |
| luŋ | 黑 hēi | สีดำ |
| ma | 地 dì | ที่ (ที่ต่อน) |
| ma bre ² | 休耕地 xiūgēngdì | พื้นที่ดินรกร้าง |
| mai | 零 líng | เลขศูนย์ |
| mai | 和 hé | และ |
| mai rau ² | 雨季 yǔjì | ฤดูฝน |
| mai ruŋ | 旱季 hànjì | หน้าแล้ง |
| mai ² | 你 nǐ | สรรพนามบุรุษที่ 2 อกพจน์ |
| mau ² | 绳子 shéngzi | เชือก |
| mau ² si vet | 马鞭 mǎbiān | แส้ม้า |
| maiŋ (ท.แมง,แมลง) | 小蚊虫 xiǎowénchóng | แมลงหวี่ |
| mak | 把 bǎ | ด้าม (ลักษณะนามของมีด) |
| mak kək (ท.=หมาก) | 移 yí | ผลไม้ป่าชนิดหนึ่ง |
| mak khɿ (ท.) | 茄子 qiézi | ต้นมะเขือ, ลูกมะเขือ |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---------------------------------------|--------------------|--|
| māk kram | 辣椒 làjiāo | พริก |
| māk li | 梨 lí | ลูกแพร์ |
| māk muŋ (ท.) | 芒果 mángguǒ | มะม่วง |
| māk nun (ท.) | 菠萝蜜 bōluómì | ขนุน |
| māk teaŋ | 石榴 shíliú | ทับทิม |
| māk teŋ | 菠萝 bōluó | สับปะรด |
| māk vhan | 柑 gān | ต้นส้ม, ผลส้ม |
| mau | 银子 yínzi | เงิน (แร่) |
| mau | 钱 qián | เงิน (เงินตรา) |
| mau rian | 工资 gōngzī | เงินเดือน, ค่าจ้างเงินเดือน |
| man | 布 bù | ผ้า |
| man pre (ท. = แพร) | 绸子 chóuzi | ผ้าแพร |
| mat (ท.) | 捆 kǔn | มัด, ผูก |
| mauŋ ɲai ² | 蜈蚣 wúgōng | ตะขาบ |
| ma ² | 破 pò | แตก |
| mɔ (ทจ. โม่) | 磨 mó | ถู, เสียดสี, ลับ (ให้คม), ฟนหรือขัด (ให้เกลี้ยงเกลาและเป็นมัน) โม่(ให้ละเอียด) |
| mɔik | 粥 zhōu | ข้าวต้ม |
| mɔh | 是 shì | เป็น, คือ, ใช่ |
| mɔi | 黄牛 huánɡniú | วัว |
| mɔiŋ | 口腔 kǒuqiāng | ช่องปาก |
| mɔk ɲho ² tea ² | 面粉 miànfěn | แป้งหมี่ (ส่วนมากจะทำจากข้าวสาลี) |
| mɔ ² | 谁 shuí | ใคร |
| mɔ ² | 哪 nǎ | ไหน |
| me ² | 甘蔗 gānzhe | อ้อย |
| me ² | 丈夫 zhàngfū | สามี |
| me ² | 嫁 jià | แต่งงาน (ใช้สำหรับผู้หญิง) |
| me ² | 母亲 mǔqīn | แม่ |
| me ² | 几 jǐ | กี่ |
| me ² diŋ | 多少 duōshǎo | เท่าไร |
| me ² tiŋ | 伯母 bómǔ | ป้า |
| mxi ² thaŋ | 煤炭 méitàn | ถ่านหิน |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-----------------------------|-----------------------|--|
| mɔk (ทจ.) | 墨 mò | หมึก |
| mha | 箬片 fú piàn | กล่องใส่ลูกเกาท์แห้ง |
| mhaik | 沙子 shāzi | ทราย, ดินทราย |
| mhɔm | 好 hǎo | ดี |
| mhɔm graŋ | 漂亮 piàoliang | สวย |
| mhɔn gauŋ (ท.) | 枕头 zhěntou | หมอน |
| mhuum | (鸟)窝 (niǎo) wō | รัง (นก) |
| mhok (ทจ.) | 帽子 màozi | หมวก |
| mi (ท.=มี) | 富 fù | รวย |
| miau | 猫 māo | แมว |
| miak (ท.=มัก แปลว่า ชอบ) | 喜欢 xǐhuān | ชอบ |
| miŋ tchu ² (จ.) | 民族 mínzú | ชนชาติ, ประชาชาติ |
| miŋ teu (จ.) | 民主 mínzǔ | ประชาธิปไตย |
| muik | 蚂蚁 mǎyǐ | มด |
| muih | 鼻子 bízi | จมูก |
| mut rhɔm | 生气 shēngqì | โกรธ |
| mo | 爬 pá | ปีน ไต่ |
| moi | 斧头 fǔtóu | ขวาน |
| moik | 庙, 山庙 miào, shān miào | วัด |
| moŋ | 妻子 qīzi | ภรรยา |
| moŋ | 娶 qǔ | แต่งงาน (ใช้กับผู้ชาย) |
| mo ² | 藏 cáng | เก็บ, ซ่อน, รักษาไว้ |
| mu | 只 zhǐ (一只鸡 yī zhǐ jī) | ตัว (ลักษณะนามใช้กับสัตว์ เช่น ไก่ 1 ตัว) |
| mu | 粒 lì (一粒米 yī lì mǐ) | เม็ด, เมล็ด (ลักษณะนามใช้กับเม็ด เช่น ข้าว 1 เม็ด) |
| mu (จ.) | 亩 mǔ | มาตราส่วนวัดของจีน เท่ากับ 100 ตารางเมตร |
| muat | 疮 chuāng | แผลที่เน่าเปื่อย, บาดแผล |
| muih | 爱 ài | รัก |
| muap | 芭蕉 bājiāo | กล้วย |
| mun | 儿媳 érxí | ลูกสะใภ้ |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--------------------------------------|--------------------|--|
| nauk | 胸部 xiōngbù | หน้าอก |
| nam tɔŋ bɔn | 镜子 jìngzi | กระจก |
| nam ² ɔi | 糖 táng | ลูกกวาด |
| nat | 枪 qiāng | ปืน |
| nauk | 满 mǎn | เต็ม |
| nɔh | 他 tā | สรรพนามบุรุษที่ 3 เอกพจน์ |
| ne ² (ท.) | 肉 ròu | เนื้อ |
| ne | 多 duō | มาก |
| ne | 更 gèng | ยิ่ง |
| ne re ² | 更加 gèngjiā | มากยิ่งขึ้น |
| neh | 懒 lǎn | ขี้เกียจ |
| ne ² | 斗笠 dǒuli | งอบ, หมวก |
| ne ² | 酸 suān | เปรี้ยว |
| nr | 靠 kào | พึ่ง |
| nhau | 肺 fèi | ปอด |
| nham | 血 xuè | เลือด |
| nhɔŋ | 潭 tán | สระน้ำที่ลึก, บ่อน้ำที่ลึก |
| num | 尿 niào | เยี่ยว |
| noŋ miŋ (จ.) | 农民 nóngmín | ชาวนา |
| noŋ niɛ ² (จ.) | 农业 nóngyè | การเกษตร, การกสิกรรม |
| nu | 难 nán | ยาก |
| num | 年 nián | ปี |
| num | 岁 suì | ปี (ลักษณะนามนับอายุ) |
| num | 孵 fū | ฟัก (ไข่) |
| num ka | 明年 míngnián | ปีหน้า |
| num tɛh | 后年 hòunián | ปีถัดไป |
| num ² an nau ² | 前年 qiánnián | ปีก่อน |
| num ² in | 今年 jīnnián | ปีนี้ |
| num ² in nau ² | 去年 qùnián | ปีที่แล้ว |
| nu ² nu ² | 刚才 gāngcái | เมื่อตะกี้ |
| naŋ | 条 tiáo | เส้น (ลักษณะนามของเชือกหรือสิ่งของลักษณะยาว) |
| nau ² | 喝 hē | ดื่ม |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-----------------------------------|--------------------|-----------------------|
| ηau ² | 灰 huī | เถ้า, ขี้เถ้า |
| ηuɔi | 腰 yāo | เอว |
| ηe ² | 针 zhēn | เข็ม |
| ηhak ηai | 眼屎 yǎn shǐ | ขี้ตา |
| ηhot | 推 tuī | ผลัก |
| ηie ² | 房屋 fángwū | บ้าน, ตึกกรมบ้านช่อง |
| ηie ² | 家 jiā | บ้าน |
| ηo | 客人 kèrén | แขก, ลูกค้า |
| ηai | 脸 liǎn | ใบหน้า |
| ηai | 眼睛 yǎnjīng | ดวงตา |
| ηai lai (ท.=ลาย) | 字 zì | ตัวอักษร |
| ηai ² ?in | 今天 jīntiān | วันนี้ |
| ηo | 蚯蚓 qiūyǐn | ไส้เดือน |
| ηuŋŋ | 短 duǎn | สั้น |
| ηok | 脖子 bózi | ลำคอ |
| ηom | 坐 zuò | นั่ง |
| ηe ² | 痒 yǎng | คัน |
| ηhaŋŋ | 蒸 zhēng | นึ่ง, อบ |
| ηhiat | 听 tīng | ฟัง |
| ηhim | 爪 zhǎo | เล็บ, กรงเล็บของสัตว์ |
| ηhim | 指甲 zhǐjiǎ | เล็บมือ |
| ηhuut | 闻 wén (嗅 xiù) | ดมกลิ่น |
| ηho ² | 稻子 dàozi | ต้นข้าว |
| ηho ² rauk | 旱稻 hàndào | ข้าวนาดอน |
| ηho ² tea ² | 小麦 xiǎomài | ข้าวสาลี |
| ηi | 齿龈 chǐyín | เหงือก |
| ηiah | 笑 xiào | หัวเราะ |
| ηot | 凳子 dèngzi | ตั้ง, ม้ายาว |
| ηu | 火 huǒ | ไฟ |
| ηuah | 贵 guì | แพง |
| pa | 的 | ที่ (คำไวยากรณ์) |
| pa ti ² | 什么 shénme | อะไร |
| pai | 医治 yīzhì | รักษา, เยียวยา |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|------------------------------|---|--|
| pai gi ² | 火柴 huǒchái | ไม้ขีดไฟ |
| pai ʔm | 云 yún | ก้อนเมฆ |
| pau kau (จ.) | 报告 bàogào | ประกาศ |
| pauh | 开 kāi (开门 kāimén) | เปิด (เปิดประตู) |
| pau ² | 舅父 jiùfù | ลุง (พี่ชายของแม่) น้าชาย (น้องชายแม่) |
| | 岳父 yuèfù | พ่อตา (พ่อของภรรยา) |
| | 姑父 gūfu | ลุง (สามีของพี่สาวน้องสาวพ่อ) |
| paɿŋ | 白 bái | สีขาว |
| pauh | 杀 shā (杀鸡 shā jī) | ฆ่า (ฆ่าไก่) |
| paŋ fa ² (จ.) | 办法 bànfǎ | วิธีการ |
| pauk | 绿嘴鹩 (赶马雀) lǜ zuǐ de juān | นกกาเหว่าปากเขียว |
| pau ² grɔm | 朋友 péngyǒu | เพื่อน |
| pa ² | 你俩 nǐ liǎ | สรรพนามบุรุษที่ 2 ทวิพจน์ |
| pɔ | 腰肌 yāo jī | สะโพก |
| pɔ | 别 bié (别去 bié qù) | อย่า (ห้ามไม่ให้ทำ) |
| pɔk | 答 dá | ตอบ |
| pɔp | 炭疽病 tànjū bìng | โรคระบาด |
| pɔt | 写 xiě | เขียน |
| peh | 吐 tǔ (吐口水 tǔkǒu shuǐ) | ถ่มน้ำลาย |
| pet (ท.) | 鸭子 yāzi | เป็ด |
| pe ² (ท.) | 羊 yáng | แพะหรือแกะ |
| pe ² | 赢 yíng | ชนะ |
| pe ² | 胜利 shènglì | ชัยชนะ |
| pe ² | 你们 nǐmen | สรรพนามบุรุษที่ 3 พหูพจน์ |
| pe ² raŋ (ท.=แพะ) | 山羊 shānyáng | แพะภูเขา |
| pe | 假 jiǎ | ปลอม |
| peh | 摘 zhāi (摘果子 zhāi guǒzi) | เด็ด, เก็บ (ผลไม้) |
| pet sip (ท.) | 八十 bā shí | แปดสิบ |
| phai | 快 kuài | เร็ว |
| phai phai | 快快 kuài kuài | เร็ว ๆ |
| phau ² | 铁三脚 (支锅用的) tiě sānjiǎo (zhī guō yòng de) | ขาตั้งเหล็กที่ใช้วางเตาทำอาหาร |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-----------------------------------|----------------------------|----------------------------------|
| phau sa ² | 今后 jīnhòu | จากนี้ไป |
| phak | 洗 xǐ (洗碗 xǐ wǎn) | ล้าง (ล้างถ้วย) |
| phan | 盘子 pánzi | จาน |
| phɿ | 耙 bà | คราด (นาม) |
| phɿ | 耙 bà | คราด (กริยา) |
| phɿ ² (จ.=賠 péi) | 赔偿 péicháng | ชดเชย, ชดใช้คืน |
| phī phīŋ(จ.) | 批评 pīpíng | ตำหนิ |
| phia | 板子 bǎnzi | กระดาน |
| phīŋ tɿŋ (ท.) | 平等 píngděng | เสมอ, เท่าเทียม |
| phī ² | 水獭 shuǐtǎ | นาก |
| phlu | 吹 chuī | เป่า |
| phun | 桌子 zhuōzi | โต๊ะ |
| phun | 件 jiàn (一件衣服 yī jiàn yīfú) | ชิ้น, ตัว (ลักษณะนามของเสื้อผ้า) |
| phunŋ | 脸盆 liǎn pén | อ่างล้างหน้า |
| phut | 追 zhuī (追上 zhuī shàng) | ไล่ตาม, กวด |
| phon | 肥料 féiliào | ปุ๋ย |
| phan | 五 wǔ | ห้า |
| phuat | 卷 juǎn (卷衣袖 juǎn yī xiù) | ม้วน, ขด (ม้วนแขนเสื้อ) |
| pi | 忘记 wàngjì | ลืม |
| pian | 上 shàng | บน |
| piau (จ.) | 手表 shǒubiǎo | นาฬิกาข้อมือ |
| pih | 扫(扫地) sǎo (sǎodi) | กวาด (กวาดพื้น) |
| plai | 酒jiǔ | เหล้า |
| plai num | 水酒 shuǐ jiǔ | เหล้าอ่อนๆ |
| plauŋ | 发芽 fāyá | แตกหน่อ, ออกหน่อ |
| plauŋ ² o ² | 竹笋 zhúsǔn | หน่อไม้ |
| plak | 半 bàn | ครึ่ง |
| plak dau ² | 里面 lǐmiàn | ด้านใน |
| plak dɔm | 右边 yòubiān | ข้างขวา |
| plak grum | 下面 xiàmiàn | ด้านล่าง |
| plak gua ² | 左边 zuǒbiān | ข้างซ้าย |
| plak lauŋ | 上边 shàngbian | ข้างบน |
| plak pian | 上面 shàngmiàn | ด้านบน |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|------------------------------------|-----------------------|----------------------------|
| plak prai ² | 外面 wàimiàn | ด้านนอก |
| plak seh | 下边 xiàbian | ข้างล่าง |
| plauŋ | 芽 yá (种子芽 zhǒngzǐ yá) | แตกหน่อ (หน่ออ่อนของเมล็ด) |
| plɔi (ท.) | 放 fàng | ปล่อยไป |
| plɔŋ tai ² | 胳膊 gēbo | แขน |
| pli ² | 水果 shuǐguǒ | ผลไม้ |
| pli ² | 结果 jiéguǒ | ผลลัพท์ |
| pli ² kroŋ moi | 柿子 shìzi | ต้นพลับ, ลูกพลับ |
| pli ² loi | 水林果 shuǐ lín guǒ | ชื่อผลไม้ชนิดหนึ่ง |
| pli ² si dzaun | 杨梅 yángméi | ผลไม้เบอร์รี่ชนิดหนึ่ง |
| pli ² si me (ท.=สมอ) | 橄榄 gǎnlǎn | ต้นสมอ, ลูกสมอ |
| pli ² si me siam | 李子 lǐzi | ต้นพลัม, ลูกพลัม |
| pli ² si ve | 木瓜 mùguā | มะละกอ |
| pli ² siat | 葡萄 pútáo | องุ่น |
| pli ² te | 桃子 táozi | ลูกท้อ |
| plon | 茅草 máocǎo | หญ้าคา |
| po | 碓, 臼 duì, jiù | ครกตำข้าว, ครก (บดยา) |
| poi ^h | 麈子 jǐ zi | ละมั่ง |
| poi ^k | 拧开 níng kāi | บิดเปิดออก |
| pon | 得到 dédào | ได้รับ |
| pon | 四 sì | สี่ |
| pon plak | 方 fāng | เหลี่ยม |
| pon bo | 晚上 wǎnshàng | ตอนเย็น |
| pon nai ² | 白天 báitiān | กลางวัน |
| pon ɲɔp | 早晨 zǎochén | รุ่งสาง |
| pon sa ² | 明天 míngtiān | พรุ่งนี้ |
| pon sɔm | 夜里 yèlǐ | ยามราตรี |
| prai ² | 辣 là | เผ็ด |
| prai ² | 天气 tiānqì | สภาพอากาศ |
| prai ² | 外 wài | นอก |
| pran prɔk | 萝卜 luóbo | ต้นหัวผักกาด, หัวผักกาด |
| prɔp | 牛虻 niúméng | ตัวเหือบ |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---------------------------------------|--------------------------|---|
| pre | 雹 báo | ลูกเห็บ |
| preh | 棕胸竹鸡 zōng xiōng zhú jī | ไก่กู่ (ไก่ขนสีน้ำตาลลายจุด) |
| preh | 野猪 yě zhū | หมูป่า |
| prim | 旧 jiù | เก่า |
| pruih | 花 huā | ดอกไม้ |
| pruih | 开花 kāihuā | บาน |
| pruik | 翅膀 chibǎng | ปีก |
| pru ² | 被子 bèizi | ผ้าห่ม |
| pu | 飞 fēi | บิน |
| pu | 厚 hòu | หนา |
| puin | 射 shè | ใช้กำลังผลักดันหรือแรงดีดส่ง (ลูกศร, ลูกกระสุน) ยิง |
| pui | 人 rén | คน |
| pui | 别人 biérén | คนอื่น |
| pui duk | 瞎子 xiāzi | คนตาบอด |
| pui hun | 群众 qúnzhòng | มวลชน |
| pui lhuut | 聋子 lóngzi | คนหูหนวก |
| pui tehoh | 跛子 bǒzi | ขาเป๋ คนขาพิการ |
| pui zhot | 疯子 fēngzi | คนเป็นบ้า |
| pui ² ǔ | 哑巴 yǎbā | คนใบ้ |
| puk | 舀 yǎo (舀水 yǎo shuǐ) | ตัก (ตักน้ำ) |
| pum | 堆(堆积泥土) duī (duījī nítǔ) | กอง (ลักษณะนามแปลว่า “กอง”) |
| puŋ pian | 蝴蝶 húdié | ผีเสื้อ |
| pu ² | 背 bēi | แบก (แบกเด็กน้อย) |
| pu ² bun | 妹妹 mèimei | น้องสาว |
| pu ² ke bun | 姐姐 jiějie | พี่สาว |
| pu ² ke si me ² | 哥哥 gēgē | พี่ชาย |
| pu ² si me ² | 弟弟 dìdì | น้องชาย |
| ra | 二 èr | สอง |
| ra lai tum | 互相 hùxiāng | ซึ่งกันและกัน |
| rau ² | 深 shēn (水深 shuǐshēn) | ลึก (น้ำลึก) |
| rauuk | 灌, 倒进 guàn, dào jìn | กรอก, ราดน้ำ, สาดน้ำ, ทดน้ำเข้านา |
| rauh | 红 hóng | สีแดง |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|------------------------|------------------------|--|
| rauh | 直 zhí | ตรง (ไม่คดงอ) |
| rauh | 实在 shízài | เป็นจริง |
| rauuk rhiam | 炼铁 liàn tiě | หลอมเหล็ก |
| raŋ | 岩 yán | หิน |
| rau | 利息 lìxí | ดอกเบี้ย |
| rau khau ² | 猴子 hóu zǐ | ลิง |
| rau ma | 天 tiān | ฟ้า |
| rauh | 吠(狗吠) fèi (gǒu fèi) | เห่า (สุนัขเห่า) |
| rouk | 漏 lòu | รั่ว (ถังน้ำรั่ว) |
| roi | 苍蝇 cāngyíng | แมลงวัน |
| roi | 稍, 略 shāo, lüè | เล็กน้อย |
| roum | 水 shuǐ | น้ำ |
| roum lah | 汗 hàn | เหงื่อ |
| roum mau ² | 石灰 shíhuī | หินปูน, ปูนขาว |
| roum mia | 口水 kǒushuǐ | น้ำลาย |
| roum muih | 鼻涕 bíti | ขี้มูก |
| roum nam mɤk (ท.) | 墨水 mòshuǐ | น้ำหมึก |
| roum ηai | 眼泪 yǎnlèi | น้ำตา |
| roum mɤ (ท.) | 井 (水井) jǐng (shuǐjǐng) | บ่อน้ำ |
| roum rhuɸp | 汤 tāng (菜汤 cài tāng) | น้ำซุปล, น้ำซุบผัก |
| roum duŋ | 池塘 chí táng | อ่างเก็บน้ำ (ค่อนข้างตื้น) |
| roum kaiŋ si dap | 冰 bīng | น้ำแข็ง |
| roum rauh | 山洪 shānhóng | น้ำที่ไหลบ่ามาจากภูเขา |
| roum si grit si gra | 海 hǎi | ทะเล |
| roum teie ² | 露 lù | น้ำค้าง |
| rouŋ (ท.=ร่อง) | 沟 gōu (水渠 shuǐqú) | คลอง คูน้ำ |
| rouŋ (จ.) | 两 liǎng (一两 yī liǎng) | มาตราชั่งตวงของจีน (เท่ากับ 31.25 กรัม) |
| reh | 陡 dǒu | สูงชัน |
| re ² | 老 lǎo | แก่ |
| re ² | 较 jiào | ค่อนข้าง |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|-------------------------|---|
| rx (ท.) | 船 chuán | เรือ |
| rxŋ mɨŋ koŋ sɿ (จ.) | 人民公社 rénmín gōngshè | รูปแบบอำนาจการปกครองแบบชนชั้น กรรมาชีพ |
| rxŋ vu (ท.) | 任务 rènwù | ภารกิจ, ภาระหน้าที่ |
| rhaŋ | 牙齿 yáchǐ | ฟัน |
| rha ² | 雪 xuě | หิมะ |
| rhom | 心 xīn | หัวใจ |
| rheŋ | 千 qiān | พัน |
| rhi | 薄 báo | บาง |
| rhiam | 铁 tiě | เหล็ก |
| rhi ² | 葛根 gégēn | รากพืชพันธุ์ไม้เลื้อยชนิดหนึ่ง |
| rhi ² khut | 葛麻 gé má | เครือพืชชนิดหนึ่ง (สามารถทอเป็นผ้าได้) |
| rhuam | 胎衣 tāiyī | รก |
| rhok sip (ท.) | 六十 liù shí | หกสิบ |
| rhuat | 撒 sā (撒种子 sā zhǒngzǐ) | หว่าน (หว่านเมล็ด) |
| riah | 根 gēn | ราก, โคนต้น |
| riah | 撕 sī (撕纸 sī zhǐ) | ฉีก (ฉีกกระดาษ) |
| rian | 勤 qín | ขยัน |
| riaŋ (ท.) | 力气 lìqì | แรง, กำลัง |
| riaŋ (จ.) | 亮 liàng | สว่าง |
| rip | 草 cǎo | หญ้า |
| rip doik si niak | 车前草 chē qián cǎo | ชื่อพืชสมุนไพรชนิดหนึ่ง (หญ้า) |
| rip kaik | 含羞草 hánxiū cǎo | ชื่อพืชสมุนไพรชนิดหนึ่ง (ผักกะเจ็ด) |
| rip ɲie ² go ² si diaŋ | 马尾黄连 mǎwěi huánglián | ชื่อพืชสมุนไพรชนิดหนึ่ง (หญ้าหางม้า) |
| ruih | 鸟鱼 niǎo yú | นกปลา |
| ron | 柱子 zhùzi | เสา |
| ru | 姓 xìng | ชื่อสกุล นามสกุล |
| ruk | 真 zhēn | จริง |
| run | 角 jiǎo | มุม |
| saih | 雷 léi | ฟ้าร้อง |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-----------------------|--------------------|---|
| saiŋ | 亩 mǔ | มาตราส่วนวัดของจีน เท่ากับ 100 ตารางเมตร |
| sau [?] | 装 zhuāng | บรรจุ, ใส่ |
| sau [?] | 病 bìng | ป่วย |
| sau [?] | 痛 tòng | เจ็บปวด |
| sau [?] hoik | 疟疾 nüèjí | มาลาเรีย |
| sak | 饱 bǎo | อิ่ม |
| sam sip (ท.) | 三十 sān shí | สามสิบ |
| sam sip ha(ท.) | 三十五 sān shí wǔ | สามสิบห้า |
| sam sip kau(ท.) | 三十九 sān shí jiǔ | สามสิบเก้า |
| sam sip pət(ท.) | 三十八 sān shí bā | สามสิบแปด |
| sam sip rhok(ท.) | 三十六 sān shí liù | สามสิบหก |
| sam sip sam (ท.) | 三十三 sān shí sān | สามสิบสาม |
| sam sip sɔŋ(ท.) | 三十二 sān shí èr | สามสิบสอง |
| sam sip si(ท.) | 三十四 sān shí sì | สามสิบสี่ |
| sam sip teiat(ท.) | 三十七 sān shí qī | สามสิบเจ็ด |
| sam sip ʔet (ท.) | 三十一 sān shí yī | สามสิบเอ็ด |
| saiŋ (ทจ.) | 大象 dà xiàng | ช้าง |
| saiŋ tɪŋ (จท.) | 商店 shāngdiàn | ร้านค้า |
| sət | 梳 shū | หวี (กริยา) |
| sɔ(จ.) | 锁 suǒ | ปิด, ลงกลอน |
| sɔk (ทจ.เสาะ/ 索 suǒ) | 寻找 xúnzhǎo | หา, ค้นหา, แสวงหา |
| sɔm | 吃饭 chīfàn | กินข้าว |
| sɔm lik | 猪食 zhū shí | อาหารหมู |
| sɔn (จ.) | 算 suàn | คิด (คิดคำนวณ) |
| sɔŋ | 囤 dùn | ภาชนะที่ใส่อาหารสานด้วยไม้ไผ่หรือหญ้าและฟางข้าว |
| se | 输 shū | แพ้ |
| se | 失败 shībài | พ่ายแพ้ |
| seh | 下 xià | ลง |
| sɛh | 阍 yān | ตอน (กริยา เช่น ตอนไก่) |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|----------------------------|------------------------|-----------------------------------|
| set | 紧 jǐn | แน่น (มัดแน่น) |
| sɿ hui teu zi (จ.) | 社会主义 shèhuì zhǔyì | สังคมนิยม |
| sɿ ziŋ (จ.) | 社员 shèyuán | สมาชิก |
| sɿŋ tɕhɑŋ (จ.) | 生产 shēngchǎn | ก่อเกิดขึ้น |
| sɿ ziat | 拧 níng | บิด, ชัน |
| sɿ glum | 穗子 suìzi | พู่ระย้า, ริปบิน |
| sɿ miaŋ | 官 guān | ข้าราชการ, ทหาร, ทางราชการ |
| sɿ ziap dzhuɿh | 嘴唇 zuǐchún | ริมฝีปาก |
| sɿ bauk | 桥 qiáo | สะพาน |
| sɿ bauŋ | 埋(埋物) mái (mái wù) | ฝัง (ฝังของ) |
| sɿ be [?] | 衣服(上衣) yīfú (shàngyī) | เสื้อผ้า |
| sɿ bum | 菜园 càiyuán | สวนผัก |
| sɿ daiŋ | 十分 shífēn | มากมาย, เต็มที่ |
| sɿ dauh | 遇见 yùjiàn | พบเจอ |
| sɿ dau [?] | 洗 xǐ | ซักผ้า |
| sɿ dah | 药 yào | ยา |
| sɿ dah sɿ dau [?] | 肥皂 féizào | สบู่ |
| sɿ dzhuŋ | 常常 chángcháng | บ่อยๆ |
| sɿ dziɛ | 打架 dǎjià | ชกต่อยกัน |
| sɿ ga ik | 大后天 dàhòutiān | พรุ่งนี้ของมะรืน |
| sɿ gau [?] | 斑马 bānmǎ | ม้าลาย |
| sɿ gau | 子弹 zǐdàn | ลูกกระสุนปืน |
| sɿ gah | 梳子 shūzi | หวี (นาม) |
| sɿ ghra | 洗 xǐ (洗菜 xǐ cài) | ล้าง (ล้างผัก) |
| sɿ giŋ (ทจ.) | 姜 jiāng | ขิง |
| sɿ grɔŋ | 抬 tái | ยกขึ้น, ชูขึ้น |
| sɿ grɔŋ | 扛 káng 抬 tái | แบกหาม |
| sɿ khroɿ | 蓑衣 suōyī | เสื้อกันฝนที่สานด้วยหญ้าหนวดมังกร |
| sɿ me [?] | 男人 nánrén | ผู้ชาย |
| sɿ me | 种子 zhǒngzǐ | เมล็ด |
| sɿ min | 数 shǔ (数东西 shǔ dōngxī) | นับ (นับสิ่งของ) |
| sɿ muik | 坟墓 fénmù | สุสาน |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---------------------|----------------------------------|--------------------------|
| sì nɔ | 青年男子 qīngnián nánzǐ (未婚的) | วัยหนุ่ม |
| sì niak | 筋 jīn | กล้ามเนื้อ, เอ็น |
| sì ɲai | 远 yuǎn | ไกล |
| sì ɲaʔ | 干净 gānjìng | สะอาด |
| sì ɲɛ | 鬼 guǐ | ผี |
| sì sip (ทจ.) | 四十 sì shí | สี่สิบ |
| sì vək | 镰刀 liándāo | เคียวเกี่ยวข้าว |
| sì vɔŋ | 玉米 yùmǐ | ต้นข้าวโพด, เมล็ดข้าวโพด |
| sì veʔ | 门 mén | ประตู |
| sì zaunŋ | 发抖 fādǒu | สั่น |
| sì zieʔ | 神 shén | เทพเจ้า |
| sì ʔauh | 热 rè | ร้อน(อากาศร้อน) |
| sì ʔaŋ | 骨头 gǔtōu | กระดูก |
| sì ʔoi | 臭 chòu | เหม็น |
| sì ʔoiŋ haik | 腥 xīng (鱼腥 yú xīng) | คาว (คาวปลา) |
| sì ʔu | 暖和 nuǎnhuo | อบอุ่น |
| sì ʔum | 烂 làn | เน่า |
| sì bau | 果子狸 guǒzi lí | ชะมด |
| sì bauʔ | 鲮鲤 líng lǐ (穿山甲 chuānshānjiǎ) | ตัวนิ่ม (สัตว์) |
| sì dāʔ | 尾巴 wěibā | หาง |
| sì do | 蚱蜢 zhàměng | ตั๊กแตน |
| sì gauʔ | 后天 hòutiān | มะรืนนี้ |
| sì grit (ท.) | 蟋蟀 xīshuài | จิ้งหรีด |
| sì gum | 大大后天 dàdàhòutiān | มะรืนของมะรืน |
| sì mauʔ | 石头 shítōu | ก้อนหิน |
| sì ɲaiʔ ʔan nauʔ | 前天 qiántiān | วันก่อน |
| sì ɲaiʔ, ɲaiʔ | 天(日) tiān (rì) | พระอาทิตย์, วัน |
| sì vai | 豹子 bàozǐ | เสือดาว |
| sì vai koh ku | 老虎 lǎohǔ | เสือ |
| sì vaik | 燕子 yànzi | นกนางแอ่น |
| sì zɔŋ(จ.) | 龙 lóng | มังกร |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-----------------------------------|-----------------------------|--|
| sì ² ʋih | 小螃蟹 xiǎopángxiè | ปูขนาดเล็ก |
| sì ² ʋiŋ | 蛇 shé | งู |
| sia | 画眉 huàméi | นกเขียนคิ้ว (ตัวเป็นสีน้ำตาลท้องสีขาวอมเทา มีลายสีขาวยรอบตา) |
| sì ² ah | 细 xì (细小 xìxiǎo) | ละเอียด, เรียว |
| sì ² dap | 霜 shuāng | น้ำค้าง |
| sì ² ŋai ² | 太阳 tàiyáng | พระอาทิตย์ |
| sio ² siau (จ.) | 学校 xuéxiào | โรงเรียน |
| sio ² srŋ (จ.) | 学生 xuéshēng | นักเรียน |
| siau | 用 yòng | ใช้ (ใช้งาน) |
| siau miɛ ² (จ.) | 消灭 xiāomiè | สูญสิ้น, สูญสลาย, ตับสิ้น |
| sīm | 鸟 niǎo | นก |
| sīm kaŋ | 八哥儿 bāgēr | นกขุนทอง |
| sīm plŋ | 茅草鸟 máocǎo niǎo | ชื่อนกชนิดหนึ่ง |
| sīm saik | 麻雀 máquè | นกกระจอก |
| sīm ² ʋiŋ | 星星 xīngxīng | ดวงดาว |
| sīn | 熟 shú | สุก |
| sīŋ tehuan (จ.) | 宣传 xuānchuán | โฆษณา |
| sīŋ tei (จ.) | 选举 xuǎnjǔ | เลือกตั้ง |
| sīŋ teiŋ (จ.) | 先选 xiān xuǎn | เลือกก่อน |
| sīt | 切 qiè | หั่น (หั่นเนื้อ) |
| sí ² | 虱子 shīzi (头上的 tóu shàng de) | เหา (ที่อยู่บนหัว) |
| sui siaŋ (จ.) | 思想 sīxiǎng | ความคิด |
| sok | 果核 guǒ hé | เมล็ดแข็งของผลไม้ |
| sok la ² | 肾 shèn | ไต |
| son | 为 wèi | เพื่อ |
| soŋ | 苦 kǔ | ขม |
| soŋ kih | 咸 xián | เค็ม |
| so ² | 狗 gǒu | หมา |
| so ² prai ² | 狐 hú | สุนัขจิ้งจอก |
| so ² la | 狼 láng | สุนัขป่า |
| su sai (ท.=สุกใส) | 光芒 guāngmáng | ความสว่าง |
| sui pí ² | 自来水笔 zìláishuǐbǐ | ปากกาหมึกซึม |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| (จ.=水笔 shuǐbǐ) | | |
| sum | 种 zhòng | ปลูก (ปลูกผัก) |
| sum | 栽 zāi | เพาะ เพาะปลูก |
| sut | 拾 shí (拣 jiǎn) | เก็บ (ขึ้นมาจากพื้น), คัด, เลือก |
| su ² | 剥削 bōxuē | ขูดรีด |
| tai piau (จ.) | 代表 dàibiào | ตัวแทน |
| tainj | 织 zhī (织布 zhī bù) | ทอ (ทอผ้า) |
| tai ² | 手 shǒu | มือ |
| tai ² si be ² | 袖子 xiùzi | แขนเสื้อ |
| tau ² | 蔬菜 shūcài | ผักสด |
| tau ² | 菜 cài (饭菜 fàncai) | กับข้าว |
| tau ² ka | 韭菜 jiǔcài | กุยช่าย |
| tau ² ki | 香菜 xiāngcài | ผักชี |
| tau ² mo | 葱 cōng | ต้นหอม |
| tau ² painj | 白菜 báicài | ผักกาดขาว |
| tau ² si hɔ | 蒜 suàn | กระเทียม |
| tau | 黄鼬 huángyòu (黄鼠狼 huángshǔláng) | พังพอน |
| tau ^h | 救 jiù | ช่วย (ช่วยเหลือ) |
| tau ² | 烟 yān | ควัน |
| tai | 棉花 miánhuā | ต้นฝ้าย |
| tai | 花 huā | ดอกไม้ |
| tainj | 掷 zhì | โยน (โยนก้อนหิน) |
| tak ta | 鹈鹕 zhè gū | นกกระทาจีน |
| tam | 螃蟹 pángxiè | ปู (สัตว์) |
| tau ^k | 累 lèi | เหนื่อย (อ่อนเพลีย) |
| tan | 那里 nàlǐ | ที่นั่น |
| tan zinj (จ.) | 党员 dǎngyuán | สมาชิกพรรคการเมือง |
| tau ^h | 伸 shēn (伸手 shēnshǒu) | ยื่น (ยื่นมือ) |
| ta ² | 祖父 zǔfù | พ่อของพ่อ |
| toi | 对面 duìmiàn | ด้านตรงข้าม |
| toi | 白鸬 báixián | ไก่อ่าสีเงิน |
| tea mau ² | 梦 mèng | ฝัน |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|-----------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|
| tcəi rhəm | 饿 è | หิว |
| tcəu (ทจ.) | 主人 zhǔrén | เจ้าภาพ, เจ้าของ |
| tcəu si dah | 医生 yīshēng | หมอ |
| tcəi teiat | 长尾山椒鸟 cháng wěi shānjiāo niǎo | นกขุนทองหางยาว |
| tcək | 鹿 lù | กวาง |
| tcək(ท.=จักร) | 机器 jīqì | เครื่องจักร, เครื่องยนต์ |
| tcək pu | 飞机 fēijī | เครื่องบิน |
| tcək tain man | 织布机 zhī bù jī | เครื่องทอผ้า |
| tcəu ² | 湿 shī (yīfú shī) | เปียก, ชื้น |
| tcəu (ทจ.) | 早 zǎo | เช้า |
| tcəuŋ | 脚 jiǎo | ตีน |
| tcəuŋ ɲot | 盲蛛 máng zhū (长脚蜘蛛 cháng jiǎo zhīzhū) | แมงมุมขายาว |
| tcəuŋ lhoi | 斑螫 bān áo | ด้วงลาย |
| tcəw ² vu (จ.) | 觉悟 juéwù | ตื่นตัว, สำนึกตัว |
| tcə (จ.) | 纸 zhǐ | กระดาษ |
| tcək | 欠 qiàn | ค้างหนี้ |
| tcəŋ fu (จ.) | 政府 zhèngfǔ | รัฐบาล |
| tcəŋ tchɿ ² (จ.) | 政策 zhèngcè | นโยบายการเมือง, นโยบายการปกครอง |
| tcəŋ tsi ² (จ.) | 政治 zhèngzhì | การเมือง |
| tchə ² (จ.) | 茶 chá | ชา |
| tchəŋ kə (จ.) | 唱歌 chàngē | ร้องเพลง |
| tchə vu (จ.) | 错误 cuòwù | ความผิดพลาด |
| tchək | 问 wèn | ถาม |
| tchiu ² (จ.) | 球 qiú | ลูกบอล |
| tchiŋ pi ² (จ.) | 铅笔 qiānbǐ | ดินสอ |
| tchi ² (จ.) | 旗子 qízi | ธง |
| tchiuŋ (จ.) | 寸 cùn | นิ้ว (มาตรฐานวัด) |
| tei hua (จ.) | 计划 jìhuà | แผนการ โครงการ |
| tei su ² (จ.) | 技术 jìshù | วิทยาการ ฝีมือ |
| tei kua si zie ² | 天花 tiānhuā | ฝีดาษ |
| teiau ziu ² (จ.) | 教育 jiàoyù | การศึกษา |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--------------------------------|-----------------------------|
| teiat sip(ท.) | 七十 qī shí | เจ็ดสิบ |
| teie | 山鹊鸰 shān jí líng | นกเต่าลม |
| teian(ทจ.) | 称 chēng | ชั่ง (ชั่งน้ำหนักสิ่งของ) |
| teie(ทจ.) | 要 yào | เอา |
| teie | 稀 xī | น้อย เบาบาง |
| teie | 的 de | คำแสดงความเป็นเจ้าของ “ของ” |
| teim(ท.) | 尝 cháng | ชิม |
| teinj ญิง(จ.) | 经验 jīngyàn | ประสบการณ์ |
| teinj sx ² (จ.) | 建设 jiànshè | ก่อสร้าง |
| teinj teha ² (จ.) | 检查 jiǎnchá | ตรวจสอบ |
| teinj tei ² (จ.) | 经济 jīngjì | เศรษฐกิจ |
| tei ² | 会 huì (会做 huì zuò) | สามารถ (สามารถทำได้) |
| tei ² tei ² (จ.) | 积极 jījí | กระตือรือร้น |
| tɔk(ท.) | 钉 dīng | ตอก (ตอกตะปู) |
| tɔk(ท.=ตอก) | 打 dǎ | ตี |
| tɔm | 蛋 dàn | ไข่ |
| tɔm | 肝 gān | ตับ |
| tɔm | 铺 pù (铺床 pūchuáng) | ปู (ปูเตียง) |
| tɔm | 生 shēng (生蛋 shēng dàn) | ออก (ไข่ออกไข่) |
| tɔm goi | 豌豆 wāndòu | ถั่วลันเตา |
| teum | 黄豆 huángdòu | ถั่วเหลือง |
| teum tɛ ² | 花生 huāshēng | ถั่วลิสง |
| teup | 穿 chuān (穿衣服 chuān yīfú) | สวม (สวมเสื้อผ้า) |
| teup | 阴 yīn | ห้องฟ้ามีดครีမ် |
| tɔŋ(จ.) | 铜 tóng | ทองแดง |
| tɔŋ | 知道 zhīdào | รู้ |
| tɔŋ(จ.) | 懂 dǒng | เข้าใจ |
| teo | 烤火 kǎohuǒ (取暖 qǔnuǎn) | ผิงไฟ (รับความอบอุ่น) |
| teoih | 卖 mài | ขาย |
| teon | 抢 qiǎng | คว่ำ, แย่ง, ชิง |
| teot | 掉 diào (掉在地上 diào zài dìshàng) | ตก (ตกลงบนพื้น) |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|------------------------------|-----------------------------|--|
| teo ² | 修理 xiūlǐ | ซ่อมแซม |
| teo ² | 改 gǎi | แก้ (แก้ไข) |
| tɔp | 度 tuǒ | วา (คำเรียกมาตราวัดตามความยาวสุด ปลายแขนจากข่างหนึ่งไปอีกข่างหนึ่ง) |
| teuan (จ.) | 砖 zhuān | อิฐ |
| teun | 扎 zhā (用针扎 yòng zhēn zhā) | ตำ, แทง (ใช้เข็มแทง) |
| teun | 站 zhàn | ยืน (ยืนขึ้น) |
| teup (ท.= ชุบ) | 浸 jìn | แช่ จุ่ม |
| teut | 染 rǎn | ย้อม |
| tɔ ² | 送 sòng | ส่ง มอบ |
| te | 箭 jiàn | ศร |
| ten (ท.) | 蜡烛 làzhú | เทียน |
| tɛ | 甜 tián | หวาน |
| teh | 变 biàn (蛹变蛾 yǒng biàn é) | ลอก (ดักแต่ลอกตัวเป็นผีเสื้อ) |
| tɛ ² | 土 tǔ | ดิน |
| txk | 箱子 xiāngzi | หีบ, กระเป๋าใบใหญ่, ลัง |
| txŋ (ทจ.) | 灯 dēng | ตะเกียง |
| thai (ท.) | 犁 lí | ไถ (นาม) |
| thai | 犁 lí | ไถ (กริยา) |
| thai tu (จ.) | 态度 tàidù | ลักษณะท่าทาง, อากัปกิริยา |
| thau luiŋ (จ.) | 讨论 tāolùn | สนทนา |
| that | 落 luò | ร่วง |
| thɔ | 浅 qiǎn | ตื้น |
| thɔ la tei (จ.) | 拖拉机 tuōlājī | แทรกเตอร์ |
| thon tsi (จ.) | 同志 tóngzhì | สหาย, เพื่อนร่วมอุดมการณ์ |
| tho ² | 塞 sāi | ยัดเข้าไป, อุด |
| thu | 筷子 kuàizi | ตะเกียบ |
| thuan teiɛ ² (จ.) | 团结 tuánjié | สามัคคี |
| thuan ziŋ (จ.) | 团员 tuányuán | สมาชิกในคณะ |
| tiam | 低 dī | ต่ำ |
| tiak | 量 liàng | วัด (กริยา) |
| tian | 渡 dù | ข้าม ข้ามฟาก |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|--|--------------------|--------------------------------|
| tiat | 踢 tī | เตะ |
| tìh | 菌子 jūnzi | เห็ด |
| tìk | 扔 rēng | ขว้าง |
| tìn | 这里 zhèlǐ | ที่นี่ |
| tìŋ | 伯父 bófù | ลุง (พี่ชายของพ่อ) |
| tìŋ | 大 dà | ใหญ่ |
| tìŋ hua (จ.) | 电话 diànhuà | โทรศัพท์ |
| tìŋ mu | 粗 cū | หยาบ ใหญ่ ไม่ละเอียด |
| tìŋ txŋ (จ.) | 电灯 diàndēng | หลอดไฟ |
| tìŋ zìŋ (จ.) | 电影 diànyǐng | ภาพยนตร์ |
| tí ² | 一 yī | หนึ่ง |
| tí ² | 自己 zìjǐ | ตัวเอง (คำแทนตัวเอง) |
| tí ² | 地 de | คำไวยากรณ์ “อย่าง”, ทำอย่าง... |
| tí ² ŋa | 二十 èr shí | ยี่สิบ |
| tí ² ŋa dí ² | 二十八 èr shí bā | ยี่สิบแปด |
| tí ² ŋa dìm | 二十九 èr shí jiǔ | ยี่สิบเก้า |
| tí ² ŋa liah | 二十六 èr shí liù | ยี่สิบหก |
| tí ² ŋa loi | 二十三 èr shí sān | ยี่สิบสาม |
| tí ² ŋa phuan | 二十五 èr shí wǔ | ยี่สิบห้า |
| tí ² ŋa pon | 二十四 èr shí sì | ยี่สิบสี่ |
| tí ² ŋa ra | 二十二 èr shí èr | ยี่สิบสอง |
| tí ² ŋa tí ² | 二十一 èr shí yī | ยี่สิบเอ็ด |
| tí ² ŋa ² liah | 二十七 èr shí qī | ยี่สิบเจ็ด |
| tuìh | 奶 nǎi | นม, เต้านม |
| tuì | 拿 ná | หยิบ, ถือ |
| tuòm | 帮助 bāngzhù | ช่วยเหลือ |
| tuut tɔŋ | 唢呐 suǒnà | เป่ |
| tɔ | 跑 pǎo | วิ่ง |
| tɔ (จ.) | 都 dōu | คำไวยากรณ์ “ล้วน” |
| tɔ kau ² (ท.ถิ่นเหนือ ตัวเก่า แปลว่าตัวเอง) | 自己 zìjǐ | ตัวเอง |
| tɔ tɛŋ (จ.) | 斗争 dòuzhēng | ต่อสู้ |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---|----------------------|--------------------------|
| toi | 连接 liánjiē | ต่อเชื่อมกัน, ติดต่อกัน |
| tok | 点 diǎn (点灯 diǎndēng) | จุด (จุดไฟ) |
| ton | 平坝 píngbà | เขื่อน แหล่งน้ำ |
| ton tɿn (ท. = ถุงตีน) | 袜子 wàzi | ถุงเท้า |
| ton zɿŋ (จ.) | 动员 dòngyuán | ระดมพล, ระดมกำลัง |
| tu | 胃 wèi | กระเพาะอาหาร |
| tu tɿ | 蚕豆 cándòu | ถั่วปากอ้า |
| tuih saih | 打雷 dǎléi | ฟ้าร้อง |
| tuh | 裂开 liè kāi | ร้าว, แตกออกจากกัน |
| tuk | 拉 lā | ลาก |
| tuk | 牵 qiān | จูง (จูงวัว) |
| tuŋ (ทจ.) | 桶 tǒng | ถัง |
| tu ² | 少 shǎo | น้อย |
| vaik | 肚子 dùzi | ท้อง |
| vaik | 刀 dāo | มีด |
| vaik sɿt tau ² (จ. = 刀 dāo มีด) | 菜刀 càidāo | มีดหั่นผัก |
| vau | 勇敢 yǒnggǎn | กล้าหาญ |
| vok | 割 gē | ตัด, เกี่ยว (เกี่ยวข้าว) |
| veŋ | 城 chéng | กำแพงเมือง |
| veŋ | 缺 quē | ขาดหาย (บิ่น) |
| veh | 宽 kuān | กว้าง |
| vxi | 前 qián | หน้า |
| vɿŋ hua (จ.) | 文化 wénhuà | วัฒนธรรม |
| vhai ² | 暗 àn | มืด |
| vhai ² | 挂 guà | แขวน (แขวนไว้บนผนัง) |
| vha ² | 叶猴 yè hóu | ค่าง |
| viak | 蛙 wā | กบ |
| vui sɿŋ (จ.) | 卫生 wèishēng | อนามัย, สุขอนามัย |
| vuh | 打猎 dǎliè | ล่าสัตว์, ออกล่าสัตว์ |
| zauŋ (ทจ. = ชุม/村 cūn) | 村寨 cūnzài | หมู่บ้าน |
| zam | 时候 shíhòu | เวลา, ขณะที่ |
| zam ² in | 现在 xiànzài | ตอนนี้ |

| คำภาษาหว่า | คำภาษาจีนและพินอิน | คำภาษาไทย |
|---------------------------|--------------------|---------------------------|
| zauk | 借 jiè | ยืม |
| zau [?] | 看见 kànjiàn | มองเห็น |
| zɔ | 表扬 biǎoyáng | ชมเชย |
| zhia | 蜜蜂 mìfēng | ผึ้ง |
| zi (ท.) | 相信 xiāngxìn | เชื่อ |
| ziap | 闭眼 bì yǎn | หลับตา |
| ziε [?] | 我们俩 wǒmen liǎ | สรรพนามบุรุษที่ 1 ทวิพจน์ |
| ziam | 哭 kū | ร้องไห้ |
| zie | 便宜 piányí | ราคาถูก |
| zie | 容易 róngyì | ง่าย |
| zieh | 百 bǎi | ร้อย |
| zie [?] | 祖母 zǔmǔ | ย่า (แม่ของพ่อ) |
| ziŋ haŋ (จ.) | 银行 yínháng | ธนาคาร |
| zip zu | 雾 wù | หมอก |
| ziu tɪŋ (จ.) | 优点 yōudiǎn | จุดเด่น ข้อดี |
| zi [?] | 我们 wǒmen | สรรพนามบุรุษที่ 1 พหูพจน์ |
| zi [?] teiŋ (จ.) | 意见 yìjiàn | ความเห็น ความคิดเห็น |
| zu zhauk | 耳朵 ěrduǒ | ใบหู |
| zuh | 做 zuò | ทำ (ทำงาน) |
| zuh kaiŋ | 劳动 láodòng | แรงงาน |
| zuh nan | 那样 nà yàng | อย่างนั้น |
| zuh nin | 这样 zhè yàng | อย่างนี้ |
| zum | 死 sǐ | ตาย |
| zun | 绵羊 miányáng | แกะ (สัตว์) |

ดัชนีค้นคำ

| | |
|---------------------|-----------------------|
| กริยาเกิดเอง | 20,36,57,84,85,86,100 |
| กริยาทำให้เกิด | 20,36,57,85,86,100 |
| กริยาฝ่ายเดียว | 85 |
| กริยาสองฝ่าย | 85 |
| กว้อหมินตั้ง | 14,29 |
| ก่อกองทราย | 16 |
| การกระทำฝ่ายเดียว | 86,100 |
| การกระทำสองฝ่าย | 86,100 |
| การแปรรูปคำ | 53,55,56,57,65,73 |
| การร่ำมีด | 15 |
| กาลา | 44,46 |
| กู่ซื่อ | 44 |
| กู่ลา | 44,46 |
| เก็งหมา | 12,27,45,46,47 |
| ขลุ่ยน้ำเต้า | 31 |
| ชำติบ | 45 |
| ชำลาหว่า | 46 |
| ชำสุก | 45 |
| ชำหว่า | 46 |
| ชำหว่าเล็ก | 45 |
| ชำหว่าใหญ่ | 45 |
| เขตปกครองตนเองชาวไต | 12,27,98 |
| เข้าพรรษา | 16,32 |
| คนดอย | 28 |
| คนพื้นที่ | 25,45 |
| คนลอย | 28 |
| คำซ้อน | 52,55 |
| คำซ้ำ | 35 |
| คำโดด | 34,35,36,51,52,53 |
| คำโดดพยางค์คู่ | 51,52 |
| คำโดดสองพยางค์ | 35,51,52 |
| คำโดดหนึ่งพยางค์ | 34,51,52 |

| | |
|-----------------------|--|
| คำแก้ | 22 |
| คำบ่งชี้ | 22,40,55,60,90,109,181,182 |
| คำบอกตำแหน่ง | 61 |
| คำประสม | 19,36,51,52,53 |
| คำพยานะต้นคู่ | 35 |
| คำไม่แท้ | 22 |
| คำยืม | B,21,34,37,50,57,63,68,87,88,90,97,101,102,108,147,180 |
| คำศัพท์ร่วมเชื้อสาย | 101,108,147,152,180 |
| คำสระคู่ | 35 |
| คำแสดงความเป็นเจ้าของ | 23,39,90,213 |
| คำแสดงคำถาม | 39 |
| จ้วง | 44 |
| จืดง | 15,47 |
| จิงโป | 28 |
| จิงโพ | A,2,27,29,33,98 |
| จิงหง | 12 |
| จิ้น | 13,28,40,45 |
| เจิ้นคาง | 13,24,27,28,31,46,62 |
| เจี้ยกุน | 14 |
| โจวจื่อจื่อ | 7 |
| เงินกาง | 28 |
| เงินเซียงมู่ | B,2,4,7,32,104,147 |
| ซางหนิง | 44,47 |
| ซางหยวน | 43,44,46,47,48,61 |
| ซาผุเออร์ | 15 |
| ชาวผู้ดำใหม่ | 44 |
| ชาวผูปากแดง | 44 |
| ชีวเอ้อเฟิง | B,2,4,6,16,17,72,74,104,107,108 |
| ชื่อไขว้ผุ | 44 |
| เซียงดาว | 7,28,98,104 |
| เซียงตุง | 3 |
| เซียงราย | A,2,6,7,17,62,98,103 |
| เซียงใหม่ | A,2,7,28,98,103,104 |
| ซ่ง | 13,44,45,,88 |

| | |
|---------------------|---|
| ชวงเจียง | 12,24,44 |
| ซ็อนเพื่อเสียง | 55,85,87,100 |
| ซิงเซ็ง | 45 |
| ซิจิน | 13 |
| ซิดิ่ง | 14,24 |
| ซีเหมิง | 43,44,46,47,61 |
| ซือกัง | 49 |
| ซื่อเหมา | 12,14,24,45 |
| เซิงซ่า | 45 |
| เซิงผุ | 44 |
| ตะอั้ง | 28 |
| ดาระอั้ง | 1,2,3,7,28,50,103,104 |
| ตงฮัน | 45 |
| ตระกูลภาษาเอเชียใต้ | A,16,32,49,66,67,98 |
| ตะอั้ง | 28 |
| ตักบาตร | 16 |
| ตัวอักษร | 10,11,16,22,26,32,42,49,64,99,143,163,200 |
| ต้าซ่าหว่า | 45 |
| ตาลัว | 24 |
| ต้าหลี่ | 13,28,45 |
| เต้อหง | 2,27,29,44,46,98 |
| เตียนซี | 46 |
| ไต | A,2,3,12,13,14,15,16,21,24,26,27,28,23,31,32,33,34,37,42,44,45, 46,47,50,57,58,68,88,89,96,98,101,102,124,126,136,162,,165,198, 210 |
| ถ้ง | 13,28,44,45,46,88,141,175,216 |
| ถิ่นปาร์ก | 50,51,61,63,64,67,72 |
| ถิ่นปู้ไหลย | 33,40,41,42,66 |
| ถิ่นรุหม่าย | 41,42,66 |
| ถิ่นหว่า | 50,51,62,63,64,67,72,99 |
| ถิ่นเหลียง | 41,66 |
| ถิ่นอาหว่า | 50,51,61,62,63,64,67,72 |
| เถิงซง | 46 |
| ทำนองเสียง | 34,72,99 |

| | |
|-------------------|-------------------------------------|
| เทือกเขานู๋ | A,2,44,98 |
| ไทยพัฒนา | 28 |
| ไทใหญ่ | 28 |
| นอแล | 7,28,103 |
| น่านเจ้า | 13,28,45 |
| น้ำเต้า | 31,49 |
| เนี้ยซีเงิน | B,2,6,16,17,72,74,104,107,108 |
| บลัง | 17 |
| บ้านสันติสุข | 7,62,98,104 |
| เบญจวรรณ | 7,98,103 |
| แบบกิริยากรรม | 19 |
| แบบคำหลักคำรอง | 19 |
| แบบประกบคำ | 19 |
| แบบประกอบคำ | 19 |
| แบบประธานกริยา | 19 |
| แบบเสริมความ | 19 |
| ปฎิภาค | 25,26,34,103 |
| ปฎิวัตวิพัฒนธรรม | 21,37,44,45,57,64,88,89,104,147,180 |
| ประโยคเปรียบเทียบ | 23,39,59,91 |
| ปลั่ง | 1,2,3,6,17,50,103,104 |
| ปะลวง | 28 |
| ปะหล่อง | 7,17,28,46,73,103 |
| ปัง | 13,17 |
| ปางแดง | 28 |
| ปาต่ำ | 14,24 |
| ปาตึง | 7,62,98,104 |
| ป้าวจ้าง | 49 |
| ป้าวซาน | 13,27,29,41,44 |
| ปู่หล่างซาน | 24 |
| ปู่เหลย | 33,40,41,42,66 |
| ปู่เหลยใหญ่ | 40 |
| ปู่หวาย | 13 |
| เป็งหลง | 44 |
| เปิ่นเหริน | 25,45 |

| | |
|------------------|---|
| ฝู | 8,13,15,25,28,44,104,197 |
| ฝูจื่อหมาน | 44 |
| ฝูดิบ | 44 |
| ฝูป่า | 44 |
| ฝูสุก | 44 |
| ฝูหมาน | 13,25 |
| ฝูเหริน | 13,28 |
| ฝาง | A,2,7,28,98,103 |
| พม่า | 3,17,28,44,73 |
| พยัญชนะควบกล้ำ | 18,25,33,41,42,61,62,63,69,99 |
| พยัญชนะท้าย | 18,26,33,35,41,42,51,55,62,63,72,85,88,99 |
| พยัญชนะนาสิก | 50 |
| พยัญชนะเสียงขุ่น | 50,56 |
| พยัญชนะเสียงใส | 56 |
| พหูพจน์ | B,22,38,54,55,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,110,117,133, 154,158,167,181,192,201,217 |
| ฟูจื่อ | 13,28 |
| ฟูจื่อหมาน | 28 |
| เฟิ่งซิง | 13 |
| ภาษาเขมรถิ่นไทย | 94,95,96,101 |
| ภาษาจีนเก่า | 88,89,108,147,180 |
| ภาษาจีนท้องถิ่น | 87,88,89 |
| ภาษาจีนใหม่ | 88,101,108,147,180 |
| ภาษาไต | 16,21,24,32,33,34,37,45,50,57,58,68,88,89,101,102 |
| ภาษาถิ่นปู้หล่าง | 17,24,25,26,66 |
| ภาษาถิ่นอาระวา | 17,24,25,26,66 |
| มัทฉิมาวรรณ | 6,98,103 |
| มูอี้จี้ | 49 |
| เมซฌ | C,2,3,8,34,103,152 |
| เมิ่ง | 13,43,44,45,46,47,61 |
| เมิ่งเหลียน | 43,44,45,46,47,61 |
| แม่จอน | 28 |
| แม่จัน | 7,62,104 |
| แม่น่านู๋ | 13,46 |

| | |
|------------------|---|
| แม่น้ำหลานชาง | A,2,13,44,98 |
| แม่น้ำเหมิงเลิ่ง | 13,48 |
| แม่สาย | 2,17,98 |
| โม้เจียง | 12,24,48 |
| ยูนนาน | A,C,1,2,3,12,13,14,27,28,43,44,45,64,87,98 |
| ระอั้ง | 28 |
| รัฐฉาน | 3,17 |
| รัฐบาลจีน | 2,21,37,58,64,87 |
| รากศัพท์ | 53,54,55 |
| รำวง | 16 |
| รุ่มลี | 47 |
| ลักษณะนาม | 20,22,23,38,39,56,58,59,84,85,86,91,100,113,118,121,122,133, 142,151,158,163,166,176,185,186,188,194,196,198,199,202,204 |
| ลักษณะร่วม | B,10,33,61,65,72,73,81,82,86,90,100 |
| ล่าเจีย | 45 |
| ล่าหย่งเหลียง | B,2,4,7,32,104,147 |
| ลาลา | 46 |
| ลาว | 3,89 |
| ลำดับชั้นทางภาษา | 9,11 |
| ลีซู | 28 |
| ลี่ทิง | 46 |
| ลูซี | 27,28,31,33,40,41 |
| ลูซี | 28 |
| เลียเปี้ย | 28 |
| วรรณยุกต์ | A,10,11,16,18,26,32,34,42,49,50,51,63,72,76,99 |
| วัง | 28,44 |
| วังจิวจื่อ | 44 |
| วังจิวจื่อหมาน | 28 |
| วังไวยวี | 44 |
| วังหมาน | 44 |
| วัฒนา | 62,98,104 |
| ว่า | 1,2,3,7,13,15,17,28,39,44,48,54,62,64,93,104 |
| วาสนา | 7,98,104 |
| เวียงก่ง | 13 |

| | |
|--------------------|--|
| เวียดนาม | 3 |
| สกุณี | 7,28,98,104 |
| สรรนิพนธ์รวมชุด | 2,87 |
| สรรพนามทวิพจน์ | 22,38,55,74,75,76,77,78,79,80,81,83 |
| สรรพนามพหูพจน์ | 22,38,55,74,75,76,77,78,79,80,81 |
| สรรพนามเอกพจน์ | 22,38,55,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83 |
| สระเดี่ยว | 18,34,41,42,51,62,63,70,83,99 |
| สระประสม | 18,34,41,42,51,52,63,70,71,83,99 |
| สระประสมสองเสียง | 51,71,83 |
| สระประสมสามเสียง | 51,71,99 |
| สระประสมสามเสียง | 51,71,99 |
| สระพยัญชนะท้าย | 18 |
| สระยาว | 70,71 |
| สระสั้น | 41,42 |
| สระเสียงขุ่น | A,51,63,70,71,99 |
| สระเสียงใส | A,51,63,70,71,99 |
| ส่วนขยาย | 23,24,39,52,53,60,92,93 |
| ส่วนขยายคำกริยา | 92,93 |
| ส่วนขยายคำคุณศัพท์ | 23,93 |
| ส่วนขยายคำนาม | 92 |
| สาละวิน | 3,103 |
| สิบสองปันนา | 2,12,14,17,24,45,46,98 |
| สุชาดา | 6,98,104 |
| สุมิตร | 8,104 |
| สุรียา | C,7,17,104 |
| สุขา | 45 |
| สุผุ | 44 |
| เสริมหน้าเสียง | 55 |
| เสียงก้อง | 33,34,56,57,68 |
| เสียงไม่ก้อง | 56,57 |
| เสียงข่าหว่า | 44 |
| หน่วยคำเติม | B,84,85,86,100,103 |
| หน่วยคำเติมกรอบ | B,84,85,100 |
| หน่วยเติมท้าย | 53,55 |

| | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| หน่วยเต็มหน้า | 53,54 |
| หนานเป้ย | 45,88 |
| หมางหมาน | 28 |
| ห้วยปง | 28 |
| หย่งซาง | 13,28,45 |
| หย่งเต๋อ | 12,44,48,62 |
| หยวน | 28,43,44,45,46,47,48,61,145,160,192 |
| หยุน | 12 |
| หราวจิ้น | 40 |
| หฺรูโป | 28 |
| หฺรูหม่าย | 28,40,41,42,66 |
| หฺรูอ้าง | 28 |
| หล่งชวน | 31,41 |
| หลานซาง | A,12,13,24,27,44,46,61,98 |
| หลินซาง | 12,13,14,29,45 |
| หลี่ต้าวหย่ง | B,2,6,16,17,72,74,104,108 |
| หวงเหอ | 45 |
| ห้วยจะนุ | 28 |
| ห้วยทรายขาว | 28 |
| ห้วยน้ำขุ่น | A,6,98,103,104 |
| ห้วยหมากเสียม | 28 |
| ห้วยหวายนอก | 28 |
| หวางจิ้งหลิว | B,2,4,7,32,104,147 |
| หว่านติง | 29 |
| หางสระ | 4,18,69 |
| หุบเขาอาหว่า | 46,47,48,98 |
| เหมิงห่าย | 12,14,24,44 |
| เหย่ฝู | 44 |
| เหยียนฉีเซียง | B,3,4,7,50,104,180 |
| ออกพรรษา | 16,32 |
| ออสโตรเอเชียติก | 2,7,8,9,17,67,104, |
| อักษรอักษรภาษาข่าหว่า | 64 |
| อักษรซาลา | 64 |
| อ่างซาง | A,2,28,98 |

| | |
|---------------|---|
| อาราหว่า | 13 |
| อาหว่า | 13,25,44,46,47,48,50,51,61,62,63,64,67,72,98 |
| อ็ใจ | 13 |
| อิหว่า | 13 |
| เอเขียอาคเนย์ | C,7,17,104 |
| ฮั้น | 13,14,15,21,27,28,29,31,37,43,44,45,46,47,48,50,57,98,101,111, 159 |
| ฮั้นอู้ตี | 45 |
| ฮาซื่อ | 44 |
| ฮาลาหว่า | 46 |
| ฮาหว่า | 44,46 |
| เฮยเฟินผุ | 44 |